



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2239

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2004
Nos. 39829 to 39850*

No. 39829. Finland and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on co-operation in prevention of and combating organised crime and other crimes. Helsinki, 4 November 1999. 3

No. 39830. Finland and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the co-operation in the education sector of Bosnia and Herzegovina (with annexes). Sarajevo, 4 September 2003 29

No. 39831. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Croatia:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Croatia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 31 October 2001 31

No. 39832. France and Andorra:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra relating to the extension of the validity of the French-Andorra Convention of 19 March 1993 in the field of education. Andorra la Vella, 13 March 2003..... 69

No. 39833. United Nations and Morocco:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the hosting of the Workshop entitled "International Workshop on Water Accounting", to be held in Afourer, Beni-Mellal, Morocco, from 13 to 15 January 2004. New York, 22 December 2003 and 12 January 2004..... 75

No. 39834. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Philippines:	
Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of the Philippines on the reciprocal promotion and protection of investments . Manila, 14 January 1998	77
No. 39835. Paraguay and Bolivia:	
Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the promotion and reciprocal protection of investments. Asunción, 4 May 2001	99
No. 39836. Paraguay and Peru:	
Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (with annex). Lima, 6 July 2001	121
No. 39837. Paraguay and Ecuador:	
Convention on judicial assistance in criminal matters between the Republic of Paraguay and the Republic of Ecuador. Asunción, 25 August 1997	155
No. 39838. Paraguay and Portugal:	
Cooperation Agreement between the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Asunción, 3 September 2001	173
No. 39839. Paraguay and United States of America:	
Extradition Treaty between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America. Washington, 9 November 1998	187
No. 39840. Paraguay and Peru:	
Treaty on the transfer of sentenced persons and of minors subject to special treatment between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru. Lima, 6 July 2001	217
No. 39841. Belgium and Bahrain:	
Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Bahrain on air transport (with annex). Brussels, 30 June 1998	237

No. 39842. Belgium and Brazil:

- Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasília, 18 November 1999 263

No. 39843. France and Serbia and Montenegro:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro concerning succession to bilateral treaties concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Paris, 26 March 2003 325

No. 39844. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Paraguay:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Paraguay on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 6 October 1992 339

No. 39845. Netherlands and El Salvador:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador. The Hague, 12 October 1999 379

No. 39846. Netherlands and Georgia:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on encouragement and reciprocal protection of investments. Tbilisi, 3 February 1998 409

No. 39847. Netherlands and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on mutual encouragement and protection of investments (with annex and exchange of letters). Sofia, 8 March 1988 439

No. 39848. Netherlands and Bulgaria:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria (with protocol). Sofia, 6 October 1999 459

No. 39849. Netherlands and Bolivia:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between
the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bolivia. La Paz, 10
March 1992 505

No. 39850. Netherlands and Kuwait:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the State of Kuwait for the encouragement and reciprocal
protection of investments. The Hague, 29 May 2001 533

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2004
N^{os} 39829 à 39850*

N^o 39829. Finlande et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la
lutte contre la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles.
Helsinki, 4 novembre 1999 3

N^o 39830. Finlande et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Conseil des
Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération dans le secteur
de l'enseignement de la Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Sarajevo, 4
septembre 2003 29

**N^o 39831. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de
l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Croatie :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de
Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 31 octobre 2001 31

N^o 39832. France et Andorre :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la
République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre
portant prorogation de la validité de la Convention franco-andorrane du 19
mars 1993 dans le domaine de l'enseignement. Andorre-la-Vieille, 13 mars
2003 69

N^o 39833. Organisation des Nations Unies et Maroc :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies
et le Gouvernement du Maroc concernant l'organisation de la Réunion de
travail intitulée "Atelier international sur les comptes de l'eau", devant se
tenir à Afourer, Beni-Mellal (Maroc) du 13 au 15 janvier 2004. New York,
22 décembre 2003 et 12 janvier 2004 75

N° 39834. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Philippines :	
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Manille, 14 janvier 1998.....	77
N° 39835. Paraguay et Bolivie :	
Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Asunción, 4 mai 2001	99
N° 39836. Paraguay et Pérou :	
Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou (avec annexe). Lima, 6 juillet 2001	121
N° 39837. Paraguay et Équateur :	
Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Paraguay et la République de l'Équateur. Asunción, 25 août 1997	155
N° 39838. Paraguay et Portugal :	
Accord relatif à la coopération entre la République du Paraguay et la République portugaise dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes. Asunción, 3 septembre 2001	173
N° 39839. Paraguay et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 9 novembre 1998	187
N° 39840. Paraguay et Pérou :	
Traité relatif au transfert de personnes condamnées et des mineurs soumis à un traitement spécial entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 6 juillet 2001	217
N° 39841. Belgique et Bahreïn :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Bahreïn relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 30 juin 1998	237

N° 39842. Belgique et Brésil :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien (avec annexe). Brasília, 18 novembre 1999 263

N° 39843. France et Serbie-et-Monténégro :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (avec annexe). Paris, 26 mars 2003 325

N° 39844. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Paraguay :

- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Paraguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 6 octobre 1992 339

N° 39845. Pays-Bas et El Salvador :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador. La Haye, 12 octobre 1999..... 379

N° 39846. Pays-Bas et Géorgie :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Tbilissi, 3 février 1998 .. 409

N° 39847. Pays-Bas et Bulgarie :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexe et échange de lettres). Sofia, 8 mars 1988 439

N° 39848. Pays-Bas et Bulgarie :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie (avec protocole). Sofia, 6 octobre 1999 459

N° 39849. Pays-Bas et Bolivie :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bolivie. La Paz, 10 mars 1992 505

N° 39850. Pays-Bas et Koweït :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. La Haye, 29 mai 2001	533
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2004
Nos. 39829 to 39850*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2004
N^{os} 39829 à 39850*

No. 39829

**Finland
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on co-operation in prevention of and combating organised crime and other crimes. Helsinki, 4 November 1999

Entry into force: *20 November 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Finnish and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 13 January 2004*

**Finlande
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles. Helsinki, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *20 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, finnois et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 13 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON CO-OPERATION IN PREVENTION OF AND COMBATING AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER CRIMES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the role of international co-operation in the prevention of and combating against organised crime and other crimes and wishing to offer mutual and extensive assistance and strengthen co-operation;

Taking into account the international agreements to which they are parties, and, in particular, the United Nations 1988 Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs, and Psychotropic Substances, the European 1959 Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the European 1977 Convention on the Suppression of Terrorism and the Council of Europe 1990 Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime;

Convinced of the essential importance of co-operation to effectively prevent and combat organised crime and other crimes;

Motivated by the desire to develop the most effective rules, forms and methods of operational co-operation and preventive measures,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The competent authorities of the Parties shall co-operate within their competencies in the prevention, detection and combating of organised crime and other crimes.

2. The Parties shall also co-operate in the area of searching for persons who are reported missing, including any activities necessary to identify persons of unknown identity and unidentified bodies, as well as victims of accidents.

3. The competent authorities referred to in paragraph 1 for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

3.1. in the Republic of Finland:

- a) the Police;
- b) the Frontier Guard;
- c) the National Board of Customs;

3.2. in the Republic of Poland:

- a) Minister of Internal Affairs and Administration;
- b) Head of the Office for State Security;
- c) Head of the National Police Headquarters;

- d) Head of the Border Guard of Poland;
- e) General Inspector for Fiscal Audit.

4. For the purpose of the implementation of this Agreement requests for assistance and information shall be transmitted directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland.

Requests for assistance and information shall be transmitted directly to the competent authorities in the Republic of Poland.

5. The authorities referred to in paragraph 3 may conclude agreements on the application of this Agreement specifying detailed principles and forms of co-operation.

Article 2

For the purpose of the implementation of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall:

1) exchange personal data of perpetrators, if necessary to prevent and combat crime, as well as information on:

- a) persons involved in those crimes;
- b) criminal connections among perpetrators;
- c) structures of criminal groups and organisations and the methods of their operation;
- d) characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and groups thereof;
- e) performed actions and their results;

2) exchange experience and information, in particular, on the methods of combating organised crime and new forms of criminal activity;

3) exchange results of research in criminalistics and criminology;

4) provide mutual access to information on objects and sites related to committed crimes, as well as technical equipment used in combating crime;

5) organise exchange of experts for the purpose of professional training, and, in particular, in respect of criminalistic techniques and methods of combating crime; organise exchange of scientific and technical literature and other publications related to the subject of this Agreement.

Article 3

1. For the purpose of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall exchange information on the prevention of and combating against, in particular

- 1) terrorism;
- 2) illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- 3) illicit traffic in nuclear and radioactive material;
- 4) illicit traffic in weapons, ammunition and explosives;
- 5) illicit migration and illicit trafficking in human beings;

2. For the purpose of the implementation of the provisions of paragraph 1, the Parties shall:

- 1) monitor the criminal activities;
- 2) provide each other information related to the methods, techniques and routes used in the commission of crimes as well as on the movement of proceeds or property from crimes;
- 3) exchange experiences information on the methods used in the prevention, detection and suppression of crime;
- 4) provide each other, where appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes.

Article 4

1. Requests for assistance shall be in writing and sent by post, telex or telefax or by any other data transmission channels. In urgent cases the request may be made by telephone.

2. Any request made by telephone shall be immediately confirmed in writing. Additional confirmation may be requested by the requested authority in case of a request made by telex or telefax or by any other data transmission channels or if any doubt as to the authenticity or to the contents of the request exists.

Article 5

1. A request for assistance shall contain:

- 1) the name of the requesting and the requested authority;
- 2) details of the case, and, in particular, data allowing for identification of a person or an event;
- 3) description of the assistance requested and the reasons supporting the request;

2. A request for assistance may also include, in particular:

- 1) specified period of time for the execution of the request;
- 2) a request to send a representative of the requesting Party to be present during the execution of the requested measures;
- 3) a request for the execution of the requested actions in a prescribed order;
- 4) other suggestions in respect of the execution of the request;
- 5) other information indispensable for the fulfilment of the request.

3. Where the request does not relate to a specific individual case or an event, the request shall only contain such information as necessary for the proper execution of the request.

Article 6

1. The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 shall co-operate within their competencies and in compliance with the domestic law.

2. If the execution of the request is not in the competence of the requested authority, it shall immediately transfer such a request to the competent authority and shall notify the requesting authority accordingly.

Article 7

1. The requested authority shall ensure the prompt execution of the request. The requested authority may demand additional information if it is required to execute the request.

2. The requested authority shall ensure, if possible, the presence of representatives of the requesting authority in accordance with the request referred to in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2;

3. The requested authority shall immediately notify the requesting authority of any circumstances causing delay in the execution of the request or in answering the request.

Article 8

1. Assistance may be refused completely or partially or may be provided subject to certain conditions, if the execution of the request would be detrimental to the sovereignty or security of the State of the requested Party or in conflict with the essential provisions of its domestic law.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the execution of the request would be incompatible with the international obligations of the requested Party and, in particular, with any obligation with respect to human rights.

3. The requesting authority shall be notified in writing on the refusal to execute the request by giving the reasons for it.

Article 9

The request and the annexed documents shall be drawn up in the official language of the Party to which the request is directed or in the English language.

Article 10

1. The Parties shall ensure the protection of any exchanged classified information.

2. Information referred to in paragraph 1 transmitted by a Party to the other Party may be shared with a third party only with a prior consent of the Party providing such information.

3. Should any classified information transmitted by a Party be disclosed or exposed to disclosure, the other Party shall immediately notify the Party providing such information accordingly, including the circumstances of the event, its results and actions undertaken to prevent such a situation in the future.

4. The protection of personal data transmitted under this Agreement shall be ensured in accordance with the domestic law of the Parties, including the international instruments to which they are parties.

Article 11

1. The costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne or shared between the Parties.

2. The costs incurred by the presence of the officials of the requesting Party in the execution of the request in the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

Article 12

The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 may consult each other to ensure the effective co-operation hereunder.

Article 13

1. The provisions of this Agreement shall not preclude the competent authorities of the Parties from developing co-operation under other international agreements to which they are parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements to which they are parties.

3. Nothing in this Agreement shall affect the transmission of requests from the Parties through the International Criminal Police Organization (I.C.P.O. - Interpol).

Article 14

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 1 paragraph 3, within their competencies.

2. Any dispute which is not settled through negotiations referred to in paragraph 1 shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15

1. The Agreement shall be subject to adoption in accordance with the domestic law of the Parties. The completion of the procedures will be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall become effective thirty days after the day of the receipt of the latter note.

2. The Agreement has been concluded for an undetermined period of time. The Agreement may be terminated by either Party by a written notification. In case of such a notification the Agreement shall expire after three months from the date of the receipt of a notification by the other Party.

Done at Helsinki on November 4, 1999 in two originals in Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KARI HÄKÄMIES

For the Government of the Republic of Poland:

BOGDAN BORUSEWITZ

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja torjunnassa

Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka tunnustavat kansainvälisen yhteistyön merkityksen järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja torjunnassa, ja haluavat tarjota toisilleen keskinäistä laaja-alaista virka-apua sekä vahvistaa yhteistyötä;

jotka ottavat huomioon kansainväliset sopimukset, joiden sopimuspuolia ne ovat, ja erityisesti vuonna 1988 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan, vuonna 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen, vuonna 1977 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen terrorismin vastustamisesta ja vuonna 1990 tehdyn rikoksen tuottaman hyödyn rahanpesua, etsintää, takavarikkoa ja menetetyksi tuomitsemista koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen;

jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön oleellisesta merkityksestä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten tehokkaalle ehkäisemiselle ja torjunnalle; ja

joita kannustaa halu kehittää tehokkaita sääntöjä, muotoja ja menetelmiä, käytännön yhteistyötä ja ennalta ehkäiseviä toimenpiteitä varten;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät toimivaltansa puitteissa yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa.
2. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä myös kadonneeksi ilmoitettujen henkilöiden etsinnässä, mukaan lukien kaikki toiminta, joka on tarpeen tunnistamattomien henkilöiden ja ruumiiden henkilöllisyyden selvittämiseksi sekä onnettomuuksien uhrien tunnistamiseksi.
3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia tämän sopimuksen täytäntöönpanossa ovat:

3.1. Suomen tasavallassa:

- a) Poliisi;
- b) Rajavartiolaitos; ja
- c) Tullilaitos.

3.2. Puolan tasavallassa:

- a) Sisä- ja hallintoasiainministeri;
- b) Vallion turvallisuusviraston päällikkö;
- c) Kansallisen poliisin päämajan päällikkö;
- d) Puolan rajavartioston päällikkö; ja
- e) Vallion ylituontarkastaja.

4. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille Puolan tasavallassa virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan suoraan toimivaltaisille viranomaisille.

5. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaiset voivat tehdä tämän sopimuksen soveltamista koskevia sopimuksia, joissa täsmennetään yksityiskohtaiset periaatteet ja yhteistyön muodot.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen yhteistyön täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

1. vaihtavat rikostentekijöiden henkilötietoja, jos se on tarpeen rikosten ehkäisemiseksi ja torjumiseksi, sekä tietoja, jotka koskevat:

- a) nähin rikoksiin osallisia henkilöitä;
- b) rikostentekijöiden välisiä yhteyksiä;
- c) rikollisten ryhmien ja järjestöjen rakenteita ja niiden toimintamenetelmiä;
- d) yksittäisille rikollisille ja rikollisryhmille ominaisia käyttäytymismalleja; ja
- e) suoritettuja toimenpiteitä ja niiden tuloksia.

2. vaihtavat kokemuksia ja tietoja erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden ja uusien rikollisuuden muotojen torjuntamenetelmistä;

3. vaihtavat kriminalistiikan ja kriminologian tutkimustuloksia;

4. antavat toisilleen mahdollisuuden saada käyttöönsä tietoja, jotka koskevat tehtyihin rikoksiin liittyviä esineitä ja paikkoja, sekä teknisiä välineitä, joita on käytetty rikoksen torjunnassa; ja

5. järjestävät asiantuntijavaihtoa ammatillisen koulutuksen järjestämiseksi ja erityisesti rikosten torjuntaan liittyvien kriminalistiikkaa koskevien tekniikoiden ja menetelmien osalta; ja järjestävät tieteellisen ja teknisen kirjallisuuden ja muiden tämän sopimuksen alaan liittyvien julkaisujen vaihtoa.

3 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua yhteistyötä varten sopimuspuolet vaihtavat tietoja erityisesti seuraavien rikosten ehkäisemisestä ja torjumisesta:

- 1) terrorismi;
- 2) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja niiden lähtöaineiden laitton kauppaa;

- 3) ydinmateriaalin ja radioaktiivisen materiaalin laitton kauppa;
- 4) aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähteiden laitton kauppa; ja
- 5) laitton maahanmuutto ja laitton ihmiskauppa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

- 1) seuraavat rikollista toimintaa;
- 2) antavat toisilleen tietoja rikosten teossa käytetyistä menetelmistä, tekniikoista ja reiteistä samoin kuin näistä rikoksista saatujen tulojen tai omaisuuden liikkeistä;
- 3) vaihtavat kokemuksia ja tietoja rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa käytetyistä menetelmistä; ja
- 4) antavat tarvittaessa toisilleen tarpeelliset määrät aineita analysointia tai tutkintaa varten.

4 artikla

1. Tämän sopimuksen nojalla esitetyt virka-apupyynnöt tehdään kirjallisesti ja lähetetään postitse, teleksillä, telefaksilla tai jotakin muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen. Kiireellisissä tapauksissa pyynnöt voidaan esittää puhelimitse.
2. Puhelimitse esitetty pyyntö vahvistetaan välittömästi kirjallisesti. Kun pyyntö on esitetty teleksillä, telefaksilla tai muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen tai mikäli on syytä epäillä pyynnön sisällön aitoutta, pyynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää sen vahvistamista.

5 artikla

1. Virka-apupyynnön tulee sisältää:

- 1) pyynnön esittäjän ja sen vastaanottavan viranomaisen nimi;
 - 2) yksityiskohtaiset tiedot tapauksesta ja erityisesti tiedot, joiden perusteella henkilö tai tapahtuma voidaan tunnistaa; ja
 - 3) kuvaus pyydetyistä avusta sekä pyynnön perustelut.
2. Virka-apupyynnön voi sisältyä myös erityisesti:
- 1) virka-avun antamiselle varattu tietty aika;
 - 2) pyyntö, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen edustaja saisi olla läsnä pyydettyjen toimenpiteiden täytäntöönpanon aikana;
 - 3) pyyntö, että pyydetty toimenpide suoritetaan tietyssä järjestyksessä;
 - 4) muita virka-avun antamiseen liittyviä ehdotuksia; ja
 - 5) muita tietoja, jotka ovat välttämättömiä virka-avun antamiselle.
3. Kun pyyntö ei liity yksittäiseen tapaukseen tai tapahtumaan, sen tulee sisältää vain tiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi virka-avun asianmukaisen antamisen kannalta.

6 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut viranomaiset tekevät yhteistyötä toimivaltansa puitteissa ja noudattavat kansallista lainsäädäntöä.
2. Jos virka-avun antaminen ei kuulu pyynnön vastaanottaneen viranomaisen toimivallan piiriin, se siirtää viipymättä kyseisen virka-apupyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa asiasta pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

7 artikla

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen varmistaa, että pyyntöön vastataan nopeasti. Pynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää lisätietoja, jos niitä tarvitaan virka-avun antamiseksi.
2. Pynnön vastaanottanut viranomainen varmistaa mahdollisuuksien mukaan, että pyynnön esittäneen viranomaisen edustajat ovat läsnä 5 artiklan 2 kappaleen 2 kohdassa tarkoitetun pyynnön mukaisesti.
3. Virka-apupyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa välittömästi pyynnön esittäneelle viranomaiselle olosuhteista, joiden vuoksi virka-avun antaminen tai avunpyyntöön vastaaminen viivästyy.

8 artikla

1. Virka-apu voidaan evätä kokonaan tai osittain tai virka-apua voidaan antaa tietyin ehdoin, jos sen antaminen olisi haitallista pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen itsemääräämisoikeuden tai valtion turvallisuuden kannalta tai ristiriidassa sen kansallisen lainsäädännön keskeisten määräysten kanssa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös silloin, kun virka-avun antaminen olisi ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansainvälisten velvoitteiden kanssa ja erityisesti ihmisoikeuksiin liittyvien velvoitteiden kanssa.
3. Pynnön esittäneelle viranomaiselle ilmoitetaan kirjallisesti, mikäli pyyntöön ei suostuta ja samalla esitetään syyt avun epäämiseen.

9 artikla

Virka-apupyyntö ja siihen liitetyt asiakirjat esitetään pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen virallisella kielellä tai englannin kielellä.

10 artikla

1. Sopimuspuolet varmistavat salaisuusastemerkinnällä varustettujen vaihdettujen tietojen suojelun.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut tiedot, jotka sopimuspuoli toimittaa toiselle sopimuspuolelle, voidaan välittää kolmansille osapuolille ainoastaan, jos nämä tiedot toimittava sopimuspuoli on antanut siihen ennakkolta suostumuksensa.
3. Mikäli sopimuspuolen toimittamia salaisuusastemerkinnällä varustettuja tietoja on vaarassa paljastua tai paljastuu, toinen sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle asiasta, tapauksen yksityiskohdista ja seurauksista sekä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty sellaisen tilanteen estämiseksi vastaisuudessa.
4. Tämän sopimuksen nojalla toimitettujen henkilötietojen suojele varmistetaan sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja niiden kansainvälisten asiakirjojen mukaisesti, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.

11 artikla

1. Virka-avun antamisesta aiheutuneista kuluista vastaa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli, elleivät sopimuspuolet toisin sovi. Mikäli virka-avun antaminen edellyttää merkittäviä tai erityisiä kuluja, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään sen selvittämiseksi, millä ehdoilla virka-apua voidaan antaa, sekä millä tavoin sopimuspuolet vastaavat kuluista tai miten kulut jaetaan sopimuspuolten kesken.
2. Pyyntöä esittänyt sopimuspuoli vastaa kuluista, jotka aiheutuvat pyynnön esittäneen sopimuspuolen virkamiesten läsnäolosta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella annettavan virka-avun yhteydessä.

12 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut viranomaiset voivat neuvotella keskenään varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisen tehokkaan yhteistyön.

13 artikla

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolten toimivaltaisia viranomaisia kehittämästä yhteistyötä, joka perustuu muihin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.
2. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden sopimuspuolia ne ovat.
3. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten pyyntöjen toimittamiseen Kansainvälisen rikospoliisijärjestön (I.C.P.O. -Interpol) välityksellä.

14 artikla

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyvä riita ratkaistaan suurin 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaisten välisin neuvotteluin, niiden toimivallan puitteissa.
2. Riita, jota ei saada ratkaistua 1 kappaleessa tarkoitettuun neuvotteluun, ratkaistaan diplomaattiteitse.

15 artikla

1. Tämä sopimus tulee hyväksyä sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Menettelyn loppuunsaattaminen vahvistetaan nootienvaihdolla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen nootin vastaanottamispäivästä.
2. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Jompikumpi sopimuspuoli voi päättää sopimuksen voimassaolon antamalla siitä kirjallisen ilmoituksen. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

Tehty Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 1999 kahtena aukuperäiskappaleena suomen, puolan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Kari Häkämies

Puolan tasavallan hallituksen puolesta

Bogdan Borusewicz

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Umowa

między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej "Stronami",

uznając znaczenie współpracy międzynarodowej w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw oraz pragnąc w tym celu zaoferować wzajemnie jak najszerzą pomoc oraz wzmocnić swoją współpracę,

- uwzględniając umowy międzynarodowe wiążące Strony, a w szczególności Konwencję Organizacji Narodów Zjednoczonych z 1988 roku o nielegalnym obrocie narkotykami i substancjami psychotropowymi, Europejską Konwencję z 1959 roku o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, Europejską Konwencję z 1977 roku o zwalczaniu terroryzmu oraz Konwencję Rady Europy z 1990 roku o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstw,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej oraz środków prewencyjnych.

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy między właściwymi organami, w ramach ich kompetencji, w zakresie zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw.
2. Strony zobowiązują się również do współpracy w zakresie poszukiwania osób zaginionych, a także w zakresie podejmowanych czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwołok, w tym ofiar wypadków.
3. Właściwymi organami, o których mowa w ustępie 1, realizującymi postanowienia niniejszej Umowy, są:

3.1 po stronie Republiki Finlandii:

- a) Policja
- b) Straż Graniczna,
- c) Urząd Celny.

3.2 po stronie Rzeczypospolitej Polskiej :

- a) Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,
- b) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- c) Komendant Główny Policji,
- d) Komendant Główny Straży Granicznej,
- e) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

4. Przy realizacji niniejszej Umowy prośby o pomoc i informacje będą przekazywane Republice Finlandii bezpośrednio do Narodowego Biura Śledczego.

Prośby o pomoc i informacje będą przekazywane Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio do właściwych organów.

5. Organy, o których mowa w ustępie 3, mogą zawierać porozumienia wykonawcze dotyczące realizacji niniejszej Umowy, określające szczegółowe zasady i formy współpracy.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1. Strony będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, o ile będzie to niezbędne dla zapobiegania przestępstwom i ich zwalczania, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) osobach związanych z działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami.
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców.
 - e) podjętych już działaniach i ich wyniku.
- 2) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej i nowych form przestępczego działania,
- 3) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 4) udostępniać sobie informacje o przedmiotach i miejscach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 5) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw; wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, Strony będą wymieniać informacje służące zapobieganiu i zwalczaniu, w szczególności:
 - 1) terroryzmu
 - 2) nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,
 - 3) nielegalnego obrotu materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi,
 - 4) nielegalnego obrotu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,
 - 5) nielegalnej migracji i przemytu ludzi.
2. Realizując współpracę, o której mowa w ustępie 1, Strony będą:
 - 1) monitorować działania przestępcze,
 - 2) przekazywać informacje dotyczące metod, technik oraz środków używanych do popełniania przestępstw a także informacje dotyczące środków finansowych lub mienia związanego z ich popełnieniem,
 - 3) wymieniać doświadczenia i informacje dotyczące metod zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępczości,
 - 4) udostępniać sobie, w razie potrzeby, niezbędne ilości substancji dla celów analityczno-badawczych.

Artykuł 4

1. Prośba o pomoc przekazywana będzie w formie pisemnej, drogą pocztową, telexem lub telefaksem, bądź za pośrednictwem innych kanałów komunikacji danych. W przypadkach pilnych prośba może być przekazywana telefonicznie.
2. Prośba przekazana telefonicznie powinna zostać niezwłocznie potwierdzona na piśmie. Jeżeli prośba została przekazana telexem bądź telefaksem albo za pośrednictwem innych kanałów komunikacji danych, lub jeżeli powstaną jakiegokolwiek wątpliwości co do autentyczności lub treści prośby, organ, do którego skierowano prośbę, może zażądać potwierdzenia prośby na piśmie.

Artykuł 5

1. Prośba o pomoc powinna zawierać :
 - 1) oznaczenie organu kierującego prośbę oraz wskazanie organu, do którego prośba jest kierowana,
 - 2) opis sprawy, a w szczególności niezbędne dane identyfikujące osobę lub zdarzenie,
 - 3) opis żądanej pomocy wraz z uzasadnieniem,
2. Prośba o pomoc może zawierać, w szczególności, także :
 - 1) wskazany czas wykonania żądanych czynności,
 - 2) wniosek o umożliwienie obecności przedstawiciela Strony występującej z prośbą podczas wykonywania żądanych czynności,
 - 3) wniosek o wykonanie żądanych czynności w określonej kolejności,
 - 4) inne sugestie dotyczące wykonania prośby,
 - 5) inne informacje niezbędne do spełnienia prośby.
3. Prośba o pomoc nie odnosząca się do konkretnego zdarzenia powinna zawierać jedynie informacje niezbędne do jej realizacji.

Artykuł 6

1. Pomoc będzie świadczona wzajemnie przez organy, o których mowa w artykule 1 ustępie 3, zgodnie z ich właściwością i zasadami prawa wewnętrznego.
2. Jeżeli organ, do którego skierowano prośbę jest niewłaściwy do jej wykonania, powinien niezwłocznie przekazać prośbę do organu właściwego, zawiadamiając o tym organ występujący z prośbą .

Artykuł 7

1. Organ, do którego skierowano prośbę, wykona prośbę niezwłocznie. Organ ten może zażądać dostarczenia dodatkowych informacji, jeżeli jest to konieczne do spełnienia prośby.
2. Organ, do którego skierowano prośbę, o ile będzie to możliwe, zapewni przy jej realizacji udział przedstawicieli organu występującego z prośbą, zgodnie z wnioskiem, o którym mowa w artykule 5 ustępie 2 punkcie 2.
3. Organ, do którego skierowano prośbę, natychmiast zawiadomi organ występujący z prośbą o okolicznościach, które powodują opóźnienie jej spełnienia lub udzielenia odpowiedzi.

Artykuł 8

1. Pomoc nie zostanie udzielona w całości lub części albo zostanie udzielona z zastrzeżeniem określonych warunków, jeżeli wykonanie prośby może naruszyć suwerenność lub bezpieczeństwo Państwa Strony, do której skierowano prośbę, lub jeżeli jest to niezgodne z podstawowymi zasadami jej prawa wewnętrznego.
2. Ustęp 1 stosuje się także, jeżeli wykonanie prośby byłoby niezgodne z zobowiązaniami międzynarodowymi wiążącymi Stronę, do której wnoszona jest prośba, a przede wszystkim zobowiązaniami dotyczącymi praw człowieka.
3. Odmowa pomocy, wraz z uzasadnieniem, zostanie przekazana na piśmie organowi kierującemu prośbę.

Artykuł 9

Prośba oraz załączone do niej dokumenty sporządzane będą w języku urzędowym Strony, do której kierowana jest prośba, lub w języku angielskim.

Artykuł 10

1. Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie, mogą być udostępnione organom państw trzecich wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.
3. W wypadku ujawnienia lub narazenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazanych przez Stronę, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą i poinformuje o okolicznościach zdarzenia, jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.
4. Ochrona danych osobowych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy będzie zapewniona zgodnie z prawem wewnętrznym Stron oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 11

1. Koszty wykonania prośby ponosi Strona, do której prośba jest kierowana, chyba że Strony uzgodnią inaczej. Jeśli wykonanie prośby może powodować znaczne lub nadzwyczajne koszty, Strony dokonają uzgodnień w celu określenia warunków realizacji prośby, a także sposobu ponoszenia i podziału kosztów pomiędzy Stronami.
2. Koszty spowodowane przez przedstawicieli Strony wnoszącej prośbę w trakcie jej realizacji na terytorium Strony, do której prośba jest kierowana, ponosi Strona wnosząca prośbę.

Artykuł 12

Organy wymienione w artykule 1 ustępie 3 mogą odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 13

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie uniemożliwią właściwym organom Stron współpracy zgodnie z innymi umowami międzynarodowymi, których są one stronami
2. Umowa niniejsza nie wpływa na prawa i obowiązki Stron wynikające z innych umów międzynarodowych, których są one stronami,
3. Postanowienia niniejszej Umowy nie wpłyną na przekazywanie próśb Stron za pośrednictwem Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnych - Interpol.

Artykuł 14

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 1 ustępie 3, w zakresie ich właściwości.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

1. Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej
2. Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Sporządzono w *Helsinkach*..... dnia *4 listopada 1999* roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Finlandii

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET D'AUTRES INFRACTIONS CRIMINELLES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les " Parties "),

Reconnaissant le rôle que joue la coopération internationale dans la prévention et la répression de la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles et souhaitant se prêter mutuellement une assistance de grande portée et renforcer la coopération entre eux,

Compte tenu des Accords internationaux auxquels les deux pays sont Parties et notamment la Convention des Nations Unies contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, de 1959, la Convention européenne pour la répression du terrorisme, de 1977, et la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, conclue en 1990 sous l'égide du Conseil de l'Europe,

Convaincus de l'importance cruciale de la coopération pour ce qui est de prévenir et réprimer de manière effective la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles,

Inspirés par le désir de mettre au point les règles, formes et modalités les plus efficaces d'une coopération opérationnelle et de mesures préventives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes des Parties coopèrent en matière de prévention, détection et répression de la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles.

2. Les Parties coopèrent également à la recherche de personnes portées disparues en entreprenant notamment toutes activités voulues pour identifier les personnes dont l'identité est inconnue et les corps non identifiés ainsi que les victimes d'accidents.

3. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

3.1 Du côté finlandais :

- a) La police;
- b) La Direction de la protection des frontières;
- c) L'administration nationale des douanes;

3.2 Du côté polonais :

- a) Le Ministre des affaires intérieures et de l'administration;

- b) Le Directeur du Bureau de la sûreté de l'État;
- c) Le Directeur de la Police nationale;
- d) Le Directeur de la surveillance frontalière de Pologne;
- e) L'Inspecteur général du contrôle fiscal.

4. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les demandes d'assistance et d'information sont transmises directement au Bureau national des enquêtes de la République de Finlande.

Les demandes d'assistance et d'information sont transmises directement aux autorités compétentes de la République de Pologne.

5. Les autorités visées au paragraphe 3 sont habilitées à conclure des accords relatifs à l'application du présent Accord et dont l'objet est de décrire dans le détail les principes et les formes de la coopération.

Article 2

Aux fins de la mise en oeuvre de la coopération visée à l'article premier, les Parties :

1) Si cela s'avère nécessaire, échangent les données personnelles touchant les auteurs d'infractions, afin de lutter contre la criminalité ou la prévenir, ainsi que des informations portant sur :

- a) Les personnes participant à de telles infractions;
- b) Les associations de criminels;
- c) Les structures des organisations et groupes criminels ainsi que les modalités de leur opération;
- d) Les modes de comportement caractéristiques des auteurs d'infractions criminelles, qu'il s'agisse d'individus ou de groupes;
- e) Les mesures prises et leurs effets;

2) Échangent des données d'expérience et des informations touchant notamment les modalités de la lutte contre la criminalité organisée et les formes nouvelles de l'activité criminelle;

3) Échangent les résultats de la recherche en matière de criminalistique et de criminologie;

4) Offrent un accès réciproque aux informations portant sur les objets et les sites liés aux infractions criminelles commises ainsi que sur le matériel technique utilisé dans la lutte contre la criminalité;

5) Organisent des échanges d'experts aux fins de la formation professionnelle pour ce qui est notamment des techniques appliquées et des moyens de lutte contre la criminalité; et organisent les échanges de documentation scientifique et technique et autres publications en rapport avec l'objet du présent Accord.

Article 3

1. Aux fins de la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les Parties échangent des informations touchant la lutte contre la criminalité et la prévention de celle-ci, notamment :

- 1) Le terrorisme;
- 2) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 3) Le trafic illicite de substances nucléaires et radioactives;
- 4) Le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs;
- 5) Les migrations clandestines et la traite des êtres humains.

2. Aux fins de la mise en œuvre du paragraphe 1, les Parties s'engagent à :

- 1) Surveiller de façon suivie les activités criminelles;
- 2) Se fournir réciproquement des informations sur les méthodes et techniques appliquées en vue de la commission d'activités criminelles et sur les voies suivies par celles-ci de même que sur les mouvements des produits et biens du crime;

3) Échanger des informations sur les données d'expérience touchant les méthodes appliquées pour prévenir, détecter et réprimer la criminalité;

4) Se fournir réciproquement, le cas échéant, les quantités requises de substances aux fins d'analyse ou d'enquête.

Article 4

1. La demande d'assistance doit être transmise par écrit, par courrier postal, télex, télécopie ou par tout autre moyen de communication des données. En cas d'urgence, les demandes peuvent être faites par téléphone.

2. Toute demande faite par téléphone doit immédiatement être confirmée par écrit. Si la demande a été faite par télex ou télécopie ou par tout autre moyen de communication, ou s'il y a doute quant à l'authenticité ou au contenu de la demande, l'autorité requise peut demander confirmation écrite de la demande.

Article 5

1. La demande d'assistance contient les indications suivantes :

- 1) La désignation de l'autorité requérante et de l'autorité requise;
- 2) Une description détaillée de l'affaire et notamment des données permettant d'identifier une personne ou un incident;
- 3) La mesure demandée, avec les raisons la justifiant;

2. La demande d'assistance peut également contenir :

- 1) L'indication du délai souhaité pour l'exécution des mesures demandées;
- 2) Une requête tendant à ce qu'un représentant de la Partie requérante puisse assister à l'exécution des mesures mentionnées dans la demande;

- 3) Une requête tendant à ce que les mesures soient exécutées selon certaines modalités;
- 4) Toute autre précision concernant l'exécution de la mesure demandée;
- 5) D'autres informations indispensables à l'exécution de la requête.

3. Si la mesure demandée ne se rapporte pas à une affaire particulière ou à un incident donné, elle ne contient que les informations nécessaires à l'exécution appropriée de la mesure demandée.

Article 6

1. Dans leurs activités de coopération, les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier agissent dans le cadre de leurs attributions et conformément à la législation de leurs États respectifs.

2. Si l'exécution de la demande n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, celle-ci transfère immédiatement ladite demande à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

Article 7

1. La Partie requise donne suite sans délai à la demande présentée. Elle peut fournir des renseignements supplémentaires si ceux-ci se révèlent nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Dans la mesure du possible, l'autorité requise veille à ce que des représentants de la Partie requérante soient présents conformément à la demande visée à l'alinéa 2) du paragraphe 2 de l'article 5;

3. L'autorité requise informe immédiatement l'autorité requérante de toute circonstance ayant pour effet de retarder l'exécution de la demande ou la réponse à cette demande.

Article 8

1. L'assistance est refusée en tout ou en partie ou n'est fournie qu'à certaines conditions si l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sûreté de la Partie requise ou si elle va à l'encontre des principes fondamentaux de la législation de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent également si l'exécution de la demande est incompatible avec les obligations internationales de la Partie requise, notamment toutes obligations relatives aux droits de l'homme.

3. Le refus de l'assistance demandée et les raisons du refus sont notifiés par écrit à l'autorité requérante.

Article 9

La demande d'assistance ainsi que les documents joints sont établis dans la langue officielle de la Partie à laquelle la requête est adressée ou en langue anglaise.

Article 10

1. Les Parties veillent à protéger toutes informations confidentielles échangées.

2. Les informations visées au paragraphe ci-dessus transmises par une Partie à l'autre ne peuvent être communiquées à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de la Partie fournissant les renseignements.

3. Si des informations confidentielles communiquées par une Partie viennent à être divulguées ou risquent de l'être, l'autre Partie en informe immédiatement la Partie d'origine, en indiquant notamment les circonstances de l'incident, ses conséquences et les mesures prises pour empêcher qu'une telle situation ne se renouvelle.

4. Les données personnelles transmises en vertu du présent Accord sont protégées conformément à la législation nationale des Parties, notamment les instruments internationaux auxquels elles sont parties.

Article 11

1. La Partie requise prend en charge les frais occasionnés par l'exécution de la demande à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties. Si ladite mesure entraîne des dépenses considérables ou d'un caractère extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée et la manière dans laquelle les frais seront portés à la charge des Parties ou répartis entre elles.

2. Les frais occasionnés par la présente de représentants de la Partie requérante lors de l'exécution de la requête sur le territoire de la Partie requise sont pris en charge par la Partie requérante.

Article 12

Les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier peuvent se consulter mutuellement pour assurer une coopération efficace à ce sujet.

Article 13

1. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les autorités compétentes des Parties de coopérer, conformément à d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligation des Parties au titre d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

3. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte la transmission des demandes émanant des Parties par l'intermédiaire de la police de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 14

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé par des négociations menées directement entre les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier intervenant dans les limites de leur compétence.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par la voie des négociations visées au paragraphe ci-dessus sera résolu par les voies diplomatiques.

Article 15

1. Le présent Accord sera adopté conformément à la législation nationale des Parties. L'achèvement des procédures requises sera confirmé par un échange de notes. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de temps indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite, auquel cas il expirera trois mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Helsinki, le 4 novembre 1999, en deux originaux, dans les langues finnoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KARI HÄKÄMIES

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

BOGDAN BORUSEWITZ

No. 39830

**Finland
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the co-operation in the education sector of Bosnia and Herzegovina (with annexes). Sarajevo, 4 September 2003

Entry into force: *4 October 2003, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 13 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération dans le secteur de l'enseignement de la Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Sarajevo, 4 septembre 2003

Entrée en vigueur : *4 octobre 2003, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 13 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39831

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Croatia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Croatia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 31
October 2001**

Entry into force: *28 December 2003, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2004*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Croatie**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et la République de Croatie
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.
Bruxelles, 31 octobre 2001**

Entrée en vigueur : *28 décembre 2003, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
BELGIJSKO-LUKSEMBURŠKE EKONOMSKE UNIJE
O
UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Kraljevine Belgije,
u svoje vlastito ime i u ime
Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburg,
temeljem postojećih ugovora,
Vlada regije Valonije,
Vlada regije Flandrije,
Vlada regije Bruxelles-glavni grad,
(u daljnjem tekstu "ugovorne stranke");

i

Vlada Republike Hrvatske

Želeći unaprijediti međusobnu gospodarsku suradnju glede ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke;

Svjesne da će dogovor o statusu koji treba pripasti takvim ulaganjima potaknuti tijek privatnog kapitala i gospodarski razvitak ugovornih stranaka;

Suglasne da će stabilni okvir za ulaganja povećati učinkovito korištenje gospodarskih izvora i napredak;

Odlučivši sklopiti Ugovor o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja;

ugovorile su kako slijedi:

ČLANAK 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora,

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine i sve izravne ili neizravne doprinose u gotovini, naturi ili uslugama, koje ulagatelji jedne ugovorne stranke ulože ili ponovno ulože u bilo koje područje gospodarske djelatnosti na teritoriju druge ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima te poglavito, iako ne i isključivo, uključuje:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva ostala prava u stvarima, kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
 - b) dionice, udjele, zadužnice i ostale oblike sudjelovanja u društvima;
 - c) tražbine u novcu ili bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u cilju stvaranja gospodarske vrijednosti;
 - d) prava intelektualnog vlasništva koja uključuju, ali se ne ograničavaju se na autorska i slična prava, prava industrijskog vlasništva, žigove, patente, industrijski dizajn i tehničke postupke, prava biljnih vrsta, know-how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke;
 - e) prava na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima dodijeljeno zakonom ili ugovorom, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju ili eksploataciji prirodnih izvora.

Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.

2. Izraz "ulagatelj" u odnosu na obje ugovorne stranke znači:
 - a) fizičku osobu državljanu jedne ugovorne stranke koji ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - b) pravnu osobu inkorporiranu, osnovanu ili na drugi način pravovaljano organiziranu sukladno zakonima i propisima jedne ugovorne stranke, koja ima sjedište te obavlja poslovnu djelatnost na teritoriju iste ugovorne stranke te ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke.
3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo dobit, dividende, kamate, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patente i licence, te ostale naknade. Ponovno uloženi povrati uživati će isti tretman kao početno ulaganje.
4. Izraz "bez odgađanja" značit će razdoblje uobičajeno potrebno za prijenos plaćanja.
5. Izraz "slobodno prenosiva valuta" znači valutu kojom se u velikoj mjeri trguje na međunarodnim tržištima strane valute i koja se u velikoj mjeri koristi u međunarodnim transakcijama.
6. Izraz "teritorij" znači:
 - glede Belgijsko-Luksemburgške Ekonomske Unije: teritorij Kraljevine Belgije, teritorij Velikog Vojsvodstva Luksemburg, kao i ona morska područja, uključujući morsko dno i podzemlje koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora bilo koje od gore navedenih zemalja, nad kojima dotična zemlja vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju za potrebe istraživanja, iskorištavanja i očuvanja prirodnih izvora.
 - glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje nad kojim Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.

ČLANAK 2.
POTICANJE I DOPUŠTANJE ULAGANJA

1. Svaka ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na svojem teritoriju, te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.

2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka će ugovorna stranka nastojati izvjestiti drugu ugovornu stranku na zahtjev jedne od ugovornih stranaka o mogućnostima ulaganja na njenom teritoriju.
3. Svaka će ugovorna stranka, kad god je to potrebno, unutar njenog zakonskog okvira, izdati dozvole u svezi s ulaganjima na njenom teritoriju, uključujući dozvole za zapošljavanje rukovoditelja i tehničkog osoblja prema izboru ulagatelja, bez obzira na nacionalnost.
4. Svaka će ugovorna stranka, sukladno svojim zakonima, propisima i postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, odobriti bez obzira na nacionalnost, rukovodećem osoblju uključujući rukovoditelje i tehničko osoblje koje ulagatelj druge ugovorne stranke zaposli za potrebe ulaganja, ulazak, borak i rad na svojem teritoriju. Članovima obitelji (supruzi i malodobnoj djeci) rukovodećeg osoblja bit će dodjeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u ugovornoj stranci domaćinu ulaganja.

ČLANAK 3. **ZAŠTITA ULAGANJA**

1. Svaka će ugovorna stranka na svom teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke. Niti jedna ugovorna stranka neće proizvoljnim, nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka će ugovorna stranka poštovati svaku drugu obvezu koju je preuzela u odnosu na specifična ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od ugovornih stranaka na teritoriju druge ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Ugovora.
3. Ugovorne stranke neće na svojem teritoriju uvoditi privremene mjere na ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke glede nabavke materijala, sredstava proizvodnje, rada, prijevoza, plasiranja proizvoda na tržištu ili sličnih naredbi koje imaju nerazumne i diskriminacijske učinke.
4. Ugovorne će stranke učiniti javno poznatim i dostupnima svoje zakone i odredbe, postupke i administrativna pravila te sudske odluke opće primjene, kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke.

ČLANAK 4. **NACIONALNI TRETMAN I TRETMAN NAJPOVLAŠTENJE NACIJE**

1. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.
2. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke glede upravljanja, održavanja, uživanja, korištenja ili raspolaganja njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva ugovorna stranka odobrila temeljem:
 - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma,
 - b) nekog međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje, kojeg je jedna od ugovornih stranaka sada stranka ili će to biti u budućnosti.

ČLANAK 5.
ODUZIMANJE I OGRANIČAVANJE VLASNIŠTVA

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvestiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:
 - a) sa svrhom koja je u javnom interesu,
 - b) na nediskriminacijskoj osnovi
 - c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom, i
 - d) uz plaćanje pravovremene, odgovarajuće i učinkovite naknade.
2. Naknada će biti plaćena bez odgađanja.
3. Takva će naknada biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je izvlaštenje poduzeto ili je postalo javno poznato, što god je od toga ranije.
4. Stvarna tržišna vrijednost bit će izražena u slobodno konvertibilnoj valuti temeljem tržišnog tečaja za tu valutu u vrijeme koje se navodi u stavku 3. ovog članka. Naknada će također uključivati kamatu po komercijalnoj stopi izračunatu na tržišnoj osnovi za tu valutu od dana izvlaštenja do dana stvarnog plaćanja.
5. Ulagatelji, čija su ulaganja izvlaštena, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

ČLANAK 6.
NAKNADA ZA ŠTETU ILI GUBITAK

1. Kada ulaganja ulagatelja ugovorne stranke pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, a koji nisu posljedica djelovanja ugovorne stranke kojoj pripadaju ulagatelji, građanskih nemira, prevrata, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge ugovorne stranke, potonja će im ugovorna stranka odobriti tretman glede restitucije, odštete, naknade ili drukčijeg rješenja, ne manje povoljan od onog koje potonja ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga povoljnije za te ulagatelje.
2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagateljima jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva iz istog stavka pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge ugovorne stranke koji su posljedica:
 - a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
 - b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,bit će odobrena hitna restitucija i, gdje je to primjereno, pravovremena, odgovarajuća i učinkovita naknada za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviriranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizišla plaćanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti bez odgađanja.
3. Ulagatelj čija ulaganja pretrpe štetu ili gubitak sukladno stavku 2. ovog članka, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te ugovorne stranke i na vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade sukladno načelima iznijetim u stavku 2. ovog članka.

ČLANAK 7.
PRIJENOSI

1. Svaka će ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odgađanja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:

- a) temeljni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;
 - b) povrate;
 - c) iznose potrebne za plaćanje troškova koji su posljedica ulaganja, kao što su otpлата kredita, plaćanje tantijema, menadžerskih honorara, naknada za patente i ostalih sličnih troškova;
 - d) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - e) plaćanja naknade iz članka 5. i 6. ovog Ugovora;
 - f) plaćanja koja su proizišla iz rješenja ulagačkog spora;
2. Državljanima svake od ugovornih stranaka kojima je dozvoljen rad na teritoriju druge ugovorne stranke u svezi s ulaganjem bit će također dozvoljen prijenos podrijetla odgovarajućeg dijela zarade u njihovu zemlju podrijetla.
 3. Prijenosi će se vršiti u slobodno konvertibilnoj valuti po tečaju za gotovinske transakcije koji se primjenjuje na dan izvršenja prijenosa u valuti koja se koristi.
 4. Ugovorna stranke osigurat će da kamata po komercijalnoj stopi određena na tržišnim osnovama za valutu o kojoj se radi bude obračunata zajedno s naknadom za razdoblje koje počinje nastankom događaja iz članka 5. i 6. do dana prijenosa plaćanja, te će se plaćanje izvrši sukladno odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka.
 5. Svaka će stranka osigurati da se prijenosi izvrše bez odgađanja i troškova, sim ubičajenih poreza i troškova.

ČLANAK 8. SUBROGACIJA

Ako ugovorna stranka ili agencija od nje ovlaštena izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju u svezi ulaganja ulagatelja na teritoriju druge ugovorne stranke, potomja će ugovorna stranka priznati prijenos prava ili zahtjeva takvog ulagatelja prethodnoj ugovornoj stranci ili ovlaštenoj agenciji i prava na izvršenje temeljem subrogacije bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva u istom obimu kao njegov prethodnik po statusu.

ČLANAK 9. PRIMJENA OSTALIH PRAVNIH ODREDBI

Ako zakonske odredbe jedne od ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.

ČLANAK 10. RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNE STRANKE I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE

1. Svaki ulagački spor između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke nastojati će se riješiti pregovorima.
2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može riješiti u roku od tri (3) mjeseca od pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati na sljedeći način:
 - a) pred nadležnim sudom ugovorne stranke na čijem je teritoriju izvršeno ulaganje; ili
 - b) mirenjem ili arbitražom Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) koji je osnovan Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, otvorenom za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965.

c) pred ad hoc arbitražnim sudom, koji će biti osnovan, ako se stranke u sporu drukčije ne dogovore prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL).

Obje stranke u sporu daju svoj neopozivi pristanak glede činjenice da se svi sporovi u svezi s ulaganjima podnesu gore navedenim sudovima ili alternativnim arbitražnim postupcima. Prihvatanje ove nadležnosti podrazumijeva odricanje od zahtjeva da se iscrpe unutrašnja upravna i sudbena pravna sredstva.

3. Ulagatelj koji je pokrenuo spor pred nacionalnom pravosudnom institucijom ipak se može obratiti nekom od arbitražnih sudova spomenutih u stavku 2. ovog članka, ako ulagatelj, prije nego što nacionalni sud izrekne presudu o tom predmetu, izjavi da ne nastavlja voditi slučaj u nacionalnom postupku.
4. Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka će ugovorna stranka osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i propisima.
5. Ugovorna stranka koja je stranka u sporu, neće niti u kojoj fazi postupka mirenja ili arbitraže ili izvršenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj, koji je druga stranka u sporu, primio odštetu temeljem jamstva ili osiguranja glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 11.

RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANAKA

1. Sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će se arbitražni sud osnovati *ad hoc* kako slijedi: svaka će ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka obavijestila drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) sljedeća mjeseca.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, sljedeći po rang u članu Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12.

PRIMJENA UGOVORA

Ovaj Ugovor primjenjivat će se na ulaganja izvršena prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na ranija nastala ulaganja koja su u sporu ili na bilo koje potraživanje koje je riješeno prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK 13.
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon dana primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojim jedna od ugovornih stranaka obavještava drugu ugovornu stranku o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 14.
TRAJANJE I PRESTANAK UGOVORA

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od dvadeset (20) godina, a nakon toga se produžuje za sljedeća desetogodišnja (20) razdoblja, osim ako, jedna od ugovornih stranaka godinu dana prije isteka početnog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja, ne obavijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Ugovora. U tom će slučaju, obavijest o otkazu stupiti na snagu istekom tekućeg razdoblja od dvadeset (20) godina.
2. Na utaganja izvršena prije dana kada je supio na snagu otkaz ovog Ugovora odredbe ovog Ugovora ostat će na snazi za razdoblje od dvadeset (20) godina od dana otkaza ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____, dana _____ u dva izvornika, na francuskom, nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU BELGIJSKO-LUKSEMBURŠKE
EKONOMSKE UNIJE**
Za Vladu Kraljevine Belgije u svoje vlastito ime
i u ime Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburg

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Za Vladu regije Valonije

Za Vladu regije Flandrije

Za Vladu regije Bruxelles glavni grad

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK KROATIË
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend zowel in eigen naam als in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË,

(hierna "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE een ruimere wederzijdse economische samenwerking te bevorderen op het gebied van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

IN het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het verkeer van privékapitaal en de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren ;

ERMEE instemmend dat een stabiel kader voor investeringen het doeltreffende gebruik van economische middelen maximaal ten goede zal komen en de welvaart zal doen toenemen ;

BESLOTEN hebbende een Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen te sluiten ;

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van de Overeenkomst :

1. Wordt onder "investering" verstaan : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met hun wetten en voorschriften en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :
 - a) roerende en onroerende zaken alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten , vruchtgebruik en andere soortgelijke rechten ;
 - b) effecten, aandelen, promessen en andere vormen van deelneming in ondernemingen ;
 - c) aanspraken op geld of op enige prestatie die economische waarde heeft, met inbegrip van leningen die worden verstrekt met het oog op het creëren van economische waarde ;
 - d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten en naburige rechten, industriële eigendomsrechten, handelsmerken, octrooien, industriële ontwerpen en technische werkwijzen, rechten voor plantenrassen, know-how, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill ;
 - e) rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst om economische en handelsactiviteiten uit te oefenen, met inbegrip van de concessies om natuurlijke rijkdommen op te sporen, te ontginnen, te winnen of te exploiteren.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de aard van de investering.
2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder "investeerder" verstaan :
 - a) een natuurlijke persoon, die onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, die een investering verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;
 - b) een rechtspersoon, opgericht anderszins naar behoren georganiseerd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij, die haar zetel heeft op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij en er ook haar bedrijfsactiviteit uitoefent en die investeringen verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
3. Wordt onder "opbrengsten" verstaan : de opbrengsten van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, dividenden, rente, vermogensaanwas, royalty's, licentierechten voor octrooien en andere rechten. Geherinvesteerde opbrengsten krijgen dezelfde behandeling als de oorspronkelijke investering.
4. Wordt onder "zonder vertraging" verstaan : het tijdvak dat normaliter nodig is voor de overmaking van de betalingen.

5. Wordt onder "vrij inwisselbare munt" verstaan : een munt die op grote schaal wordt verhandeld op internationale valutamarkten en ook veel in internationale transacties wordt gebruikt.
6. Wordt onder "grondgebied" verstaan :
 - wat de BLEU betreft : het grondgebied van het Koninkrijk België of het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de maritieme gebieden, met inbegrip van de aan de buitengrenzen van de territoriale zee van de bovengenoemde Staten grenzende bedding en zeebodem, waarover de betrokken Staat overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent, met het oog op de exploratie, de exploitatie en het behoud van de natuurlijke rijkdommen ;
 - wat de Republiek Kroatië betreft, het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede alle aan de buitengrenzen van de territoriale zee grenzende maritieme gebieden, met inbegrip van de bedding en zeebodem waarover de Republiek Kroatië overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent.

ARTIKEL 2

Bevorderen en toelaten van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan tot het verrichten van investeringen op haar grondgebied en schept daartoe gunstige voorwaarden en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en voorschriften.
2. Met het oog op de bevordering van wederzijdse investeringen, zal op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de investeringsmogelijkheden op haar grondgebied.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, indien nodig, binnen het kader van haar wetgeving, vergunningen met betrekking tot de investeringen op haar grondgebied, met inbegrip van alle toestemmingen voor het in dienst nemen, ongeacht de nationaliteit, van het leidinggevend en technisch personeel, naar keuze van de investeerder.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent in overeenstemming met haar wetten, voorschriften en procedures inzake binnenkomst, verblijf en tewerkstelling van natuurlijke personen, ongeacht hun nationaliteit, toelating voor de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van sleutelpersoneel met inbegrip van leidinggevend en technisch personeel, die met het oog op investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld. Aan de naaste gezinsleden (echtgenote en minderjarige kinderen) van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het tijdelijk verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op haar grondgebied volledige bescherming en zekerheid voor investeringen en opbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag door willekeurige, onredelijke of discriminatoire maatregelen de ontwikkeling, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de uitbreiding, de verkoop of, indien zulks het geval is, de liquidatie van bedoelde investeringen belemmeren. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt elke andere verplichting na die zij mocht zijn aangegaan met betrekking tot bepaalde investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Investeringen of opbrengsten van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling, in overeenstemming met het internationaal recht en de bepalingen van deze Overeenkomst.
3. Een Overeenkomstsluitende Partij mag op haar grondgebied geen dwingende maatregelen ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij treffen die betrekking hebben op de aankoop van materialen, middelen voor de productie, de werking, het vervoer of de afzet van hun producten, of soortgelijke bevelen geven die onredelijke of discriminatoire gevolgen kunnen hebben.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, procedures, administratieve uitspraken en rechterlijke beslissingen van algemene gelding alsmede internationale overeenkomsten die een weerslag kunnen hebben op de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld bekend te maken of anderszins algemeen beschikbaar te stellen.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en meestbegunstigingsbehandeling

1. Een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied geen behandeling die minder gunstig is dan die welke zij verleent aan de investeringen en opbrengsten van de eigen investeerders, dan wel de investeringen en opbrengsten van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.
2. Ten aanzien van het beheer, het onderhoud, het genot, het gebruik of de vervreemding van de investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt geen behandeling verleend die minder gunstig is dan die welke een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

3. Het bepaalde in de leden 1 en 2 van dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht die door deze Overeenkomstsluitende Partij worden verleend krachtens :
 - a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone of een soortgelijke internationale overeenkomst ;
 - b) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of volledig betrekking heeft op belastingen, en waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of in de toekomst kan worden.

ARTIKEL 5

Onteigening en eigendomsbeperking

1. Investerings gedaan door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door deze niet worden onteigend dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden genationaliseerd, of worden onderworpen aan maatregelen met een soortgelijke uitwerking (hierna te noemen "onteigening"), behalve :
 - a) wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang,
 - b) op non-discriminatoire basis,
 - c) met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, en
 - d) tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling.
2. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking ervan, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.
4. Zodanige billijke marktwaarde wordt uitgedrukt in een vrij inwisselbare munt op basis van de voor die munt geldende marktcoers op het in lid 3 van dit artikel bedoelde tijdstip. De schadeloosstelling levert tevens rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis voor de munt in kwestie, vanaf de datum van onteigening tot de datum van effectieve uitkering.
5. In het licht van de in dit artikel uiteengezette beginselen, heeft de investeerder wiens investeringen zijn onteigend het recht zijn zaak alsmede de waardebepaling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 6

Vergoeding van schade of verliezen

1. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict dat niet het gevolg is van activiteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waartoe de investeerders behoren, burgerlijke onlusten, revolutie, ongeregelde gebeurtenissen op het grondgebied van laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wordt door deze Partij, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.
2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van :
 - a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten ;
 - b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,zo spoedig mogelijk teruggave of in voorkomend geval een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekwisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies. De daaruit voortvloeiende betalingen gebeuren onverwijld in vrij inwisselbare munt.
3. De investeerder wiens investeringen schade of verlies lijden als bedoeld in lid 2 van dit artikel, heeft het recht zijn zaak alsmede de waardebepaling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling, zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de in lid 2 van dit artikel uiteengezette beginselen.

ARTIKEL 7

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat betalingen die verband houden met een investering op haar grondgebied van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrij en onverwijld kunnen worden overgemaakt naar en van haar grondgebied. Deze betalingen omvatten in het bijzonder doch niet uitsluitend :
 - a) beginkapitaal en bijkomende bedragen, gebruikt met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van een investering ;

- b) de opbrengsten ;
 - c) de bedragen die nodig zijn voor de betaling van contractuele uitgaven, de terugbetaling van leningen, de betaling van royalty's, beheersprovisies, betalingen voortvloeiend uit licenties en andere soortgelijke rechten ;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering ;
 - e) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze Overeenkomst uitgekeerde schadeloosstellingen ;
 - f) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van een investeringsgeschil.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.
 3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
 4. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de commerciële rentevoet op marktbasis voor bedoelde munt wordt berekend in het kader van de schadeloosstelling voor de periode die loopt vanaf het ogenblik dat de in de artikelen 5 en 6 bedoelde feiten zich hebben voorgedaan tot de dag van overmaking van de betaling. De betaling gebeurt overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel.
 5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de overmakingen onverwijld worden uitgevoerd, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

ARTIKEL 8

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een bedrag betaalt uit hoofde van een schadevergoeding of een waarborg die ze heeft verleend dan wel een verzekeringscontract dat ze heeft afgesloten ten aanzien van een investering door een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van deze investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie en het recht van deze Partij of de door haar aangewezen instantie om alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden, in dezelfde mate als de rechtsvoorganger.

ARTIKEL 9

Toepassing van andere wettelijke bepalingen

Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of internationale verplichtingen, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 10

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij
en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door onderhandeling geregeld.
2. Wanneer een in het eerste lid bedoeld geschil niet kan worden geregeld binnen drie (3) maanden, te rekenen vanaf de schriftelijke kennisgeving, wordt het geschil, op verzoek van de investeerder als volgt geregeld :
 - a) door een bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan ; of
 - b) door bemiddeling of arbitrage door het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld ; of
 - c) door een scheidsgerecht ad hoc, dat , tenzij de partijen bij het geschil anderszins overeenkomen, wordt ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

Beide partijen bij het geschil geven hun onherroepelijke toestemming elk geschil met betrekking tot investeringen voor te leggen aan bovengenoemde rechtbanken of aan alternatieve arbitrageprocedures te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat afstand wordt gedaan van de vereiste van uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen.

3. Een investeerder die een geschil heeft voorgelegd aan een nationale rechtbank mag zich toch tot een van de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde scheidsgerichten wenden, indien hij, nog vóór de nationale rechtbank vonnis heeft gewezen over het geschil, verklaart af te zien van verdere nationale rechtsvordering.

4. De uitspraak is onherroepelijk en bindend ; ze wordt uitgevoerd overeenkomstig de nationale wetgeving ; elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de erkenning en tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak in overeenstemming met haar ter zake geldende wetten en voorschriften gebeurt.
5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de bemiddelings- of arbitrageprocedure of van de uitvoering van een uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een waarborg of verzekeringspolis heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

ARTIKEL 11

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zo mogelijk in overleg geregeld.
2. Wanneer een geschil, als bedoeld in het eerste lid van dit Artikel niet kon worden geregeld binnen zes (6) maand, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.
3. Het scheidsgerecht ad hoc wordt als volgt samengesteld : elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en deze twee scheidslieden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. Bedoelde scheidslieden worden binnen twee (2) maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen. De benoeming van de voorzitter heeft binnen twee (2) maanden hierna plaats.
4. Wanneer de in het derde lid van dit Artikel vastgelegde termijnen niet worden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebreke aan een andere gepaste schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof, of indien bij verhinderd is het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is, verzocht onder dezelfde voorwaarden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
5. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.
6. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende regels van internationaal recht en bij meerderheid van stemmen. De beslissing is onherroepelijk en bindend.

7. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak een andere verdeling van de kosten te bepalen.

ARTIKEL 12

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan, maar niet op van vóór de inwerkingtreding daterende investeringsgeschillen of afgewikkelde vorderingen.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum van ontvangst van de laatste langs diplomatieke weg gedane kennisgeving, waarin de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er van in kennis stelt dat aan de nationale wettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

ARTIKEL 14

Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar en ook daarna voor tijdvakken van twintig (20) jaar, tenzij één jaar vóór het verstrijken van de aanvangsperiode of een daarop volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst op te zeggen. In dit geval wordt de opzegging van kracht bij het verstrijken van het lopende tijdvak van twintig (20) jaar.

2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van opzegging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van opzegging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 31 oktober 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend zowel in eigen naam als in naam
van
de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg :

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK KROATIË :**

Voor de Vlaamse Regering :

Voor de Waalse Regering :

Voor de Brusselsche Hoofdstedelijke Regering :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,

The Walloon Government,

The Flemish Government

And the Government of the Brussels-Capital Region and

The Government of the Republic of Croatia,

(Hereinafter the "Contracting Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and increase prosperity;

Having resolved to conclude the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term "investment" means every kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity, by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, and shall include in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b) stock, shares, debentures and other forms of participation in companies;
- c) claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

d) intellectual property rights including, but not limited to, copyrights and neighbouring rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) rights to engage in economic and commercial activities conferred by law and by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment.

2. The term "investor" means in respect of either Contracting Party:

a) a natural person, a national of a Contracting Party who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

b) a legal person incorporated, constituted or otherwise duly organised in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its seat and performing business activity in the territory of the same Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means income deriving from an investment and includes, in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, patents licence fees, and other fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the transfer of payments.

5. The term "freely convertible currency" means a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

6. The term "territory" means:

– with respect to the BLEU : the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above States, over which the State concerned exercises, in accordance with International law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

– with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant, whenever necessary, within the framework of its legislation, permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of the investors' choice, regardless of nationality.

4. Each Contracting Party shall permit, subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry, stay and work of natural persons, regardless of nationality, key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments by an investor of the other Contracting Party, to enter, stay and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

Article 3. Protection of investments

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary, unreasonably or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to specific investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and provisions of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of their products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

4. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. National treatment and most favoured nation treatment

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of

their investment, a treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement;

b) any international agreement or arrangement, completely or partially related to taxation, to which either of the Contracting Party is or may become a Party in the future.

Article 5. Deprivation and limitation of ownership

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

a) for a purpose which is in the public interest,

b) on a non-discriminatory basis,

c) in accordance with due process of law, and

d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be paid without delay.

3. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

4. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 3 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

5. The investor, whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict which is not a result of the activities of the Contracting Party to which the investors belong, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the latter Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, not less favourable than that that the latter Contracting Party accords to its

own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded a prompt restitution, and where applicable, prompt, adequate and effective compensation for damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency without delay.

3. The investor whose investments suffer damage or loss in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party and of valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) returns;

c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment under contract, loan repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

e) payments of compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of an investment dispute.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall ensure that the interest at the commercial rate established on the market basis for the currency in question is calculated together with compensation for the period starting from the occurrence of events under Articles 5 and 6 until the date of transfer of payment and payment will be effected in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Each Contracting Party shall ensure that the transfers will be made without delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Application of other legal provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 10. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within three (3) months of a written notification, the dispute shall be upon the request of the investor settled as follows:

a) by a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) by conciliation or arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

c) by an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures. This consent implies the renunciation of the requirement that the international administrative or juridical remedies should be exhausted.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

4. The award shall be final and binding ; it shall be executed according to the national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

5. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received an indemnity by virtue of a guarantee or an insurance in respect of all or a part of its losses.

Article 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 12. Application of the Agreement

The Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 13. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled

Article 14. Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall be extended thereafter for the following twenty (20) year periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement. In that case, the notice of denunciation shall become effective by the expiration of current period of twenty (20) years.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Brussels, on the 31st October 2001, in two originals, each in the Croatian, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

GUY VERHOFSTADT
Prime Minister

For the Walloon Government:

GUY VERHOFSTADT
Prime Minister

For the Flemish Government:

PAUL VANGREMBERGEN
Flemish Minister of Public Service Internal Affairs and of External Policy

For the Government of the Brussels-Capital Region:

GUY VERHOFSTADT
Prime Minister

For the Government of the Republic of Croatia:

RACAN
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Le Gouvernement wallon,

Le Gouvernement flamand

Et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et

Le Gouvernement de la République de Croatie,

(Dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux d'encourager le développement de la coopération économique entre eux, en
ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties con-
tractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients de ce que la conclusion d'un accord sur le traitement à accorder à ces inves-
tissements aura pour effet de stimuler le flux de capitaux privés et le développement éco-
nomique des Parties contractantes;

Étant d'accord sur le fait que la mise en place d'un cadre stable pour les investisse-
ments contribuera à optimiser l'utilisation des ressources économiques et à accroître la
prospérité;

Ayant décidé de conclure l'Accord concernant l'encouragement et la protection réci-
proques des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application de l'Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport di-
rect ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur
d'activité économique, quel qu'il soit, par des investisseurs de l'une des Parties contractan-
tes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de
cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothè-
ques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les parts, actions, obligations et autres formes de participations dans le capital de so-
ciétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, y compris
tout prêt octroyé en vue de créer une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur et les droits voisins, les droits de propriété industrielle, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, les titres de protection des variétés végétales, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les droits en vue de toute activité économique et commerciale, conférés en vertu du droit ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme "investisseur" désigne, pour chacune des Parties contractantes :

a) toute personne physique, ressortissante de l'une des Parties contractantes, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) toute personne morale constituée ou encore dûment organisée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, ayant son siège et une activité économique sur le territoire de ladite Partie contractante et réalisant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, accroissements de capital, royalties, droits de licence sur brevets et autres redevances. Les revenus réinvestis bénéficieront du même traitement que l'investissement de départ.

4. L'expression "sans délai" désigne la période habituellement prévue pour le transfert des paiements.

5. L'expression "monnaie librement convertible" désigne toute monnaie largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales.

6. Le terme "territoire" désigne :

– en ce qui concerne l'U.E.B.L: le territoire du Royaume de Belgique ou le territoire du Grand-Duché de Luxembourg respectivement ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des Etats susmentionnés, sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

– en ce qui concerne la République de Croatie : le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles la République de Croatie exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Encouragement et acceptation des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera les conditions favorables pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante réalisent des investissements sur son territoire et admettra lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante s'efforcera d'informer l'autre Partie contractante des possibilités d'investissements sur son territoire, en vue d'encourager les flux réciproques d'investissements.

3. Chaque Partie contractante accordera, si nécessaire, dans le cadre de sa législation, les permis requis en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, y compris les autorisations requises pour engager les cadres et les techniciens, indépendamment de leur nationalité, au gré de l'investisseur.

4. Dans le respect de ses lois, règlements et procédures en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante permettra au personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante, indépendamment de la nationalité des personnes concernées, d'entrer, de séjourner et de travailler sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande (conjoint et enfants mineurs) bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui est de l'entrée et du séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

Article 3. Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire entière protection et sécurité aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures arbitraires, abusives ou discriminatoires, le développement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente, ni, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chaque Partie contractante se conformera à toute autre obligation qu'elle pourrait avoir contractée vis-à-vis d'investissements ou d'investisseurs spécifiques de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements ou les revenus des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement juste et équitable en conformité avec le droit international et les dispositions du présent Accord.

3. Aucune des Parties contractantes ne soumettra à des conditions impératives sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, de moyens de production, d'exploitation ou de transport et la commercialisation de leurs produits, ni ne prendra de décisions similaires ayant des effets abusifs ou discriminatoires.

4. Chaque Partie contractante publiera sans délai ou rendra accessible au public de quelque autre manière ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et décisions judiciaires de portée générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir des répercussions sur les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs,

ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance, l'utilisation ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) d'une union douanière ou d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international analogue, existant ou futur;

b) d'un accord ou d'un arrangement international concernant partiellement ou totalement l'imposition, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou deviendrait partie.

Article 5. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet équivalent à l'égard de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire (désignées ci-après sous le terme d'"expropriation"), sauf si ces mesures sont prises :

a) dans l'intérêt public,

b) sur une base non discriminatoire,

c) selon une procédure légale, et

d) moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. L'indemnité sera payée sans délai.

3. Le montant de cette indemnité correspondra à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente.

4. Cette juste valeur marchande sera exprimée en monnaie librement convertible, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 3 du présent Article. L'indemnité comprendra également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, de la date de l'expropriation jusqu'à la date de son paiement effectif.

5. L'investisseur dont les investissements sont expropriés sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis dans le présent Article.

Article 6. Indemnisation des dommages et des pertes

1. Lorsque les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé qui ne découle pas des activités de la Partie contractante de laquelle dépendent les investisseurs, à des troubles, à une révolution, à une émeute ou à des événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou tous autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus :

a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

bénéficieront sans délai d'une restitution et le cas échéant d'une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subis pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens. Les paiements qui en découlent seront effectués sans délai, en monnaie librement convertible.

3. L'investisseur dont les investissements ont subi des dommages ou des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis au paragraphe 2 du présent Article.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira que tous les paiements relatifs à un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante pourront être transférés librement et sans délai vers son territoire ou au départ de celui-ci. Ces transferts comprendront notamment, mais non exclusivement :

a) les capitaux initiaux et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) les revenus;

c) les sommes destinées au règlement des obligations contractuelles, les remboursements d'emprunts, le paiement de royalties, les commissions de gestion, les droits de licence et les autres frais similaires;

d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

- e) les indemnités versées au titre des Articles 5 et 6 du présent Accord;
- f) les paiements découlant du règlement de différends relatifs aux investissements.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que l'intérêt au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, dans le cadre de l'indemnisation, soit calculé pour la période s'étendant depuis le moment où les événements visés aux Articles 5 et 6 se sont produits jusqu'à la date du transfert des paiements, et que les paiements soient effectués conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

5. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les transferts soient effectués sans délai, sans autres frais que les taxes et coûts habituels.

Article 8. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement en vertu d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance donné au titre d'un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci de tous droits et revendications dudit investisseur ainsi que le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme désigné par celle-ci, d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites revendications, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

Article 9. Application d'autres dispositions légales

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord.

Article 10. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sera réglé par voie de négociations.

2. A défaut de règlement du différend visé au paragraphe 1 du présent Article dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur :

a) à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ; ou

b) à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) à un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf convention contraire entre les parties au différend, doit être établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

Les deux parties au différend consentent irrévocablement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis aux tribunaux ou aux procédures d'arbitrage alternatives visés ci-dessus. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale pourra néanmoins faire appel à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent Article si, avant qu'un jugement n'ait été rendu sur l'objet du différend par un tribunal national, ledit investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire par les voies de recours internes.

4. La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire ; elle sera exécutée en conformité avec la législation nationale; chaque Partie contractante veillera à la reconnaissance et à l'exécution de ladite sentence conformément à ses lois et règlements applicables en l'espèce.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera l'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une garantie ou d'une assurance.

Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par voie de négociations.

2. Si le différend visé au paragraphe 1 du présent Article n'a pas pu être réglé dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de Président. Les arbitres seront désignés dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le Président sera nommé après qu'un délai supplémentaire de deux (2) mois se soit écoulé.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice Président ou, s'il est lui aussi dans l'impossibilité d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice serait invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international. Il prendra ses décisions à la majorité des voix ; ses décisions seront définitives et obligatoires.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre du tribunal, ainsi que les frais de sa représentation légale dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois prévoir dans sa sentence une autre répartition des frais.

Article 12. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur mais ne s'appliquera pas aux différends relatifs à un investissement survenus avant son entrée en vigueur ni aux revendications qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante que les formalités légales internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et sera reconduit par périodes de vingt (20) ans, à moins que, un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord. Dans ce cas, la notification de dénonciation sortira ses effets à l'expiration de la période de vingt (20) ans en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et croate, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GUY VERHOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement wallon :

GUY VERHOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement flamand:

PAUL VANGREMBERGEN
Ministre flamand des Affaires intérieures,
de la fonction publique et de la politique extérieure

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

GUY VERHOFSTADT
Premier Ministre

Pour la République de Croatie :

RACAN
Premier Ministre

No. 39832

**France
and
Andorra**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra relating to the extension of the validity of the French-Andorra Convention of 19 March 1993 in the field of education. Andorra la Vella, 13 March 2003

Entry into force: *13 March 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

**France
et
Andorre**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre portant prorogation de la validité de la Convention franco-andorrane du 19 mars 1993 dans le domaine de l'enseignement. Andorre-la-Vieille, 13 mars 2003

Entrée en vigueur : *13 mars 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Liberté –Egalité– Fraternité

République française

Ambassade de France en Andorre

L'Ambassadeur

Andorre-la-Vieille, le 13 mars 2003

No 20/AL

Très Illustre Monsieur le Ministre,

La convention franco-andorrane dans le domaine de l'enseignement du 19 mars 1993 arrivera à expiration le 19 mars 2003. Une nouvelle convention est en cours de négociation qui, conformément à la constitution de la Principauté, devra être soumise à l'examen du parlement andorran. Aussi ai-je l'honneur, au nom du Gouvernement Français, de vous soumettre les dispositions suivantes, qui pourraient former un échange de lettres portant accord entre nos deux gouvernements :

"La validité de la convention du 19 mars 1993 entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement est prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention. Par ailleurs, notwithstanding les dispositions antérieures, les articles 4 et 6 ainsi que l'annexe 1 de la nouvelle convention s'appliqueront dès la signature de celle-ci aux opérations d'affectation de la rentrée 2003".

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition rencontre votre agrément. Dans ce cas, la présente lettre et votre réponse en termes identiques constitueront l'accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Très Illustre Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

JEAN-JACQUES GAILLARDE

Monsieur Père Cervós Cardona
Ministre de l'Education, de la Jeunesse
et des Sports de la Principauté d'Andorre
Gouvernement d'Andorre

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

II



Govern d'Andorra
El Ministre d'Educació,
Joventut i Esports

SE Jean-Jacques GAILLARDE
Ambaixador de França al Principat d'Andorra
Carrer Les Canals núm. 38-40, B.P. 155
Andorra la Vella

Andorra la Vella, 13 de març de 2003

Excel·lentíssim Senyor,

Heu tingut l'amabilitat de fer-me arribar per correu amb data d'avui, els termes d'un projecte d'intercanvi de cartes relatiu a les modalitats d'aplicació de certes disposicions del nou conveni francoandorrà en matèria d'ensenyament. Tinc l'honor de notificar-vos l'acord del meu govern respecte d'aquest intercanvi de cartes, expressat amb la formulació següent:

"La validesa del Conveni de data 19 de març de 1993 entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra en matèria d'ensenyament es prorroga fins l'entrada en vigor del nou Conveni. D'altra part, malgrat les disposicions anteriors, els articles 4 i 6, com també l'annex 1 del nou Conveni, s'aplicaran a partir de la signatura de dit conveni a les operacions d'afectació de l'inici del curs 2003".

Aquesta carta i la vostra constitueixen l'acord entre els nostres dos governs, el qual entra en vigor en el mateix dia d'avui.

Rebeu Excel·lentíssim Senyor l'expressió de la meva més sincera consideració.

Pere CERVÓS CARDONA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Gouvernement d'Andorre

Le Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports

Andorra-la-vieille, le 13 mars 2003

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer de la réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Je voudrais confirmer que votre lettre et cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie de rester assuré de ma très haute considération.

PÈRE CERVÓS CARDONA

Son Excellence Monsieur Jean-Jacques Gaillarde
Ambassadeur de la France en Principauté d'Andorre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Liberty—Equality—Fraternity
French Republic
Embassy of France in Andorra

The Ambassador

Andorra la Vella, 13 March 2003

No. 20/AL

Sir,

The French-Andorran Agreement of 19 March 1993 in the field of education is due to expire on 19 March 2003. A new agreement is in the process of negotiation and, in conformity with the Constitution of the Principality, will be submitted to the Andorran Parliament for consideration. I have the honour, on behalf of the French Government, to submit to you the following provisions, which might form an exchange of letters constituting an Agreement between our two Governments:

"The validity of the Agreement of 19 March 1993 between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education is extended until the entry into force of the new agreement. In addition, notwithstanding the above, articles 4 and 6, as well as annex 1, of the new agreement shall apply as from the date of its signature to the budgetary allocations for the beginning of the 2003 school year."

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provision is acceptable to you. If so, the present letter and your reply to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-JACQUES GAILLARDE

H.E. Father Cervós Cardona
Minister of Education, Youth and Sports
of the Principality of Andorra
Government of Andorra

II
Government of Andorra

Minister of Education, Youth and Sports

Andorra la Vella, March 13, 2003

Excellency,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter dated 13 March 2003, which reads as follows:

[See letter I]

Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, etc.

PÈRE CARVÓS CARDONA

His Excellency Mr. Jean-Jacques Gaillarde
Ambassador of France
to the Principality of Andorra

No. 39833

**United Nations
and
Morocco**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the hosting of the Workshop entitled "International Workshop on Water Accounting", to be held in Afourer, Beni-Mellal, Morocco, from 13 to 15 January 2004. New York, 22 December 2003 and 12 January 2004

Entry into force: *12 January 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maroc**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc concernant l'organisation de la Réunion de travail intitulée "Atelier international sur les comptes de l'eau", devant se tenir à Afourer, Beni-Mellal (Maroc) du 13 au 15 janvier 2004. New York, 22 décembre 2003 et 12 janvier 2004

Entrée en vigueur : *12 janvier 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39834

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Philippines**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of the Philippines on the reciprocal promotion and protection of
investments. Manila, 14 January 1998**

Entry into force: *19 December 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with XIII*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2004*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Philippines**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République des Philippines concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Manille, 14 janvier 1998**

Entrée en vigueur : *19 décembre 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à XIII*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, EN DE
REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN, INZAKE DE WEDERZIJDSE
BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

PREAMBULE

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest,
en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

en

De Regering van de Republiek der Filippijnen, hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

In het besef dat de bevordering en bescherming van investeringen zal bijdragen tot de welvaart in beide Partijen;

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel I
Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :

a) "de onderdanen", met name

i) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

ii) wat de Regering van de Republiek der Filippijnen betreft, elke persoon die volgens de grondwet van de Republiek der Filippijnen als Filippijns onderdaan wordt beschouwd,

b) "de ondernemingen", met name wat beide Overeenkomstsluitende Partijen betreft, een rechtspersoon opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetgeving van de betreffende Partij en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Partij of waarvan de rechtstreekse of onrechtstreekse controle berust bij de onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij rechtspersonen die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van die Partij.

2. " investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen die zijn toegelaten overeenkomstig de respectieve wetgeving of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij en met name, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en obligaties van een bedrijf en iedere overige vorm van deelneming in een bedrijf;

c) tegoeden die worden aangewend voor het creëren van een economische waarde of die recht geven op gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how, handelsmerken en -namen;

e) concessies aan bedrijven verleend bij wet of krachtens een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Toegestane veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, doen geen afbreuk aan de kwalificatie ervan als "investering".

3. "opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's.

4. "grondgebied" :

a) Wat de Belgisch-Luxemburgse Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) Wat de Republiek der Filippijnen betreft, het nationale grondgebied als vastgelegd in artikel 1 van de Filippijnse Grondwet.

Artikel II

Bevorderen en toestaan van (acceptance of) investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar Grondwet, wetgeving en voorschriften. Deze investeringen genieten een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

Artikel III

Behandeling van investeringen

1. In alle vlakken die verband houden met de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie dan wel een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

Artikel IV

Onteigening

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het in lid 1 bepaalde moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling in vrij inwisselbare valuta.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de voorgenomen onteigening wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling dient onverwijld te worden uitgekeerd, ze is werkelijk beschikbaar en kan vrij worden overgemaakt. Wanneer de uitkering van de schadeloosstelling onnodig wordt vertraagd, ontvangt de investeerder verwijlrenten.

Artikel V Verliezen

De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die tenminste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. Deze behandeling is in geen geval minder gunstig dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Artikel VI Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle met een investering verband houdende betalingen in vrij omwisselbare valuta. Deze betalingen omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen en de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

d) de in toepassing van de artikelen IV en V uitgekeerde schadeloosstellingen.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmaking van gelden dient zonder onnodige vertraging te geschieden tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking, overeenkomstig de wetten, procedures en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering heeft toegestaan.

Artikel VII Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een door haar erkende instelling ten aanzien van een investering van één van haar investeerders op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij middels een verzekeringscontract of enige andere vorm van financiële waarborg, niet-commerciële risico's heeft verzekerd, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende instelling in de rechten van de investeerder is getreden, wanneer een schadeloosstelling op grond van deze overeenkomst of deze waarborg door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling is uitgekeerd.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling de investeerder heeft vergoed en zijn rechten

en aanspraken aan haar zijn overgedragen, is het de investeerder niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om namens de Overeenkomstsluitende Partij of de instelling op te treden, bedoelde rechten en aanspraken tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

Artikel VIII
Toepasbare regels

Wanneer een kwestie omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel IX
Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

Artikel X
Regeling van investeringsgeschillen tussen een investeerder
en een overeenkomstsluitende partij

1. Alle geschillen en betwistingen, met inbegrip van geschillen betreffende het bedrag van de schadevergoeding voor onteigening of soortgelijke maatregelen, tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering of opbrengst uit een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerste Partij dienen bij minnelijke schikking via onderhandelingen te worden geregeld.
2. Wanneer deze geschillen of betwistingen niet kunnen worden geregeld binnen zes maanden na het tijdstip waarop om beslechting is verzocht, als bepaald in het eerste lid van dit artikel, kan de betreffende investeerder het geschil ter beslechting voorleggen aan :
 - a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan, of
 - b) de internationale arbitrage van het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opengesteld. Daartoe geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.
3. Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan dan wel aan internationale arbitrage heeft voorgelegd, is die keuze onherroepelijk.
4. Voor de toepassing van dit artikel dient elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij en waarvan, voor het geschil zich voordoet, de meerderheid van de aandelen in handen was van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig artikel 25 (2) (b) van het voornoemde Verdrag van Washington te worden behandeld als een rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
5. De uitspraak van het scheidsrecht is onherroepelijk en bindend voor beide Partijen en dient te worden

uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

6. Zodra een geschil overeenkomstig dit artikel aan de bevoegde rechtbank dan wel aan internationale arbitrage is voorgelegd, kan geen van de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil nog langs diplomatieke weg beslechten, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar het vonnis, de uitspraak, de rechterlijke beslissing of een andere door de betreffende bevoegde internationale of plaatselijke rechtbank genomen beslissing

Artikel XI

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht. Binnen twee maanden na hun benoeming, dienen beide scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht te benoemen.

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel XII

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar. Tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide

Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

Ten blijk van de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Manila, Philippines op 14 January 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch- Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van de Republiek der Filippijnen :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Regering van het Vlaamse Gewest :

Voor de Regering van het Waalse Gewest :

Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements, the Government of the Walloon Region, the Government of the Flemish Region, and the Government of the Region of Brussels-Capital, and

The Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as " the Contracting Parties ",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that encouragement and protection of investments will benefit the economic prosperity of both States ;

Have agreed as follows

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1) " Investor " shall mean:

a) the " nationals ", i.e.,

i) with respect to the Belgo-Luxemburg Economic Union, any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, or the Grand-Duchy of Luxemburg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxemburg;

ii) with respect to the Government of the Republic of the Philippines, citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution.

b) the " companies ", i.e., with respect to both Contracting Parties, a legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office on the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

2) " Investment " shall mean any kind of asset accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting Party, and more particularly, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

b) shares of stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

c) claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trademarks and trade names;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any admitted alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

3. " Income " shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends and royalties.

4. " Territory " shall mean:

a) With respect to the Belgo-Luxemburg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg, as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercises, in accordance with the international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

b) With respect to the Republic of the Philippines, the national territory as defined in Article I of its Constitution.

Article II. Promotion and Acceptance of Investments

Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its Constitution, laws and regulations. Such investments shall be accorded fair and equitable treatment.

Article III. Treatment

1) In all matters relating to treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

2) Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3) The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4) However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization or any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article IV. Expropriation

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation in a freely convertible currency.

3. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be made without delay, and shall be effectively realizable and freely transferable. In the event that payment of compensation is unduly delayed the investor shall receive interest for the period of such delay.

Article V. Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war, or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article VI. Transfers

1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in a freely convertible currency of all payments relating to an investment, including more particularly:

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) income from investments and proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

d) compensation paid pursuant to Articles IV and V.

2) The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3) Transfers shall be made without undue delay at the exchange rate prevailing on the date of transfer in accordance with the laws, rules and regulations of the Contracting Party which admitted the investment.

Article VII. Subrogation

1) Where one Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance or any form of financial guarantee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its agency to be subrogated to the rights of the investor when payment has been made under this contract or financial guarantee by the first Contracting Party or its agency.

2) Where a Contracting Party or its agency has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorized to act on behalf of the Contracting Party or the agency making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article VIII. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article IX. Specific Agreements

1) Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2) Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article X. Settlement of Investment Disputes Between an Investor and a Contracting Party

1) All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation or similar measures, between the Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment or return of investment of that investor in the territory of the other shall be settled amicably through negotiations.

2) If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

a) the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) the international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention on the Settlement of Disputes in Respect of Investments Occurring Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D. C. on March 18, 1965. To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3) Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that choice shall be final.

4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

5) The arbitration decision shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

6) Once a dispute has been submitted to the competent tribunal or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgment, award, order or other determination made by the competent international or local tribunal in question.

Article XI. Disputes Between the Contracting Parties Relating to the Interpretation or Application of this Agreement

1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2) In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3) If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appoint-

ment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment(s).

4) The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article XII. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article XIII. Entry into Force and Duration

1) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least one year before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least one year before the date of expiry of the current period of validity.

2) Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manilla, Philippines on January 14, 1998 in two original copies, each in the French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium
Acting Both in its Own Name and in the Name of the Government of the
Grand-Duchy of Luxemburg :

For the Government of the Walloon Region:

For the Government of the Flemish Region:

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Republic of the Philippines:

CEZAR BAUTISTA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPRO-
QUES DES INVESTISSEMENTS

Preamble

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement de la Région Wallonne, le Gouvernement de la Région Flamande, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, et

Le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements contribueront à la prospérité économique des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1) Le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire :

i) s'agissant de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ii) s'agissant du Gouvernement de la République des Philippines, les citoyens des Philippines au sens de la Constitution de la République des Philippines.

b) les "sociétés", c'est-à-dire, s'agissant des deux Parties contractantes, toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie, ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie, ou contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de ladite Partie.

2) Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque autorisé conformément aux lois et règlements respectifs des Parties contractantes et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions et les obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de ces sociétés;

c) les créances relatives à des avoirs financiers qui sont utilisés en vue de créer une valeur économique et les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire, les marques de commerce et les noms déposés;

e) les concessions à des entreprises conférées par la loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification admise de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualification d'investissements.

3) Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes et royalties.

4) Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national tel qu'il est défini dans l'article I de sa Constitution.

Article II. Promotion et autorisation des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa Constitution, ses lois et ses règlements. Ces investissements jouiront d'un traitement juste et équitable.

Article III. Traitement des investissements

1) Dans toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2) Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3) Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4) Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale ou à tout accord ou règlement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article IV. Expropriation

1) Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2) Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective en monnaie librement convertible.

3) Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés immédiatement avant que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Les indemnités seront versées sans délai et seront effectivement réalisables et librement transférables. Dans le cas où les indemnités seraient versées avec un retard injustifié, l'investisseur recevra des intérêts moratoires.

Article V. Dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article VI. Transferts

1) Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, en monnaie librement convertible, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements et du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution des Articles IV et V.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3) Les transferts seront effectués sans délai injustifié, au taux de change en vigueur à la date desdits transferts et en conformité avec les lois, règles et règlements de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article VII. Subrogation

1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme agréé par celle-ci a couvert, par un contrat d'assurance ou par toute forme quelconque de garantie financière, les risques non commerciaux liés à un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra que les droits de l'investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme concerné, lorsque la première Partie contractante ou l'organisme concerné a payé des indemnités en vertu dudit contrat ou de ladite garantie financière.

2) Lorsque l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes a payé des indemnités à son investisseur et est subrogé dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de ladite Partie contractante ou de l'organisme effectuant le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article VIII. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article IX. Accords particuliers

1) Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2) Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article X. Règlement des différends relatifs aux investissements survenant entre un investisseur et l'une des Parties contractantes

1) Tout type de différend ou de désaccord, y compris les différends relatifs au montant des indemnités à payer en cas d'expropriation ou de mesure similaire, survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement ou du revenu d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2) A défaut de règlement du différend ou du désaccord conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article dans les six mois à compter de la demande de règlement, l'investisseur concerné pourra soumettre le différend :

a) au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) à l'arbitrage international du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C., le 18 mars 1965. A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3) Dès que l'investisseur aura soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international, ce choix sera définitif.

4) Pour l'application du présent Article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts est détenue, avant que le différend ne survienne, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considérée, conformément à l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington susmentionnée, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5) La sentence d'arbitrage sera définitive et obligatoire pour les deux parties et sera exécutée en conformité avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

6) Dès que le différend aura été soumis au tribunal compétent ou à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent Article, aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement du différend par la voie diplomatique, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à tout jugement, sentence arbitrale, décision judiciaire ou autre décision quelconque émanant du tribunal international ou local compétent.

Article XI. Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2) A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3) Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4) Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5) Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article XII. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article XIII. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer par une notification introduite au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Manille, Philippines le 14 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CEZAR BAUTISTA

No. 39835

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the promotion and reciprocal protection of investments. Asunción, 4 May 2001

Entry into force: *4 September 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Asunción, 4 mai 2001

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
SOBRE
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "PARTES CONTRATANTES".

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

CON INTENCIÓN de crear y mantener condiciones favorables a las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras, con el propósito de favorecer la prosperidad económica de ambos Estados,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "Inversión" comprende todo tipo de activos colocados por un inversor de una Parte Contratante en el Territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de esta última.

El término comprende en particular, aunque no exclusivamente

- (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y derechos similares.
- (b) Acciones, valores bursátiles, títulos o derechos de participación en sociedades o cualesquiera otras formas de participación en sociedad, así como los intereses económicos resultantes de la respectiva actividad.
- (c) Los títulos de créditos y derechos a cualquier tipo de prestación de valor económico. Los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión extranjera directa;
- (d) Derechos de propiedad intelectual, derechos de autor y derechos conexos, derechos de propiedad industrial tales como: signos distintivos, patentes, diseños y dibujos industriales, y obtentores de variedades vegetales.
- (e) Las concesiones económicas otorgadas, por ley o contrato, por las Partes Contratantes para el ejercicio de una actividad económica, incluidas las concesiones de prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales

Cualquier modificación en la forma de realización de las inversiones no afectará su calificación como inversión, siempre que dicha modificación sea efectuada de acuerdo a

la legislación de la Parte Contratante en el territorio en la cual la inversión haya sido realizada

2. El término "**Inversor**" designa:

- a) Toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, residiesen en forma permanente o se domiciliaren en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que los recursos referidos a estas inversiones provienen del exterior
- b) Toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentos de una Parte Contratante y que tenga su sede principal en el territorio de dicha Parte Contratante
- c) Las personas jurídicas establecidas en el territorio donde se realiza la inversión, efectivamente controladas, directa o indirectamente por personas físicas o jurídicas definidas en 2 a) y b).

3. El término "**Renta**" designa a las sumas obtenidas por una inversión realizada de conformidad con este Acuerdo, tales como utilidades, ganancias, dividendos, intereses, regalías, otros ingresos corrientes y cualquier otra utilidad proveniente del excedente de explotación

4. El término "**Territorio**" designa a la extensión territorial sobre la cual cada una de las Partes Contratantes ejerce su soberanía o jurisdicción conforme al Derecho Internacional y su Constitución Nacional.

ARTÍCULO 2 AMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo será aplicado a las inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, realizadas de conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, el presente Acuerdo no será aplicado a controversia, reclamo o diferendo alguno que se hubiese originado con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTÍCULO 3 PROMOCIÓN DE INVERSIONES

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a su legislación

La Parte Contratante que haya admitido una inversión en su territorio, otorgará los permisos necesarios en relación a dicha inversión, incluyendo la ejecución de contratos de licencia y asistencia técnica, comercial o administrativa.

Cada Parte Contratante facilitará, cuando así se requiera, los permisos necesarios para las actividades de consultores o de otras personas calificadas de nacionalidad extranjera conforme a la legislación y disposiciones relativas a la entrada y estadía de los mismos.

incluyendo los permisos necesarios para la entrada y permanencia en el territorio de los integrantes de su familia.

**ARTÍCULO 4
PROTECCIÓN DE INVERSIONES,
TRATO NACIONAL Y DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA**

1. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas según su legislación por los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará con medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, el mantenimiento, el uso, el disfrute, el desarrollo, la venta y si fuera el caso, la liquidación de dichas inversiones.
2. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un trato justo y equitativo para las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Este trato no será menos favorable del que se conceda a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de terceros Estados.
3. El tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación, o asociación, presente o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o acuerdo regional similar.
4. El trato acordado por el presente artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los inversores de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.
5. Las medidas que se adopten con carácter general por razones de orden público, seguridad o salud pública, no se considerarán como tratamiento menos favorable en el sentido del presente artículo.

**ARTÍCULO 5
TRANSFERENCIA**

1. Cada Parte Contratante, en cuyo territorio inversores de la otra Parte Contratante hayan efectuado inversiones, garantizará a estos, de conformidad con las disposiciones internacionales sobre la materia, la libre transferencia de los pagos relacionados con esas inversiones, en particular aunque no exclusivamente de:
 - (a) Rentas;
 - (b) Amortizaciones de préstamos vinculados a una inversión;
 - (c) Importes destinados a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;
 - (d) La contribución adicional de capital necesario para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;
 - (e) El producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión;
 - (f) Las compensaciones, e indemnizaciones previstas en los artículos 6 y 7,
 - (g) Cualquier pago preliminar que pueda haber sido efectuado en nombre del inversor de acuerdo al artículo 8 del presente Acuerdo;
 - (h) Reinversiones ampliatorias.
2. Las transferencias arriba mencionadas serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible a la tasa de cambio aplicable a la fecha de la transferencia, de

conformidad con la legislación vigente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión

3. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cada Parte Contratante podrá impedir una transferencia a objeto de proteger los derechos de acreedores o asegurar el cumplimiento de decisiones firmes emitidas en procesos judiciales o arbitrales, a través de una aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes y reglamentos, incluyendo en particular aunque no exclusivamente:

- (a) Quiebra o insolvencia,
- (b) Infracciones penales;
- (c) Garantía del cumplimiento de los mandamientos o fallos en actuaciones judiciales;
- (d) Incumplimiento de obligaciones laborales;
- (e) Derechos Sociales;
- (f) Incumplimiento de obligaciones tributanas.

ARTÍCULO 6 EXPROPIACIÓN Y COMPENSACIÓN

1. Ninguna de las Partes Contratantes adoptará directamente, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida de la misma naturaleza o efecto, contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, excepto por causas de utilidad pública o de interés social y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias, y que den lugar al pago previo de una indemnización justa, conforme a las disposiciones legales vigentes y bajo el debido proceso legal.

2. La indemnización deberá corresponder al valor de mercado de la inversión expropiada, inmediatamente antes de la expropiación o inmediatamente antes del momento en que la expropiación haya sido de conocimiento público. La indemnización deberá abonarse previamente, en moneda libremente convertible.

3. El inversionista afectado tendrá derecho a que la justa indemnización sea establecida por sentencia de la autoridad judicial competente del Estado expropiante.

ARTÍCULO 7 COMPENSACIONES POR PERDIDAS

Los inversores de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un trato no menos favorable que el acordado a sus propios inversores.

ARTÍCULO 8 SUBROGACIÓN

Cuando una Parte Contratante o una de sus agencias autorizadas haya acordado una garantía o seguro para cubrir los riesgos no comerciales con relación a una inversión efectuada por uno de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante o sus agencias autorizadas en los mismos derechos del inversor reconocidos por la ley de

la parte receptora de la inversión, siempre y cuando la primera Parte Contratante haya efectuado un pago en virtud de dicha garantía y la otra Parte Contratante exprese su conformidad.

ARTÍCULO 9
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN
INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada mediante consultas amistosas
2. Si estas consultas no permiten solucionar la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de la notificación escrita, cualquiera de las partes podrá someter la disputa a la:
 - a) jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, o bienal;
 - b) arbitraje internacional. En este caso las partes tendrán cualquiera de las siguientes opciones:
 - b I) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C., el 18 de marzo de 1965.
 - b II) un tribunal Ad Hoc, que será establecido bajo las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).
3. Una vez aceptada expresamente por la otra parte, y sometido el diferendo a uno de los procedimientos citados en los incisos a), bI) y bII), del numeral anterior, la selección será definitiva.
4. La Parte Contratante que sea parte de una controversia en ningún momento, durante los procedimientos, podrá utilizar en su defensa su inmunidad o el hecho que el inversor haya recibido una compensación, por contrato de seguro, indemnizando la totalidad o parte de los daños o pérdidas incurridas.
5. El tribunal arbitral podrá decidir en base al presente Acuerdo y a otros Acuerdos relevantes entre las Partes Contratantes; a los términos de algún acuerdo específico que pueda ser concluido con relación a la inversión; a la ley de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, inclusive sus normas sobre conflicto de leyes; aquellos principios y normas del Derecho Internacional que fueran aplicables.
6. Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes en controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 10
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones por vía diplomática.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los seis meses contados a partir de la iniciación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro, y ambos árbitros así designados nombrarán al presidente del tribunal, que deberá ser nacional de un tercer Estado.
3. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante de efectuar ésta designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a solicitud de ésta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
4. Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del Presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
5. Si, en los casos previstos en los párrafos (3) y (4) del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán realizadas por el Vicepresidente y si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de la Corte de mayor antigüedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.
6. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados, en principio, por partes iguales, por las Partes Contratantes.
7. El propio tribunal determinará su procedimiento.
8. Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11
DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

Cada Parte Contratante respetará en todo momento todas las obligaciones contraídas con respecto de las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones del Derecho Internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes, en adición al presente Acuerdo, contienen una reglamentación general o especial que confiriera a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo.

Toda expresión que no esté definida en el presente Acuerdo tendrá el sentido utilizado en la legislación vigente en cada Parte Contratante

**ARTÍCULO 12
VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes de la fecha de la última notificación en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito y por la vía diplomática, que se ha cumplido con los procedimientos constitucionales necesarios para su aprobación en sus respectivos países y permanecerá en vigencia por un periodo de diez (10) años

En caso que cualquiera de las Partes Contratantes decida dar por terminado este Acuerdo, deberá notificar por escrito y por la vía diplomática su decisión, a la otra Parte, por lo menos doce (12) meses antes de la fecha de expiración de su actual vigencia. De lo contrario, el presente Acuerdo se prorrogará por tiempo indefinido. En esta etapa las Partes podrán notificarse la decisión de dar por terminado este Acuerdo, en cualquier momento, por escrito y por la vía diplomática. Se hará efectiva la terminación del Acuerdo doce (12) meses después de la notificación escrita.

Con relación a aquellas inversiones hechas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, los artículos 1 al 11, precedentes del mismo, continuarán en vigor por un periodo de 10 años a partir de esa fecha

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo

Hecho en Asunción, el día 4 del mes de mayo de 2001 en el idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PARAGUAY

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party pursuant to the legislation of the latter.

In particular, although not exclusively, the term shall include:

(a) Movable and immovable property and other property rights, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) Stock, traded securities, certificates or shares in companies or any other forms of equity in companies as well as the economic interests arising from the business activity;

(c) Claims to sums of money and rights to any performance having an economic value; loans shall be included only when they are directly linked to specific foreign direct investments;

(d) Intellectual property rights; copyrights and associated rights, industrial property rights such as distinctive marks, patents, industrial designs and drawings and rights to plant varieties;

(e) Economic concessions conferred by law or by contract by the Contracting Parties for the exercise of an economic activity, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which investments are made shall not affect their status as investments, provided that such changes are made in accordance with the applicable legislation of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party pursuant to its legislation. The provisions of this Agreement shall not apply to investments made by natural

persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if, at the time of the investment, those persons are permanently residing or domiciled in the latter, unless it can be shown that the resources involved in the investment originated outside the Contracting Party;

(b) Any legal person constituted pursuant to the applicable laws and regulations of a Contracting Party and having its head office in the territory of that Contracting Party;

(c) Legal persons constituted in the territory where the investment is made which are under the effective control, directly or indirectly, of natural or legal persons as defined in paragraphs 2 (a) and (b).

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment made in accordance with this Agreement, such as profits, earnings, dividends, interest, royalties, other regular income and any other profits from operating surplus.

4. The term "territory" means the land area over which each Contracting Party exercises sovereignty or jurisdiction in accordance with international law and its national constitution.

Article 2. Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one of the Contracting Parties made in accordance with its legislation before or after the entry into force of this Agreement. It shall not, however, be applicable to any disputes, claims or disagreements which arose prior to its entry into force.

Article 3. Promotion of investments

Each Contracting Party shall, within its territory, promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

When a Contracting Party has admitted an investment into its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment, including the execution of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

Each Contracting Party shall, when necessary, facilitate the issuance of the necessary authorizations for the activities of consultants or other qualified persons of foreign nationality in accordance with the relevant legislation and provisions concerning their entry and stay, including the necessary authorizations for the entry and stay of their family members.

Article 4. Protection of investments, national and most-favoured-nation treatment

1. Each Contracting Party shall, within its territory, protect investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not hinder by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, development, sale and, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments made by investors of the other Contracting Party. This treatment shall

not be less favourable than that accorded to investments made by its own investors or to investments made by investors of third States.

3. Most-favoured-nation treatment shall not include privileges granted by either Contracting Party to investors of a third State by virtue of its present or future membership in or association with a free trade area, customs union, common market or similar regional agreement.

4. The treatment accorded under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

5. Measures of a general nature adopted for reasons of public order, safety or public health shall not be regarded as less favourable treatment within the meaning of this article.

Article 5. Transfer

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee those investors, in accordance with the relevant provisions of international law, the free transfer of the payments relating to the investments, including in particular but not limited to:

- (a) Returns;
- (b) Repayments of loans in connection with an investment;
- (c) Amounts allocated to cover expenses relating to the management of the investments;
- (d) Additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;
- (e) Proceeds from the sale or the partial or total liquidation of an investment;
- (f) Compensation and indemnification as provided for under articles 6 and 7;
- (g) Any preliminary payment that may have been made on behalf of the investor in accordance with article 8 of this Agreement;
- (h) Supplementary reinvestments.

2. The aforementioned transfers shall be made without delay in freely convertible currency at the exchange rate applicable on the date of the transfer, in accordance with the current legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2, each Contracting Party may prevent a transfer in order to protect the rights of creditors or to ensure compliance with official rulings handed down in legal or arbitration proceedings through the application, in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith, of its laws and regulations, relating in particular but not exclusively to:

- (a) Bankruptcy or insolvency;
- (b) Criminal offences;
- (c) Guarantees of compliance with judicial orders or decisions;
- (d) Failure to comply with labour obligations;

- (e) Social rights;
- (f) Failure to comply with tax obligations.

Article 6. Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall take direct expropriation or nationalization measures or any other measures of a similar nature or having a similar effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless they are taken for the public benefit or in the social interest and provided that such measures are non-discriminatory and make provision for the payment of fair compensation, in accordance with the legislation in force and with due process of law.

2. Compensation must correspond to the market value of the expropriated investment immediately prior to the expropriation or immediately before the expropriation became public knowledge. Compensation must be paid in advance in freely convertible currency.

3. The investor concerned shall be entitled to have fair compensation determined by a decision of the competent judicial authority of the expropriating State.

Article 7. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, rebellion, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other redress, no less favourable than that accorded to its own investors.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or one of its authorized agencies has granted a guarantee or insurance against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the right of the first Contracting Party or its authorized agencies to be subrogated to the rights of the investor as recognized under the legislation of the Contracting Party receiving the investment, provided that the first Contracting Party has made a payment under that guarantee and that the other Contracting Party expresses its consent.

Article 9. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any disputes relating to the provisions of this Agreement with respect to an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled through amicable consultations.

2. If these consultations do not result in a solution within six months from the date of the written notification, either of the parties may submit the dispute to:

(a) The national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment has been made; or

(b) International arbitration; in this case, the parties shall have the choice between:

(i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965;

(ii) An ad hoc tribunal constituted in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the other party has expressly accepted the choice and the dispute has been submitted to one of the procedures described in paragraphs 2 (a), (b) (i) and (b) (ii) above, the choice shall be definitive.

4. A Contracting Party that is a party to a dispute may not, at any time during the procedures, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the present Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties; the terms of any particular agreement that may have been concluded with respect to the investment; the law of the Contracting Party that is a party to the dispute, including its rules on the conflict of laws; and such principles and rules of international law as may be applicable.

6. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement them in accordance with its legislation.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiation through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the matter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman, who shall be a national of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not responded to the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, upon the request of that Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the chairman shall be appointed, upon the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-

President, and if the latter is prevented from doing so or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall, in principle, be borne in equal parts by the Contracting Parties.

7. The tribunal shall determine its own procedures.

8. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 11. Additional provisions

Each Contracting Party shall observe at all times all the commitments it has entered into with respect to the investments of investors of the other Contracting Party.

If, either now or in the future, the legislation of either Contracting Party or the mutual obligations of the two Contracting Parties arising from international law apart from this Agreement contain a general or specific rule under which investments of investors of the other Contracting Party are granted more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such a rule shall prevail over this Agreement.

Any terms not defined in this Agreement shall have the meanings used in the applicable legislation of each Contracting Party.

Article 12. Entry into force, duration and termination of the Agreement

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the last written notification in which the Contracting Parties have notified each other, in writing and through the diplomatic channel, that they have fulfilled the constitutional requirements for the approval of the Agreement in their respective countries and shall remain in force for a period of ten (10) years.

In the event that either Contracting Party decides to terminate this Agreement, it must notify the other Contracting Party of its decision in writing through the diplomatic channel at least twelve (12) months prior to its current expiry date. Otherwise, this Agreement shall be renewed for an indefinite period. At that stage, the Contracting Parties may notify each other at any time, in writing and through the diplomatic channel, of their decision to terminate it. The Agreement shall be terminated twelve (12) months after such written notification.

With respect to investments made before the date of termination of this Agreement, articles I to II thereof shall remain in force for a period of 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Asunción on 4 May 2001, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Republic of Bolivia:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE
DE BOLIVIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique pour l'avantage réciproque des deux États,

Souhaitant créer et établir des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Constatant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de favoriser la prospérité économique des deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'actifs apportés par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

Le terme englobe en particulier mais pas exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits de propriété tels que les hypothèques, nantissements, droits de gage ou autres droits similaires;

b) les actions, les parts sociales et les obligations des sociétés ou tout autre droit ou intérêt dans lesdites sociétés, ainsi que les intérêts économiques résultant de l'activité commerciale;

c) les créances et tous droits à prestations ayant une valeur économique liée à un investissement étranger spécifique;

d) les droits de propriété intellectuelle, notamment droits d'auteur, marques de fabrique ou brevets, plans industriels et autres plans et droits à des variétés végétales;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordée par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toutes les modifications de la forme sous laquelle les actifs seront investis seront sans effet sur leur caractère d'investissements à condition que ces modifications soient conformes à la législation applicable de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués.

2. Le terme "investisseur" désigne:

a) toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements réalisés par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre si, au moment de l'investissement, lesdites personnes résidaient d'une façon permanente ou étaient domiciliées de façon permanente dans cette dernière, sauf s'il peut être prouvé que les ressources impliquées dans l'investissement avaient leur origine en dehors de la Partie contractante intéressée;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation et à la réglementation applicables d'une Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) des personnes morales constituées sur le territoire où l'investissement est réalisé et qui sont sous le contrôle effectif, directement ou indirectement, de personnes physiques ou morales telles que définies aux alinéas a) et b) du paragraphe 2.

3. Le terme "revenus" désigne les montants accumulés grâce à un investissement effectué conformément aux dispositions du présent Accord, tels que bénéfices, recettes, dividendes, intérêts, redevances, autre revenu régulier et tout autre profit provenant des bénéfices d'exploitation.

4. Le terme "territoire" désigne la superficie terrestre sur laquelle chaque Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international et à sa constitution nationale.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une des Parties contractantes, effectués conformément à sa législation avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'applique cependant pas aux différends, réclamations ou désaccords survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante favorise sur son territoire et dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

Lorsqu'une Partie contractante admet un investissement sur son territoire, elle délivre, en conformité avec ses lois et règlements, les permis nécessaires en rapport avec cet investissement et avec l'exécution des contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Chaque Partie contractante s'efforce d'accorder en tant que de besoin les autorisations demandées en rapport avec les activités des consultants ou du personnel spécialisé de nationalité étrangère, conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et à celles concernant leur entrée et leur séjour, y compris les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour des membres de leurs familles.

Article 4. Protection des investissements, traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante protège les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, et n'entrave pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance, la cession ou, le cas échéant, la liquidation desdits investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le traitement en question n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements réalisés par ses propres investisseurs et à ceux effectués par des investisseurs d'États tiers.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée n'englobe pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des investisseurs d'un État tiers en vertu de son adhésion ou de son association actuelle ou future à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou un accord régional similaire.

4. Le traitement accordé aux termes du présent article ne mentionne pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou tous autres accords de caractère fiscal.

5. Les mesures de caractère général adoptées pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique ne sont pas considérées comme un traitement moins favorable au sens du présent article.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle les investissements ont été faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante, garantit aux intéressés, conformément aux dispositions du droit international, le libre transfert des paiements liés aux investissements, y compris en particulier mais non limités à:

- a) des revenus;
- b) des remboursements de prêts liés à un investissement;
- c) des montants prévus pour couvrir les dépenses liées à la gestion des investissements;
- d) des contributions supplémentaires de fonds nécessaires pour l'entretien ou l'expansion des investissements;
- e) au produit des ventes ou à la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- f) aux compensations et indemnités prévues aux articles 6 et 7;
- g) à tout versement préliminaire qui peut avoir été fait au nom de l'investisseur, conformément à l'article 8 du présent Accord;
- h) à des réinvestissements supplémentaires.

2. Les transferts mentionnés ci-dessus sont effectués sans retard en monnaie librement convertible au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la législation courante de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

3. Sans préjuger des dispositions des paragraphes 1 et 2, chaque Partie contractante peut empêcher un transfert afin de protéger les droits des créanciers et assurer le respect des règlements officiels ou des mesures adoptées en rapport avec des infractions pénales ou en exécution de décisions rendues dans le cadre de procédures administratives et judiciaires, mesures qui sont prises et appliquées de manière équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi, liées notamment mais non exclusivement aux points suivants:

- a) banqueroutes ou insolvabilité;
- b) infractions pénales;
- c) garantie de conformité aux décisions judiciaires;
- d) non respect des obligations professionnelles;
- e) droits sociaux;
- f) manquement aux obligations fiscales.

Article 6. Expropriation et compensation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend des mesures directes d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure de caractère similaire ou ayant un effet similaire à l'encontre des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour raisons d'intérêt public ou dans l'intérêt social et à condition que ces mesures n'aient pas un caractère discriminatoire et contiennent des dispositions pour le versement d'une compensation honnête, conformément à la législation en vigueur et à son application.

2. La compensation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant ladite expropriation ou immédiatement avant qu'une expropriation en instance devienne de notoriété publique. Ladite compensation doit être versée en avance en devises librement convertibles.

3. L'investisseur intéressé a droit à une compensation honnête, déterminée par une décision d'un organisme judiciaire compétent de l'État qui procède à l'expropriation.

Article 7. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute découlant d'une mesure arbitraire des autorités du territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder par cette dernière un traitement en matière de restitution, d'indemnisation ou de compensation ou autre forme de règlement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs.

Article 8. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante, ou un de ses organismes habilités, a accordé une garantie ou une assurance pour risques non commerciaux au sujet d'un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de son organisme habilité à faire valoir par subrogation les droits de l'investisseur tels que reconnus par la législation de la Partie contractante qui a bénéficié de l'investissement, à condition que la première Partie contractante ait fait un versement en titre de garantie et que l'autre Partie contractante ait exprimé son consentement.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Un différend lié aux dispositions du présent Accord, en ce qui concerne un investissement entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, est dans la mesure du possible résolu à l'amiable par des consultations.

2. Si les consultations ne débouchent pas sur une solution dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite, chacune des Parties peut soumettre le différend aux organismes suivants:

a) la juridiction nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) un arbitrage international; auquel cas les parties ont le choix entre:

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965;

ii) un tribunal spécial constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'autre partie a expressément accepté le choix et que le différend a été soumis à une des instances décrites aux alinéas a), b,i) et b,ii) du paragraphe 2 ci-dessus, le choix est définitivement entériné.

4. Une Partie contractante, qui est partie à un différend, ne peut à un moment quelconque de la procédure présenter comme moyen de défense son immunité ou le fait que l'investisseur a reçu une compensation au titre d'un contrat d'assurance couvrant la totalité ou une partie des dommages ou pertes subis.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine, sur la base du présent Accord et d'autres accords pertinents entre les Parties contractantes, les conditions d'un arrangement particulier qui peut avoir été conclu au sujet de l'investissement, la législation de la Partie contractante qui est partie au différend, y compris les dispositions sur le règlement des conflits et tous autres principes et règlements de droit international susceptibles d'être appliqués.

6. Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa propre législation.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes, liés à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, sont réglés par des négociations au niveau diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois qui suivent le début du différend, la question est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumise à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres nomment le Président qui est un ressortissant d'un État tiers.

3. Si une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre ou n'a pas donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans les deux mois, l'arbitre est nommé, à la demande de ladite Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent parvenir à un accord sur le choix du Président dans les deux mois qui suivent leur désignation, le Président est nommé, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

5. Si, dans les cas spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'accomplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la nomination est faite par le Vice-président, et si ce dernier se trouve également empêché ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le doyen des juges de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais occasionnés par son arbitre et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres coûts sont en principe partagés à égalité entre les Parties contractantes.

7. Le tribunal établit son règlement intérieur.

8. Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les Parties contractantes.

Article 11. Dispositions supplémentaires

Chaque Partie contractante respecte à tout moment les engagements qu'elle a pris en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Si, à un moment quelconque, maintenant ou plus tard, la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou leurs obligations mutuelles résultant du droit international, indépendamment du présent Accord, contient une mesure ou une disposition générale ou spécifique, aux termes de laquelle les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ladite règle l'emporte sur celle établie par le présent Accord.

Tous les termes qui ne sont pas définis dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée dans la législation applicable de chaque Partie contractante.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification écrite, par laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit et par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation de l'Accord dans leurs pays respectifs. Il sera valide pendant dix (10) ans.

Au cas où l'une ou l'autre Partie contractante décide de mettre fin au présent Accord, elle doit notifier à l'autre sa décision par écrit et par la voie diplomatique au moins douze (12) mois avant l'expiration de la période de validité en cours. Sinon, le présent Accord sera renouvelé pour une période indéfinie. A ce stade, les Parties contractantes pourront se notifier à tout moment par écrit et par la voie diplomatique leur décision de mettre fin à l'Accord qui cessera d'être valide douze (12) mois après la réception de cette notification écrite.

En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 11 demeurent en vigueur pendant dix ans après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Asunción le 4 mai 2001 en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République de la Bolivie :

No. 39836

**Paraguay
and
Peru**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (with annex). Lima, 6 July 2001

Entry into force: *11 September 2002 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Pérou**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou (avec annexe). Lima, 6 juillet 2001

Entrée en vigueur : *11 septembre 2002 par notification, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República del Paraguay,

y

El Gobierno de la República del Perú
(en adelante denominados "las Partes");

DESEOSOS de favorecer el desarrollo del transporte aéreo de tal manera que propicie la expansión económica de ambos países y de proseguir, de la manera más amplia, la cooperación internacional en ese sector;

DESEANDO garantizar el más alto grado de seguridad y protección de la aviación en el transporte aéreo internacional y reafirmando su enorme preocupación por las acciones o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en peligro la seguridad de las personas o la propiedad, que adversamente afecten a la operación del transporte aéreo y que socaven la confianza del público en la seguridad de la aviación civil;

CONVENCIDOS igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y debidamente ratificado por ambos Estados, así como de organizar en base a igualdad de oportunidades y de reciprocidad los servicios aéreos entre países;

ACUERDAN lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Acuerdo, los términos abajo expuestos tienen la siguiente significación:

- a) El término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye las enmiendas y anexos introducidos al mismo, siempre que tales enmiendas y anexos hubieran sido adoptados por ambos Estados;
- b) El término "Acuerdo" significa el presente instrumento;
- c) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República del Perú, el Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce y, en el caso de la República del Paraguay, la Dirección Nacional de Aeronáutica Civil (DINAC) o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce;

- d) "Servicios de Transporte Aéreo" significa el transporte público llevado a cabo por aeronaves para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo en forma separada o combinada en servicios regulares o no regulares;
- e) La expresión "Línea Aérea Designada" se refiere a la o las empresas de transporte aéreo que cada una de las Partes designen para explotar los servicios convenidos de conformidad con lo establecido en el Artículo II del presente Acuerdo;
- f) Las expresiones "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala para fines no comerciales", tendrán, para los propósitos del presente Acuerdo, la significación que le atribuyen los Artículos 2 y 96 del Convenio;
- g) El término "Frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta en un período dado;
- h) La expresión "Servicios Convenidos" significa servicios de transporte aéreo internacional que, con arreglo a las estipulaciones del presente Acuerdo, puedan establecerse en las rutas especificadas;
- i) El término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga, y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha tarifa;
- j) El término "Rutas Especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Acuerdo; y
- k) El término "Cargo al Usuario" significa el costo impuesto a las líneas aéreas por la autoridad competente o permitido por ésta para la provisión de servicios aeroportuarios y de protección al vuelo (incluido el sobrevuelo) o servicios prestados para aeronaves, tripulantes, pasajeros y carga.

ARTICULO II DERECHOS Y CONDICIONES DE OPERACION

- 1. A fin de que las líneas aéreas designadas puedan realizar los servicios de transporte aéreo internacional, cada Parte concede a la otra, los siguientes derechos:
 - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte sin aterrizar en el mismo;
 - b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte;
y
 - c) Hacer escalas en dicho territorio en los puntos determinados en las rutas especificadas en el Anexo, con el propósito de explotar servicios de transporte aéreo internacional.

2. Ninguna disposición del presente Artículo, conferirá a la línea o líneas aéreas designadas por una de las Partes el derecho de cabotaje, es decir, el derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte con destino a otro punto de ese territorio, pasajeros, equipaje, carga y correo.

ARTICULO III DESIGNACION Y AUTORIZACION DE LINEAS AEREAS

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar, de conformidad con sus regulaciones internas, una o más líneas aéreas, de su propio país, para los fines de la operación de los servicios de transporte aéreo convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, así como de retirar o cambiar tal designación por otra previamente designada e informar por nota diplomática a la otra Parte.
2. Al recibir la designación y la solicitud de la línea aérea designada en la forma y manera prescrita para la concesión de autorización de operación de permisos técnicos, la otra Parte, de acuerdo con los numerales 3 y 4 de este Artículo, otorgará sin demora, a la línea aérea o líneas aéreas designadas, las autorizaciones necesarias para la operación, con los retrasos mínimos de procedimientos, siempre y cuando una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea estén en manos de la Parte que designa la línea aérea o de nacionales de esa Parte o ambos.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte podrán exigir que la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte, demuestren satisfactoriamente estar capacitadas para cumplir las condiciones establecidas por sus leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados a la explotación de los servicios de transporte aéreo internacionales de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. En cualquier momento después de haber cumplido con los numerales 2 y 3 de este Artículo, las líneas aéreas designadas y autorizadas podrán comenzar a operar los servicios convenidos, siempre que se aplique en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO IV NEGACION, REVOCACION, SUSPENSION Y LIMITACION DE LA AUTORIZACION DE EXPLOTACION

1. Cada una de las Partes tendrá derecho a negar o revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte cuando:

- a) Las referidas Autoridades Aeronáuticas comprueben que las líneas aéreas designadas no cumplen con las leyes y reglamentos aplicados por aquellas Autoridades, en los términos de este Acuerdo;
 - b) No cumplen las leyes y reglamentos de aquella Parte; y
 - c) No se demuestre a satisfacción que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de la línea o líneas aéreas pertenecen a la parte que las designó o a sus nacionales o que, de cualquier modo, dejen de operar conforme a las condiciones dispuestas en el presente Acuerdo.
2. Salvo que la inmediata aplicación de cualquiera de las medidas mencionadas en el numeral 1 de este Artículo sea esencial para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tales derechos se ejercerán solamente después de efectuadas las consultas con la otra Parte.

ARTICULO V CARGOS AL USUARIO

Ninguna Parte impondrá o permitirá sean impuestos a las líneas aéreas designadas de la otra Parte, cargos al usuario más elevados que aquellos impuestos a sus propias líneas aéreas que operen servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO VI EXENCIONES

1. Las aeronaves de las líneas aéreas designadas por las Partes, empleadas en los servicios convenidos que en vuelo hacia, desde o sobrevuelen el territorio de la otra Parte, serán admitidas temporalmente libre de derechos con sujeción a las reglamentaciones de la Aduana de dicha Parte.
2. El combustible, los aceites lubricantes, los otros materiales técnicos de consumo, las piezas de repuestos, el equipaje corriente y abastecimiento que se conservase a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, serán eximidos a su llegada, salida o sobrevuelo del territorio de la otra Parte, de derechos de aduana, de derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares de acuerdo a la legislación interna, siempre y cuando dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento en que vuelvan a salir del mencionado territorio.
3. Conforme a la legislación interna el material para uso aeronáutico destinado para la reparación o mantenimiento, los equipos para la recepción de pasajeros, manipuleo de la carga y demás mercancías necesarios para la

operatividad de las aeronaves internacionales ingresa libre de derechos de Aduana y demás tributos, siempre que se trate de materiales que no se internen al país y que permanezcan bajo control aduanero, dentro de los límites de las zonas que se señalen en los aeropuertos internacionales o lugares habilitados, en espera de su utilización, tanto en las aeronaves como en los servicios técnicos en tierra.

4. Los bienes referidos en los numerales 2 y 3 de este Artículo no podrán ser utilizados para usos distintos a los servicios de vuelo y deberán ser re-exportados en caso de no ser utilizados a menos que se permita la nacionalización o despacho para el consumo, previo pago de tributos, según las leyes, los reglamentos y los procedimientos administrativos en vigencia en el territorio de la Parte interesada. Mientras se le da uso o destino, deberán permanecer bajo custodia de la Aduana.
5. Las exenciones previstas en este Artículo pueden estar sujetas a determinados procedimientos, condiciones y formalidades que se encuentran vigentes en el territorio de la Parte que habrá de concederlas, y en ningún caso se referirán a las tasas cobradas en pago de servicios prestados.

ARTICULO VII CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte que estuvieren en vigencia, serán aceptados como válidos por la otra Parte para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Acuerdo a condición que los requisitos que se hayan exigido para expedir o ratificar dichos certificados o licencias, sean por lo menos iguales a los establecidos en el Convenio. Cada Parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidas a sus propios ciudadanos por la otra Parte o por un tercer Estado.
2. Para garantizar la aplicación de las normas establecidas en el Convenio, sus Anexos y documentos aplicables a un servicio de transporte aéreo seguro y confiable, las Partes comprobarán una efectiva vigilancia de la seguridad operacional en las líneas aéreas designadas. Cada Parte se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar la seguridad de las operaciones aéreas de la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte en su territorio.

ARTICULO VIII SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes ratifican su obligación mutua de proteger la seguridad

de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, la que constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes actuarán en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971; cuando sea un instrumento obligatorio para ambas Partes, el Protocolo para la Represión de los Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos Civiles con Servicios Internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, y otras disposiciones que en este carácter afecten a ambos Estados.

2. Las Partes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad les sean aplicables, exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones de seguridad de la aviación que se mencionan en el numeral 3 que precede, exigidas por la otra Parte, para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte. Cada Parte se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de las aeronaves antes y durante el embarque o salida. Cada una de las Partes estará, también, favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte para adoptar medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aéreas, las Partes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas para poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

**ARTICULO IX
LEGISLACION APLICABLE**

1. Las Leyes y Reglamentos de una Parte que regulan la entrada, permanencia y salida de su territorio de una aeronave empleada en navegación aérea internacional o vuelos de esta aeronave sobre ese territorio, deberán también aplicarse a la línea o líneas aéreas de la otra Parte.
2. Las Leyes y Reglamentos de una Parte que regulan la entrada, la permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, tales como formalidades para la entrada y salida, inmigración y emigración, como también las medidas aduaneras y sanitarias, se aplicarán a pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo transportados por las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte, mientras éstos se encuentren dentro del mencionado territorio.
3. Los pasajeros en tránsito en territorio de cualquiera de las Partes estarán sujetos, únicamente, a un control simplificado.

**ARTICULO X
OPORTUNIDADES COMERCIALES**

1. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de los servicios de Transporte Aéreo Internacional.
2. Las líneas aéreas designadas de una Parte estarán autorizadas, de acuerdo con las leyes y los reglamentos de la otra Parte relativos a la entrada, la residencia y el empleo, a traer y mantener en el territorio de la otra Parte al personal de nivel gerencial, de ventas, técnico, operativo y de otras especialidades que se requiera para la prestación del transporte aéreo.
3. Cada línea aérea puede dedicarse, conforme a la legislación interna vigente, a la venta y comercialización de servicios de transporte aéreo internacional en el territorio de la otra Parte, directamente o a través de representantes.
4. La línea aérea o líneas aéreas designadas por cada Parte tendrán el derecho a convertir o transferir la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como transportista aéreo. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación vigente de cada país.
5. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte abonen los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible en la moneda del país. A su criterio, las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación monetaria del país.

6. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos de cooperación de comercialización, como ser, de fletamento parcial, de código compartido o de arrendamiento con:

- a) Una línea aérea designada o más de cualquiera de la Partes.
- b) Una línea aérea designada o más de un tercer país, siempre y cuando dicho tercer país autorice o permita arreglos equiparables entre las líneas aéreas de la otra Parte y otras líneas aéreas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través de su territorio.

En todos los casos será necesario que todas las líneas aéreas que acuerden dichos arreglos, tengan la debida autorización y cumplan los requisitos que se apliquen normalmente a dichos arreglos.

ARTICULO XI PRINCIPIOS DE OPERACION

1. Cada Parte concederá oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de las dos Partes para explotar servicios de transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo.
2. Los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, que preste la línea o líneas aéreas designadas, tendrán como objetivo primordial el suministro de capacidad suficiente y razonable, para satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes.

ARTICULO XII ESTADISTICAS

La Autoridad Aeronáutica de una Parte proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte, cuando se soliciten y en un plazo razonable todas las publicaciones periódicas u otros informes estadísticos de las líneas aéreas designadas.

ARTICULO XIII SISTEMA DE RESERVA POR COMPUTADORAS

Las Partes establecerán las regulaciones que fueren necesarias a las actividades de los sistemas de reserva por computadora en su territorio, teniendo como base las recomendaciones de la Organización de Aviación Civil Internacional y demás disposiciones vigentes que fueran aplicables en el ámbito internacional.

**ARTICULO XIV
CONSULTAS, MODIFICACIONES Y ENMIENDAS**

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración de consultas relativas a interpretaciones, modificaciones y/o enmiendas al presente Acuerdo, incluyendo su Anexo. Tales consultas comenzarán a la brevedad posible y no más tarde de 60 días calendario de la fecha en que la otra Parte haya recibido la solicitud, a menos que se acuerde de otro modo.

Este mismo procedimiento se aplicará a divergencias derivadas de las condiciones de vigilancia de la seguridad operacional que adopte la otra Parte sobre las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones, las aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas.

2. Cualquier modificación y/o enmienda al presente Acuerdo, excepto el Anexo, entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente sobre el cumplimiento de sus formalidades legales internas.

Cualquier modificación y/o enmienda al Anexo del presente Acuerdo, requerirá el acuerdo de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes y entrará en vigor mediante un intercambio de comunicaciones una vez cumplidos los procedimientos internos necesarios.

**ARTICULO XV
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier divergencia entre las Partes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será objeto ante todo de consultas directas entre las Autoridades Aeronáuticas dentro del plazo establecido en el numeral 1 del Artículo XIV de este Acuerdo. De no lograrse la solución de la controversia, ésta será dirimida a través de los canales diplomáticos y en caso de subsistir la controversia, las Partes podrán someterla a un arbitraje de conformidad a los procedimientos que se estipulan a continuación:

1. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros constituido de la siguiente forma:
 - a) Cada Parte nombrará un árbitro y lo notificará a la otra. En el plazo de 30 días calendario contados desde la última notificación, los dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del Tribunal de Arbitraje.
 - b) Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra en el plazo acordado, cualquiera de las Partes en cuestión podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios

en el plazo de 30 días calendario. Si el Presidente del Consejo es de nacionalidad de una de las Partes, hará el nombramiento el Vicepresidente de rango más elevado que no haya sido descalificado por ese motivo.

2. A menos que se acuerde lo contrario, el Tribunal de Arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. El tribunal, una vez formado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una resolución definitiva. Por iniciativa del Tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes, a más tardar a los 15 días calendario de haberse constituido plenamente el Tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán al arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.
3. A menos que se acuerde lo contrario, cada Parte en la controversia presentará un memorando en el plazo de 45 días hábiles siguientes a la constitución plena del Tribunal, que será trasladado a la otra Parte para que responda en un plazo no mayor de 60 días hábiles. El Tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa dentro de los 15 días hábiles del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.
4. El Tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días hábiles de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. La decisión de la mayoría del Tribunal prevalecerá.
5. Las Partes podrán presentar solicitudes de adición o aclaración de la resolución en el plazo de 15 días hábiles de haberse pronunciado y notificado a las Partes; y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días hábiles de dicha solicitud.
6. Cada Parte, de acuerdo con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del Tribunal de Arbitraje.
7. Los gastos del Tribunal de Arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán compartidos en montos iguales por las Partes. Cualquier gasto en que incurra el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos descritos en el párrafo 1 del presente Artículo, se considerará como parte de los gastos del Tribunal de Arbitraje.

ARTICULO XVI CONVENIO MULTILATERAL

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las Partes.

**ARTICULO XVII
REGISTRO ANTE LA OACI**

Este Acuerdo y cualquier enmienda que se haga en el mismo, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

**ARTICULO XVIII
VIGENCIA Y TERMINACION**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se hayan comunicado, por escrito y por la vía diplomática, la aprobación del mismo de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales
2. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Acuerdo, obligándose a dar aviso simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).
3. El presente Acuerdo quedará sin efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte no acusare recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella quince (15) días hábiles después de la fecha de recepción del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, a los 6 días del mes de julio del año 2001, en dos textos en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República del Paraguay

Por la República del Perú

José Antonio Moreno Ruffinelli
**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

Javier Pérez de Cuéllar
**PRESIDENTE DEL CONSEJO DE
MINISTROS Y MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES**

ANEXO

1. Servicios de Transporte Aéreo Regular:

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Acuerdo, con arreglo a las condiciones de su designación, quedarán autorizadas a efectuar el transporte aéreo regular internacional de pasajeros y de carga, entre puntos en las rutas siguientes:

A. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República del Paraguay:

Desde puntos en la República del Paraguay via puntos intermedios a puntos en la República del Perú y viceversa.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República del Perú:

Desde puntos en la República del Perú via puntos intermedios a puntos en la República del Paraguay y viceversa.

2. Servicios de Transporte Aéreo No Regular:

Las líneas aéreas designadas podrán efectuar servicios de transporte aéreo no regular internacional de pasajeros y de carga entre el territorio de ambas Partes y entre el territorio de terceros países en puntos intermedios, siempre y cuando dicho servicio constituya parte de una operación continua, que incluya el servicio del país de origen a fin de transportar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

3. Derechos de Tráfico:

Las líneas aéreas designadas podrán explotar derechos de tercera y cuarta libertad del aire en los puntos establecidos en los apartes 1 y 2 del cuadro de rutas.

Los derechos de quinta libertad, en puntos intermedios, serán establecidos por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes

4. Flexibilidad Operativa

1. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada fije la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional a ofrecer según consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho ninguna de las Partes limitará unilateralmente el volumen de tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el artículo 15 del Convenio.

2. Las líneas aéreas designadas podrán cambiar el equipo, que implique cambio de capacidad, en cualquier punto de la ruta acordada, siempre que represente la continuidad de esta.

5. Tarifas

Las tarifas a ser aplicadas por la línea aérea o líneas aéreas designadas, deberán ser registradas por las Autoridades Aeronáuticas de acuerdo a las normas establecidas por cada Estado Parte.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PERU

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to facilitate the development of air transport so as to promote economic expansion in both countries and pursue international cooperation in this sector as widely as possible,

Desiring to guarantee the highest degree of security and protection in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Resolved further to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and duly ratified by both States, and to organize air services between countries on the basis of equal opportunity and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement, the terms below shall have the following meaning:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, and includes the amendments and annexes thereto, provided that such amendments and annexes have been adopted by both States;

(b) The term "Agreement" means the present instrument;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Peru, the Ministry of Transport, Communications, Housing and Construction, through the Directorate-General of Civil Aeronautics (DGAC) and, in the case of the Republic of Paraguay, the Directorate of Civil Aeronautics (DINAC) or, in both cases, any agency authorized to perform the functions currently assigned to those authorities;

(d) "Air transport services" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination as part of scheduled or unscheduled services;

(e) The term "designated airline" refers to the air transport company or companies designated by each of the Parties to operate the agreed services in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(f) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of this Agreement, have the meaning assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention;

(g) The term "frequency" means the number of round-trip flights which an airline makes on a route within a particular period;

(h) The term "agreed services" means international air transport services which may be established on the specified routes in accordance with the provisions of this Agreement;

(i) The term "tariff" means the price fixed for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which that tariff applies;

(j) The term "specified routes" means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement; and

(k) The term "user charges" means the cost imposed on airlines by the competent authority, or authorized by that authority, for the provision of airport and flight protection services (including overflight) or services provided for aircraft, crews, passengers and cargo.

Article II. Rights and Conditions of Operation

1. In order that the designated airlines may conduct international air transport services, each Party grants to the other Party the following rights:

(a) To fly over the territory of the other Party without landing;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in that territory at points established on the routes specified in the annex for the purpose of operating international air transport services.

2. Nothing in this article shall confer on the designated airline or airlines of one Party the right of cabotage, that is, the right to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or and mail destined for another point in that territory.

Article III. Designation and Authorization of Airlines

1. Each Party shall have the right to designate, in accordance with its domestic regulations, one or more airlines of its own country for the operation of the agreed air transport services on the routes specified in the annex, and to withdraw or replace such designation by another previous designation, so informing the other Party by means of a diplomatic note.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permits, the other Party shall, in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article, grant the necessary authorizations to the designated airline or airlines with minimum procedural delay, provided that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in its nationals or both.

3. The aeronautical authorities of one Party may require the designated airline or airlines of the other Party to show proof that they are qualified to meet the conditions pre-

scribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transport services, in accordance with the provisions of the Convention.

4. When the airlines thus designated and authorized have complied with paragraphs 2 and 3 of this article, they may commence operation of the agreed services at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of this Agreement is applied to such services.

Article IV. Denial, Revocation, Suspension and Limitation of the Operating Authorization

1. Each Party shall have the right to deny or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by the designated airline or airlines of the other Party if:

(a) The aforesaid aeronautical authorities show proof that the designated airlines have failed to comply with the laws and regulations applied by those authorities under the terms of this Agreement;

(b) The airlines have not complied with the laws and regulations of that Party; or

(c) The airline or airlines cannot prove that substantial ownership and effective control thereof are vested in the Party designating the airlines or in its nationals, or if they have failed to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Unless the immediate application of any of the measures referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article V. User Charges

Neither Party shall impose or allow to be imposed on the airlines designated by the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

Article VI. Exemptions

1. Aircraft engaged in the provision of agreed services by the designated airlines of the Parties shall, while in flight to, from or over the territory of the other Party, be temporarily exempt from duties, subject to the customs regulations of that Party.

2. Fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and supplies kept on board the aircraft of the designated airlines shall, in the territory of the other Party, be exempt upon arrival, departure or overflight from customs duties, inspection fees and similar duties or taxes in accordance with domestic law, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported from that territory.

3. In accordance with domestic law, aeronautical equipment intended for repair or maintenance, passenger boarding and cargo handling equipment, and other goods necessary for the operation of international aircraft shall be exempt from customs duties and other charges, provided that the equipment in question is not introduced into the country and remains under the control of the customs authorities within the zones indicated in interna-

tional airports or other designated areas, pending its use on board the aircraft or in technical services on the ground.

4. The goods referred to in paragraphs 2 and 3 of this article may not be used for purposes other than flight services and must be re-exported if they are not used, unless their importation or customs clearance for home use is authorized upon payment of duties in accordance with the laws, regulations and administrative procedures in force in the territory of the Party concerned. Until their use or destination is known, they shall remain under the control of the customs authorities.

5. The exemptions provided for in this article may be subject to specific procedures, conditions and formalities in force in the territory of the granting Party and shall under no circumstances refer to fees charged as payment for services rendered.

Article VII. Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Party shall, for the period of their validity, be recognized as valid by the other Party for operation on the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements for the issuance or validation of such certificates or licences at least equal those established pursuant to the Convention. Each Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Party or by a third State.

2. In order to ensure the application of the provisions laid down in the Convention, its annexes and documents applicable to safe and reliable air transport services, the Parties shall show proof of effective monitoring of operational safety by the designated airlines. Each Party reserves the right to take such measures as it deems necessary to ensure the safety of air operations of the airline(s) of the other Party in its territory.

Article VIII. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and, when it becomes a binding instrument for both Parties, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as other provisions of a similar nature which affect both States.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of

such aircraft, their passengers and crew, and airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; to the extent that such security provisions may be applicable to them, they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article IX. Application of Laws

1. The laws and regulations of one Party governing, in its territory, the entry, stay and departure of aircraft engaged in international air navigation, or flights by such aircraft over that territory, shall also apply to the airline or airlines of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party governing, in its territory, the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as those concerning entry, departure, emigration and immigration formalities, customs, and health measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Party while they are in that territory.

3. Passengers in transit through the territory of either Party shall be subject only to simplified control.

Article X. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of international air transport services.

2. The designated airlines of one Party shall be authorized, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each airline may, in accordance with the domestic laws in force, engage in the sale and commercialization of international air transport services in the territory of the other Party directly and through agents.

4. The airline or airlines designated by each Party shall have the right to convert or transfer the amount of income received in the territory of the other Party in excess of local expenses relating to its air transport activities. Such transfers shall be effected in accordance with the laws in force in each country.

5. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies in accordance with local currency regulations.

6. In operating or offering the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative commercialization arrangements such as partial chartering agreements, code-share agreements, or lease agreements, with:

(a) A designated airline or airlines of either Party;

(b) A designated airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via the territory of such third country.

All airlines which conclude such arrangements must in any case have proper authorization and comply with the requirements normally applied to such arrangements.

Article XI. Operational Principles

1. Each Party shall grant fair and equal opportunities to the designated airlines of both Parties to operate the international air transport services, referred to in this Agreement.

2. The agreed services on the routes specified in the annex provided by the designated airline or airlines shall have as their primary aim to supply sufficient and reasonable capacity to meet the needs of traffic between the territories of the Parties.

Article XII. Statistics

The aeronautical authority of one Party shall provide the aeronautical authority of the other Party, on request and within a reasonable time, all periodical publications or other statistical reports of the designated airlines.

Article XIII. Computer Reservations Systems

The Parties shall establish such regulations as may be necessary for the operation of computer reservations systems in their territory, on the basis of the recommendations of the International Civil Aviation Organization, and of other provisions in force which may be applicable to international traffic.

Article XIV. Consultations, Modifications and Amendments

1. Either Party may, at any time, request consultations relating to interpretations, modifications and/or amendments to this Agreement, including its annex. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 calendar days from the date on which the other Party receives the request, unless otherwise agreed.

This same procedure shall apply to differences arising from the operational safety standards adopted by the other Party in respect of the aeronautical facilities, crew, aircraft and the operation of the designated airlines.

2. Any modification and/or amendment to this Agreement, excluding the annex, shall enter into force on the date of the final notification by which the Parties inform each other of the completion of their domestic legal requirements.

Any modification and/or amendment to the annex of this Agreement shall require the agreement of the aeronautical authorities of both Parties and shall enter into force through an exchange of notes after completion of the domestic requirements.

Article XV. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall first be the subject of direct consultations between the aeronautical authorities within the period established in article XIV, paragraph 1, of this Agreement. If no solution is reached, the dispute shall be settled through the diplomatic channel; if the dispute persists, the Parties may submit it to arbitration in accordance with the following procedures:

1. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Each Party shall name one arbitrator and shall so notify the other Party. Within 30 calendar days from the date of the final notification, the two arbitrators shall, by mutual agreement, appoint a third arbitrator who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) If either Party to the dispute fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed within the agreed time, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 calendar days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

2. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 calendar days from the date on which the tribunal is fully constituted.

3. Except as otherwise agreed, each Party to the dispute shall, within 45 working days from the date on which the tribunal is fully constituted, submit a memorandum to be trans-

mitted to the other Party so that it may reply within not more than 60 working days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 working days from the expiry of the period for receipt of the replies.

4. The tribunal shall endeavour to issue a written decision within 30 working days from the completion of the hearing or, if no hearing is held, from the date on which both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

5. The Parties may submit requests for elaboration or clarification of the decision within 15 working days from the date on which it is rendered and notice is given to the Parties, and any clarification given shall be issued within 15 working days from the date of such request.

6. Each Party shall, in accordance with its domestic laws, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

7. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures described in paragraph 1 of this article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article XVI. Multilateral Convention

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on the Parties.

Article XVII. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVIII. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by which the Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, of its approval in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

3. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) working days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Signed at Lima, Republic of Peru, on 6 July 2001, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

ANNEX

1. Scheduled Air Transport Services

Airlines of each Party designated under this Agreement shall, in accordance with the terms of their designation, be authorized to conduct scheduled international air carriage of passengers and cargo between points on the following routes:

A. Routes for the airlines designated by the Government of the Republic of Paraguay:

From points in the Republic of Paraguay via intermediate points to points in the Republic of Peru and vice-versa.

B. Routes for the airlines designated by the Government of the Republic of Peru:

From points in the Republic of Peru via intermediate points to points in the Republic of Paraguay and vice-versa.

2. Unscheduled Air Transport Services

Designated airlines may conduct unscheduled international air carriage of passengers and cargo between the territory of both Parties and between their territory and the territory of third countries at intermediate points, provided that such service is a continuation of an operation which includes service from the country of origin, in order to carry local traffic between the country of origin and the territory of the other Party.

3. Traffic Rights

Designated airlines may exercise third and fourth freedom traffic rights at the points established in sections 1 and 2 of the Route Schedule.

Fifth freedom traffic rights shall be established at intermediate points by agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

4. Operational Flexibility

1. Each Party shall allow each designated airline to fix the frequency and capacity of the international air transport services to be offered in accordance with commercial market considerations. Pursuant to this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, the frequency or regularity of the service, or the type or types of aircraft which may be placed in operation by the designated airlines of the other Party except as required for customs, technical, operational or environmental reasons, on uniform terms consistent with article 15 of the Convention.

2. The designated airlines may change the equipment, implying a change in capacity, at any point on the agreed route, provided that this represents a continuation of that route.

5. Tariffs

The tariffs to be applied by the designated airline or airlines shall be registered by the aeronautical authorities in accordance with the rules established by each State party.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter le développement des transports aériens de façon à promouvoir l'expansion économique des deux pays et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de garantir le plus haut degré de sécurité et de protection dans les transports aériens internationaux et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces contre la sécurité des aéronefs, qui mettent en péril la sécurité des personnes ou la propriété, compromettent le fonctionnement du transport aérien et sapent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile;

Résolus en outre à appliquer les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et dûment ratifiée par les deux États, à ce type de transport, et à organiser des services aériens entre les pays sur la base de l'égalité des chances et de la réciprocité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et des objectifs du présent Accord, les expressions utilisées ci-dessous ont la signification ci-après :

a) L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris ses amendements et annexes, étant entendu que lesdits amendements et annexes ont été adoptés par les deux États;

b) L'expression "Accord" désigne le présent instrument;

c) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République du Pérou, le Ministère des transports, des communications, du logement et de la construction par l'intermédiaire de la Direction générale de l'aéronautique civile et, dans le cas de la République du Paraguay, de la Direction de l'aéronautique civile ou, dans les deux cas, tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

d) L'expression "services de transport aérien" désigne le transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, effectué par un aéronef, séparément ou en combinaison en tant que partie de services réguliers ou non réguliers;

e) L'expression "entreprise désignée" se réfère à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties pour exploiter les services aériens convenus conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord;

f) Les expressions "territoire ", "service aérien ", "service aérien international " et "escale à des fins non commerciales " ont, aux fins du présent Accord, la même signification que celle qui leur a été donnée aux articles 2 et 96 de la Convention;

g) L'expression "fréquence " désigne le nombre de vols aller-retour qu'exploite une entreprise sur une route dans un délai précis;

h) L'expression "services convenus " désigne des services aériens internationaux qui peuvent être établis sur des routes établies conformément aux dispositions du présent Accord;

i) L'expression "tarif " désigne le prix fixé pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions en vertu desquelles le tarif s'applique;

j) L'expression "routes spécifiées " désigne les routes indiquées dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord;

k) L'expression "redevances d'usage " désigne les frais imposés aux entreprises de transport aérien par l'autorité compétente, ou autorisés par ladite autorité, pour la fourniture de services d'aéroport et de protection des vols (y compris les survols) ou les services relatifs aux aéronefs, aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Article II. Droits et conditions d'exploitation

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien internationaux par les entreprises désignées :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie;

b) Le droit de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire en des points établis sur les routes spécifiées dans l'annexe aux fins d'exploitation de services de transport aérien internationaux.

2. Aucune disposition du présent article ne confère à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie le droit de cabotage, c'est-à-dire le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier destinés à un autre point dans le territoire de cette autre Partie.

Article III. Désignation et autorisation d'entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie a le droit de désigner, conformément à ses règlements nationaux, une ou plusieurs entreprises de son propre pays pour l'exploitation de services aériens convenus sur les routes indiquées en annexe, et de retirer ou de remplacer cette désignation par une autre désignation antérieure, en informant l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Au reçu de cette désignation et des applications de l'entreprise désignée, dans la forme et la manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans retard les autorisations nécessaires à l'entreprise ou aux entreprises désignées, étant entendu que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui désigne l'entreprise ou de ses ressortissants ou des deux.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie prouvent qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués de façon normale et raisonnable pour l'exploitation de services de transport aérien internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Une fois que les entreprises ainsi désignées et autorisées se sont conformées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, elles peuvent commencer l'exploitation des services convenus, à n'importe quel moment, étant entendu qu'un tarif fixé conformément aux dispositions du présent Accord s'applique à ces services.

Article IV. Refus, révocation, suspension et limitation de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie si :

a) Les autorités aéronautiques susmentionnées démontrent que les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements appliqués par les autorités aux termes du présent Accord;

b) Les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie; ou

c) L'entreprise ou les entreprises ne peuvent prouver que la propriété et le contrôle effectif de celles-ci sont entre les mains de la Partie désignant les entreprises ou de ses ressortissants, ou ne parviennent pas à exploiter les services conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins que l'application immédiate de l'une de ces mesures prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, une Partie ne peut exercer ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. Redevances d'usage

Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celle imposées à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article VI. Exemptions

1. Les aéronefs employés en services convenus par les entreprises désignées des Parties, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, en provenance ou survolant ledit territoire, sont exonérés temporairement de tous droits, sous réserve des règlements douaniers de ladite Partie.

2. Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques destinées à la consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les produits se trouvant à bord de l'aéronef des entreprises désignées sont exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie, au départ ou au survol, de tous droits de douane, de droits d'inspection et de charges ou taxes similaires conformément à la législation nationale, à condition que ces équipements

et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés à partir dudit territoire.

3. Conformément à la législation nationale, l'équipement aéronautique destiné à la réparation ou à l'entretien, le matériel pour le service des passagers et des marchandises et autres articles nécessaires à l'exploitation d'un aéronef en service international sont exonérés de droits de douane et autres droits, étant entendu que l'équipement en question n'est pas introduit dans le pays et demeure sous le contrôle des autorités douanières dans les limites des zones indiquées dans les aéroports internationaux ou autres zones désignées, en attendant leur utilisation à bord de l'aéronef ou pour les services techniques au sol.

4. Les articles visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne peuvent être utilisés à d'autres fins que pour les services de vol et doivent être réexportés s'ils ne sont pas utilisés, sauf si leur importation ou leur mise à la consommation est autorisée une fois les droits acquittés conformément aux lois, règlements et procédures administratives en vigueur dans le territoire de la Partie concernée. Jusqu'à ce que leur utilisation ou leur destination ne soit connue, ils demeurent sous le contrôle des autorités douanières.

5. Les exonérations énumérées au présent article peuvent faire l'objet de procédures, conditions et formalités spécifiques en vigueur dans le territoire de la Partie octroyant les exonérations et ne doivent en aucune circonstance faire référence aux redevances imposées au titre de services rendus.

Article VII. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties, durant la période où ils sont en vigueur, sont reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des routes et services prévus au présent Accord, étant entendu que les conditions pour l'émission ou la validation desdits certificats ou licences sont au moins équivalentes à celles établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve le droit de refuser la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par tout autre État tiers.

2. Afin de veiller à l'application des dispositions énoncées dans la Convention, ses annexes et documents applicables à des services de transport aérien sûrs et fiables, les Parties doivent faire la preuve qu'elles exercent un suivi efficace de la sécurité opérationnelle des entreprises désignées. Chaque Partie se réserve le droit de prendre ces mesures si elle le juge nécessaire pour assurer la sécurité des opérations aériennes de l'entreprise ou des entreprises aériennes de l'autre Partie sur son territoire.

Article VIII. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Con-

vention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et, une fois devenu un instrument contraignant pour les deux Parties, son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que d'autres dispositions de nature similaire qui s'appliquent aux deux États.

2. Chacune des Parties prête à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace dirigée contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment pleinement aux dispositions relatives à la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité peuvent leur être applicables, elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions.

4. Chacune des Parties reconnaît qu'il peut être exigé que lesdits exploitants d'aéronefs respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus imposées par l'autre Partie à l'entrée, au départ ou au séjour dans le territoire de ladite autre Partie. Chacune des Parties veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant et durant leur embarquement ou leur chargement. Chacune des Parties examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie visant à ce que la première Partie prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque survient un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, de l'équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

Article IX. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie d'un aéronef affecté à la navigation aérienne internationale ou les vols de cet aéronef au-dessus dudit territoire s'appliquent également à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, les doua-

nes et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, à l'équipage, aux bagages, aux marchandises ou au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Les passagers en transit direct par le territoire de l'une des Parties ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié.

Article X. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie et de promouvoir et vendre des services de transport aérien internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, à faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie leur personnel administratif, commercial, technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation de transports aériens.

3. Chaque entreprise a le droit, conformément aux lois nationales en vigueur, de vendre et de commercialiser des services de transport aérien internationaux sur le territoire de l'autre Partie directement ou par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties ont le droit de convertir ou de transférer le montant des recettes perçu dans le territoire de l'autre Partie en excédent des dépenses locales relatives à leurs activités de transport aérien. Lesdits transferts sont effectués conformément aux lois en vigueur dans chacun des pays.

5. Les entreprises de chaque Partie sont autorisées à payer les dépenses locales, y compris l'achat de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale. À leur discrétion, les entreprises de chaque Partie peuvent payer ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie librement convertible conformément à la réglementation des changes locale.

6. En exploitant ou en offrant des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée de l'une des Parties peut conclure des accords de coopération commerciale tels que des contrats d'affrètement partiel, des accords de partage des codes de vol ou des contrats de location avec :

a) Une entreprise ou des entreprises de l'une ou l'autre Partie;

b) Une entreprise ou des entreprises d'un pays tiers, étant entendu que ledit pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables avec les entreprises de l'autre Partie et d'autres entreprises en ce qui concerne les services à destination, en provenance ou via le territoire dudit pays tiers.

Toutes les entreprises qui concluent de tels accords doivent dans tous les cas détenir l'autorisation appropriée et se conformer aux exigences normalement applicables à ce type d'accord.

Article XI. Principes opérationnels

1. Chaque Partie donne aux entreprises désignées des chances égales d'exploiter des services de transport aérien internationaux couverts par le présent Accord.

2. Le but premier des services convenus sur les routes indiquées en annexe fournis par l'entreprise ou les entreprises désignées consiste à s'assurer d'une capacité suffisante et raisonnable afin de répondre aux besoins du trafic entre les territoires des Parties.

Article XII. Statistiques

L'autorité aéronautique de l'une des Parties communique à l'autorité aéronautique de l'autre Partie, sur demande et dans un délai raisonnable, toutes les publications périodiques ou autres rapports statistiques des entreprises désignées.

Article XIII. Systèmes informatisés de réservation

Les Parties établissent des règlements selon les besoins en ce qui concerne l'exploitation de systèmes informatisés de réservation sur leur territoire, sur la base des recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale et d'autres dispositions en vigueur qui peuvent s'appliquer au trafic international.

Article XIV. Consultations, modifications et amendements

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander la tenue de consultations pour toute question relative à l'interprétation, à la modification et/ou à l'amendement du présent Accord, y compris ses annexes. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais 60 jours au plus tard à partir de la date à laquelle l'autre Partie a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

La même procédure s'applique aux différends soulevés au sujet des normes de sécurité opérationnelles adoptées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, l'équipage, l'aéronef et l'exploitation des entreprises désignées.

2. Toute modification et/ou amendement au présent Accord, à l'exclusion de l'annexe, entre en vigueur à compter de la date de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'achèvement de leurs formalités juridiques nationales.

Toute modification et/ou amendement à l'annexe du présent Accord exige l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties et entre en vigueur par un échange de notes après l'achèvement des formalités nationales.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fait l'objet en premier lieu de consultations directes entre les autorités aéronautiques dans un délai fixé au paragraphe 1 de l'article XIV du présent Accord. Si un accord n'inter-

vient pas, le différend est réglé par la voie diplomatique; si le différend persiste, les Parties peuvent le soumettre à l'arbitrage conformément aux procédures ci-après :

1. Il est procédé à l'arbitrage par un tribunal de trois arbitres composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie nomme un arbitre et en notifie l'autre Partie. Dans les 30 jours à compter de la date de la notification finale, les deux arbitres, d'un commun accord, nomment un troisième arbitre qui fait fonction de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties au différend ne désigne pas un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai convenu, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires de l'arbitre ou des arbitres dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est lui-même ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas empêché à ce titre procède aux nominations.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe lui-même ses règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sous la conduite du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence en vue de déterminer les questions précises soumises à l'arbitrage et les différentes procédures à suivre est tenue 15 jours au plus tard à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie au différend, dans les 45 jours ouvrables à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué, soumet un mémorandum devant être communiqué à l'autre Partie de façon à ce qu'elle puisse répondre dans les 60 jours ouvrables au plus tard. Le tribunal convoque une audience à la demande de l'une des Parties ou à sa propre initiative dans les 15 jours ouvrables à compter de l'expiration du délai de réception des réponses.

4. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours ouvrables suivant l'achèvement de l'audience ou, en l'absence d'audience, suivant la date à laquelle les deux réponses sont présentées. La décision de la majorité du tribunal prévaut.

5. Les Parties peuvent soumettre des demandes concernant l'élaboration ou la clarification de la décision dans les 15 jours ouvrables suivant la date à laquelle elle est rendue et un avis est communiqué aux Parties, et toute clarification donnée est présentée dans les 15 jours ouvrables suivant la date d'une telle demande.

6. Chaque Partie, conformément à ses lois nationales, donne pleinement effet à toute décision ou sentence rendue par le tribunal arbitral.

7. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et dépenses des arbitres, sont partagées également entre les Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en relation avec les procédures décrites au paragraphe 1 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article XVI. Convention multilatérale

Le présent Accord et son annexe ont été modifiés pour être conformes à toute convention multilatérale qui pourrait devenir contraignante pour les Parties.

Article XVII. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements y relatifs sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XVIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification finale par laquelle les Parties se sont informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de son approbation conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Chacune des Parties peut, à tout moment, notifier par écrit l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3. Le présent Accord prendra fin six (6) mois suivant la date de réception de la notification de dénonciation. En l'absence d'accusé réception de l'autre Partie, la notification sera considérée avoir été reçue quinze (15) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Signé à Lima, République du Pérou, le 6 juillet 2001, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

Pour la République du Pérou :
Le Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

ANNEXE

1. Services aériens réguliers :

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu du présent Accord, conformément aux conditions de leur désignation, sont autorisées à exploiter un service de transport aérien international régulier de passagers et de marchandises entre les points des routes ci-après :

A. Routes desservies par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Paraguay :

Points situés en République du Paraguay via des points intermédiaires vers des points en République du Pérou et vice versa.

B. Routes desservies par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Pérou :

Points situés en République du Pérou via des points intermédiaires vers des points en République du Paraguay et vice versa.

2. Services aériens non réguliers

Les entreprises désignées peuvent exploiter un service de transport aérien international non régulier de passagers et de marchandises entre les territoires des deux Parties et entre leurs territoires et le territoire de pays tiers en des points intermédiaires, étant entendu que ce service est la continuation d'une exploitation qui inclut le service d'un pays d'origine, afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

3. Droits de trafic

Les entreprises désignées peuvent exercer des droits de troisième et de quatrième liberté en des points définis aux sections 1 et 2 du tableau des routes.

Les droits de cinquième liberté sont établis en des points intermédiaires par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

4. Polyvalence en matière d'exploitation

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien internationaux offerts conformément aux considérations du marché commercial. En vertu de ce droit, aucune des Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le type ou les types d'aéronefs qui peuvent être mis en service par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf si des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales l'exigent, à des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

2. Les entreprises désignées peuvent modifier l'équipement, impliquant un changement dans la capacité, en tout point de la route convenue, étant entendu qu'il s'agit d'une continuation de ladite route.

5. Tarifs

Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises désignées sont enregistrés par les autorités aéronautiques conformément aux règles énoncées par chaque État partie.

No. 39837

**Paraguay
and
Ecuador**

Convention on judicial assistance in criminal matters between the Republic of Paraguay and the Republic of Ecuador. Asunción, 25 August 1997

Entry into force: *8 May 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Équateur**

Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Paraguay et la République de l'Équateur. Asunción, 25 août 1997

Entrée en vigueur : *8 mai 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
SOBRE
ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

La República del Paraguay y la República del Ecuador, en adelante "las Partes",

DESEANDO intensificar su cooperación en el campo de la asistencia judicial en materia penal, con el objeto de asegurar la acción de la justicia,

HAN resuelto celebrar un Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal, sometido a las estipulaciones siguientes:

**TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
OBLIGACIONES DE LA ASISTENCIA**

1. Cada una de las Partes se compromete a prestar a la otra Parte, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, la más amplia asistencia en el desarrollo de procedimientos judiciales penales. Tal asistencia comprende especialmente:
 - a) La Notificación de citaciones y Resoluciones judiciales;
 - b) El interrogatorio de indiciados, sindicados e imputados de un delito, testigos, o expertos;
 - c) El desenvolvimiento de actividades para la obtención de pruebas;
 - d) El traslado de personas detenidas con fines probatorios con su debida autorización;
 - e) La ejecución de peritaje, decomiso, incautaciones, secuestros, inmovilización de bienes, embargos, identificación o detección del producto de los bienes o los instrumentos de la comisión de un delito, inspecciones o reconocimientos judiciales y registros; y,
 - f) La comunicación de sentencias penales y de los certificados del registro judicial e información en relación a las condenas y los beneficios penitenciarios.

2. La asistencia no comprende la ejecución de penas o condenas.

ARTICULO 2 HECHOS QUE DAN LUGAR A LA ASISTENCIA

1. La asistencia podrá ser prestada aún cuando el hecho por el que procede la Parte requirente no esté previsto como delito por la Parte requerida.
2. Sin embargo, para la ejecución de inspecciones o reconocimientos judiciales y registros, la asistencia será prestada sólo si el hecho por el que se procede en la Parte requirente está previsto como delito también por la ley de la Parte requerida, o bien si resulta que la persona contra quien se procede, ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

ARTICULO 3 DENEGACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. La asistencia será denegada:
 - a) Si las acciones solicitadas se hallan prohibidas por la ley de la Parte requerida, o son contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de dicha Parte;
 - b) Si el hecho, en relación al que se procede, es considerado por la Parte requerida, delito político o delito militar;
 - c) Si la Parte requerida tiene fundadas razones para suponer que consideraciones relacionadas con la raza, la religión, el sexo, la nacionalidad, el idioma, las opiniones políticas o las condiciones personales o sociales de la persona indiciada, sindicada o imputada del delito pueden influir negativamente en el desarrollo del proceso o en el resultado del mismo;
 - d) Si la persona contra quien se procede en la Parte requirente ya ha sido juzgada por el mismo hecho en la Parte requerida; y,
 - e) Si la Parte requerida considera que la prestación de la asistencia puede ocasionar un perjuicio razonable a su soberanía, a su seguridad o a otros intereses esenciales nacionales.
2. La asistencia puede ser rechazada si la ejecución de las acciones solicitadas interfiere con el procedimiento judicial que se tramita en la Parte requerida, aunque esta última podrá proponer que la ejecución de las acciones solicitadas sea diferida o sometida a condiciones, en cuyo caso la Parte requerida lo debe informar con prontitud a la Parte requirente, indicando los motivos.

**ARTICULO 4
EJECUCIÓN**

1. La autoridad central encargada de coordinar, enviar y recibir la tramitación de las solicitudes de asistencia por la República del Paraguay es el Ministerio de Justicia y Trabajo y por la República del Ecuador es el Ministerio de Gobierno y Justicia.
2. Las autoridades competentes deberán tomar todas las medidas necesarias para satisfacer, a la brevedad posible, las solicitudes conforme al Artículo 1. Las autoridades competentes serán, para la República del Paraguay las autoridades Judiciales y la Fiscalía General del Estado, y para la República del Ecuador la Corte Suprema de Justicia y el Ministerio Fiscal General.
3. Para la ejecución de las acciones solicitadas se observarán las disposiciones legales de la Parte requerida. Sin embargo, ésta procurará respetar las formas y las modalidades expresamente identificadas por la Parte requirente que no sean contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de la Parte requerida.
4. La Parte requerida informará a la Parte requirente, la fecha y el lugar de la ejecución de las acciones requeridas.

**TITULO II
FORMAS DE ASISTENCIA**

**ARTICULO 5
NOTIFICACIÓN DE ACCIONES**

1. La solicitud que tiene por objeto la notificación de acciones deberá ser debidamente fundamentada y enviada con razonable anticipación respecto a la fecha útil para la misma notificación.
2. La Parte requerida confirmará que se ha efectuado la notificación, mediante el envío de un documento en el que se señale el lugar, la hora y la fecha de la notificación, precisando además, los datos que correspondan a la persona notificada.

**ARTICULO 6
ENVIO DE DOCUMENTOS Y OBJETOS**

1. Cuando la solicitud de asistencia tuviera por objeto el envío de avisos o documentos, la Parte requerida tendrá facultad de remitir copias certificadas de todos los documentos.

2. Los documentos y los avisos originales y los objetos enviados a la Parte requirente serán devueltos a la brevedad posible a la Parte requerida si ésta última así lo solicita.

ARTICULO 7 COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUERIDA

1. Si la Parte requirente solicita la comparecencia de personas para que rindan testimonio en el territorio de la Parte requerida, ésta puede aplicar las medidas coercitivas previstas en su ley para cumplir la diligencia.
2. Sin embargo, cuando se trata de la comparecencia de indiciados, sindicados o imputados, la Parte requirente deberá indicar en la solicitud, las medidas que serían aplicables según su ley y la Parte requerida procederá conforme a su ordenamiento jurídico.

ARTICULO 8 COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, el Estado requerido invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente del Estado requirente y sin utilizar medidas conminatorias o coercitivas. Si se considera necesario, la Autoridad Central del Estado requerido podrá registrar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en el Estado requirente. La autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente de dicha respuesta.
2. La Parte requirente sufragará al testigo y al perito los gastos de viaje y conexos, así como los honorarios de este último.

ARTICULO 9 COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Una persona detenida en la Parte requerida, citada a comparecer en la Parte requirente con fines de testimonio, careo o confrontación, reconocimiento o identificación personal, podrá ser transferida provisionalmente al territorio de la Parte requirente bajo las siguientes condiciones:
 - a) Su consentimiento formal;
 - b) Que su detención no sea susceptible de ser prolongada por el traslado; y,

- c) Que la Parte requirente se comprometa a volverla a trasladar tan pronto como desaparezcan las razones de la transferencia y, en todo caso, dentro del plazo fijado por la Parte requerida. Tal plazo puede ser prorrogado por una sola vez, por la Parte requerida por justificados motivos.
2. La comparecencia podrá ser rechazada por la Parte requerida si existieren razones de carácter procesal.
 3. La persona transferida deberá permanecer en calidad de detenida en el territorio de la Parte requirente, a menos que la Parte requerida revocare la detención en dicho lapso, en cuyo caso será puesta en libertad.
 4. La Parte requirente sufragará los gastos de viaje y conexos, ocasionados por la comparecencia de las personas detenidas.

ARTICULO 10 GARANTÍAS

Los comparecientes a diligencias judiciales, tanto en la Parte requirente como en la Parte requerida, gozarán de los derechos y garantías contemplados en sus respectivas legislaciones.

ARTICULO 11 ENVIO DE SENTENCIAS EJECUTORIADAS Y DE CERTIFICADOS DEL ARCHIVO JUDICIAL

1. La Parte requerida, cuando envíe una sentencia penal ejecutoriada proporcionará copia íntegra y certificada de la misma, en la que conste la autorización de la autoridad judicial correspondiente.
2. Los certificados del archivo judicial, necesarios a la autoridad judicial de la Parte requirente para el desarrollo de un procedimiento penal serán enviados a dicha Parte, si en las mismas circunstancias éstos podrían ser otorgados por las autoridades judiciales de la Parte requerida.

ARTICULO 12 INFORMACIONES SOBRE SENTENCIAS

Las Partes intercambiarán información anual de las sentencias penales ejecutoriadas pronunciadas en contra de sus respectivos nacionales.

TITULO III
PROCEDIMIENTOS Y GASTOS

ARTICULO 13
SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La asistencia será prestada a solicitud de la Parte requirente.
2. La solicitud deberá contener las siguientes informaciones:
 - a) La autoridad judicial que interviene y los datos identificatorios de la persona a quien se procesa, así como el hecho y la naturaleza del delito, del procedimiento y las normas aplicables al caso;
 - b) El objeto y el motivo de la solicitud;
 - c) Cualquier otra información necesaria para la ejecución de las acciones requeridas, especialmente la identidad, y si es posible, el lugar donde se encuentra la persona contra quien deben ser ejecutadas las acciones; y,
 - d) Las formas y modalidades especiales requeridas para la ejecución de las acciones, así como los datos identificatorios de las autoridades competentes.
3. La solicitud, en el caso que tenga por objeto la búsqueda y la obtención de pruebas, deberá contener, además, la indicación del objeto y de la finalidad de la acción, así como, si es el caso, el cuestionario a ser formulado.

ARTICULO 14
COMUNICACIONES

Las comunicaciones entre las Partes se efectuarán a través de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTICULO 15
GASTOS

Las Partes asumirán los gastos efectuados en la asistencia solicitada en lo que a cada una le corresponde, de acuerdo a lo establecido en este instrumento.

**TITULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 16
RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales.
2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes por comunicación escrita dirigida a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto el primer día del sexto mes siguiente a aquel en que la otra Parte haya recibido la respectiva notificación

FIRMADO en la ciudad de Asunción, a los veinte y cinco días del mes de agosto, del año un mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministro de Relaciones Exteriores

JOSE AYALA LASSO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN
THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Republic of Paraguay and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to intensify their cooperation in the area of judicial assistance in criminal matters, in order to strengthen the role of justice;

Have decided to enter into a Convention on Judicial Assistance in Criminal Matters, under the following terms:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Provide Assistance

1. Each of the Parties undertakes to provide to the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest assistance in conducting judicial penal proceedings. That assistance shall include in particular:

- (a) Notification of judicial summonses and decisions;
- (b) Interviewing of suspects, defendants and persons accused of an offence, and witnesses or experts;
- (c) The conduct of activities in gathering evidence;
- (d) The transfer of detained persons for purposes of obtaining evidence, with the necessary authorization;
- (e) The carrying out of expert reports, seizures, confiscations, expropriations, freezing of assets, distraints, identification and detection of the product of assets or the instruments with which an offence has been committed, judicial inspections or examinations and searches;
- (f) The notification of penal sentences and certificates from the judicial register, and information concerning prison sentences and benefits for prisoners.

2. Assistance does not include the execution of penalties or sentences.

Article 2. Situations Giving Rise to Assistance

1. Assistance may be provided even if the act for which proceedings are taking place in the requesting Party is not defined as an offence by the requested Party.

2. However, for the carrying out of judicial inspections or examinations and searches, assistance shall be provided only if the act for which proceedings are taking place in the requesting Party is also defined as an offence in the law of the requested Party, or if the person against whom proceedings are being taken has freely given his or her consent to it in writing.

Article 3. Refusal of Assistance

1. Assistance shall be refused if:

(a) The actions requested are prohibited by the law of the requested Party, or are contrary to the fundamental principles of that Party's legal code;

(b) If the act in relation to which proceedings are being undertaken is considered by the requested party as a political or military offence;

(c) If the requested Party has good reasons to believe that considerations related to race, religion, gender, nationality, language, political views or the personal or social circumstances of the person suspected or accused of, or charged with, the offence may negatively affect the conduct of the legal proceedings or their outcome;

(d) If the person against whom proceedings are being taken in the requesting Party has already been tried for the same act in the requested Party; and

(e) If the requested Party considers that the provision of its assistance can reasonably be expected to harm its sovereignty, security or other vital national interests.

2. Assistance may be refused if the implementation of the actions requested interferes with judicial proceedings being conducted in the requested Party, although the latter may propose that the execution of the requested acts should be postponed or made subject to conditions. In that case, the requested Party shall promptly so inform the requesting Party, indicating the reasons for its decision.

Article 4. Execution

1. The central authority responsible for coordinating, sending and receiving documents relating to requests for assistance shall be, for the Republic of Paraguay, the Ministry of Justice and Labour and for the Republic of Ecuador, the Ministry of Government and Justice.

2. The competent authorities shall take all necessary measures to comply with requests in accordance with article 1. The competent authorities shall be, for the Republic of Paraguay, the judicial authorities and the Office of the Attorney-General, and for the Republic of Ecuador, the Supreme Court and the Ministry of the Attorney-General.

3. For the execution of the requested actions, legal provisions in force in the requested Party shall be observed. However, the latter shall endeavour to comply with such forms and modalities expressly identified by the requesting Party as are not contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party.

4. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of execution of the requested actions.

TITLE II. TYPES OF ASSISTANCE

Article 5. Service of Process

1. Requests the object of which is the service of summonses shall be duly founded, and shall be sent reasonably in advance of the due dates for such summonses.

2. The requested Party shall confirm that it has served the summons, by sending a document stating the place, time and date of the summons. It shall also provide the data relating to the person to whom the summons has been served.

Article 6. Sending of Documents and Objects

1. Should the object of the request for assistance be the sending of notices or documents, the requested Party may choose to provide certified copies of all documents.

2. Originals of documents and notices and objects sent to the requesting Party shall be returned as soon as possible to the requested Party if the latter so requests.

Article 7. Appearance of Persons in the Requested State

1. If the requesting Party requests that persons should appear in order to give evidence in the territory of the requested Party, the latter may apply such coercive measures as are provided for in its law in order to carry out the procedure.

2. However, in the case of suspects, defendants and accused persons, the requesting Party shall indicate in its request the measures which would be applied under its law and the requested Party shall proceed in accordance with its legal system.

Article 8. Appearance of Persons in the Requesting Party

1. If the requesting State requests that a person should appear in its territory in order to give evidence or to present a report, the requested State shall, without using comminatory or coercive methods, invite the witness or expert to appear voluntarily before the competent authority of the requesting State. If it is considered necessary, the central authorities of the requested State may record in writing the person's consent to appear in the requesting State. The central authorities of the requested State shall promptly inform the central authorities of the requesting State of that response.

2. The requesting Party shall defray the travel costs and related expenses of the witness or expert, and shall pay his or her fees.

Article 9. Appearance of Detained Persons in the Requesting Party

1. A person detained in the requested Party who has been summoned to appear in the requesting Party for purposes of testimony, confrontation, or personal recognition or identification, may be transferred provisionally to the territory of the requesting Party under the following conditions:

(a) His or her formal consent;

(b) That his or her detention will not be lengthened by the transfer; and

(c) That the requesting Party undertakes to transfer him or her back to the other Party as soon as the reasons for the transfer have ceased to exist and, in any case, within the deadline set by the requested Party. That deadline may be extended only once, by the requested Party, and for good reasons.

2. The appearance may be refused by the requested Party if there are reasons of a legal nature.

3. The person transferred shall remain in the territory of the requesting Party as a detained person, unless during that period the requested Party cancels his or her detention, in which case he or she shall be set free.

4. The requesting Party shall defray the travel costs and related expenses arising out of the appearance of detained persons.

Article 10. Guarantees

In both the requesting Party and the requested Party, persons appearing in judicial proceedings shall enjoy the rights and guarantees provided for in their respective legislation.

Article 11. Sending of Enforceable Judgements and Certificates From the Judicial Archives

1. The requested Party, when sending an enforceable criminal judgement, shall provide a full certified copy of it, showing the authorization of the appropriate judicial authority.

2. Certificates from the judicial archive which are needed by the judicial authority of the requesting Party for the conduct of penal proceedings shall be sent to that Party if, in the same circumstances, such certificates could be provided by the judicial authorities of the requested Party.

Article 12. Information on Sentencing

The Parties shall conduct a yearly exchange of information on enforceable penal sentences pronounced upon their respective nationals.

TITLE III. PROCEDURES AND EXPENSES

Article 13. Requests for Assistance

1. Assistance shall be provided upon application by the requesting Party.

2. The application shall contain the following information:

(a) The judicial authority involved, the identifying data on the person to be put on trial, the act and the nature of the offence, of the proceedings and the rules applicable to the case;

(b) The purpose of and reason for the application;

(c) Any other information necessary for the execution of the requested actions, especially the identity and, if possible, location of the person against whom the actions are to be executed; and

(d) The special forms and modalities requested for the execution of the actions, in addition to the information identifying the competent authorities.

3. The application, if it involves seeking and gathering evidence, shall further indicate the purpose and object of the action, and also, if applicable, the questions to be formulated.

Article 14. Communications

Communications between the Parties shall take place through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 15. Expenses

The expenses arising out of the requested assistance shall be borne by the corresponding Parties, in accordance with the terms of this instrument.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 16. Ratification and Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the date on which both Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the procedures required by their respective constitutional systems have been complied with.

2. This Convention shall remain in force for five years. Its validity shall be automatically extended for five-year periods, and it may be denounced at any time by either of the Parties by notice given in writing to the other Party. The denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following that in which the other Party received the written notice.

Done at Asunción, on 25 August 1997, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLI-
QUE DE L'ÉQUATEUR

La République du Paraguay et la République de l'Équateur, ci-après dénommées les Parties;

Désireuses d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'assistance judiciaire en matière pénale afin de renforcer le rôle de la justice;

Décident d'adhérer à la Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale, en vertu des conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Obligation de fournir une assistance

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'assistance la plus large possible dans la conduite de procédures judiciaires pénales. Cette assistance comprend en particulier :

- a) La notification de citations et de décisions judiciaires;
- b) L'interrogatoire de suspects, d'inculpés et de personnes accusées d'un délit, ainsi que de témoins ou d'experts;
- c) La collecte d'éléments de preuve;
- d) Le transfert de personnes détenues aux fins d'instruction ainsi que l'autorisation nécessaire;
- e) L'exécution de rapports d'experts, de saisies, de confiscations, d'expropriations, de blocage des avoirs, de séquestrations, d'identification et de détection du produit des avoirs ou des instruments avec lesquels un délit a été commis, d'inspections judiciaires ou d'exams et de recherches;
- f) La notification de sentences pénales et de certificats du registre judiciaire et les informations relatives aux peines d'emprisonnement et au traitement des détenus.

2. L'assistance ne comprend pas l'exécution des peines ou des sentences.

Article 2. Situations donnant lieu à une assistance

1. Une assistance peut être fournie même lorsque les faits faisant l'objet de procédures dans la Partie requérante ne sont pas considérés comme étant un délit par la Partie requise.

2. Toutefois, aux fins d'inspections ou d'exams et de recherches judiciaires, une assistance est accordée uniquement lorsque les faits pour lesquels des procédures sont prises dans la Partie requérante sont également considérés comme étant un délit aux termes de la

législation de la Partie requise, ou lorsque la personne visée par les procédures a librement donné par écrit son consentement auxdites procédures.

Article 3. Refus d'assistance

1. L'assistance est refusée lorsque :

a) Les mesures requises sont interdites en vertu de la législation de la Partie requise ou sont contraires aux principes fondamentaux du code pénal de ladite Partie;

b) Les faits faisant l'objet de procédures sont considérés par la Partie requise comme un délit de nature politique ou militaire;

c) La Partie requise a de bonnes raisons de croire que pour des motifs basés sur la race, la religion, le sexe, la langue, les opinions politiques ou la condition personnelle ou sociale du suspect, de l'accusé ou de l'inculpé, le délit peut influencer négativement sur la conduite des procédures pénales ou leur résultat;

d) La personne faisant l'objet des procédures dans la Partie requérante a déjà été jugée pour les mêmes faits dans la Partie requise;

e) La Partie requise estime qu'il est raisonnable de penser que son assistance peut menacer sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts vitaux de son pays.

2. L'assistance peut être refusée lorsque l'application des mesures requises interfère avec des procédures judiciaires en cours dans la Partie requise, et cette dernière peut proposer que l'exécution des actes requis soit reportée ou soumise à certaines conditions. Dans ce cas, la Partie requise en informe rapidement la Partie requérante, indiquant les raisons de sa décision.

Article 4. Exécution

1. L'autorité centrale responsable de la coordination, de l'envoi et de la réception des documents relatifs aux demandes d'assistance est, pour la République du Paraguay, le Ministre de la Justice et de la main-d'oeuvre et pour la République de l'Équateur, le Ministre du gouvernement et de la Justice.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour accéder aux demandes conformément à l'article premier. Les autorités compétentes sont, pour la République du Paraguay, les autorités judiciaires et l'Office du Procureur général et, pour la République de l'Équateur, la Cour suprême et le Ministre du Procureur général.

3. En vue de l'exécution des mesures requises, les dispositions juridiques en vigueur dans la Partie requise sont respectées. Toutefois, cette dernière s'efforce de se conformer aux formes et modalités expressément identifiées par la Partie requérante dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux principes fondamentaux du système pénal de la Partie requise.

4. La Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de l'exécution des mesures requises.

TITRE II. TYPES D'ASSISTANCE

Article 5. Signification

1. Les demandes faisant l'objet de citations doivent être dûment fondées et transmises suffisamment à l'avance par rapport aux dates d'échéance desdites significations.

2. La Partie requise confirme qu'elle a signifié la citation, en envoyant un document faisant état du lieu, de l'heure et de la date de la citation. Elle fournit également les données relatives à la personne citée à comparaître.

Article 6. Envoi des documents et des objets

1. Lorsque la demande d'assistance consiste en l'envoi d'avis ou de documents, la Partie requérante peut décider de fournir des copies certifiées de tous les documents.

2. Les originaux des documents et des avis et les objets envoyés à la Partie requérante sont retournés le plus tôt possible à la Partie requise si celle-ci en fait la demande.

Article 7. Comparution de personnes dans l'État requis

1. Si la Partie requérante demande que les personnes, dans le but de témoigner, comparaissent dans le territoire de la Partie requise, cette dernière peut appliquer des mesures coercitives conformément à sa législation afin d'exécuter la procédure.

2. Toutefois, dans le cas de suspects, d'inculpés et d'accusés, la Partie requérante indique dans sa demande les mesures qui seront appliquées conformément à sa législation et la Partie requise procède selon son système juridique.

Article 8. Comparution de personnes dans la Partie requérante

1. Lorsque la Partie requérante demande qu'une personne compareisse dans son territoire afin de témoigner ou de présenter un rapport, l'État requis, sans user de méthodes coercitives ou coercitives, invite le témoin ou l'expert à comparaître volontairement devant l'autorité compétente de l'État requérant. S'il est jugé nécessaire, les autorités centrales de l'État requis peuvent consigner par écrit le consentement de la personne à comparaître dans l'État requérant. Les autorités centrales de l'État requis informent rapidement les autorités centrales de l'État requérant de cette réponse.

2. La Partie requérante rembourse les frais de voyage et les dépenses connexes du témoin ou de l'expert, et paie ses honoraires.

Article 9. Comparution de personnes détenues dans la Partie requérante

1. Une personne détenue dans la Partie requise qui a été citée à comparaître dans la Partie requérante aux fins de témoignage, confrontation ou reconnaissance ou identification personnelle, peut être transférée provisoirement dans le territoire de la Partie requérante selon les conditions suivantes :

- a) Obtenir son consentement officiel;
 - b) Sa détention ne doit pas être prolongée en raison du transfert;
 - c) La Partie requérante s'engage à la retourner dans l'autre Partie dès que les raisons du transfert ont cessé d'exister et, dans tous les cas, dans le délai fixé par la Partie requise. Ce délai peut être prolongé une fois seulement par la Partie requise et pour de bonnes raisons.
2. La comparution peut être refusée par la Partie requise pour des motifs de nature juridique.
 3. La personne transférée demeure dans le territoire de la Partie requérante en tant que personne détenue, à moins que, pendant cette période, la Partie requise annule sa détention, auquel cas elle est libérée.
 4. La Partie requérante rembourse les frais de voyage et les dépenses connexes découlant de la comparution de personnes détenues.

Article 10. Garanties

Aussi bien dans la Partie requérante que dans la Partie requise, les personnes comparissant dans des procédures judiciaires jouissent des droits et garanties prévus par leurs législations respectives.

Article 11. Envoi à partir des archives judiciaires de jugements exécutoires et de certificats

1. Lorsqu'elle envoie un jugement pénal exécutoire, la Partie requise fournit une copie certifiée complète de ce dernier, attestant l'autorisation de l'autorité judiciaire appropriée.
2. Les certificats provenant des archives judiciaires et qui sont requis par l'autorité judiciaire de la Partie requérante pour la conduite de procédures pénales sont envoyés à ladite Partie de la même manière que lesdits certificats seraient fournis par les autorités judiciaires de la Partie requise.

Article 12. Information sur le prononcé du jugement

Les Parties procèdent à un échange d'informations annuel sur les sentences pénales exécutoires prononcées contre leurs ressortissants respectifs.

TITRE III. PROCÉDURES ET DÉPENSES

Article 13. Demandes d'assistance

1. L'assistance est accordée sur demande de la Partie requérante.
2. La demande contient les informations suivantes :
 - a) L'autorité judiciaire concernée, les données identifiant la personne poursuivie, les faits et la nature du délit ainsi que les procédures et les règles applicables au cas;
 - b) Le but et la raison de la demande;

c) Toute autre information nécessaire à l'exécution des mesures requises, en particulier l'identité et, si possible, le domicile de la personne faisant l'objet desdites mesures;

d) Les formulaires et modalités particuliers requis pour l'exécution des mesures, en plus de l'information identifiant les autorités compétentes.

3. La demande, si elle implique la recherche et le rassemblement d'éléments de preuve, indique de plus le but et l'objet de la mesure ainsi que les questions à formuler, selon le cas.

Article 14. Communications

Les Parties communiquent entre elles par la voie de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

Article 15. Dépenses

Les dépenses découlant de la demande d'assistance sont à la charge des Parties correspondantes, conformément aux termes du présent instrument.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 16. Ratification et entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures requises par leurs systèmes constitutionnels respectifs ont été respectées.

2. La présente Convention demeure en vigueur pendant cinq ans. Elle est automatiquement prorogée pour des périodes de cinq ans et peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties sur notification écrite de l'autre Partie. La dénonciation prend effet le premier jour du sixième mois suivant lequel l'autre Partie a reçu la notification écrite.

Fait à Asunción, le 25 août 1997, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre des relations extérieures,

JOSÉ AYALA LASSO

No. 39838

**Paraguay
and
Portugal**

Cooperation Agreement between the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Asunción, 3 September 2001

Entry into force: *24 February 2003 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Portugal**

Accord relatif à la coopération entre la République du Paraguay et la République portugaise dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes. Asnnción, 3 septembre 2001

Entrée en vigueur : *24 février 2003 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE
A REPÚBLICA DO PARAGUAI E A REPÚBLICA PORTUGUESA
PARA A LUTA CONTRA O TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS
E DELITOS CONEXOS**

A República do Paraguai e a República Portuguesa, adiante denominadas "as Partes";

CONSIDERANDO que as Partes partilham uma profunda preocupação relativamente ao incremento da produção e ao tráfico ilícitos; à lavagem de dinheiro proveniente de tais actividades, bem como ao abuso de estupefacientes e substâncias psicotrópicas em todo o mundo;

CONSCIENTES de que o abuso e o tráfico ilícito de estupefacientes constituem problemas que afectam a comunidade de ambos os países;

RECONHECENDO a importância da cooperação entre os Estados para combater em todas as suas vertentes o problema do abuso e do tráfico ilícito de estupefacientes e outras actividades criminais organizadas, incluindo o crime organizado;

REFERINDO-SE às obrigações de ambos os países como Partes da Convenção Única sobre Estupefacientes, de 30 de Março de 1961, emendada pelo Protocolo de 25 de Março de 1972 e a Convenção Única sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de Fevereiro de 1971;

TENDO PRESENTE a Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 20 de Dezembro de 1988;

TENDO EM CONTA os seus sistemas constitucionais, jurídicos e administrativos e o respeito pela soberania de cada Estado;

ACORDAM o seguinte:

**ARTIGO I
Objecto**

As Partes prestar-se-ão assistência recíproca na prevenção e no controlo do abuso de drogas, tráfico ilícito de estupefacientes e substâncias psicotrópicas e outros delitos conexos.

**ARTIGO II
Áreas de cooperação**

A cooperação que se efectue em conformidade com o presente Acordo poderá compreender, por parte de ambos os Governos:

- a) A prestação de assistência nos campos técnico-científico;
- b) O intercâmbio de informação e de publicações científicas, profissionais e didácticas, bem como outras formas de cooperação técnica nos domínios da prevenção da toxicod dependência, do tratamento e da reinserção social de toxicod dependentes;
- c) O intercâmbio de informação sobre as acções empreendidas em ambos os Estados para prestar a assistência necessária aos toxicod dependentes, sobre os métodos de prevenção, tratamento e reinserção social, bem como sobre as iniciativas tomadas pelas Partes para favorecer as entidades que se ocupam dos toxicod dependentes;
- d) A promoção de encontros entre as respectivas autoridades competentes pelo tratamento e pela reinserção, através do intercâmbio de especialistas, cursos de formação e outros;
- e) O intercâmbio de informação e experiências sobre os métodos de luta contra o tráfico ilícito de estupefacientes e substâncias psicotrópicas e outras actividades conexas, como o branqueamento de capitais;
- f) A regulamentação do controlo da produção, da importação, da exportação, do armazenamento, da distribuição e venda de precursores, de químicos, de solventes e outras substâncias que sirvam para o fabrico das drogas a que se refere este Acordo;
- g) A elaboração de novos instrumentos legais que as Partes considerem adequados para combater, com mais eficácia, o tráfico de estupefacientes;
- h) A troca de informação sobre novos tipos de drogas e substâncias psicotrópicas, locais de produção, canais usados pelos traficantes e métodos de ocultamento, bem como as variações dos preços das substâncias psicotrópicas e estupefacientes.

ARTIGO III **Aplicação**

As autoridades encarregues da aplicação do presente Acordo serão designadas pelas Partes quando, em conformidade com o Artigo 6º, se encontrarem cumpridos todos os requisitos exigidos pelos respectivos ordenamentos constitucionais.

ARTIGO IV **Troca de Informações**

- 1. As autoridades encarregues da aplicação do presente Acordo poderão trocar informações ou reunir-se, se o julgarem conveniente, no âmbito das actividades empreendidas em uma ou mais das áreas que são objecto de cooperação.

2. As Partes poderão utilizar canais de comunicação directa por via telefónica, telex, facsimil e outros meios entre os respectivos organismos competentes, a fim de facilitar uma cooperação eficaz na luta contra o abuso de drogas e o tráfico ilícito de estupefacientes e substâncias psicotrópicas.

ARTIGO V
Disposições legais aplicáveis

Todas as actividades derivadas do presente Acordo serão executadas em conformidade com as leis e disposições legais vigentes na República do Paraguai e na República Portuguesa.

ARTIGO VI
Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última nota diplomática em que as partes confirmem que todos os necessários procedimentos constitucionais internos foram cumpridos.

ARTIGO VII
Vigência

1. O presente Acordo terá vigência indefinida. As Partes poderão denunciá-lo em qualquer momento, mediante comunicação escrita dirigida à outra Parte, por via diplomática, e a mesma terá efeitos noventa (90) dias após recebida a respectiva comunicação.
2. A denúncia do presente Acordo não afectará a conclusão das acções de cooperação formalizadas durante a vigência do mesmo, a menos que as Partes decidam em contrário.

Feito na cidade de Assunção, aos 3 dias do mês de Setembro de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa e em língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos

PELA REPÚBLICA DO PARAGUAI

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Ministro das Relações Exteriores

JAIME GAMA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA
PARA LA LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUBSTANCIAS PSICOTRÓPICAS
Y DELITOS CONEXOS**

La República del Paraguay y la República Portuguesa, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO que las Partes comparten una profunda preocupación con relación al incremento de la producción y al tráfico ilícitos; al lavado de dinero proveniente de tales actividades, así como al abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en todo el mundo;

CONSCIENTES de que el abuso y el tráfico ilícito de estupefacientes constituyen problemas que afectan a la comunidad de ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación entre los Estados para combatir en todas sus vertientes el problema del abuso y del tráfico ilícito de estupefacientes y otras actividades criminales organizadas, incluyendo el crimen organizado;

REFIRIENDOSE a las obligaciones de ambos países como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada en virtud del Protocolo del 25 de marzo de 1972 y la Convención Unica sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

TENIENDO PRESENTE la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988;

TENIENDO EN CUENTA sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos y el respeto por la soberanía de cada Estado;

ACUERDAN cuanto sigue:

**ARTICULO I
Objeto**

Las Partes se prestarán asistencia recíproca en la prevención y en el control del abuso de drogas, tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y otros delitos conexos.

**ARTICULO II
Áreas de cooperación**

La cooperación que se efectúe, en conformidad con el presente Acuerdo, podrá comprender por parte de ambos Gobiernos:

- a) La prestación de asistencia en los campos técnico - científico;
- b) El intercambio de información y de publicaciones científicas, profesionales y didácticas, así como otras formas de cooperación técnica en los dominios de la prevención de la toxicodependencia, del tratamiento y de la reinserción social del toxicodependiente;
- c) El intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los toxicodependientes, sobre los métodos de prevención, tratamiento y reinserción social, así como sobre las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer a las entidades que se ocupan de los toxicodependientes;
- d) La promoción de encuentros entre las respectivas autoridades competentes para el tratamiento y para la reinserción, a través del intercambio de especialistas, cursos de formación y otros;
- e) El intercambio de información y experiencias sobre los métodos de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y otras actividades conexas, como el blanqueo de capitales;
- f) La reglamentación del control de la producción, la importación, la exportación, del almacenamiento, de la distribución y venta de precursores, de químicos, de solventes y otras sustancias que sirvan para la elaboración de las drogas a las cuales se refiere el presente Acuerdo;
- g) La elaboración de nuevos instrumentos legales que las Partes consideren adecuados para combatir, con más eficacia, el tráfico de estupefacientes;
- h) El intercambio de información sobre nuevos tipos de drogas y sustancias psicotrópicas, instalaciones de producción, canales usados por los traficantes y métodos de ocultamiento, así como las variaciones de los precios de las sustancias psicotrópicas y estupefacientes

ARTICULO III Aplicación

Las autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo serán designadas por las Partes cuando, en conformidad con el Artículo 6º, se satisfagan todos los requisitos exigidos por los respectivos ordenamientos constitucionales.

ARTICULO IV Intercambio de Informaciones

1. Las autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo podrán intercambiar informaciones o reunirse, si lo juzgaren conveniente, en el ámbito de las actividades emprendidas en una o más de las áreas que son objeto de cooperación.

2. Las Partes podrán utilizar canales de comunicación directa por vía telefónica, telex, facsímil y otros medios entre los respectivos organismos competentes, a fin de facilitar una cooperación eficaz en la lucha contra el abuso de drogas y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO V
Disposiciones legales aplicables

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo serán ejecutadas en conformidad con las leyes y disposiciones legales vigentes en la República del Paraguay y en la República Portuguesa.

ARTICULO VI
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última nota diplomática en la que las Partes confirman que todos los procedimientos constitucionales internos necesarios fueron cumplidos.

ARTICULO VII
Vigencia

1. El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida. Las Partes podrán darlo por terminado en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, por vía diplomática, y la misma tendrá efectos a los noventa (90) días de recibida dicha comunicación.
2. La denuncia del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación formalizadas durante la vigencia del mismo, a no ser que las Partes decidan lo contrario.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los 3 días del mes de septiembre del año 2001, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

POR LA REPÚBLICA PORTUGUESA

JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Ministro de Relaciones Exteriores

JAIME GAMA
Ministro de Negocios Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO COMBAT ILLICIT TRAFFICK-
ING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND
RELATED CRIMES

The Republic of Paraguay and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that the Parties share a deep concern regarding the increase in illicit production and trafficking; the laundering of proceeds from such activities; and the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances in all parts of the world;

Aware that drug abuse and illicit trafficking are problems affecting the populations of both countries;

Recognizing the importance of cooperation between the States in combating every aspect of the problem of drug abuse and illicit trafficking, and other organized criminal activities, including organized crime;

Referring to the obligations of both countries as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972; and to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Taking into account their constitutional, legal and administrative mechanisms, and respect for the sovereignty of both States;

Agree as follows:

Article I. Object

The Parties shall provide mutual assistance in the prevention and control of drug abuse, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and related crimes.

Article II. Areas of cooperation

The cooperation provided by the two Governments under this Agreement may include the following:

- (a) Technical and scientific assistance;
- (b) The exchange of information and scientific, professional and educational publications, as well as other forms of technical cooperation in the prevention of drug addiction and in the treatment and social rehabilitation of drug addicts;
- (c) The exchange of information on the actions taken by the two States to provide the necessary assistance to drug addicts; on methods of prevention, treatment and social reha-

bilitation; and on initiatives taken by the Parties to support the agencies dealing with drug addicts;

(d) The promotion of meetings between the respective competent authorities for treatment and rehabilitation, through the exchange of specialists, training courses and so forth;

(e) The sharing of information and experiences regarding methods of combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related activities, such as money-laundering;

(f) Regulation of the control of the production, import, export, storage, distribution and sale of precursors, chemicals, solvents and other substances used in the manufacture of the drugs referred to in this Agreement;

(g) The drafting of such new legal instruments as the Parties may deem appropriate to combat drug trafficking more efficiently;

(h) The exchange of information on new kinds of drugs and psychotropic substances, production facilities, trafficking routes, concealment methods, and changes in the prices of psychotropic substances and narcotic drugs.

Article III. Implementation

The authorities responsible for implementing this Agreement shall be designated by the Parties upon completion of all the requirements of their respective constitutional provisions, pursuant to article VI.

Article IV. Exchange of information

1. The authorities responsible for implementing this Agreement may exchange information or convene meetings regarding the activities undertaken in one or more areas of cooperation, as they deem necessary.

2. The Parties may communicate directly with each other by telephone, telex, fax and other means of communication between the respective competent agencies, so as to facilitate effective cooperation in combating drug abuse and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article V. Applicable legal provisions

All the activities covered in this Agreement shall be executed pursuant to the laws and legal provisions in effect in the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic.

Article VI. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last diplomatic note by which the Parties confirm that all the required internal constitutional procedures have been completed.

Article VII. Validity

1. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it at any time by sending a written communication, through the diplomatic channel, to the other Party. Termination shall be effective ninety (90) days from the date of receipt of such communication.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation measures formally agreed during the period of validity of the Agreement, unless the Parties decide otherwise.

Done at Asunción, on 3 September 2001, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:
JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:
JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LES DÉLITS CONNEXES

La République du Paraguay et la République portugaise, ci-après dénommées " les Parties " ;

Considérant que les Parties sont toutes deux vivement préoccupées par l'accroissement de la production et du trafic illicites ; par le blanchiment du produit de ces activités ; et par l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes dans toutes les régions du monde;

Conscients que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants sont des problèmes qui affectent les populations des deux pays ;

Convaincus de l'importance que revêt la coopération entre les États dans la lutte contre tous les aspects du problème de l'abus et du trafic illicite de stupéfiants ainsi que contre d'autres activités criminelles organisées, y compris la criminalité organisée ;

Dans le respect des engagements auxquels les deux pays ont souscrit en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants, du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 ; et à la Convention sur les substances psychotropes, du 21 février 1971 ;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988 ;

Compte tenu de leurs dispositions constitutionnelles, juridiques et administratives et du respect de la souveraineté des deux États ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties se prêteront mutuellement assistance dans la prévention et le contrôle de l'abus de stupéfiants, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes.

Article II. Domaines de coopération

La coopération fournie par les deux Gouvernements au titre du présent Accord porte sur les domaines suivants :

- a) l'assistance technique et scientifique ;
- b) l'échange d'informations et de publications scientifiques, professionnelles et éducatives ainsi que d'autres formes de coopération technique dans la prévention de l'assuétude aux stupéfiants et le traitement et la réadaptation des toxicomanes;

c) l'échange d'informations sur les mesures prises par les deux États pour fournir l'aide nécessaire aux toxicomanes ; sur les méthodes de prévention, de traitement et de réadaptation sociale ; et sur les initiatives adoptées par les Parties pour appuyer les organismes qui s'occupent de toxicomanes ;

d) la promotion des réunions entre les autorités respectives compétentes en matière de traitement et de réadaptation, par l'échange de spécialistes, de cours de formation, etc. ;

e) le partage d'informations et d'expériences concernant les méthodes de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les activités connexes, notamment le blanchiment de capitaux ;

f) la réglementation du contrôle de la production, de l'importation, du stockage, de la distribution des précurseurs, substances chimiques, solvants et autres substances utilisées pour la fabrication des stupéfiants visés dans le présent Accord ;

g) la rédaction des nouveaux instruments législatifs que les Parties jugent nécessaires pour lutter plus efficacement contre le trafic de stupéfiants ;

h) l'échange d'informations sur les nouveaux types de stupéfiants et de substances psychotropes, sur les installations de production, sur les itinéraires empruntés par le trafic, sur les méthodes de dissimulation et sur les changements du prix des substances psychotropes et des stupéfiants.

Article III. Application

Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord seront désignées par les Parties après l'accomplissement de toutes les prescriptions de leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 6.

Article IV. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord peuvent, si elles le jugent nécessaire, échanger des informations ou organiser des réunions concernant les activités déployées dans un ou plusieurs domaines de coopération.

2. Les Parties peuvent communiquer directement entre elles par téléphone, télex, télécopieur ou autre moyen de communication entre les organismes compétents respectifs en vue de faciliter la coopération effective dans la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article V. Dispositions juridiques applicables

Toutes les activités visées dans le présent Accord seront exécutées conformément aux lois et aux dispositions légales en vigueur dans la République du Paraguay et la République portugaise.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties confirment que toutes les formalités constitutionnelles internes requises ont été accomplies.

Article VII. Validité

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chacun des Parties peut le dénoncer à tout moment en envoyant à l'autre Partie une communication écrite par la voie diplomatique. La dénonciation deviendra effective quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la réception de cette communication.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des mesures de coopération convenues formellement pendant la durée de validité de l'Accord, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Asunción le 3 septembre 2001 en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
JOSE ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République portugaise :
JAIME GAMA
Ministre des Affaires étrangères

No. 39839

**Paraguay
and
United States of America**

Extradition Treaty between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America. Washington, 9 November 1998

Entry into force: *9 March 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 9 novembre 1998

Entrée en vigueur : *9 mars 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties "),

Aware of the need to update the Treaty on Extradition Between the Republic of Paraguay and the United States of America, signed at Asuncion on May 24, 1973,

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article I. Agreement to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought by authorities in the Requesting State for trial or punishment for an extraditable offense.

Article II. Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. When the request for extradition relates to a person who has been sentenced by the judicial authorities in the Requesting State for an extraditable offense, extradition shall be granted only if the remainder of the sentence to be served by the person amounts to more than six months.

3. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1 and, if applicable, paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; and

(b) whether or not the laws in the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense.

5. In accordance with the provisions of this Treaty, extradition shall be granted for offenses committed in whole or in part within the territory of the Requesting State. Extradition

tion shall also be granted for offenses committed outside the territory of the Requesting State if:

(a) the act or acts that constitute the offense have effects in the territory of the Requesting State; or

(b) the laws in the Requested State provide for punishment for an offense committed outside its territory in similar circumstances.

6. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense expressly referred to in the request, even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article III. Extradition of Nationals

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article IV. Bases for Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted by the Requested State if the offense for which extradition is requested is a political offense. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other willful crime against the physical integrity of the Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and

(c) a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, any of the foregoing offenses.

2. Notwithstanding the terms of paragraph 1 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

3. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article V. Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted if the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. If both Parties have jurisdiction over the acts for which extradition has been requested, extradition shall not be precluded by the fact that authorities in the Requested State have not instituted criminal proceedings against the person sought for those acts. In addition, extradition shall not be precluded by the fact that such criminal proceedings, although insti-

tuted, have been discontinued, provided that the laws of the Requested State regarding double jeopardy would permit the reinstatement of such criminal proceedings.

Article VI. Death Penalty

1. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws in the Requesting State and the laws in the Requested State do not permit the death penalty for that offense, surrender of the person sought may be refused unless, prior to surrender, the Requesting State provides such assurances as are deemed sufficient by the Requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

2. In instances in which the Requesting State has provided assurances in accordance with paragraph 1 of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article VII. Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.

2. All requests for extradition shall be supported by:

(a) the most precise physical description possible of the person sought; any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location; and, if possible, a photograph and fingerprints of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case; and

(c) the text of the law describing the elements of, and the applicable punishment for, the offense for which extradition is requested.

3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest issued by the appropriate judicial authority;

(b) a copy of the charging document, if any; and

(c) information or evidence that provides a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.

4. In addition to the requirements of paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported:

(a) if the Republic of Paraguay is the Requesting State, by:

(i) a copy of the judgment of conviction issued by the appropriate judicial authority;

(ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers; and

(iii) a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

(b) if the United States of America is the Requesting State, by:

- (i) a copy of the judgment of conviction or a statement by the appropriate judicial authority that the person has been found guilty;
- (ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and
- (iii) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

Article VIII. Translation

All documents submitted under this Treaty by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article IX. Admissibility of Documents

The documents that accompany an extradition request, including the appropriate translations, shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) they are certified or authenticated by the appropriate accredited diplomatic or consular officer of the Requested State in the Requesting State; or
- (b) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State .

Article X. Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay and the United States Department of Justice.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the relevant facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the law or laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest, a finding of guilt, or a judgment of conviction against the person sought;
- (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request; and
- (g) a statement that a request for extradition, accompanied by the documents required in Article VII of this Treaty, will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application for provisional arrest and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested pursuant to this Treaty may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if

the diplomatic authorities of the Requested State have not received the request for extradition and the supporting documents required in Article VII.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not be an obstacle to rearrest and extradition of that person if the extradition request is received later.

Article XI. Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within two months from the date of the judicial extradition order, that person may be discharged from custody and the Requested State may thereafter refuse extradition of that person for the same offense. The two-month period shall be interrupted, however, if the person initiates a legal challenge to the extradition order. At the conclusion of such legal challenge, a new two-month period for removal of the person shall begin.

Article XII. Temporary and Deferred Surrender

1. If extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, such State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions determined by agreement of the Parties.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against, or surrender of, a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

3. For the purposes of this Treaty, the postponement by the Requested State of the extradition proceedings or of the surrender shall suspend the running of the statute of limitations in the Requesting State for the offense or offenses that gave rise to the extradition request.

Article XIII. Multiple Requests

If the Requested State receives requests from the other Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different

offenses, the competent authority of the Requested State shall determine to which of the requesting States it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including, among others;

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (g) the order in which the requests were received by the Requested State.

Article XIV. Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State any articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. Such items may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable and without cost to the Requested State. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article XV. Rule of Speciality and Extradition to Third States

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

(a) an offense for which extradition has been granted; or a lesser included or differently denominated offense, provided that it is based on the same facts on which extradition was granted;

(b) an offense committed after the surrender of the person; or

(c) an offense with respect to which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purposes of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article VII; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to such person's surrender, unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if that person:

(a) leaves the territory of the Requesting State after the surrender by the Requested State and, subsequently, voluntarily returns to the territory of the Requesting State; or

(b) does not leave the territory of the Requesting State within thirty (30) days of the day on which that person is free to leave.

Article XVI. Simplified Extradition Procedures

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

Article XVII. Transit

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered by a third State to the other Party pursuant to an extradition request. In cases of scheduled transit, such authorization shall be requested by the State to which the person is being extradited. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay and the United States Department of Justice. Such request shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization shall be required if one Party is transporting a person surrendered to it by a third State using air transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of a Party, that Party may require a transit request as provided in paragraph 1 of this Article. If required, any such request shall be provided within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing. The Party in which the unscheduled landing occurs may detain the person to be transported until the transit is effected.

3. A request for transit may be denied if transit would prejudice the essential interests of the Party that receives such request.

Article XVIII. Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, and, to the fullest extent permitted by its law, represent the Requesting State in connection with extradition proceedings in the Requested State.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents, and to the transportation of the person whose extradition has been granted. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party arising out of the arrest, detention, custody, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article XIX. Competent Authority

The term "competent authority," as used in this Treaty, means:

- (a) For the United States of America, its appropriate executive authorities; and
- (b) For the Republic of Paraguay, its appropriate judicial authorities.

Article XX. Consultation

The Parties may consult with each other in connection with the processing of cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article XXI. Application

This Treaty shall apply to requests for extradition presented after its entry into force, even if the offenses for which extradition is requested were committed before the Treaty's entry into force, provided that the conduct on which the extradition request is based constituted an offense under the laws in both Parties at the time that it occurred.

Article XXII. Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Asunción as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition Between the Republic of Paraguay and the United States of America, signed at Asunción on May 24, 1973, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition request and supporting documentation have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article XVI of this Treaty shall be applicable to such proceedings.

Article XXIII. Termination

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Washington, in duplicate, this ninth day of November 1998, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

DIDO FLORENTIN BOGADO
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of America:

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, (en adelante "las Partes"),

Conscientes de la necesidad de actualizar el Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973.

Deseando hacer más efectiva la cooperación entre ambos Estados en la lucha contra el delito, y con ese propósito celebrar un nuevo Tratado para la extradición de delincuentes.

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
Acuerdo de Extradición**

Las Partes acuerdan extraditar en forma recíproca, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a las personas que sean requeridas por las autoridades de la Parte Requerente para un proceso o la ejecución de una pena por la comisión de un delito que da lugar a la extradición.

**ARTICULO II
Delitos que dan lugar a la Extradición**

- 1 Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena privativa de libertad cuyo máximo sea mayor a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambas Partes.
- 2 Cuando se solicite la extradición de una persona que haya sido condenada por las autoridades judiciales de la Parte Requerente por un delito que da lugar a la extradición, la extradición será concedida únicamente si al prófugo le quedan por cumplir más de seis meses (6) de condena.
3. La asociación para cometer un delito, la tentativa o la participación en su comisión darán también lugar a la extradición, siempre que el delito que fuera objeto de dichas acciones reúna los requisitos del numeral 1. y si correspondiese, del numeral 2 de este Artículo.
- 4 Para efectos del presente Artículo, un delito dará lugar a la extradición independientemente de

- a. Que las leyes de las Partes clasifiquen el delito en la misma categoría, o lo tipifiquen con la misma terminología
 - b. Que las leyes de la Parte Requerida exijan, para habilitar la jurisdicción de sus tribunales, la evidencia de transporte interestatal o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico.
- 5 De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se otorgará la extradición por aquellos delitos que se hayan cometido en su totalidad o en parte dentro del territorio de la Parte Requerente. También se otorgará la extradición por aquellos delitos cometidos fuera del territorio de la Parte Requerente si
- a. La acción o acciones que constituyen el delito producen efecto en el territorio de la Parte Requerente; o
 - b. Las leyes de la Parte Requerida disponen el castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes
- 6 Concedida la extradición por un delito que da lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro delito especificado expresamente en la solicitud, aún cuando este delito fuere punible con pena privativa de libertad de un año o menos, a condición de que se reúnan los demás requisitos para la extradición

ARTICULO III Extradición de Nacionales

La extradición no será denegada por razón de que la persona reclamada es nacional de la Parte Requerida.

ARTICULO IV Causales de Denegación de la Extradición

- 1 La extradición no será concedida por la Parte Requerida si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político. A los efectos del presente Tratado, no se considerarán delitos políticos los siguientes:
 - a *Homicidio doloso u otro delito doloso contra la integridad física del Jefe de Estado de una de las Partes, o los miembros de su familia,*
 - b *Delitos con relación a los cuales ambas Partes tienen la obligación, en virtud de algún Acuerdo Internacional Multilateral, de extraditar a la persona reclamada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento, y*
 - c *La asociación para cometer cualquiera de los delitos contemplados en los incisos (a) y (b) la tentativa o la participación en su comisión*

2. No obstante los términos del párrafo 1 de este Artículo, la extradición no será concedida si la autoridad competente de la Parte Requerida determina que la solicitud fue motivada por razones políticas.
3. La Parte Requerida podrá denegar la extradición por delitos contemplados en la legislación militar que no son delitos en virtud de la legislación penal ordinaria

ARTICULO V Procesos Anteriores

1. No se concederá la extradición si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en la Parte Requerida por el delito objeto de la solicitud de extradición
2. Si ambas Partes tuvieran jurisdicción por los hechos sobre los cuales se solicita la extradición, ésta no será denegada por el motivo de que las autoridades de la Parte Requerida no hayan iniciado un proceso penal contra la persona reclamada por tales delitos. Asimismo, si la Parte Requerida ha iniciado un proceso contra esa persona por esos hechos pero no lo ha continuado, la extradición no será denegada siempre que conforme a las normas legales de la Parte Requerida sobre la cosa juzgada, se permita la continuación o la reapertura de dicho proceso.

ARTICULO VI Pena de Muerte

1. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte en virtud de la legislación de la Parte Requiriente y la legislación de la Parte Requerida no admitiera la pena de muerte para ese delito, la entrega de la persona reclamada podrá ser denegada, salvo que, previamente a la entrega de la persona, la Parte Requiriente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte Requerida de que la pena de muerte no será impuesta, o de ser impuesta, no será ejecutada.
2. En casos en que la Parte Requiriente haya otorgado las garantías previstas en el párrafo 1 de este Artículo, la pena de muerte, de ser impuesta por los Tribunales de la Parte Requiriente, no será ejecutada.

ARTICULO VII Trámite de Extradición y Documentación Requerida

1. Las solicitudes de extradición serán formuladas en todos los casos por escrito y remitidas por la vía diplomática
2. Las solicitudes de extradición irán acompañadas en todos los casos por

- a La descripción física más precisa posible de la persona reclamada, cualquier información conocida respecto a su identidad, nacionalidad, y probable paradero, y si fuera posible su fotografía y huellas dactilares;
 - b La exposición de los hechos del delito y de las etapas procesales del caso, y
 - c Los textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición y que indiquen la pena correspondiente.
- 3 Si se requiriese a la persona para ser procesada por la comisión de un delito, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo, de
- a Una copia del mandamiento u orden de detención emanado de la autoridad judicial competente.
 - b Una copia del auto de procesamiento, si existiere, y
 - c Las informaciones o evidencias que proporcionen una motivación fundada para inferir que la persona reclamada cometió el delito por el cual se solicita la extradición.
- 4 Si se requiriese a una persona condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo
- a. Si la República del Paraguay fuera la Parte Requirente, de:
 - i) Una copia de la sentencia condenatoria dictada por la autoridad judicial competente.
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la condena; y
 - iii) Una declaración en la que se haga constar la parte de la pena no cumplida
 - b. Si los Estados Unidos de América fuera la Parte Requirente, de:
 - i) Una copia del fallo condenatorio, o constancia dictada por la autoridad judicial competente de que la persona reclamada ha sido declarada culpable
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad y

- iii) Una copia de la sentencia dictada, si la persona reclamada ha sido sentenciada, y constancia de la parte de la condena que aún no ha sido cumplida

ARTICULO VIII Traducción

Todos los documentos presentados por la Parte Requirente, en aplicación del presente Tratado deberán ir acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida

ARTICULO IX Admisibilidad de la Documentación

La documentación que acompañe la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición cuando

- a. Se encuentre certificada o legalizada por el agente diplomático o consular correspondiente de la Parte Requerida acreditada en la Parte Requirente, o
- b. Se encuentre certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación de la Parte Requerida

ARTICULO X Detención Preventiva

1. En casos de urgencia cualquiera de las Partes podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay
2. La solicitud de detención preventiva contendrá:
 - a. Una descripción de la persona reclamada.
 - b. El paradero de la persona reclamada si se conociere.
 - c. Una breve exposición de los hechos relevantes del caso, incluyendo, si fuere posible, fecha y lugar del delito.
 - d. Un detalle de la ley o leyes infringidas.
 - e. Una declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio contra la persona reclamada.
 - f. Una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud y

- g. Una declaración de que la solicitud de extradición se presentará posteriormente con la documentación requerida en el Artículo VII del presente Tratado
- 3 La Parte Requirente será notificada inmediatamente de la resolución acerca de la solicitud de detención preventiva y las razones de cualquier negativa
 - 4 La persona detenida preventivamente en virtud de este Tratado podrá ser puesta en libertad si las autoridades diplomáticas de la Parte Requerida, vencido el plazo de sesenta días a partir del momento de la detención, no hubieren recibido la solicitud de extradición y la documentación requerida en el Artículo VII
 - 5 El hecho de que se disponga la libertad en virtud del párrafo 4 de este Artículo no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición concedida, si con posterioridad se recibiere la correspondiente solicitud de extradición

ARTICULO XI Decisión y Entrega

- 1 La Parte Requerida notificará de inmediato a la Parte Requirente su decisión sobre la solicitud de extradición
- 2 Si la solicitud fuere denegada en todo o en parte, la Parte Requerida dará una explicación de las razones de la denegación. La Parte Requerida proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes si fueren solicitadas.
- 3 Si la extradición fuere concedida, las Partes convendrán, de acuerdo a lo previsto en el párrafo 4 de este Artículo, la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada
- 4 Si la persona reclamada no fuese trasladada del territorio de la Parte Requerida antes de dos meses a partir de la fecha de la sentencia judicial de extradición, la persona podrá ser puesta en libertad y la Parte Requerida podrá en lo sucesivo denegar la extradición de esa persona por el mismo delito. El término de dos meses se interrumpirá, sin embargo, en caso de que la persona apele la sentencia. Al concluir el proceso de apelación, se iniciará un nuevo período de dos meses para el traslado de la persona.

ARTICULO XII Entrega Provisional y Diferida

1. Concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado un proceso en la Parte Requerida o que esté cumpliendo una condena en dicho Estado, éste podrá entregar provisionalmente a la persona reclamada a la Parte Requirente, exclusivamente para fines del ejercicio de la acción penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en la Parte Requirente y será devuelta a la Parte Requerida a la conclusión del proceso incoado contra ella de conformidad a las condiciones establecidas entre las Partes

- 2 La Parte Requerida podrá postergar los trámites de extradición, o la entrega de la persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en aquella Parte. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya terminado el proceso de la persona reclamada o hasta que la persona haya cumplido cualquier condena impuesta
- 3 A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de la entrega por parte de la Parte Requerida, suspenderá el plazo de las prescripciones que tuvieran lugar en la Parte Requirente por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición

ARTICULO XIII Concurso de Solicitudes

Si la Parte Requerida recibiere solicitudes de la otra Parte y de otro Estado o Estados para la extradición de la misma persona sea por el mismo delito o por delitos distintos, la autoridad competente de la Parte Requerida decidirá a cual de los Estados Requirentes entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, la Parte Requerida tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo entre otros los siguientes:

- a Si las solicitudes fueron realizadas con arreglo a un Tratado.
- b El lugar donde se cometió cada delito:
- c Los respectivos intereses de los Estados Requirentes:
- d La gravedad de los delitos.
- e. La nacionalidad de la víctima:
- f La posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes, y
- g. El orden en el cual las solicitudes fueron recibidas por la Parte Requerida.

ARTICULO XIV Incautación y Entrega de Bienes

- 1 En la medida en que lo permita su legislación la Parte Requerida podrá incautar y entregar a la Parte Requirente los bienes, documentos o pruebas concernientes al delito respecto del cual se concede la extradición. Dicha entrega podrá ser efectuada inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada

2. La Parte Requerida podrá exigir, como condición para la entrega de los bienes, garantías de la Parte Requirente de que dichos bienes serán devueltos en la brevedad posible y sin cargo para la Parte Requerida. Esta podrá también aplazar la entrega de los bienes si se los requiriesen como prueba en la Parte Requerida
3. Los derechos de terceros respecto de los bienes serán debidamente respetados

ARTICULO XV
Principio de Especialidad y Reextradición

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, ni sometida a proceso o pena en la Parte Requirente, salvo que se trate de:
 - a. Un delito por el que se haya concedido la extradición, o un delito de menor gravedad o con una denominación diferente, siempre que esté constituido por los mismos hechos por los que se concedió la extradición,
 - b. Un delito cometido con posterioridad a la entrega de la persona, o
 - c. Un delito con respecto al cual la autoridad competente de la Parte Requerida autorice la detención, el procesamiento o el cumplimiento de la pena de la persona

A efectos del presente inciso:

 - (i) La parte Requerida podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VII; y
 - (ii) La persona extraditada podrá ser detenida por la Parte Requirente durante noventa (90) días, o un lapso mayor si la Parte Requerida lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud.
2. Las personas extraditadas bajo las disposiciones del presente Tratado no podrán ser extraditadas a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento de la Parte que haya efectuado la entrega.
3. Las disposiciones de los numerales 1 y 2 de este Artículo no impedirán en ningún caso la detención, el procesamiento o la pena de la persona extraditada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si esta persona:
 - a. Luego de su entrega por la Parte Requerida a la Parte Requirente abandonara el territorio de esta Parte y, posteriormente, retornara voluntariamente a él o
 - b. No abandonara el territorio de la Parte Requirente en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo

ARTICULO XVI
Procedimiento Simplificado de Extradición

- 1 Si la persona reclamada consiente en su entrega a la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá entregarla a la brevedad posible sin mas trámite
- 2 El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante las autoridades judiciales competentes del Estado Requerido

ARTICULO XVII
Tránsito

- 1 Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada por un tercer Estado a la otra Parte en virtud de una solicitud de extradición. En casos de tránsito previsto, la Parte a la cual se haya concedido la extradición deberá solicitar la autorización de tránsito. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. La solicitud expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el período de tránsito.
- 2 No se requerirá autorización si una de las Partes transportase a una persona entregada a ella por un tercer Estado utilizando transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio de la otra Parte. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de la otra Parte, ésta podrá exigir la presentación de una solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo. Si fuera exigida, dicha solicitud deberá ser remitida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado. La Parte en la cual se produzca el aterrizaje no programado podrá detener a la persona trasladada hasta tanto se efectúe el tránsito.
3. Una solicitud de tránsito podrá ser denegada si el tránsito pudiera perjudicar los intereses esenciales de la Parte que reciba dicha solicitud.

ARTICULO XVIII
Representación y Gastos

- 1 La Parte Requerida deberá aconsejar y asistir a la Parte Requirente, y brindar a esta la representación más amplia que permita la legislación de aquella, en relación con los trámites de extradición en la Parte Requerida.
- 2 La Parte Requirente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona cuya extradición haya sido concedida. La Parte Requerida sufragará todos los demás gastos en ese Estado relacionados con los procedimientos de extradición.

- 3 Ninguna de las Partes presentará reclamos pecuniarios contra la otra derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado

ARTICULO XIX Autoridad Competente

El termino "autoridad competente" a efectos del presente Tratado, significa:

- a Para los Estados Unidos de América, sus autoridades ejecutivas correspondientes, y
- b Para la República del Paraguay, sus autoridades judiciales correspondientes.

ARTICULO XX Consulta

Las Partes podrán consultarse mutuamente con relación a la tramitación de los casos y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la instrumentación del presente Tratado.

ARTICULO XXI Aplicación

El presente Tratado se aplicará a las solicitudes de extradición presentadas con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado aunque los delitos por los cuales se solicita la extradición sean anteriores a su vigencia, siempre que en la fecha de su comisión los hechos que motivan la solicitud de extradición tuvieran carácter de delito conforme a la legislación de ambas Partes.

ARTICULO XXII Ratificación y Entrada en Vigor

- 1 El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se canjearán a la mayor brevedad posible, en la ciudad de Asunción, Paraguay
- 2 El presente Tratado entrará en vigor al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación
- 3 Al entrar en vigor el presente Tratado quedará sin efecto el Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América, firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973. No obstante, el Tratado anterior se aplicará a cualquier proceso de extradición en el cual la solicitud de extradición y la documentación correspondiente ya se hubieren presentado a los Tribunales de la Parte Requerida en el momento en que el presente Tratado entre en vigor, con excepción del Artículo XVI del presente Tratado que se aplicará a dichos procesos.

ARTICULO XXIII
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado, previa notificación escrita a la otra Parte. La terminación surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado

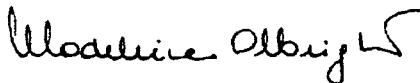
Hecho en Washington, en duplicado, a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY



DIDO FLORENTIN BOGADO
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretaria de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les " Parties "),

Conscients qu'il importe de mettre à jour le Traité d'extradition entre la République du Paraguay et les États-Unis d'Amérique, signé à Asunción, le 24 mai 1973,

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées par les autorités de l'État requérant afin d'être jugées et punies au titre d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article II. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle passible, dans la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Si la demande d'extradition se réfère à une personne qui a été condamnée par les autorités judiciaires de l'État requérant au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la sentence restant à purger par la personne condamnée excède six mois.

3. Donnent également lieu à extradition l'association illicite en vue de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe premier et, le cas échéant, au paragraphe 2 du présent article, la tentative de commettre une telle infraction ou la participation à sa commission.

4. Aux fins du présent article, une infraction ne donne lieu à extradition :

a) Que si les législations respectives des Parties contractantes la place ou non dans la même catégorie d'infraction ou la qualifie différemment;

b) Que si la législation de l'État requérant exige ou non aux fins d'établir la compétence de ses tribunaux, la preuve d'un transport inter-États ou l'utilisation du courrier ou de tout autre moyen d'échange commercial inter-États ou international en tant qu'éléments constitutifs de l'infraction considérée.

5. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée pour les infractions commises en totalité ou en partie sur le territoire de l'État requérant. L'extradi-

tion est également accordée pour des infractions commises hors du territoire de l'État requérant :

a) Si l'acte ou les actes qui constituent une infraction ont des effets sur le territoire de l'État requérant; ou

b) Si la législation de l'État requis prévoit la sanction d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires.

6. Lorsque l'extradition est accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle peut l'être également pour toute autre infraction expressément visée dans la demande, même si cette dernière infraction est passible d'une peine d'emprisonnement d'un an ou moins à condition que de toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article III. Extradition de nationaux

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne recherchée possède la nationalité de l'État requis.

Article IV. Motifs d'un refus d'extradition

1. L'extradition n'est pas accordée par l'État requis si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est une infraction de nature politique. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions de nature politique. :

a) Le meurtre d'un chef d'État de l'une des Parties ou celui d'un membre de la famille de ce chef d'État, ou une atteinte délibérée à son intégrité physique;

b) Une infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes qui décideront des poursuites à entreprendre; et

c) Une association illicite en vue de la commission d'une infraction, une tentative de commission d'une telle infraction, ou la participation à cette infraction.

2. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité compétente de l'État requis établit que la demande est fondée sur des raisons politiques.

3. L'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions considérées comme telles par le code militaire et ne tombant pas sous le coup de la législation pénale de droit commun.

Article V. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée si la personne recherchée a déjà été inculpée ou acquittée par l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

2. Si les deux Parties sont toutes deux compétentes s'agissant des faits pour lesquels l'extradition est demandée, celle-ci ne peut être refusée au motif que les autorités de l'État requis n'ont pas engagé de poursuites criminelles à l'encontre de la personne recherchée au titre desdits actes. L'extradition ne peut pas non plus être refusée du fait que les poursuites

criminelles, bien qu'engagées, ont été interrompues, à la condition que les lois de l'État requis touchant la double peine permettent d'engager à nouveau de telles poursuites.

Article VI. Peine capitale

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant et que la législation de l'État requis ne prévoit pas la peine capitale pour cette infraction, la remise de la personne recherchée peut être refusée à moins que, avant ladite remise, l'État requérant ne fournisse les assurances, estimées suffisantes par l'État requis, que la peine capitale ne sera pas infligée ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

2. Dans le cas où l'État requérant a fourni les assurances visées ci-dessus, la peine capitale, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas exécutée.

Article VII. Procédures d'extradition et pièces exigées

1. Les demandes d'extradition sont toutes présentées par écrit et par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes d'extradition sont accompagnées :

a) D'une description physique la plus précise possible de la personne recherchée, de toutes informations concernant son identité, sa nationalité et son adresse et le lieu probable où elle se trouve et, dans la mesure du possible, d'une photographie et de ses empreintes digitales;

b) Un exposé des faits de la cause et des procédures engagées; et

c) Le texte des lois décrivant les éléments constitutifs de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et la peine applicable pour une telle infraction.

3. Outre les conditions mentionnées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne qui est recherchée aux fins de poursuites judiciaires est accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité judiciaire appropriée;

b) D'une copie de l'acte d'accusation, le cas échéant, et

c) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant de manière raisonnable que la personne recherchée a commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

4. Outre les documents visés au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne reconnue coupable de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est recherchée doit être également accompagnée :

a) Lorsque l'État requérant est la République du Paraguay :

i) D'une copie du jugement émis par l'autorité judiciaire compétente;

ii) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable,

iii) D'une attestation indiquant dans quelle mesure la peine n'a pas encore été purgée;

b) Lorsque l'État requérant sont les États-Unis d'Amérique :

i) D'une copie du jugement ou d'une déclaration établie par l'autorité judiciaire compétente attestant la culpabilité;

ii) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable; et

iii) D'une copie de la condamnation prononcée et, le cas échéant, d'une attestation établissant dans quelle mesure la peine a été purgée.

Article VIII. Traduction

Tous les documents présentés en vertu du présent Traité par l'État requérant sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis.

Article IX. Recevabilité des pièces

Pour être admises comme preuves, les pièces accompagnant la demande d'extradition, y compris les traductions requises, devront :

a) Être certifiées ou authentifiées par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'État requis sur le territoire de l'État requérant; ou

b) Être certifiées ou authentifiées d'une toute autre manière acceptée par les lois de l'État requis.

Article X. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire doit être présentée par la voie diplomatique ou transmise directement du Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay au Département de la justice des États-Unis et vice-versa.

2. La demande d'arrestation provisoire doit comporter :

a) Le signalement de la personne recherchée;

b) S'il est connu, le lieu où elle se trouve;

c) Un bref exposé des faits de la cause, y compris, le cas échéant, le moment et le lieu de l'infraction;

d) Le texte de la loi ou des lois qui ont été enfreintes;

e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'une condamnation ou d'un jugement établissant la culpabilité de la personne recherchée;

f) Une explication des raisons justifiant l'urgence de la requête; et

g) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition accompagnée des pièces requises à l'article VII du présent Traité suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire et des raisons d'un éventuel refus.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire conformément au présent Traité peut être remise en liberté à l'expiration d'un délai de 60 (soixante) jours à compter de l'arrestation provisoire si les autorités diplomatiques de l'État requis n'ont pas reçu la demande d'extradition en bonne et due forme et les pièces requises à l'article VII.

5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article XI. Notification de la décision et remise de la personne recherchée

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de la suite donnée à la demande d'extradition.

2. L'État requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition et donner les raisons du rejet. Sur demande, il communique à l'État requérant une copie des décisions rendues par ses tribunaux.

3. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les Parties conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 qui suit.

4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite du territoire de l'État requis dans les deux mois à compter de la décision judiciaire d'extradition, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra par la suite refuser l'extradition de l'intéressé au titre de la même infraction. Toutefois, ladite période de deux mois est interrompue si la personne en question conteste l'ordre d'extradition par les voies juridiques. Une fois les poursuites terminées, une nouvelle période de deux mois s'ouvre.

Article XII. Remise temporaire et remise différée

1. Si l'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis est accordée, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux seules fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans l'État requérant et est extradée vers l'État requis à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément à des dispositions convenues d'un commun accord entre les Parties.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre l'intéressé ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

3. Aux fins du présent Traité, l'ajournement par l'État requis de la procédure d'extradition ou de la remise de l'intéressé interrompt le processus de prescription dans l'État requérant pour l'infraction ou les infractions au titre desquelles l'extradition est demandée.

Article XIII. Demande d'extradition émanant de plusieurs États

Lorsque l'État requis est saisi de demandes émanant de l'autre Partie et d'un ou plusieurs autres États en vue de l'extradition de la même personne, soit au titre de la même infraction soit au titre d'infractions, l'autorité compétente de l'État requis décide de l'État

requérant vers lequel la personne recherchée sera remise. L'État requis tient compte à cet égard de toutes les circonstances pertinentes, notamment mais non exclusivement :

- a) Du fait que les demandes sont présentées en vertu de traités ou non;
- b) Du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Des intérêts respectifs des États requérants;
- d) De la gravité des infractions;
- e) De la nationalité de la victime;
- f) De la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) De l'ordre dans lequel les demandes d'extradition sont reçues par l'État requis.

Article XIV. Saisie et restitution des biens

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets, documents et éléments de preuve en rapport avec les infractions au titre desquelles l'extradition est accordée, qui pourront être restitués alors même que l'extradition ne pourra être effectuée par suite du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. Avant de procéder à la restitution des biens, l'État requis peut exiger que l'État requérant lui donne l'assurance que les biens lui seront restitués dès que possible et sans qu'il lui en coûte quoi que ce soit. L'État requis peut différer la restitution des biens s'ils lui sont nécessaires en tant qu'éléments de preuve.

3. Les droits des tiers sont dûment respectés.

Article XV. Règle d'exception et extradition vers des États tiers

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni poursuivie ni condamnée sur le territoire de l'État requérant sauf :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition aura été accordée ou les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée constituent une infraction entrant dans une classification différente mais donnant lieu à extradition ou constituent une infraction moins grave;

b) Lorsqu'une infraction a été commise après la remise de la personne recherchée; ou

c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

i) L'État requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article VII; et

ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 (quatre-vingt dix) jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'État requis pendant que la demande est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise sans le consentement de l'État requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de cette personne vers un État tiers lorsque :

a) Ladite personne quitte le territoire de l'État requérant après la remise par l'État requis et, par la suite, retourne de son plein gré dans l'État requérant; ou

b) Ladite personne demeure sur le territoire de l'État requérant dans les 30 (trente) jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XVI. Procédure d'extradition simplifiée

1. Lorsque la personne recherchée consent à se rendre à l'État requérant, l'État requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure.

2. Ce consentement doit être directement et expressément fourni à l'autorité judiciaire appropriée de l'État requis.

Article XVII. Transit

1. Chaque Partie peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne devant être remise par un État tiers à l'autre Partie conformément à une demande d'extradition. Dans le cas d'un transit prévu à une demande à une date fixée, l'autorisation doit être demandée par l'État vers le territoire duquel la personne est extradée. La demande de transit doit être transmise par la voie diplomatique ou adressée directement du Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay au Département de la justice des États-Unis et vice-versa. La demande comporte le signalement de la personne devant être transportée et les moyens permettant de l'identifier ainsi qu'un bref exposé des faits de la cause. Une personne en transit peut être détenue pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'une Partie transporte par voie aérienne une personne que lui remet un État tiers et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire de cette autre Partie, celle-ci peut exiger la demande de transit décrite au paragraphe premier du présent article. Dans ces cas, il sera donné suite à cette demande dans les 96 (quatre-vingt seize) heures suivant l'atterrissage imprévu. La Partie sur le territoire de laquelle l'atterrissage imprévu a lieu peut détenir la personne transportée jusqu'à ce que le transit soit effectué.

3. Il peut ne pas être donné droit à une demande de transit si le transit porte atteinte aux intérêts essentiels de la Partie qui fait l'objet d'une telle demande.

Article XVIII. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseils et assistance et assure sa représentation, dans les limites autorisées par sa législation, lors de procédures occasionnées par la demande d'extradition sur son territoire.

2. L'État requérant assume les frais liés à la traduction des documents et au transport de la personne dont l'extradition a été accordée. L'État requis assume tous les autres frais résultant de la procédure d'extradition encourus sur son territoire.

3. Aucune Partie ne réclame à l'autre de dédommagement d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention ou de la remise de la personne recherchée en vertu du présent Traité.

Article XIX. Autorité compétente

Le terme " autorité compétente " tel qu'il est utilisé dans le présent Traité, s'entend :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, des autorités compétentes de la branche exécutive;
- et
- b) Pour la République du Paraguay, des autorités judiciaires compétentes.

Article XX. Consultations

Les Parties peuvent se consulter directement à l'occasion de causes données ou pour appliquer et améliorer les procédures d'exécution du présent Traité.

Article XXI. Champ d'application

Le présent Traité s'applique aux demandes d'extradition présentées après son entrée en vigueur alors même que les infractions au titre desquelles l'extradition est demandée ont été commises avant l'entrée en vigueur du Traité à la condition que les faits sur lesquels repose la demande d'extradition aient constitué une infraction au regard de la législation des deux Parties au moment où elle a été commise.

Article XXII. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Asunción dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du Traité, le Traité d'extradition entre la République du Paraguay et les États-Unis d'Amérique, signé à Asunción le 24 mai 1973, sera annulé. Ce Traité s'appliquera toutefois à toutes procédures d'extradition dans lesquelles la demande d'extradition et les pièces qui l'accompagnent auront déjà été présentées aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, étant entendu que l'article XVI de ce dernier Traité s'appliquera à de telles procédures.

Article XXIII. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 9 novembre 1998, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

DIDO FLORENTIN BOGADO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secrétaire d'État

No. 39840

**Paraguay
and
Peru**

Treaty on the transfer of sentenced persons and of minors subject to special treatment between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru. Lima, 6 July 2001

Entry into force: *5 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Pérou**

Traité relatif au transfert de personnes condamnées et des mineurs soumis à un traitement spécial entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 6 juillet 2001

Entrée en vigueur : *5 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS Y DE MENORES BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados "las Partes");

CONSCIENTES de los lazos históricos que unen a ambos países;

CON EL DESEO de materializar los mencionados lazos en instrumentos jurídicos en áreas de interés común; y

ANIMADOS por el deseo de facilitar la rehabilitación de las personas condenadas, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales;

CONVIENEN lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Tratado se considera:

- a) Estado Trasladante: al que haya impuesto la condena y del cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya.
- b) Estado Receptor: al que el condenado será trasladado o lo haya sido ya, a fin de cumplir la condena.
- c) Condenado: a la persona que ha sido declarada responsable de un delito y se encuentre cumpliendo una sentencia firme y ejecutoriada.
- d) Menores bajo tratamiento especial: a una persona menor de edad que esté cumpliendo una medida privativa de libertad o internación impuesta por una sentencia firme.
- e) Condena: a cualquier pena o medida privativa de libertad por cumplirse en un establecimiento penal, hospital u otra institución en el Estado Trasladante, que se haya dictado por un órgano judicial, con una duración limitada o indeterminada, por razón de la comisión de un delito.
- f) Sentencia: a una resolución o fallo firme dictado por un órgano judicial con el cual termina el proceso penal y se impone una condena.

**ARTICULO II
GENERALIDADES**

1. Las Partes se comprometen, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a brindarse la colaboración más amplia en materia de ejecución de sentencias respecto de personas condenadas a penas privativas de libertad, así como de menores bajo tratamiento especial.
2. Las condenas impuestas en el Paraguay a nacionales del Perú podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios del Perú o bajo vigilancia de sus autoridades.
3. Las condenas impuestas en el Perú a nacionales del Paraguay podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios del Paraguay o bajo vigilancia de sus autoridades.
4. El traslado podrá ser solicitado por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor

**ARTICULO III
CRITERIOS PARA EL TRASLADO**

Para tomar la decisión relativa al traslado de una persona condenada y con el objeto que el traslado contribuya positivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores la gravedad del delito y las posibles vinculaciones del autor con el crimen organizado, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

**ARTICULO IV
CONDICIONES PARA EL TRASLADO**

Las disposiciones del presente Tratado serán aplicadas con arreglo a las siguientes condiciones:

- a) Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia sean también punibles en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la tipificación;
- b) Que el delito no sea político o de índole militar;
- c) Que el condenado sea nacional del Estado Receptor;
- d) Que la sentencia sea firme. Sin embargo, el Estado Trasladante mantendrá jurisdicción respecto a todo procedimiento que tenga por objeto impugnar las sentencias dictadas por sus tribunales;

- e) Que el condenado, o su representante legal cuando corresponda, manifiesten expresamente su consentimiento para el traslado;
- f) Que la duración de la pena que esté por cumplirse sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud cuando el término por cumplir sea menor al señalado;
- g) Que el condenado haya cumplido, o garantizado el pago a satisfacción del Estado Trasladante, los gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corran a su cargo. Se exceptúa a la persona que acredite su insolvencia;
- h) La persona trasladada no podrá ser nuevamente enjuiciada en el Estado Receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado Trasladante y su posterior traslado;
- i) Que el Estado Trasladante y el Estado Receptor manifiesten expresamente su acuerdo con el traslado; y
- j) Que se haya conmutado una eventual pena de muerte o contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado Receptor, de ser el caso.

ARTICULO V SUMINISTRO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes se comprometen a poner el presente Tratado en conocimiento de cualquier persona condenada a quien pudiera aplicársele.
2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladada en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible.
3. Las informaciones comprenderán:
 - a) El nombre y apellidos, la fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada;
 - b) En su caso, la dirección de la persona condenada en el Estado Receptor;
 - c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
 - d) La naturaleza, duración y fecha de inicio de la condena;
 - e) Copia certificada de la sentencia; y

- f) Cualquier otra información que el Estado Receptor pueda requerir para permitirle considerar la posibilidad de traslado así como para informar a la persona condenada y al Estado Trasladante de las consecuencias del traslado para la persona condenada, según su ordenamiento jurídico.
4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladada, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el numeral 3 que antecede.
5. Las gestiones efectuadas por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor en aplicación de las disposiciones precedentes, serán informadas por escrito al condenado por intermedio de las autoridades diplomáticas o consulares correspondientes, así como también las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes con respecto a la solicitud de traslado.

ARTICULO VI SOLICITUD DE TRASLADO

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se presentarán por escrito, por la vía diplomática.

El Estado Receptor deberá adjuntar a la solicitud de traslado:
 - a) Documento que acredite la nacionalidad del condenado;
 - b) Copia de las disposiciones legales que acrediten que los actos u omisiones emergentes de la condena en el Estado Trasladante constituyen infracción penal en el Estado Receptor; e
 - c) Información sobre vínculos familiares y sociales que pueda tener el condenado en el Estado Receptor.
El Estado Trasladante deberá adjuntar a la solicitud de traslado:
 - a) Copia legalizada de la sentencia;
 - b) Duración de la condena, su cómputo y otros aspectos relacionados; e
 - c) Información a los efectos de la reinserción social del condenado.
2. Cada Parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado. Las autoridades designadas se comunicarán por la vía diplomática.
3. La decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado deberá ser informada, a la brevedad posible, por el Estado Trasladante al Estado Receptor.

4. Cuando cualquiera de las Partes no apruebe el traslado de una persona condenada, notificará su decisión sin demora a la otra Parte, pudiendo expresar la causa o motivo de la denegatoria.
5. Negada la autorización de traslado, el Estado Receptor no podrá efectuar un nuevo pedido, pero el Estado Trasladante podrá revisar su decisión a instancia del Estado Receptor cuando éste alegue circunstancias excepcionales.

ARTICULO VII PROCEDIMIENTO DEL TRASLADO

1. Las Partes convendrán el lugar para la entrega del condenado.
2. Los gastos del traslado correrán por cuenta del Estado Receptor con arreglo a su legislación interna, a partir del momento en que el condenado se encuentre bajo su custodia. Sin embargo, éste podrá intentar que la persona condenada devuelva la totalidad o parte de los gastos del traslado.
3. El Estado Receptor será responsable de la custodia y transporte del condenado desde el lugar de la entrega hasta la penitenciaría o el local en donde deba cumplir la pena. Cuando fuere necesario, el Estado Receptor solicitará la cooperación de terceros países con el objetivo de permitir el tránsito de un condenado por sus territorios.

ARTICULO VIII INFORMACIÓN ACERCA DEL CUMPLIMIENTO

Existe obligación para el Estado Receptor de informar al Estado Trasladante:

- a) El cumplimiento de una sentencia o medida de internación;
- b) La evasión del condenado;
- c) Otros hechos o actos que solicite el Estado Trasladante.

ARTICULO IX JURISDICCIÓN

El Estado Trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva sobre la condena impuesta y cualquier otro procedimiento que disponga la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus órganos judiciales. El Estado Trasladante retendrá asimismo, la facultad de indultar, conmutar la pena o amnistiar a la persona condenada. El Estado Receptor, al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan en concordancia con su legislación sobre la materia. No obstante, se podrá solicitar al Estado Trasladante la concesión del indulto o conmutación de

**ARTICULO X
CUMPLIMIENTO DE LA CONDENA**

1. El cumplimiento de la condena en el Estado Receptor se efectuará con sujeción a su ordenamiento jurídico vigente.
2. En la ejecución de la condena, el Estado Receptor estará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena, no pudiendo modificar el carácter de la misma. También estará vinculado por los hechos probados en la sentencia.
3. En el cómputo de la condena o medida privativa de libertad se deberá incluir el periodo de detención previa.
4. El Estado Receptor no deberá agravar la situación del condenado, ni estará obligado por la sanción mínima que estuviere prevista en su legislación para la infracción cometida.

**ARTICULO XI
MENORES BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL**

1. El presente Tratado se aplicará a menores de edad bajo tratamiento especial conforme a las disposiciones legales de cada una de las Partes.
2. La ejecución de la medida privativa de libertad o internación que se aplique a los menores de edad se efectuará de conformidad con el ordenamiento jurídico del Estado Receptor.
3. Para el traslado de menores de edad será necesario el consentimiento expreso de sus representantes legales.
4. Nada de lo estipulado en el presente Tratado se interpretará en el sentido de limitar las facultades que las Partes puedan tener, según su legislación interna e independientemente de este instrumento, para conceder o aceptar el traslado de un infractor menor de edad.

**ARTICULO XII
APLICACIÓN TEMPORAL**

El presente Tratado podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas antes de su entrada en vigor.

**ARTICULO XIII
PROSECUCIÓN DEL CUMPLIMIENTO**

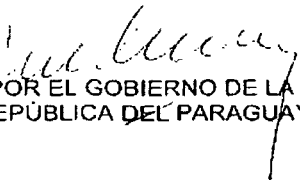
Las Partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas necesarias y a establecer los procedimientos administrativos adecuados para el cumplimiento de los propósitos de este Tratado.

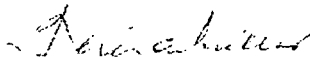
**ARTICULO XIV
VIGENCIA DEL TRATADO**

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos respectivos.
2. Cualquiera de las Partes podrá en todo momento, denunciar el presente Tratado, debiendo comunicar tal determinación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, y la misma surtirá efecto a los noventa (90) días de recibida dicha comunicación.
3. Las Partes celebrarán consultas en las oportunidades que convengan mutuamente con el fin de facilitar la aplicación del presente Tratado.
4. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones de este Tratado serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Lima, República del Perú, a los seis días del mes de julio del año dos mil uno, en dos textos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS AND OF MINORS SUBJECT TO SPECIAL TREATMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties")

Conscious of the historical ties uniting the two countries;

Desiring to make those ties concrete through legal instruments in areas of common interest; and

Desiring to promote the rehabilitation of sentenced persons by allowing them to serve their sentences in the country of which they are nationals;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "Transferring State" means the State in which the judgement was handed down and from which the sentenced person may be, or has been transferred;

(b) "Receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been transferred in order to serve his sentence;

(c) "Sentenced person" means a person (who has been found guilty of a crime and) is serving a sentence under a final, enforceable judgement;

(d) "Juveniles subject to special treatment" means minors serving a custodial sentence not subject to appeal;

(e) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty, to be served in a prison, hospital or other institution in the Transferring State that has been ordered by a court, for a limited or unlimited period of time on account of the commission of a crime;

(f) "Judgement" means the final judicial resolution or decision handed down by a court imposing a sentence as the culmination of a criminal trial.

Article II. General Provisions

1. The Parties undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to offer each other broader cooperation in enforcement of judgements in respect of persons sentenced to terms of imprisonment, as well as juveniles subject to special treatment.

2. Sentences imposed in Paraguay on nationals of Peru may be served in penal institutions of Peru or under the supervision of its authorities.

3. Sentences imposed in Peru on nationals of Paraguay may be served in penal institutions of Paraguay or under the supervision of its authorities.

4. The transfer may be requested by the Transferring State or by the Receiving State.

Article III. Criteria for transfer

In making the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, shall be taken into account, including the seriousness of the crime and the offender's possible ties to organized crime, the state of his health and the ties that he may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

Article IV. Conditions for transfer

This Treaty shall apply on the condition that:

(a) The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the Receiving State, whether or not they are characterized in the same manner;

(b) The offence is not of a political or military nature;

(c) The convicted person is a national of the Receiving State;

(d) The sentence is final. (However, the Transferring State shall retain jurisdiction over any proceedings for the purpose of overturning the judgements handed down by its courts;)

(e) The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative;

(f) At least six months of the penalty or security measure remain to be served. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less time remains to be served;

(g) The convicted person has paid or guaranteed payment, to the satisfaction of the Transferring State, of the court costs, civil damages or fines of any kind for which he is liable under the terms of the sentence;

(h) The person transferred may not be tried again in the Receiving State for the offence giving rise to the sentence imposed by the Transferring State and his subsequent transfer;

(i) The Transferring State and the Receiving State give their explicit consent to the transfer; and

(j) Any death sentence has been commuted or contravenes the domestic law of the Receiving State, if this is the case.

Article V. Obligation to furnish information

1. The Parties undertake to bring this Treaty to the attention of any sentenced person to whom it may apply.

2. If the sentenced person has expressed to the Transferring State his interest in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the Receiving State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. The information shall include:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) His address, if any, in the Receiving State;
- (c) A statement of the facts on which the sentence was based;
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (e) A certified copy of the judgement; and

(f) Any other information that the Receiving State may require in order to consider the possibility of a transfer and to inform the sentenced person and the Transferring State of the legal consequences thereof.

4. If the sentenced person has expressed to the Receiving State his desire to be transferred, the Transferring State shall, on request, communicate to the Receiving State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed in writing through the respective diplomatic or consular authorities of the steps taken by the Transferring State or the Receiving State in application of the foregoing provisions, as well as any decisions taken by either of the Parties with respect to the request for transfer.

Article VI. Request for Transfer

1. Requests for transfer and response shall be submitted in writing through the diplomatic channel.

The Receiving State shall attach to the request for transfer:

- (a) A document certifying that the sentenced person is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction in the Transferring State are also offences in the Receiving State; and
- (c) Information on any family and social ties that the sentenced person may have in the Receiving State.

The Transferring State shall attach to the request for transfer:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) The length of the sentence, its calculation and other related aspects; and
- (c) Information to assist in the social reintegration of the sentenced person.

2. Each Party shall designate an authority which shall be responsible for carrying out the functions provided for under this Treaty. The designated authorities shall communicate with each other through the diplomatic channel.

3. The Transferring State shall notify the Receiving State of its decision to accept or deny the request for transfer, as soon as possible.

4. If either Party does not approve the transfer of the sentenced person, it shall notify the other Party of its decision immediately and may explain the cause or reason for the refusal.

5. If authorization for the transfer is refused, the Receiving State may not make a further application; however, the Transferring State may review its decision at the request of the Receiving State if the latter maintains that special circumstances exist.

Article VII. Procedures for Transfer

1. The Parties shall agree on the place where the sentenced person shall be handed over.

2. The Receiving State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the sentenced person, in accordance with its domestic law. However, it may attempt to seek from the sentenced person reimbursement of the costs of the transfer in whole or in part.

3. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the sentenced person from the place of transfer to the penitentiary or the location at which he will complete his sentence. When necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for the purpose of allowing the transit of a sentenced person through its territory.

Article VIII. Information on enforcement

The Receiving State shall:

- (a) Inform the Transferring State of the completion of a sentence;
- (b) Inform the Transferring State of the escape of the sentenced person;
- (c) Provide any other information that the Transferring State may request.

Article IX. Jurisdiction

The Transferring State shall retain full jurisdiction with regard to the sentences imposed and any other procedures that provide for revision and modification of the judgments handed down by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty or clemency to the sentenced person. The Receiving State, upon receiving notice of any decision in this regard, must take corresponding measures immediately in accordance with its legislation on the subject.

Article X. Enforcement of the sentence

1. Enforcement of the sentence in the Receiving State shall be governed by its legal system in force.

2. The Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence being enforced, and may not alter it. It shall also be bound by the facts proven in the judgment.

3. Time already served shall be included in the calculation of the sentence or measure of deprivation of liberty.

4. The Receiving State shall not aggravate the situation of the sentenced person, nor shall it be bound by the minimum sentence provided in its legislation for the offence committed.

Article XI. Juveniles subject to special treatment

1. This Treaty shall apply to juveniles subject to special treatment under the legislation of the Parties.

2. Execution of a custodial sentence imposed on such juveniles shall be carried out in accordance with the legislation of the Receiving State.

3. Express consent to the transfer must be obtained from the legally authorized representative of the juvenile.

4. Nothing in the provisions of this Treaty shall be interpreted to limit the authority of the Parties, in accordance with their legislation and independent of this instrument, to grant or accept the transfer of a juvenile offender.

Article XII. Temporal application

This Treaty shall also be applicable to the enforcement of sentences imposed prior to its entry into force.

Article XIII. Facilitation of the implementation

The Parties undertake to adopt the necessary legislative measures and to establish appropriate administrative procedures for the implementation of this Treaty.

Article XIV. Period of validity of the Treaty

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification.

2. Either of the Parties may at any time terminate this Treaty, and should so inform the other Party in writing through the diplomatic channel. The termination shall have effect ninety (90) days after this notice is received.

3. The Parties shall hold consultations as appropriate and by mutual agreement in order to facilitate the application of this Treaty.

4. Disputes arising between the Parties regarding the application, interpretation or failure to observe the provisions of this Treaty shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Lima, Republic of Peru, on 6 July 2001, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES ET
DES MINEURS SOUMIS À UN TRAITEMENT SPÉCIAL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République
du Pérou (désignés ci-après par les « Parties ») ;

Conscients de liens historiques qui unissent les deux pays ;

Désireux de concrétiser ces liens au moyen d'instruments légaux dans des zones d'in-
térêt commun ; et

Désireux de promouvoir la réinsertion des personnes condamnées en leur permettant
d'exécuter leur peine dans les pays dont elles sont les ressortissants ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins d'application du présent traité :

(a) L'expression « Etat de transfert » désigne l'Etat qui a prononcé une condamnation
et à partir duquel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été ;

(b) L'expression « Etat d'accueil » désigne l'Etat vers lequel la personne condamnée
peut être transférée ou a déjà été transférée afin de purger sa peine ;

(c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui a été jugée coupable
d'une infraction pénale et qui purge une peine à la suite d'un jugement accepté ou con-
firmé qui ne peut faire l'objet d'un recours ;

(d) L'expression « mineurs en traitement spécialisé » s'entend des mineurs d'âge qui
purgent une peine privative de liberté en exécution d'une décision de justice définitive ;

(e) L'expression « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté
devant être purgée dans un établissement pénitentiaire , un hôpital ou une autre institution
de l'Etat de transfert , infligée par un organe judiciaire pour une durée limitée ou indéter-
minée à la suite d'un délit ou d'une infraction pénale ;

(f) L'expression « jugement » désigne la décision ou la sentence finale d'un organe ju-
diciaire mettant un terme à la procédure pénale et donnant lieu à une condamnation.

Article II. Dispositions générales

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent traité, à établir la
plus grande coopération possible pour ce qui est de la mise en oeuvre des jugements des
personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ainsi que des mineurs soumis à un
traitement spécial.

2. Les peines infligées au Paraguay à des ressortissants péruviens pourront être purgées dans des établissements pénitenciers du Pérou sous la surveillance de ses autorités.

3. Les peines infligées au Pérou à des ressortissants du Paraguay pourront être purgées dans des établissements pénitenciers du Paraguay sous la surveillance de ses autorités.

4. Le transfèrement pourra être demandé par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution.

Article III. Critère de transfèrement

Lors de la prise de décision de transfèrement d'un condamné, seront pris en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris le caractère et la gravité de l'infraction pénale, ses liens avec le crime organisé, son état de santé et les liens qu'il peut avoir avec la société de l'Etat de transfert et l'Etat d'exécution.

Article IV. Conditions du transfèrement

L'application du présent accord est subordonnée aux conditions suivantes :

(a) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'accueil qu'ils soient ou non caractérisés de la même manière ;

(b) Le délit n'est pas de nature politique ou militaire ;

(c) La personne condamnée est un ressortissant de l'Etat d'accueil ;

(d) La condamnation est définitive. Toutefois, l'Etat de transfert garde la juridiction sur toute procédure qui aurait pour objectif de casser les jugements prononcés par ses tribunaux ;

(e) La personne condamnée elle-même consent au transfèrement et si ce n'est pas possible, le consentement au transfèrement est donné par son représentant légal ;

(f) La partie de la peine de la personne condamnée et qui doit être encore accomplie doit être au moins de six mois. Toutefois, les deux parties peuvent accepter le transfert même si la personne condamnée a une durée inférieure de peine à accomplir ;

(g) La personne condamnée a payé ou garantit le paiement à la satisfaction de l'Etat de transfert des frais de justice, des dommages civils ou des amendes de toute nature qui sont à sa charge conformément à la condamnation ;

(h) La personne transférée ne peut être jugée à nouveau dans l'Etat d'accueil pour un délit qui a donné lieu à la condamnation par l'Etat de transfert et être transféré par la suite ;

(i) L'Etat de transfert et l'Etat d'accueil doivent consentir de manière expresse au transfèrement ;

(j) Toute peine de mort a été commuée ou contredit la législation nationale de l'Etat d'accueil, si c'est le cas.

Article V. Obligation de fournir des renseignements

1. Les parties s'engagent à faire connaître les dispositions du présent traité à toute personne condamnée à laquelle il peut s'appliquer.

(2) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat de transfert qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent traité, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil le plus tôt possible dès que le jugement ne peut plus faire l'objet d'appel.

(3) L'information doit prévoir :

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- (b) Son adresse le cas échéant dans l'Etat d'accueil ;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) La durée, la durée et la date du début de la peine ; et
- (e) Une copie certifiée du jugement

(f) Tout autre renseignement que l'Etat d'accueil peut demander dans tous les cas pour envisager la possibilité d'un transfert et informer la personne condamnée et l'Etat de transfert des pleines conséquences du transfèrement pour la personne concernée en ce qui concerne sa législation.

(4) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat d'accueil qu'elle souhaite être transférée, l'Etat de transfert doit fournir audit Etat les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

(5) La personne condamnée est informée par écrit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires respectives de toute mesure prise par l'Etat de transfert ou par l'Etat d'accueil conformément aux dispositions précédentes ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article VI. Demande de transfèrement

1. Les demandes de transfèrement doivent être présentées par écrit par la voie diplomatique.

L'Etat d'accueil doit annexer à la demande de transfèrement :

- a) Un document certifiant que la personne condamnée est un ressortissant de cet Etat ;
- b) Une copie des dispositions légales dans l'Etat de transfert et qui constitue également un délit dans l'Etat d'accueil ;
- c) Des informations concernant la famille ou des liens sociaux que la personne condamnée pourrait avoir dans l'Etat d'accueil.

L'Etat de transfert doit attacher à la demande de transfèrement :

- a) Une copie certifiée du jugement ;
- b) La durée de la sentence, le mode de calcul et d'autres aspects y relatifs ; et
- c) Toute information qui peut aider à la réinsertion de la personne condamnée

2. Chacune des parties désigne une autorité qui sera responsable de la mise en oeuvre des fonctions prévues par le présent traité. Les autorités désignées communiqueront par voie diplomatique.

3. L'Etat de transfert doit informer l'Etat d'accueil de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement le plus tôt possible.

4. Si l'une quelconque des parties n'approuve pas le transfert d'une personne condamnée, elle doit informer sans délai l'autre partie de sa décision et peut éventuellement indiquer la cause ou le motif du refus.

5. Lorsque l'autorisation du transfèrement n'est pas accordée, l'Etat d'accueil ne peut effectuer de nouvelle demande mais l'Etat de transfert peut revoir sa décision à la demande de l'Etat d'accueil si celui-ci fait valoir des circonstances exceptionnelles.

Article VII. Procédures de transfèrement

1. Les parties conviennent du lieu où la personne condamnée sera transférée.

2. L'Etat d'accueil assume les frais de transport lorsqu'il prend en charge la personne condamnée conformément à sa législation nationale. Toutefois elle peut essayer de se faire rembourser par la personne condamnée la totalité ou une partie des coûts du transfèrement.

3. L'Etat d'accueil est responsable de la prise en charge et du transport de la personne condamnée de lieu de transfèrement jusqu'à l'institution pénitentiaire ou l'endroit où il exécutera le restant de sa peine. Si c'est nécessaire, l'Etat d'accueil demandera la coopération de pays tiers afin que la personne condamnée puisse transiter sur leur territoire.

Article VIII. Information concernant l'exécution du jugement

L'Etat d'accueil communiquera les informations suivantes à l'Etat de transfert :

- a) Date d'achèvement de l'exécution de la peine ;
- b) Informations en cas d'évasion du condamné ;
- c) Fournir toute information que l'Etat de transfert peut demander.

Article IX. Juridiction

L'Etat de transfert jouit d'une juridiction exclusive concernant les peines ainsi que toutes les procédures relatives à la révision, la modification ou à l'annulation des sentences prononcées par les juges, les cours ou les tribunaux. L'Etat de transfert détient également le droit exclusif d'accorder une remise de peine, une amnistie ou la grâce d'une personne condamnée. L'Etat d'accueil lorsqu'il est informé de toute décision à cet effet, doit prendre sans délai les mesures qui s'imposent conformément à sa législation en la matière.

Article X. Exécution de la peine

1. L'exécution de la peine dans l'Etat d'accueil est régie par son système juridique en vigueur.

2. La nature juridique et la durée de la peine qui doit être exécutée s'imposent à l'Etat d'accueil de même que les faits qui sont à la base du jugement ne peuvent pas être modifiés

3. La peine qui est déjà exécutée ne peut être incluse dans le calcul des mesures de privation de liberté.

4. L'Etat d'accueil ne peut aggraver la situation de la personne condamnée, il n'est pas non plus lié par la peine minimum prévue dans sa législation pour le délit commis.

Article XI. Mineurs bénéficiant d'un traitement spécial

1. Le présent traité s'applique aux mineurs bénéficiant, en application des lois des parties, d'un traitement spécial.

2. L'exécution d'un jugement prévoyant une mesure privative de liberté s'appliquant à ces mineurs se fait conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

3. Pour que le transfèrement puisse se faire, il faut le consentement exprès du représentant légal du mineur.

4. Aucune disposition du présent traité ne peut être interprétée comme imposant une limite au droit des parties d'accepter le transfèrement d'un délinquant qui est mineur.

Article XII. Application temporelle

Le présent traité peut s'appliquer également à l'exécution des sentences prononcées avant son entrée en vigueur.

Article XIII. Exécution

Les parties s'engagent à adopter les mesures législatives et à établir les mécanismes administratifs adéquats pour l'application du présent traité.

Article XIV. Entrée en vigueur du traité

1. Le présent traité doit être soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent traité en informant l'autre partie par écrit par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification de dénonciation.

3. Les parties tiendront des consultations de manière appropriée et par accord mutuel afin de faciliter l'application du présent traité

4. Les différends qui pourraient surgir entre les parties concernant l'application, l'interprétation ou des manquements aux dispositions du présent traité doivent être résolus par des négociations diplomatiques directes.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent traité.

Fait à Lima, République du Pérou le 6 juillet 2001 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

No. 39841

**Belgium
and
Bahrain**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Bahrain on air transport (with annex). Brussels, 30 June 1998

Entry into force: *14 April 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2004*

**Belgique
et
Bahreïn**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Bahreïn relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 30 juin 1998

Entrée en vigueur : *14 avril 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN ON
AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Bahrain,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, the Ministry of Communications and, in the case of Bahrain, the Ministry of Transport represented by the Civil Aviation Department, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any

request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents, subject to national legislation.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other through diplomatic notes that the constitutional requirements have been complied with.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on this 30th day of June 1998 in the English language.

For the Government of the State of Bahrain :

IBRAHIM ABDULLA AL HAMER,
Undersecretary,
Civil Aviation Affairs

For the Government of the Kingdom of Belgium :

E. VAN NUFFEL,
Director General,
Civil Aviation Administration

Annex

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the State of Bahrain

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Point in Bahrain	Any point	Point in Belgium	Any point in Europe

2. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Bahrain	Points beyond
Point in Belgium	Any point	Point in Bahrain	Any point

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU BAHRÉÏN RELATIF AU TRANS- PORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Bahreïn,
Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la si-
gnature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir
des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien
international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internatio-
nale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe
adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des an-
nexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que
ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou
aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui
peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère
des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas du Bahreïn, le Ministère du Déve-
loppement et de l'Industrie ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée
à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise
de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée
dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de trans-
port aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Ac-
cord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport
des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les rou-
tes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement
belge

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf dispositions contraires dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à

l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux dites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consom-

mables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres Articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement des dites autorités.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité ;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'ex-

ploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et reçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les

représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit:

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque, les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié, par notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le trentième jour de juin 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

E. VAN NUFFEL
Directeur général
Administration de l'Aéronautique

Pour le Gouvernement de l'État du Bahreïn :

IBRAHIM ABDULLA AL HAMER
Sous-Secrétaire
Affaires de l'Aviation Civile

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes pour l'Etat du Bahreïn

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Point au Bahreïn	Tous points	Point en Belgique	Tous points en Europe

2. Routes pour le Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points au Bahreïn	Points au-delà
Point en Belgique	Tous points	Point au Bahreïn	Tous points

No. 39842

**Belgium
and
Brazil**

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasília, 18 November 1999

Entry into force: *23 December 2002 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2004*

**Belgique
et
Brésil**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien (avec annexe). Brasília, 18 novembre 1999

Entrée en vigueur : *23 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE
REGERING VAN DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE
LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Federale Republiek Brazilië,
hierna Overeenkomstsluitende Partijen genoemd;

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

Verlangende een overeenkomst tot aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden en het bevorderen, in de mate van het mogelijke, van elke vorm van burgerlijke samenwerking in de luchtvervoerssector;

Verlangende de grootst mogelijke veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen wat volgt:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;
- c) de uitdrukking "luchtvaartautoriteiten" betekent voor het Koninkrijk België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Federale Republiek Brazilië de Commandant van de Luchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;
- g) de uitdrukking "tarieven" heeft één van de volgende betekenissen:
 - i) de passagierstarieven die door een luchtvaartmaatschappij voor het vervoer van passagiers en hun bagage op luchtdiensten gehanteerd worden, alsmede de heffingen en de voorwaarden van toepassing op bijkomende diensten in het kader van zulk vervoer;
 - ii) de vrachttarieven gevraagd door een luchtvaartmaatschappij voor het vervoer van goederen (met uitzondering van post) op deze luchtdiensten;
 - iii) de voorwaarden waaraan zekere tarieven voor het vervoer van passagiers en vracht ter beschikking zijn of van toepassing zijn met inbegrip van alle voordelen die aan deze tarieven verbonden zijn;
 - iv) het bedrag van de commissies betaald door een luchtvaartmaatschappij voor agentschapvoering inzake de verkochte biljetten of luchtvervoerbrieven uitgeschreven door erkende agenten voor het vervoer op de luchtdiensten.
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent dat een aangewezen luchtvaartmaatschappij met het oog op het bedienen van de overeengekomen diensten bepaalde delen van de route zal exploiteren met luchtvaartuigen met gelijksoortige of lagere capaciteit dan deze gebruikt op een ander deel;
- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in de Bijlage 9 van het Verdrag;
- j) de uitdrukking "luchtvaarttarief" betekent de heffingen gevraagd aan de luchtvaartmaatschappijen voor het gebruik van installaties en voor de verstrekking van luchthavendiensten, luchtverkeersdiensten en beveiliging van de luchtvaart.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Tenzij in de Bijlage anders wordt bepaald, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen:

- a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en
- c) om op haar grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van deze laatste.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor de exploitatie van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst na leeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of schorsing van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de vergunningen voor de uitoefening van de rechten vermeld in artikel 4 van deze Overeenkomst door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te weigeren, in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden die ze nodig acht voor de uitoefening van deze rechten, indien de voornoemde luchtvaartmaatschappij:

- a) in gebreke blijft te kunnen genoeg aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;
- b) in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
- c) in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
- d) niet te kunnen genoeg antwoordt dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht ervan berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die ze aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen alsook betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke

4

luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in, het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, sanitaire formaliteiten en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post in doorreis te worden nageleefd bij het binnenkomen in, verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij een meer voordelige behandeling geven ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt niet te erkennen voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

3. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen inzake internationaal recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun wederzijdse verplichtingen de veiligheid van de Burgerluchtvaart te beschermen tegen eender welke wederrechtelijke gedraging met het oog op de beveiliging ervan integraal deel uitmaakt van dit akkoord. Zonder in het algemeen hun rechten en verplichtingen in internationaal recht aan te tasten, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen meer bepaald handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 alsook de bepalingen van eender ander Verdrag inzake de beveiliging van de luchtvaart door hen bekrachtigd.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen en van hun passagiers en bemanningen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Overeenkomstsluitende Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe te eisen dat de exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart bedoeld in lid 3 opgelegd door de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake het binnenkomen, het verlaten of het verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden in acht nemen. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe dat de gepaste maatregelen daadwerkelijk op haar grondgebied toegepast worden met het oog op de bescherming van luchtvaartuigen en de inspectie van passagiers, bemanningen, handbagages, bagages, vracht en boordproviand vóór en tijdens het laden of tijdens het verblijf van het luchtvaartuig. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale en redelijke beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.
5. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, van hun passagiers en bemanningen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, staan de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stelen, te vergemakkelijken.
6. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de bepalingen in dit artikel betreffende

de beveiliging van de luchtvaart, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij streeft ernaar dat overleg zou plaatsvinden over deze luchtvaarttarieven tussen hun bevoegde autoriteiten en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de voorzieningen en diensten aangeboden door voornoemde autoriteiten gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Alle voorstellen tot wijziging van de luchtvaarttarieven zullen tijdig medegedeeld worden aan de gebruikers teneinde hen in staat te stellen hun visie uit te drukken voordat de wijzigingen ingaan.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douane rechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, boordproviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere producten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zij:

- a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervreemd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

- b) aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij vanaf de aankomst op tot het vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
 - c) aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.
3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.
4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.
5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.
2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.
3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op strikte wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de

luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen die de eindbestemming van het vervoer zijn.

4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- a) de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die in dit gebied gelegen zijn; en
- c) de eisen welke de exploitatie van langeafstandsdiensten stelt.

5. Ten laatste vijfenveertig (45) dagen voor de aarvangsdatum van de exploitatie van de overeengekomen diensten, zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen hun exploitatieprogramma's ter goedkeuring voorleggen aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen. Deze exploitatieprogramma's bevatten namelijk het type van dienst, het type van luchtvaartuigen, de frequenties van de dienst en de dienstregelingen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen. In bijzondere gevallen, kunnen de luchtvaartautoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de verder gelegen punten een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat:

- a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;
- b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat het verst verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichtstbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel vervoer op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatsbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;
- c) de luchtvaartmaatschappij niet tegenover het publiek voorwendt, door middel van publiciteit, dat zij een luchtdienst onderhoudt beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;

- d) tegenover iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied toegelaten wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen laten toe dat een tarief op één van de routes bepaald in de Bijlage wordt vastgesteld door één van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen en dit indien mogelijk na overleg tussen die luchtvaartmaatschappijen.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen het belang van de gebruikers, de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, en, waar dit passend wordt geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen op het geheel of een deel van dezelfde route.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste zestig (60) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kermis hebben gegeven van hun bezwaar, worden de zodanige tarieven als goedgekeurd beschouwd en treden ze in werking op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de periode waarin bezwaar moet worden medegedeeld korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij door overeenstemming het tarief te bepalen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen een reeds bestaand tarief niet meer goedvinden, brengen zij dit ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel, wordt de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedure toegepast.

7. Wanneer tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, blijven ze van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Een tarief wordt niet van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben, behoudens het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de toegepaste en aangerekende tarieven in overeenstemming zijn met de door hen goedgekeurde tarieven en dat geen enkele luchtvaartmaatschappij daarop kortingen toestaat.

10. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in de sectoren van de overeengekomen diensten waar zij rechten van vijfde vrijheid uitoefenen, dingen tegen de tarieven die door luchtvaartmaatschappijen, die rechten van derde en vierde vrijheid in die sectoren uitoefenen, toegepast worden.

De luchtvaartmaatschappijen die rechten van vijfde vrijheid uitoefenen mogen geen lagere prijzen noch minder beperkende tariefvoorwaarden toepassen dan deze van de luchtvaartmaatschappijen die rechten van derde en vierde vrijheid uitoefenen.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan deze personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. Het personeel bedoeld onder lid 1 van dit artikel is onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd de nodige werkvergunningen of andere soortgelijke documenten aan dit personeel.

4. In de mate waarin de nationale wetgeving dit toestaat, ziet elke Overeenkomstsluitende Partij ervan af werkvergunningen of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoersdiensten te verkopen.

De verkoop kan geschieden in de munt van het land of, indien de nationale wetgeving het toelaat, in vrij converteerbare munten van andere landen.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in munten die door die luchtvaartmaatschappij voor de verkoop worden aanvaard.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht tot het vrijelijk overmaken naar zijn land van het verschil tussen lokale ontvangsten en lokale uitgaven. Zodanige overmakingen zijn toegelaten zonder beperkingen op basis van de wisselkoers voor zulke transacties of, bij ontstentenis van wisselkoers, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere administratieve of wissellasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Op basis van wederkerigheid, zal de luchtvaartmaatschappij aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling genieten van elke heffing op de ontvangsten die de maatschappij verkrijgt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit de uitbating van de luchtdiensten alsook van elke belasting op het bedrag van haar transacties of op haar kapitaal.

Deze bepaling geldt niet wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen in de mate van het mogelijke, informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van afschriften van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen en vrijstellingen van de toegestane diensten.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zoveel van tevoren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afschriften verschaft van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen iedere

12

wijziging daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke van de omschreven routes, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgt betreffende het vervoersvolume op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alle aangelegenheden betreffende de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt: elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kernmisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een

derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe iedere beslissing of uitspraak van het scheidsgerecht conform zijn nationale wetgeving na te komen.

Als een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt dat beide Overeenkomstsluitende Partijen bindt, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilateraal verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming vóór het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking door een uitwisseling van diplomatieke nota's nadat de twee Overeenkomstsluitende Partijen hun grondwettelijke formaliteiten hebben vervuld.

Met dezelfde uitwisseling van nota's, zullen de Overeenkomst en zijn Bijlagen getekend te Brussel op 19 september 1980 ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te, op de Dag van, in twee exemplaren in de Franse, Nederlandse en Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE

VOOR DE REGERING VAN DE
FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIE

BILLAGÉ

Routetabel

1. Routes van België

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Brazilië	Verder gelegen punten
Punten in België	Twee punten op de rechtstreekse route (Zuid-Atlantisch gebied en Afrika met uitsluiting van Europa) later aan te duiden. Zürich of eender welk punt in Zwitserland.	Rio de Janeiro en Sao Paulo (beide co-terminale punten)	Buenos Aires Montevideo Santiago de Chili

2. Routes van Brazilië

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Punten in Brazilië	Kaapverdië Casablanca	Punten in België	Tel Aviv Frankfurt Berlijn Beijing

Nota's:

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, één of meerdere punten weglaten en ze ook in een andere volgorde bedienen op eender welke vlucht mits het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land waarvan ze de nationaliteit hebben.
2. In geen enkel geval, verleent deze bepaling aan de aangewezen vervoerders de toelating om verder gelegen punten als tussenliggende punten of tussenliggende punten als verder gelegen punten te vervangen of te bedienen.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dénommés ci-après Parties Contractantes;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et de promouvoir, dans toute la mesure du possible, toute forme de coopération civile dans le secteur des transports aériens;

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité dans le domaine du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation :

a) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement des Annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94, pour autant que lesdits Annexes et amendements soient entrés en vigueur pour les deux Parties Contractantes;

b) le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe, ainsi que toute modification apportée audit accord ou à ladite annexe;

c) le terme "autorités aéronautiques" désigne: dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications, et dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Commandant de l'Aéronautique, ou, pour les deux parties, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer l'une quelconque des fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

d) les termes "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "entreprise de transport aérien désignée" vise une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "services convenus" désigne les services aériens réguliers pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

g) le terme "tarifs" désigne l'une des notions suivantes:

i) les prix passagers pratiqués par une entreprise aérienne pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens, ainsi que les taxes et les conditions applicables aux services auxiliaires dans le cadre de ces transports;

ii) les tarifs de fret pratiqués par une entreprise aérienne pour le transport de marchandises (excepté le transport du courrier) sur les services aériens;

iii) les conditions auxquelles certains tarifs de transport de passagers et de fret sont disponibles ou applicables, en ce compris tous avantages liés aux dits tarifs;

iv) le montant des commissions payées par une entreprise aérienne pour services d'agence sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien émises par les agents concernés pour le transport sur les services aériens;

h) le terme "rupture de charge" signifie qu'une entreprise aérienne désignée, pour assurer les services convenus, fera desservir certaines sections de la route par des aéronefs de capacité similaire ou inférieure à ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord", "équipement au sol", "provisions de bord", "pièces de rechange" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 à la Convention;

j) le terme "tarif aéronautique" désigne la taxe réclamée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation des installations et la fourniture de services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accordera à l'autre Partie Contractante, pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par cette autre Partie Contractante, les droits suivants:

a) survoler le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans le dit territoire;

c) effectuer des escales sur son territoire dans le cadre de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme concédant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette dernière.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante aura le droit de retirer, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émanant de l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante accorderont sans délai et en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise de transport aérien a été désignée.

2. Dès réception desdites autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation de services

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de refuser, de révoquer, de suspendre les autorisations pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 4 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, qu'elle estime nécessaires pour l'exercice de ces droits, si ladite entreprise de transport aérien :

a) ne peut montrer qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités, conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;

b) ne se conforme pas aux conditions prescrites dans le présent Accord;

c) ne se conforme pas aux lois et règlements de cette Partie Contractante;

d) n'est pas en mesure de prouver qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, seront observés par l'entreprise de

transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, et par ses équipages et passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera de traitement plus favorable à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien qui offre ou assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, pour autant que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de refuser, de reconnaître pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

3. Lorsque les certificats, brevets et licences visés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été notifiée l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pourront demander une consultation conformément à l'article 17 du présent Accord afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger l'aviation civile contre tout acte illicite pour en promouvoir la sûreté fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en général résultant du droit international, les Parties Contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée

à la Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi qu'aux dispositions de toute autre Convention concernant la sûreté de l'Aviation civile ratifiée par elles.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement à fournir, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ses aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations, les Parties Contractantes se conforment aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties Contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante s'engage à exiger des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 prescrites par l'autre Partie Contractante en matière d'entrée, de sortie ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'assure que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises ainsi que des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le stationnement de l'aéronef. Chaque Partie Contractante examine également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie Contractante lui adressera en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures spéciales et raisonnables de sûreté.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident impliquant la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs visés, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

6. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la dite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aé-

rien désignée de cette autre Partie Contractante ne doivent pas être supérieures à ceux imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations sur ces tarifs aéronautiques entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien désignées utilisant les installations et les services offerts par lesdites autorités, par l'intermédiaire, si possible, des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de changement des tarifs aéronautiques seront communiquées aux utilisateurs avec un préavis raisonnable afin de leur permettre de donner leur avis avant que les changements ne prennent effet.

Article 10. Droits de douane et impôts

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, impôts, frais d'inspection et autres charges et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, les tabacs et autres produits destinés à être vendus en quantités limitées aux passagers durant le vol) et tous autres biens destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante exploitant les services convenus, ainsi que sur les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de la Partie Contractante qui a accordé l'exemption;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à partir de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante jusqu'au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières compétentes de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes auront pour caractéristique d'être rigoureusement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises y inclus du courrier embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats, autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien, sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic de la région traversée pour assurer les services convenus, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats faisant partie de la région;

c) aux exigences afférentes à l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle l'exploitation des services convenus prend cours, les entreprises de transport aérien désignées soumettront leurs programmes d'exploitation, pour approbation, aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation indiqueront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit moyennant le consentement des autorités aéronautiques.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les points au-delà, aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera ce service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, sauf stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes permettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe soit établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après concertation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur les services convenus entre les territoires des Parties Contractantes seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, et, s'il convient les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par celles-ci au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformé-

ment aux dispositions de l' article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif de commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis aux termes du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l' article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles devront en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux tarifs sont établis conformément aux dispositions du présent article ou de l' article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés de commun accord et qu'aucune entreprise de transport aérien n'accorde de réductions sur ces tarifs.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués pour les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne peuvent être moins élevés et leurs conditions tarifaires ne peuvent être moins restrictives que celles des entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être assurés par son propre personnel exécutif ou par celui de toute autre organisation,

compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Le personnel visé au paragraphe 1 du présent article devra se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité et sans retard, les permis de travail et autres documents analogues nécessaires à ce personnel.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail et autres documents analogues le personnel qui exerce des fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

La vente peut se faire dans la monnaie du pays ou, si la législation nationale le permet, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de transférer vers son pays l'excédent des recettes locales sur les dépenses locales. Ces transferts sont permis, sans restrictions, au taux de change applicable à ces transactions, ou s'il n'y en a pas au taux de change pratiqué sur le marché des paiements courants en vigueur le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront pas assujettis à quelconques charges administratives et de change sauf à celles que les banques demandent pour effectuer de tels conversions et envois d'argent.

3. Basé sur la réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie Contractante aura droit à l'exemption de tout tribut sur les recettes que l'entreprise obtient sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'opération des services de transport aérien et de tout impôt sur le montant de ses transactions ou de son capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et prévoyant une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront, dans toute la mesure du possible, des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou faisant escale sur ce dernier, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour les services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les exemptions et les tableaux des services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse, le plus rapidement possible, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des copies des tarifs, tableaux, y compris toute modification y apportée, ainsi que toute autre information pertinente concernant l'exploitation des services, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toutes autres informations requises, prouvant aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront périodiquement afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre, dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera le représentant d'un Etat tiers; il agira en qualité de Président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Chaque Partie Contractante s'engage à se conformer entièrement à toute décision ou sentence du tribunal arbitral conforme à sa législation.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général, liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette Convention prévaudront. Des consultations, telles que prévues au paragraphe 1 du présent article pourront avoir lieu afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Tout amendement ou modification entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'accord prendra fin 1 (un) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques, après que les deux Parties Contractantes auront accompli les formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Par le même échange de notes, l'Accord signé par les Parties Contractantes à Bruxelles, le 19 septembre 1980 et ses Annexes, cesseront de produire leurs effets.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Brasilia , le 18 novembre 1999, en français, néerlandais et portugais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE CHEVALIER
Secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LOUIS FELIPE LAMPREIA
Ministre des Relations Extérieures

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la Belgique

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Brésil	Points au-delà
Points en Belgique	2 points sur la route directe (Atlantique Sud et Afrique, avec exclusion de l'Europe) à désigner ultérieurement Zurich ou tout autre point en Suisse	Rio de Janeiro et São Paulo (tous deux points co-terminaux)	Buenos Aires Montevideo Santiago de Chili

2. Routes du Brésil

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points au Brésil	Cap Vert Casablanca	Points en Belgique	Tel-Aviv Frankfurt Berlin Beijing

Notes

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles possèdent la nationalité.
2. En aucun cas, cette clause ne permet aux transporteurs désignés de substituer ou de desservir des points au-delà comme points intermédiaires ou des points intermédiaires comme point au-delà.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DO REINO DA BÉLGICA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Bélgica
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago aos 7 de dezembro de 1944,

Desejando firmar um acordo complementar àquela Convenção com vistas a estabelecer serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além, e de promover, ao máximo possível, toda forma de cooperação civil no setor dos transportes aéreos,

Desejando garantir o mais alto nível de segurança no transporte aéreo internacional,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1º
Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que o contexto exija de outra maneira:

- a) o termo "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado de acordo com o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção de acordo com os seus Artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;

- b) o termo "Acordo" significa este Acordo, o seu Anexo e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;
- c) o termo "autoridades aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Comandante da Aeronáutica e, no caso do Reino da Bélgica, o Ministério das Comunicações, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou autoridade autorizada a exercer quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;
- d) os termos "território", "serviços aéreos", "serviço aéreo internacional", "empresa aérea" e "escala sem fins comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos nos Artigos 2º e 96 da Convenção;
- e) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme os Artigos 3º e 4º deste Acordo;
- f) o termo "serviços acordados" significa serviços aéreos regulares para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas rotas especificadas no Anexo ao presente Acordo;
- g) o termo "tarifas" significa qualquer dos seguintes:
 - i) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e suas bagagens nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições regendo a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;
 - iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte nos serviços aéreos.
- h) o termo "mudança de aeronave" significa a operação de um dos serviços acordados por uma empresa aérea designada de modo que o serviço seja oferecido, em um trecho da rota, por aeronaves de capacidade similar ou inferior das aeronaves que operam em outro trecho;

- i) os termos “equipamento de bordo, equipamento de solo, provisão de bordo, peças de reposição” têm os significados a eles respectivamente atribuídos no Anexo 9 da Convenção;
- j) o termo "tarifa aeronáutica" significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança da aviação.

ARTIGO 2º

Concessão de Direitos

1. Salvo estipulação em contrário no Anexo, cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados, para a exploração de serviços aéreos internacionais pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante:

- a) de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) de pousar no referido território, para fins não comerciais; e
- c) fazer escalas nesse território, para a exploração das rotas especificadas no Anexo, a fim de embarcar e desembarcar passageiros, carga e mala postal transportados em tráfego internacional, separadamente ou em combinação.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1º deste Artigo será considerado como concessão, a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante, do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou em virtude de um contrato de locação, e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 3º

Designação para a Operação de Serviços

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por Nota diplomática endereçada à outra Parte Contratante, uma empresa aérea para operar os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo por essa Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante tem o direito de retirar por nota diplomática endereçada à outra Parte Contratante a designação de uma empresa aérea e de designar outra.

ARTIGO 4º

Autorização para a Operação de Serviços

1. Ao receber a notificação de designação de uma das Partes Contratantes nos termos do Artigo 3º do presente Acordo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, de conformidade com suas leis e regulamentos, concederão sem demora, à empresa aérea designada as autorizações necessárias à operação dos serviços acordados para os quais essa empresa foi designada.

2. Ao receber tal autorização, a empresa aérea poderá iniciar a operação dos serviços acordados, total ou parcialmente, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo e desde que as tarifas sejam fixadas em conformidade com os dispositivos do Artigo 13 deste Acordo.

ARTIGO 5º

Revogação ou Suspensão de Autorização de Operação do Serviço

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de recusar, de cassar e de suspender autorizações para o exercício dos direitos especificados no Artigo 4º deste Acordo por empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, e de impor condições, temporária ou definitivamente, que considerem necessárias para o exercício desses direitos, caso tal empresa aérea:

- a) não possa provar que está habilitada a preencher as condições determinadas de acordo com as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados por essas autoridades em conformidade com a Convenção, no que concerne às operações de serviços aéreos internacionais;
- b) deixe de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo;
- c) deixe de cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;
- d) não possa provar que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais.

2. A menos que seja indispensável tomar medidas imediatas para impedir infrações às leis e regulamentos acima mencionados, os direitos enumerados no parágrafo 1º do presente Artigo não serão exercidos antes de consultas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, de conformidade com o Artigo 17 do presente Acordo.

ARTIGO 6º

Aplicação das Leis e dos Regulamentos

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante em vigor relativos à entrada, permanência ou saída das aeronaves que oferecem serviços aéreos internacionais, bem como à operação e à navegação dessas aeronaves, serão observados pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante na entrada, saída e no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma das Partes Contratantes em vigor relativos à entrada, saída, trânsito, imigração, passaportes, alfândega, divisas, formalidades sanitárias e quarentena serão observados pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante, por seus tripulantes e passageiros, ou em seu nome, para a carga e a mala postal em trânsito, na entrada, saída e no interior do território dessa Parte Contratante.

Os passageiros em trânsito no território de uma ou de outra das Partes Contratantes só serão submetidos a um controle sumário.

3. Nenhuma das Partes Contratantes dará tratamento mais favorável a sua própria empresa aérea ou a outra empresa aérea que ofereça e garanta serviços internacionais análogos na aplicação de seus regulamentos mencionados nos parágrafos 1º e 2º deste Artigo, nem na utilização dos aeroportos, das aerovias, dos serviços de tráfego aéreo e das instalações sob seu controle.

ARTIGO 7º

Certificados e Licenças

1. Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou convalidados mediante e em conformidade com as normas estabelecidas segundo a Convenção.

2. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar reconhecer, para sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

3. Caso os certificados e licenças mencionados no parágrafo 1º deste Artigo tenham sido emitidos ou convalidados segundo normas diferentes daquelas determinadas na Convenção e caso esta diferença tenha sido notificada à Organização de Aviação Civil Internacional, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão solicitar consulta segundo o Artigo 17 deste Acordo para garantir que as

normas em questão lhe são aceitáveis. A impossibilidade de chegar-se a um consenso quanto às questões relativas à segurança dos vôos justificará a aplicação do Artigo 5º deste Acordo.

ARTIGO 8º

Segurança de Aviação

1. Em conformidade com os direitos e obrigações que lhes impõe o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, promovendo sua segurança, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971, ou de qualquer outra Convenção sobre Segurança da Aviação Civil que ambas as Partes tenham ratificado.

2. As Partes Contratantes concordam em fornecer mutuamente, mediante solicitação, toda a assistência necessária para prevenir atos de apoderamento ilícito de aeronaves e outros atos ilícitos dirigidos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações e serviços de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes atuarão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e que se denominam Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre a segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; as Partes Contratantes exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham a sede principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que os operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3º, exigidas pela outra Parte Contratante com relação a entrada, saída ou permanência no território dessa outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurar-se-á de que em seu território se aplicam efetivamente medidas adequadas para proteger a aeronave e inspecionar os passageiros, a tripulação, a bagagem de mão, as bagagens, a carga e a provisão de bordo, antes e durante o embarque ou

permanência da aeronave. Cada uma das Partes Contratantes examinará também de modo favorável toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Em caso de incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulação, de aeroportos ou instalações e serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Se uma Parte Contratante deixar de cumprir as disposições relativas à segurança da aviação que estão enunciadas no presente Artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão solicitar a convocação de consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas da citada Parte Contratante. Na impossibilidade de se chegar a uma solução satisfatória no prazo de 30 (trinta) dias, ficará justificada a aplicação do Artigo 5º do presente Acordo.

ARTIGO 9º Direitos de Uso

1. Os direitos impostos no território de uma das Partes Contratantes à empresa aérea designada da outra Parte Contratante para o uso dos aeroportos e de outras instalações de navegação aérea pelas aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante não devem ser maiores do que aqueles impostos a uma empresa aérea nacional da primeira Parte Contratante que ofereça serviços internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas designadas que se utilizem dos serviços e as facilidades proporcionados por aquelas autoridades, quando factível por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. Propostas de alteração nas tarifas aeronáuticas deverão ser comunicadas a tais usuários com razoável antecedência, para permitir-lhes expressar seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas.

ARTIGO 10 Direitos Alfandegários e Impostos

1. Cada Parte Contratante isentará a empresa aérea da outra Parte Contratante de restrições de importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos nacionais, regionais e locais e encargos sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, partes sobressalentes incluindo motores, equipamentos comuns de aeronaves, mantimentos

para aeronaves (incluindo bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda para passageiros em quantidades limitadas durante o voo) e outros artigos destinados a serem utilizados unicamente para a operação ou manutenção das aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante que oferecer os serviços acordados, bem como os estoques de passagens aéreas, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso que leve gravado a insígnia da empresa e material publicitário gratuitamente distribuído pela empresa aérea designada.

2. As isenções concedidas segundo este Artigo serão aplicadas aos itens citados no parágrafo 1º deste Artigo, quer esses objetos sejam ou não utilizados ou consumidos inteiramente no território da Parte Contratante que concedeu a isenção quando:

- a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da empresa aérea designada da outra Parte Contratante desde que não sejam vendidos no território da Parte Contratante que concedeu a isenção;
- b) mantidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante desde a chegada até a saída do território da outra Parte Contratante;
- c) introduzidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços acordados.

3. O equipamento comum das aeronaves, o equipamento de solo, como também o material e o suprimento normalmente mantido a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante poderão ser desembarcados no território da outra Parte Contratante somente com a aprovação das autoridades alfandegárias daquele território. Em tal caso, poderão ser colocados sob supervisão das ditas autoridades até que sejam re-exportados ou alienados de acordo com os regulamentos alfandegários.

4. Bagagens e carga em trânsito direto serão isentas de direitos alfandegários e outras taxas.

5. As isenções previstas neste Artigo também são concedidas quando a empresa aérea da Parte Contratante tiver firmado acordos com outra empresa aérea que receba as mesmas isenções da outra Parte Contratante, tendo em vista o empréstimo ou o deslocamento no território da outra Parte Contratante dos objetos mencionados no parágrafo 1º deste Artigo.

ARTIGO 11

Capacidade

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo ao presente Acordo.
2. Na operação dos serviços acordados, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante levará em conta os interesses da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pela última em toda ou em parte da mesma rota.
3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do público para o transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, em níveis razoáveis de aproveitamento, de capacidade adequada para atender às necessidades comuns e normalmente previsíveis para o transporte de passageiros, carga e mala postal entre o território da Parte Contratante que designou a empresa aérea e os países de destino final do tráfego.
4. O transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, embarcados e desembarcados em pontos nas rotas especificadas que não no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinado de acordo com o princípio geral de que a capacidade será relacionada com:
 - a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
 - b) a demanda de tráfego da região através da qual passa o serviço acordado, levando em conta outros serviços estabelecidos pelas empresas aéreas dos Estados compreendidos naquela região; e
 - c) os requisitos de operação de vôos de longa duração.
5. As empresas aéreas submeterão à aprovação, num prazo máximo de 45 (quarenta e cinco) dias antes da operação dos serviços acordados, os programas para operação às autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes. Estes incluirão o tipo de serviços, os tipos de aeronaves, as frequências e os horários dos vôos. Isto se aplica, igualmente, a toda modificação ulterior. Em casos específicos esse prazo poderá ser reduzido com a aprovação das autoridades aeronáuticas.

ARTIGO 12

Mudança de Aeronave

A empresa aérea designada por uma Parte Contratante poderá realizar uma mudança de aeronave no território da outra Parte Contratante para pontos além, desde que cumpra as seguintes condições:

- a) a substituição deverá ser justificada em termos de rentabilidade;
- b) a aeronave que oferecer o serviço no trecho mais distante do território da Parte Contratante que designou a empresa aérea garantirá o serviço unicamente de acordo com a aeronave que operar no trecho mais próximo e seu horário de voo será determinado em função disso; a primeira chegará até o ponto de substituição para levar o tráfego da segunda aeronave ou desembarcar o tráfego que será tomado a bordo por esta última, e a capacidade será determinada levando-se em consideração principalmente este objetivo;
- c) a empresa aérea não poderá ser apresentada ao público através de publicidade por oferecer um serviço a partir do ponto em que se realiza a substituição de aeronaves, a menos que o Anexo estabeleça de outra maneira;
- d) em todo voo com destino ao território da outra Parte Contratante onde se realizar a substituição de aeronaves um só voo será autorizado oriundo deste território, exceto se aprovado mais de um voo pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

ARTIGO 13

Tarifas

1. As Partes Contratantes admitirão que uma tarifa em uma das rotas especificadas no Anexo seja estabelecida por uma das empresas aéreas designadas, se possível após acordo entre essas empresas aéreas.
2. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas operando em toda ou parte da mesma rota.

3. As tarifas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e recebidas por estas pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua entrada em vigor. As autoridades aeronáuticas podem aceitar um prazo mais curto em casos particulares.

Se, num prazo de 30 (trinta) dias contados da data de recebimento, as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não tiverem expresso a sua discordância às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, as tarifas serão consideradas aprovadas e entrarão em vigor na data indicada na tarifa proposta.

Caso as autoridades aeronáuticas aceitem um prazo mais curto para a apresentação de uma tarifa, estas poderão igualmente acordar que o prazo do aviso de discordância seja inferior a 30 (trinta) dias.

4. Se um aviso de discordância tiver sido dado, segundo o parágrafo 3º deste Artigo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes realizarão consultas em conformidade com o Artigo 17 do presente Acordo e se esforçarão para fixar a tarifa de comum acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3º deste Artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4º deste Artigo, a controvérsia será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 18 deste Acordo.

6. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não estiverem de acordo com uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento.

Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento do aviso de discordância, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2º e 3º deste Artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4º e 5º deste Artigo serão aplicados.

7. As tarifas estabelecidas conforme as disposições do presente Artigo permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste Artigo, ou do Artigo 18 deste Acordo.

8. Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no parágrafo 4º do Artigo 18 deste Acordo.

9. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que as tarifas impostas e cobradas correspondam às tarifas aprovadas por ambas as autoridades aeronáuticas e nenhuma empresa aérea conceda abatimento sobre tais tarifas.

10. As empresas aéreas estão autorizadas a fazer concorrência nos trechos dos serviços acordados onde estas exercerem direitos de tráfego de 5ª liberdade do ar às tarifas aplicadas pelas empresas aéreas que operam nos mesmos trechos de 3ª e 4ª liberdades do ar, sem que para isso prejudiquem a aplicação dos dispositivos dos parágrafos precedentes deste Artigo.

As tarifas cobradas pelas empresas aéreas que operam serviços de 5ª liberdade do ar não serão menos elevadas e suas condições tarifárias não serão menos restritivas do que aquelas das empresas aéreas que operam serviços de 3ª e 4ª liberdades do ar.

ARTIGO 14

Pessoal

1. A empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes está autorizada, com base na reciprocidade, a manter no território da outra Parte Contratante representantes e empregados dos setores comercial, operacional e técnico necessários à exploração dos serviços acordados.

2. A critério da empresa aérea designada, as necessidades em termos de pessoal poderão ser preenchidas por seu próprio pessoal executivo ou pelo pessoal de outra organização, companhia ou empresa aérea que opere no território da outra Parte Contratante e esteja autorizada a realizar tais serviços nesse território.

3. O pessoal mencionado no parágrafo 1º deste Artigo deverá cumprir as leis e regulamentos em vigor no território da outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante concederá na base de reciprocidade e sem demora carteiras de trabalho e outros documentos análogos necessários a tais funcionários.

4. Na medida em que permitirem as leis nacionais, as duas Partes Contratantes isentarão da obrigação de obter carteiras de trabalho e outros documentos análogos o pessoal que exercer funções temporárias.

ARTIGO 15

Vendas e Receitas

1. Cada empresa aérea designada tem o direito de vender os bilhetes de passagem no território da outra Parte Contratante diretamente e, a seu critério, por intermédio de seus agentes.

A venda poderá ser em moeda do país e, contanto que a legislação nacional o permita, em moedas livremente conversíveis de outros países.

Qualquer pessoa poderá adquirir esses bilhetes nas moedas aceitas para a venda por essa empresa aérea.

2. Cada empresa aérea designada terá o direito de transferir para o seu país receitas locais excedentes às somas locais desembolsadas. Essas transferências serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a essas transações ou, quando não houver taxa de câmbio, com base na "taxa de câmbio" praticada no mercado para os pagamentos correntes, aplicáveis no dia do pedido de transferência pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos administrativos e de câmbio, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversão e remessa.

3. Com base na reciprocidade, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante terá o direito à isenção de todo tributo nas receitas que a empresa obtenha no território da outra Parte Contratante da operação dos serviços de transporte aéreo, e de todo imposto sobre o montante de negócios ou capital da mesma.

Este dispositivo não será aplicável se uma Convenção destinada a evitar a bitributação prevendo uma isenção análoga estiver em vigor entre as duas Partes Contratantes.

ARTIGO 16

Intercâmbio de Informação

1. As autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes trocarão, na medida do possível, informações relativas às autorizações em vigor nas suas empresas aéreas designadas no que tange à operação de serviços com origem/destino e escala no território da outra Parte Contratante inclusive emitindo cópias de certificados e das autorizações em vigor relativos aos serviços aéreos nas rotas especificadas, bem como emendas, isenções e tabelas de serviços autorizados.

2. Cada Parte Contratante assegurará que sua empresa aérea forneça às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante o mais rápido possível cópias das tarifas, tabelas e emendas, bem como toda informação pertinente relativa à operação dos serviços, inclusive a capacidade em cada uma das rotas especificadas e qualquer informação requisitada que prove às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante que os dispositivos deste Acordo são realmente respeitados.

3. Cada Parte Contratante assegurará que sua empresa aérea designada forneça às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante estatísticas relativas ao tráfego transportado nos serviços acordados, indicando os pontos de embarque e desembarque.

ARTIGO 17

Consultas

1. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes farão consultas entre si periodicamente com vistas a garantir uma estreita colaboração quanto a todas as questões relativas à aplicação dos dispositivos deste Acordo e de seu Anexo.

2. Tais consultas começarão dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 18

Solução de Controvérsias

1. Se uma controvérsia surgir entre as Partes Contratantes quanto à interpretação ou aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes se esforçarão primeiramente para resolvê-la por via de negociações.

2. Se as Partes Contratantes não chegarem a um acordo por via de negociações, poderão submeter a controvérsia à decisão de qualquer pessoa ou organismo, ou, a critério de uma ou de outra das Partes Contratantes, a decisão de um tribunal composto por três árbitros.

3. O tribunal arbitral é formado como segue: cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro num prazo de 60 (sessenta) dias contados da data em que uma delas receber da outra Parte Contratante, por via diplomática, uma solicitação de arbitragem. Esses dois árbitros chegarão a um acordo para designar o terceiro árbitro em um prazo adicional de 60 (sessenta) dias. O terceiro árbitro representará um terceiro Estado, atuará na qualidade de presidente do tribunal e determinará o local da arbitragem.

Se uma ou outra Parte Contratante não nomear um árbitro no prazo especificado, ou se o terceiro árbitro não for designado no prazo especificado, o Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional poderá ser convidado por uma Parte Contratante a nomear um árbitro ou árbitros segundo o caso.

4. Cada Parte Contratante deverá, consistente com a sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

Se uma das Partes Contratantes não concordar com tal decisão, a outra Parte Contratante poderá aplicar o Artigo 5º deste Acordo.

5. As despesas de arbitragem serão divididas igualmente entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 19

Emendas

1. Caso uma Parte Contratante deseje realizar emendas a um dispositivo deste Acordo, esta poderá solicitar consultas à outra Parte Contratante. Tais consultas, que poderão ser feitas entre as autoridades aeronáuticas por meio de discussão ou por correspondência, começarão no prazo de 60 (sessenta) dias contados da data da solicitação.

2. Se uma convenção geral multilateral sobre aviação entrar em vigor em relação a ambas as Partes Contratantes, prevalecerão os dispositivos de tal Convenção. Consultas, conforme o parágrafo 1º deste Artigo, poderão ser mantidas com vistas a determinar o grau em que este Acordo é afetado pelos dispositivos da convenção multilateral.

3. Qualquer emenda ou modificação entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO 20

Denúncia

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante, por escrito através dos canais diplomáticos, de sua decisão de denunciar este Acordo.

Tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional.

2. O Acordo deixará de vigor 1 (um) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período.

Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 21
Registro na OACI

Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 22
Entrada em Vigor

1. O presente Acordo entrará em vigor por troca de notas diplomáticas após a conclusão dos procedimentos constitucionais de cada Parte Contratante.

Pela mesma troca de Notas, o Acordo firmado pelas Partes Contratantes em Bruxelas, em 19 de setembro de 1980, e anexos, deixará de produzir seus efeitos.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em _____, em _____ de _____ de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português, francês e holandês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
REINO
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DO
DA BÉLGICA

A N E X O
Quadro de Rotas

1. Rotas do Brasil

Pontos de partida	Pontos intermediários	Pontos na Bélgica	Pontos além
Pontos no Brasil.	Cabo Verde, Casablanca.	Pontos na Bélgica.	Tel Aviv, Frankfurt, Berlim, Pequim.

2. Rotas da Bélgica

Pontos de partida	Pontos intermediários	Pontos no Brasil	Pontos além
Pontos na Bélgica	2 pontos sobre a rota direta (Atlântico Sul e África, com exclusão da Europa) a designar posteriormente, Zurique ou outro ponto na Suíça.	Rio de Janeiro e São Paulo (pontos co-terminais).	Buenos Aires, Montevideu, Santiago do Chile.

Notas:

1. As empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes podem omitir um ou mais pontos sobre as rotas acordadas e também operá-las em uma ordem diferente em um voo qualquer, com a condição de que o ponto de partida ou chegada seja situado no país de sua nacionalidade.
2. Em nenhum caso esta cláusula permite às empresas aéreas designadas substituir ou operar pontos além como pontos intermediários ou pontos intermediários como pontos além.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Kingdom of Belgium, and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories and to promote, to the fullest extent possible, all forms of civil cooperation in the air transport sector;

Desiring to ensure the highest degree of safety in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes of the Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have entered into force for both Contracting Parties;

(b) The term "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

(c) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics or, in both cases, any other authority or person empowered to perform any of the functions currently exercised by the said authorities;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention;

(e) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with articles 3 and 4 of this Agreement;

(f) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(g) The term "tariffs" has any of the following meanings:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the rates and conditions applicable to auxiliary services;

(ii) The freight charged by an airline for the carriage of cargo (with the exception of mail) on air services;

(iii) The conditions governing the availability or application of such fare or freight charge, including any advantage connected with the passenger fare or freight charge;

(iv) The amount of the commission paid by an airline to an agent for tickets sold or airway bills issued by the agent for carriage on air services;

(h) The term "change of gauge" means the operation of the agreed services by a designated airline in such a way that certain sections of the route are flown by aircraft with a capacity similar to or less than the capacity of aircraft used on another section;

(i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in annex 9 of the Convention;

(j) The term "aeronautical tariff" means the price charged to airlines for the provision of airport facilities or services relating to air navigation or aviation security.

Article 2. Granting of rights

1. Unless otherwise stipulated in the Annex, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights for the purpose of operating international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(a) The right to overfly the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes;

(c) The right to make stops in that territory, during the operation of the routes specified in the Annex, in order to embark and disembark passengers, cargo and mail carried as international traffic, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to embark in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation for operation of services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, through a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, an airline for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex for that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right, through a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

Article 4. Authorization to operate services

1. Upon receipt of a notice of designation issued by one Contracting Party pursuant to article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, without delay grant to the airline so designated

the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations, the airline may begin to operate the agreed services, in whole or in part, provided that it complies with the applicable provisions of this Agreement and that the tariffs are established in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of authorization to operate services

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or, if it deems them necessary to the exercise of such rights, impose temporary or permanent conditions on the rights specified in article 4 of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, in the event that the airline in question:

(a) Cannot show that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the Convention;

(b) Does not comply with the conditions prescribed under this Agreement;

(c) Does not comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(d) Is unable to prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the aforementioned laws and regulations, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in conformity with article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services and the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entry into, departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory, transit, immigration, passports, customs, currency, health formalities and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews and passengers, and for cargo and mail in transit, upon entry into, departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Passengers in transit in the territory of either Contracting Party shall be subject only to a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline offering or providing similar international services in the application of

its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences have not expired and that they have been issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

3. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to standards different from those established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with article 17 of this Agreement with a view to ensuring that the standards in question are acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation security

1. In conformity with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect civil aviation against any unlawful act in order to promote security is an integral part of this Agreement. Without prejudice to their rights and obligations in general under international law, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the provisions of any other convention concerning the security of civil aviation that they have ratified.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide each other with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, passengers, crews, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, comply with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory to comply with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party shall undertake to require aircraft operators to comply with the aviation security provisions specified in paragraph 3 which the other Contracting Party stipulates for entry into, departure from and stay in its territory. Each Contracting Party shall ensure that appropriate measures are effectively applied in its territory to ensure the protection of aircraft and the inspection of passengers, crews, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during the boarding or parking of the aircraft. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special and reasonable security measures to provide protection against a specific threat.

5. In the event of an incident or threat of an incident involving unlawful seizure of civil aircraft or any other unlawful act against the safety of the aircraft concerned, their passengers and crews, airports and air navigation facilities and services, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures designed to terminate the incident or threat thereof swiftly and safely.

6. If a Contracting Party deviates from the aviation security provisions in this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within a period of thirty (30) days shall constitute grounds for the application of article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on these user charges between its competent authorities and the designated airlines using the services and facilities provided by those authorities, where practicable through the airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposal for changes in user charges shall be given to the users to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and excise duties

1. Each Contracting Party shall exempt the airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including beverages, tobacco and other products to be sold in limited quantities to passengers during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party operating the agreed services, as well as on ticket stock, airway bills, printed matter which bears the insignia of the airline and publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not disposed of in the territory of the Contracting Party that granted the exemption;

(b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party from the time of arrival in the territory of the other Contracting Party until the time of departure therefrom;

(c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular aircraft equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the competent customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for in this article shall also be granted where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline which enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article II. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunities for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall conform closely to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo, and mail taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than the State designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) The traffic requirements of the region crossed in order to provide the agreed services, taking into account the other transport services provided by the airlines of the States of the region;

(c) The requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, not later than forty-five (45) days prior to initiating the agreed services, submit their proposed flight programmes for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. The flight programmes shall include the type of service, type of aircraft, frequencies and flight schedules. This shall likewise apply to any later changes. In special cases, this time period may be reduced, subject to the consent of the aeronautical authorities.

Article 12. Change of gauge

The airline designated by one Contracting Party may change gauge in the territory of the other Contracting Party for points beyond under the following conditions:

(a) The change is justified for reasons of cost-effectiveness;

(b) The aircraft operating the service over the furthest section of the territory of the Contracting Party which designated the airline shall operate the service solely through connection with the aircraft operating over the nearest section, and its schedule shall be determined accordingly; the first aircraft shall arrive at the change-over point to take on board traffic transferred from the second aircraft or to put down traffic to be taken on board by the latter, and the capacity shall be determined mainly in the light of that purpose;

(c) The airline may not advertise itself to the public as offering a service from the point at which the change of aircraft takes place, unless otherwise stipulated in the Annex to this Agreement;

(d) In the case of any flight to the territory of the other Contracting Party where the change of aircraft is to take place, only one flight from that territory shall be permitted, unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party authorize more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow a tariff for one of the routes specified in the Annex to be determined by one of the designated airlines, if possible after consultation between the airlines.

2. The tariffs to be charged for carriage on the agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and, where appropriate, the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and received by them at least sixty (60) days before the proposed date for their entry into force. The aeronautical authorities may agree to a shorter time period in special cases.

If, within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified their dissatisfaction to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, such tariffs shall be considered to be acceptable and shall enter into force on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction shall be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on a tariff determined under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where necessary, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction a new tariff cannot be established in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. The tariffs determined in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of article 18, paragraph 4, of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs mutually agreed by them and that no airline offers rebates on such tariffs.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this article, the designated airlines shall be authorized to compete, on the sections of the agreed services over which they exercise traffic rights under the fifth freedom of the air, with the tariffs applied for airlines serving the same sections under the third and fourth freedoms of the air.

The tariffs applied by the airlines operating the services under the fifth freedom of the air shall be no higher, and their tariff conditions shall be no less restrictive, than those of airlines operating services under the third and fourth freedoms of the air.

Article 14. Staff

1. The designated airline of one Contracting Party shall be authorized, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party the representatives and commercial, operational and technical staff required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be met by its own executive personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to provide such services in that territory.

3. The staff referred to in paragraph 1 of this article shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and without delay, grant work permits and other similar documents needed for such staff.

4. To the extent permitted under national law, the two Contracting Parties shall exempt staff performing temporary duties from the need to obtain work permits or other similar documents.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall have the right to sell air tickets in the territory of the other Contracting Party, directly and, at its discretion, through its agents.

The sale may be made in the currency of the country or, if its national legislation so permits, in freely convertible currencies of other countries.

Any person may purchase air tickets in the currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to transfer to its country the excess of local revenues over local expenditure. Such transfers shall be effected, without restriction, on the basis of the official exchange rates applicable to such transactions or, where there is no official exchange rate, at the foreign exchange market rates for current payments applicable on the day of submission of the request for transfer by the designated airline of the other Contracting Party; they shall not be subject to any administrative or exchange charges except for those which the banks require for such currency exchanges and money transfers.

3. On the basis of reciprocity, the airline designated by each Contracting Party shall be entitled to exemption from any form of taxation on revenues derived by the airline in the territory of the other Contracting Party from the operation of air services, and from any tax on its transactions or capital.

This provision shall not apply if a convention for the avoidance of double taxation providing for similar exemption is in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall to the extent possible exchange information concerning the current authorizations extended to their respec-

tive designated airlines for the operation of services to, through and from the territory of the other Contracting Party, including copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized route schedules.

2. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline provides to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as rapidly as possible, copies of tariffs, route schedules, including any amendment thereto, and all other relevant information concerning the operation of the services, including information on the capacity provided on each of the specified routes, and any further information required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the provisions of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline provides the aeronautical authorities of the other Contracting Party with statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Unless otherwise agreed by the two Contracting Parties, such consultations shall begin within sixty (60) days of the date of receipt of a request to that effect.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for decision to some person or body or, at the discretion of either Contracting Party, to a tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by one Contracting Party through the diplomatic channel of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days. The third arbitrator shall be a national of a third State; he shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be.

4. Each Contracting Party undertakes to comply fully with any decision or ruling of the arbitral tribunal in accordance with its legislation.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The costs of arbitration shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be held between aeronautical authorities and may be held through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral convention on air transport enters into force in respect of both Contracting Parties, its provisions shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any amendment or modification shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration with ICAO

This Agreement and any modification thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes once the two Contracting Parties have completed their internal constitutional formalities.

By this same exchange of notes, the Agreement signed by the Contracting Parties in Brussels on 19 September 1980 and its Annexes shall cease to have effect.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasilia, on 18 November 1999, in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE CHEVALIER

Secretary of State for Foreign Trade
Deputy to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LOUIS FELIPE LAMPREIA

Minister for Foreign Relations

Annex

Route schedule

1. Belgian routes

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Brazil</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Belgium	Two points on the direct route (South Atlantic and Africa, excluding Europe) to be determined in due course Zurich or any other point in Switzerland	Rio de Janeiro and São Paulo (both joint terminal points)	Buenos Aires Montevideo Santiago

2. Brazilian routes

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Brazil	Cape Verde Casablanca	Points in Belgium	Tel Aviv Frankfurt Berlin Beijing

Notes

¹ The designated airlines of the two Contracting Parties may omit one or more points on the agreed routes and may also operate the points in a different order on any flight provided that the point of departure or arrival is situated in the country of their nationality.

² In no case does this clause allow designated airlines to substitute or serve points beyond as intermediate points, or intermediate points as points beyond.

No. 39843

**France
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro concerning succession to bilateral treaties concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Paris, 26 March 2003

Entry into force: *26 March 2003 by signature*

Authentic texts: *French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

**France
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (avec annexe). Paris, 26 mars 2003

Entrée en vigueur : *26 mars 2003 par signature*

Textes authentiques : *français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RE-
LATIF À LA SUCCESSION EN MATIÈRE DE TRAITÉS BILATÉRAUX
CONCLUS ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉ-
DÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française, et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro, ci-après les Parties

Convaincus que le règlement de la question de la succession aux traités et accords bilatéraux conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie contribuera à renforcer encore leurs relations bilatérales en y apportant la nécessaire sécurité juridique,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article unique

Les accords qui liaient la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie dont la liste figure en annexe au présent accord continuent de lier les Parties.

En foi de quoi les représentants des deux parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 26 mars 2003, en deux exemplaires en langues française et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE DE VILLEPIN
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro :

GORAN SVILANOVIC
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE.

LISTE DES ACCORDS VISÉS À L'ARTICLE UNIQUE DE L'ACCORD

1. Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 et tous les avenants, protocoles et arrangements y relatifs dont la liste suit:

- Arrangement administratif n° 1 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Arrangement administratif n° 2 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Arrangement administratif n° 3 relatif aux modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 concernant les allocations familiales, signé le 8 février 1966;

- Protocole relatif aux soins de santé garantis aux étudiants signé le 8 février 1966;

- Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 modifiée et complétée par l'avenant du 8 février 1966 signé le 23 janvier 1967;

- Arrangement administratif concernant des dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 23 janvier 1967,

- Arrangement administratif complémentaire abrogeant certaines dispositions de l'article 56 de l'arrangement administratif du 23 janvier 1967 signé le 13 mars 1968;

- Arrangement administratif concernant les modalités d'application aux travailleurs des mines et établissements assimilés de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 13 mars 1968;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, complétée et modifiée par l'avenant du 8 février 1966, concernant la détermination des droits à l'indemnisation en matière de maladie professionnelle, signé le 13 février 1969;

- Arrangement administratif portant modification de certaines dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 29 avril 1971;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969, signé le 31 janvier 1973;

- Avenant modifiant la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969 et du 31 janvier 1973, signé le 30 octobre 1974;

- Accord par échange de lettres du 15 janvier 1976 modifiant l'article 26 de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;

2. Accord visant l'importation en Yougoslavie de livres, de journaux et de revues périodiques, de films, de disques et de matériel d'enseignement français, signé le 28 mai 1960;

3. Accord relatif à l'activité des établissements d'information français en Yougoslavie signé le 8 juin 1961.

4. Accord culturel entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 19 juin 1964 et échange de lettres complémentaire du 8 février 1965;

5. Accord relatif aux transports routiers internationaux signé le 17 octobre 1964

Avenant à l'accord relatif aux transports routiers internationaux, signé le 21 décembre 1970;

6. Convention vétérinaire entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée le 17 mars 1965;

7. Accord de coopération scientifique et technique signé le 27 juin 1966;

8. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signé à Belgrade le 23 mars 1967;

Accord par échange de lettres modifiant l'accord du 23 mars 1967 en date des 20 juillet et 9 octobre 1972

Accord sous forme d'échange de lettres portant modification de l'accord du 23 mars 1967, signé à Belgrade le 18 juillet 1990

9. Convention entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade le 29 octobre 1969;

10. Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 29 octobre 1969;

11. Accord entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue de faciliter l'application de la Convention de la Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, signé à Belgrade le 29 octobre 1969;

12. Convention d'extradition entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Paris le 23 septembre 1970;

13. Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention de la recherche et de la répression des fraudes douanières entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 28 avril 1971

14. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la loi applicable et à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille, signée à Paris le 18 mai 1971

15. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 mai 1971;

16. Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la création d'un établissement d'information français à Skopje, signé à Belgrade le 28 novembre 1972 et lettre annexe;

17. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 28 mars 1974;

18. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, signée à Paris le 28 mars 1974

19. Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 27 octobre 1975;

20. Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités des représentants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'OCDE en France, signé à Paris le 24 juillet 1979

21. Accord sur la consolidation de dettes signé le 28 juin 1984

22. Accord sur la consolidation de dettes signé le 6 juin 1985

23. Accord sur la consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986;

24. Accord sur la consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988;

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ И САВЕТА
МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О СУКЦЕСИЈИ БИЛАТЕРАЛНИХ
УГОВОРА ЗАКЉУЧЕНИХ ИЗМЕЂУ ФРАНЦУСКЕ И
СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Влада Републике Француске

и

Савет министара Србије и Црне Горе

у даљем тексту Стране,

Уверени да ће решење питања сукцесије билатералних уговора и споразума закључених између Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије допринети даљем јачању билатералних односа уносећи неопходну правну сигурност у њих,

споразумеле су се о следећем:

једини члан

Споразуми који су везивали Француску и Социјалистичку Федеративну Републику Југославију према списку који се налази у Анексу овог споразума и даље обавезују Стране.

У потврду чега, представници двеју страна ваљано овлашћени у ту сврху су потписали овај споразум и ставили печате.

Сачињено у Паризу, 26. марта 2003. године у два примерка на француском језику и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

За Владу
Републике Француске

За Савет министара
Србије и Црне Горе

АНЕКС

Листа споразума на које се односи једини члан Споразума

1. Општа конвенција између Француске и Југославије о социјалном осигурању, потписана 5. јануара 1950. године и сви додаци, протоколи и аранжмани који се на њу односе, а то су:

- Административни споразум број 1 о начину примене одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;

- Административни споразум број 2 о начину примене одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;

- Административни споразум број 3 о начину примене на рударске раднике одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;

- Додатак Општој конвенцији о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године који се односи на породичне додатке, потписан 8. фебруара 1966. године;

- Протокол о здравственој заштити студената од 8. фебруара 1966. године;

- Административни споразум о начину примене Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и допуњене новелом од 8. фебруара 1966. године, потписан 23. јануара 1967. године;

- Административни споразум за примену одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 23. јануара 1967. године;

- Административни споразум којим се укидају и замењују извесне одредбе члана 56 Административног споразума од 23. јануара 1967. године, потписан 13. марта 1968. године;

- Административни споразум о начину примене на рударске раднике Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 13. марта 1968. године;
- Додатак Општој конвенцији о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, допуњеној и измењеној новелом од 8. фебруара 1966. године, а који се односи на одређивање права на обештећење у случају професионалних болести, потписан 13. фебруара 1969. године;
- Административни споразум о измени и допуни извесних одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 29. априла 1971. године;
- Допуна Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и допуњене допунама од 8. фебруара 1966. године и 13. фебруара 1969. године, потписана 31. јануара 1973. године;
- Допуна Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и комплетирание допунама од 8. фебруара 1966. године, 13. фебруара 1969. године и 31. јануара 1973. године, потписана 30. октобра 1974. године;
- Споразум о измени члана 26 Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, закључен разменом писама од 15. јануара 1976. године;
- 2. Споразум о увозу у Југославију француских књига, листова, часописа и филмова, плоча и училиа, потписан 28. маја 1960. године;
- 3. Споразум о делатности француских информативних установа у Југославији, потписан 8. јуна 1961. године;
- 4. Културни споразум између Владе Француске Републике и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 19. јуна 1964. године, и допунском разменом писама од 8. фебруара 1965. године;
- 5. Споразум о међународном друмском саобраћају, потписан 17. октобра 1964. године;
- Додатак споразуму о међународном друмском саобраћају, потписан 21. децембра 1970. године;
- 6. Ветеринарска конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписана 17. марта 1965. године;
- 7. Споразум о научној и техничкој сарадњи, потписан 27. јуна 1966. године;

8. Споразум о ваздушном саобраћају између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 23. марта 1967. године;

- Споразум о изменама Споразума од 23. марта 1967. године, закључен разменом нота од 20. јула и 9. октобра 1972. године;

- Споразум о измени Споразума од 23. марта 1967. године, закључен у Београду разменом нота 18. јула 1990. године;

9. Конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о издавању исправа о личним стањима и о ослобођењу од легализације, потписана у Београду 29. октобра 1969. године;

10. Конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамној правној помоћи у кривичним стварима, потписана 29. октобра 1969. године;

11. Споразум између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о олакшању примене Хашке конвенције о грађанском поступку од 1. марта 1954. године, потписан у Београду 29. октобра 1969. године;

12. Конвенција о издавању између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписана у Паризу 23. септембра 1970. године;

13. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамној административној помоћи у спречавању, откривању и сузбијању царинских прекршаја, потписан 28. априла 1971. године;

14. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о надлежности и о закону који се примењује у области личног и породичног права, потписана у Паризу 18. маја 1971. године;

15. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о признавању и извршењу судских одлука у грађанским и трговачким стварима, потписана у Паризу 18. маја 1971. године;

16. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о оснивању француске информативне установе у Скопљу, потписан у Београду 28. новембра 1972. године, са Анексом;

17. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избегавању двоструког опорезивања у области пореза на доходак, потписан у Паризу 28. марта 1974. године;
18. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о заштити инвестиција, потписана у Паризу 28. марта 1974. године;
19. Споразум о односима у области филма између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 27. октобра 1975. године;
20. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије који се односи на привилегије и имунитете представника Социјалистичке Федеративне Републике Југославије при ОЕЦД-у у Француској, потписан у Паризу 24. јула 1979. године;
21. Споразум о консолидацији дугова, потписан 28. јуна 1984. године;
22. Споразум о консолидацији дугова, потписан 6. јуна 1985. године;
23. Споразум о консолидацији дугова, потписан 28. новембра 1986. године;
24. Споразум о консолидацији дугова, потписан 15. септембра 1988. године.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO CONCERNING SUCCESSION TO BILATERAL TREATIES CONCLUDED BETWEEN FRANCE AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced that the resolution of the question of succession to bilateral treaties and agreements concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will help to strengthen further their bilateral relations by providing them with the necessary legal security,

Have agreed on the following provisions:

Sole Article

The agreements which linked France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, a list of which appears in the annex to this agreement, will continue to link the Parties.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, on 26 March 2003, in duplicate in the French and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DE VILLEPIN
Minister for Foreign Affairs

For the Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

GORAN SVILENOVIC
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

LIST OF THE AGREEMENTS REFERRED TO IN THE SOLE ARTICLE OF THE AGREEMENT

1. General Convention between France and Yugoslavia on Social Security, signed on 5 January 1950, and all the supplementary agreements, protocols and arrangements relating to it, listed as follows:

- Administrative agreement No. 1 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 9 December 1952;

- Administrative agreement No. 2 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 9 December 1952;

- Administrative agreement No. 3 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to mine workers, signed on 9 December 1952;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, concerning family allowances, signed on 8 February 1966;

- Protocol on guaranteed health services for students, signed on 8 February 1966;

- Administrative arrangement concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, signed on 23 January 1967;

- Administrative arrangement on provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 23 January 1967;

- Supplementary administrative arrangement repealing certain provisions of article 56 of the administrative arrangement of 23 January 1967, signed on 13 March 1968;

- Administrative arrangement concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to workers employed in mines and similar establishments, signed on 13 March 1968;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as completed and amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, and concerning the determination of entitlement to compensation with respect to occupational diseases, signed on 13 February 1969;

- Administrative arrangement amending certain provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 29 April 1971;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966 and 13 February 1969, signed on 31 January 1973;

- Supplementary Agreement amending the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966, 13 February 1969 and 31 January 1973, signed on 30 October 1974;

- Agreement through an exchange of letters of 15 January 1976 amending article 26 of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;

2. Agreement on the import to Yugoslavia of French books, newspapers, magazines, films, records and teaching materials, signed on 28 May 1960;

3. Agreement on the activities of French information offices in Yugoslavia, signed on 8 June 1961;

4. Cultural agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 19 June 1964 and supplementary exchange of letters of 8 February 1965;

5. Agreement concerning international road transport, signed on 17 October 1964, and Supplementary Agreement to the Agreement concerning international road transport, signed on 21 December 1970;

6. Veterinary Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 17 March 1965;

7. Agreement on scientific and technical cooperation, signed on 27 June 1966;

8. Air Transport Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 23 March 1967;

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Agreement of 23 March 1967, dated 20 July and 9 October 1972;

Agreement in the form of an exchange of letters modifying the Agreement of 23 March 1967, signed in Belgrade on 18 July 1990;

9. Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements, signed in Belgrade on 29 October 1969;

10. Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning reciprocal legal assistance in criminal matters, signed in Belgrade on 29 October 1969;

11. Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure, signed in Belgrade on 29 October 1969;

12. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on extradition, signed in Paris on 23 September 1970;

13. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds, signed on 28 April 1971;

14. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law, signed in Paris on 18 May 1971;

15. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, signed in Paris on 18 May 1971;

16. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the establishment of a French information office in Skopje, signed in Belgrade on 28 November 1972, and attached letter;

17. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed in Paris on 28 March 1974;

18. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the protection of investments, signed in Paris on 28 March 1974;

19. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cinematographic relations, signed in Belgrade on 27 October 1975;

20. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning privileges and immunities of representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Cooperation and Development in France, signed in Paris on 24 July 1979;

21. Agreement on debt consolidation, signed on 28 June 1984;

22. Agreement on debt consolidation, signed on 6 June 1985;

23. Agreement on debt consolidation, signed on 28 November 1986;

24. Agreement on debt consolidation, signed on 15 September 1988.

No. 39844

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Paraguay**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Paraguay on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 6
October 1992**

Entry into force: *9 January 2004 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 20 January 2004*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Paraguay**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du
Paraguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 6 octobre 1992**

Eutrée en vigueur : *9 janvier 2004 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

EN DE REPUBLIEK PARAGUAY

INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING

EN BESCHERMING VAN

INVESTERINGEN.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PARAGUAY,

VERLANGEND

hun economische samenwerking te ontwikkelen door
gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van
investerings door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij
op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE

de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan
uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke kontakten en de
versteving van het vertrouwen op het vlak van de investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1.

Begripsomschrijvingen.

1. Het begrip "investeerders" betekent :
 - a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Paraguayaanse wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Paraguay;
 - b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Paraguayaanse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Paraguay.

2. Het begrip "investering" betekent om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkwaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes).

technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen:

- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

- 3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

ARTIKEL 2.

Bevordering van investeringen.

- 1. Elk Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
- 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten ten verband houden met investeringen.
- 3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied en in overeenstemming met de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vóór of na haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen of gedingen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

ARTIKEL 3.

Bescherming van de investeringen.

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door Investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :
 - a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard ;
 - b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 4.

Onteigening, schadeloosstelling.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis ;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstellingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden bepaald in lokale munt en betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort. Ze leveren rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden zonder ongegronde vertraging uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

ARTIKEL 5.

Vrije overmaking.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :
 - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
 - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
 - c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
 - d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
 - e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. De overmakingen kunnen vrij gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6.

Wisselkoersen.

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.
2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.
3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

ARTIKEL 7.

Subrogatie.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.
2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 11.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 8.

Toepasbare regels.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9.

Specifieke akkoorden.

1. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10.

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen
met betrekking tot de interpretatie of de toepassing.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 11.

Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij
en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op die wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het voorleggen, ofwel aan de nationale gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt, ofwel aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen voor arbitrage :

- a) het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965;
- b) een ad-hoc arbitragehof dat, tenzij de partijen anders overeenkomen, wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL);

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Indien het geschil wordt aanhangig gemaakt bij de nationale gerechtelijke instanties, kan de investeerder het enkel aan de in paragraaf 2 omschreven internationale arbitrage voorleggen indien de bevoegde rechtbank geen definitieve uitspraak heeft gedaan binnen een termijn van achttien maanden.
4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 12.

Meest begunstigde natie.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 13.

Inwerkingtreding en duur.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.
Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 oktober 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK PARAGUAY :

Willy CLAES
Minister
van Buitenlandse Zaken

Alfredò CAÑETE
Ambassadeur

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions.

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou paraguayenne est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Paraguay respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou paraguayenne et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Paraguay respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes et admis conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, il ne sera pas applicable aux différends ou litiges nés avant son entrée en vigueur.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure indue ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques internationales;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4. Expropriation - Indemnisation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont fixées en monnaie locale et payées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement, elles seront versées sans délai injustifié et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, garantit à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également libres de transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Les transferts pourront être effectués librement, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions

internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérent à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante.

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de sa notification, l'investisseur peut le soumettre soit aux juridictions nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis à l'un des organes d'arbitrage ci-après, au choix de l'investisseur :

a) le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C. I. R D. I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

b) un tribunal ad hoc qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international (C.N.U.D.C.I.)

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours aux juridictions nationales, l'investisseur ne pourra soumettre le différend à l'arbitrage international prévu au paragraphe 2 du présent article que si le tribunal compétent n'a pas statué définitivement avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. L'organe d'arbitrage statuera sur la base du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international en la matière.

6. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation.

Article 12. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1992, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ALFREDO CAÑETE

Ambassadeur

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O

ENTRE

LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA

Y

LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCAS DE LAS INVERSIONES

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA,

actuando tanto en su nombre como en el del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes,

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY,

DESEANDO

reforzar su cooperación económica creando condiciones favorables para la realización de inversiones por los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

CONSIDERANDO

la influencia benéfica que podrá ejercer este Acuerdo para mejorar los contactos de negocios y reforzar la confianza en el campo de las inversiones,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Definiciones

1.- El término "inversionista" designa:

a) Toda persona física que, según la legislación belga, luxemburguesa o paraguaya, está considerada como ciudadano del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República del Paraguay, respectivamente;

b) Toda persona jurídica constituida conforme a la legislación belga, luxemburguesa o paraguaya y con sede social en el territorio del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República del Paraguay, respectivamente.

2.- El término "inversiones", designa todo elemento de cualquier activo y todo aporte directo o indirecto en numerario, en especie o en servicios, invertido o reinvertido en un sector cualquiera de la actividad económica.

Son consideradas sobre todo, pero no exclusivamente, como inversiones en el sentido del presente Acuerdo:

a) Los bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, fianzas, usufructos y derechos análogos;

b) las acciones, partes sociales y otras formas de participación, incluso minoritarias o indirectas de las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, créditos y derechos de toda prestación con valor económico;

d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procedimientos técnicos, el conocimiento (know how), los nombres registrados y los fondos de comercio;

e) las concesiones de derecho público o contractuales, sobre todo aquellas relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma jurídica en la que los haberes y los capitales han sido invertidos o reinvertidos afecta su calificación de inversión en el sentido del presente Acuerdo.

3.- El término "ganancias" designa las sumas producidas por una inversión y sobre todo, pero no exclusivamente, los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, derechos de autor o de invención (royalties) o indemnizaciones.

ARTICULO 2

Promoción de las inversiones

1.- Cada Parte Contratante fomenta las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admite en su territorio estas inversiones conforme a su legislación.

2.- En particular, cada Parte Contratante autorizará la conclusión y la ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial administrativa o técnica en tanto estas actividades tengan relación con las inversiones.

3.- El presente Acuerdo será aplicado a las inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes admitidas de acuerdo con su legislación por inversionistas de la otra Parte Contratante, hechas antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, no será aplicable a las divergencias o disputas que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

ARTICULO 3

Protección de las inversiones

1.- Todas las inversiones existentes y futuras efectuadas por los inversionistas de una de las Partes Contratantes, gozan, en el territorio de la otra Parte Contratante, de un tratamiento justo y equitativo.

2.- Bajo reserva de las medidas necesarias al mantenimiento del orden público, estas inversiones gozan de seguridad y protección constantes, excluyendo toda medida indebida o discriminatoria que podría obstaculizar, en derecho o de hecho, su gestión, su mantenimiento, su utilización, su uso o su liquidación.

3.- El tratamiento y la protección definidos en los párrafos 1 y 2 son, por lo menos iguales a aquellos de que gozan los inversionistas de un tercer Estado y no son en ningún caso menos favorables que los reconocidos por el derecho internacional.

4.- Sin embargo, este tratamiento y esta protección no se extienden a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversionistas de un tercer Estado en virtud:

a) de su participación o de su asociación a una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización internacional económica.

b) de un convenio tendiente a evitar la doble imposición o de otra convención en materia de impuestos.

ARTICULO 4

Expropiación, compensación

1.- Cada Parte Contratante se compromete a no tomar directamente o indirectamente ninguna medida de expropiación o de nacionalización o ninguna otra medida con efectos similares, con respecto a las inversiones en su territorio, pertenecientes a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

2.- Si imperativos de utilidad pública, de seguridad o de interés nacional justifican una derogación del párrafo 1, las condiciones siguientes deben ser requeridas:

a) las medidas son tomadas según un procedimiento legal;

b) estas medidas no son ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico;

c) estas medidas son ajustadas a disposiciones previendo el pago de una indemnización adecuada y efectiva.

3.- El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones concernidas, la víspera del día en el que las medidas han sido tomadas o hechas públicas.

Las indemnizaciones serán establecidas en la moneda local y pagadas en la moneda del Estado al que pertenece el inversionista. Estas llevarán un interés de tasa comercial normal desde la fecha de su fijación hasta la de su pago; ellas serán abonadas sin indebida demora y libremente transferibles, cualquiera sea el lugar de la residencia o de la sede del titular del derecho.

4.- Los inversionistas de una de las Partes Contratantes en la que las inversiones hubieran sufrido daños debidos a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección ocurrida en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato por lo menos igual a aquél acordado a los inversionistas de la nación más favorecida en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.

5.- Para las materias determinadas por el presente Artículo, cada Parte Contratante acordará a los inversionistas de la otra Parte un tratamiento por lo menos igual a aquel que reserva en su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida. Este tratamiento no será, en ningún caso, menos favorable que aquel reconocido por el derecho internacional.

ARTICULO 5

Libre transferencia

1.- Cada Parte Contratante, en el territorio en el que las inversiones han sido efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante garantiza a estos inversionistas la libre transferencia de sus haberes líquidos y sobre todo:

a) de los ingresos de las inversiones incluyendo los beneficios, intereses, ganancias del capital, dividendos, "royalties" (derechos de autor o de invención);

b) de las sumas necesarias para el reembolso de préstamos contraídos regularmente;

c) del producto de las recuperaciones de créditos, liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo las plusvalías o aumento del capital invertido;

d) de las indemnizaciones pagadas en ejecución del Artículo 4;

e) de los recibos u otros pagos resultantes de los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa o técnica.

2.- Los nacionales de cada Parte Contratante autorizados a trabajar a título de inversión aceptada en el territorio de la otra Parte Contratante, son igualmente libres de transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.

3.- Las transferencias podrán ser efectuadas libremente sin más gravámenes que las tasas y gastos usuales.

Las garantías previstas por el presente Artículo son al menos iguales a aquellas acordadas en casos análogos a los inversionistas de la nación más favorecida.

ARTICULO 6

Tipo de Cambio

1.- Las transferencias apuntadas en los Artículos 4 y 5 del presente Acuerdo, son efectuadas a las tasas de cambio aplicables al día en que son realizadas y en virtud de la reglamentación de los cambios en vigor en el Estado en el territorio en el que la inversión ha sido efectuada.

2.- Estas tasas no serán, en ningún caso, menos favorables que aquellas acordadas a los inversionistas de la nación más favorecida, sobre todo en virtud de compromisos específicos, previstos en cualquiera de los acuerdos o arreglos convenidos en materia de protección de las inversiones.

3.- En todos los casos, las tasas aplicadas serán justas y equitativas.

ARTICULO 7

Subrogación

1.- Si una de las Partes Contratantes o un organismo público de esta paga indemnizaciones a sus propios inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión, la otra Parte Contratante reconoce que los derechos de los inversionistas indemnizados han sido transferidos a la Parte Contratante o al organismo público concernido, en su calidad de asegurador.

2.- Con el mismo título que los inversionistas, y dentro de los límites de los derechos así transferidos, el asegurador puede, por vía de subrogación, ejercer y hacer valer los derechos de dichos inversionistas y las reivindicaciones relativas.

La subrogación de los derechos se extiende igualmente a los derechos de transferencia y arbitraje referidos en los Artículos 5 y 11.

Estos derechos pueden ser ejercidos por el asegurador dentro de los límites de la parte de riesgo cubierta por el contrato de garantía, y por el inversionista beneficiado de la garantía, dentro de los límites de la cuota de riesgo no cubierta por el contrato.

3.- Con referencia a los derechos transferidos, la otra Parte Contratante puede hacer valer, con respecto al asegurador, subrogado dentro de los derechos de los inversionistas indemnizados, las obligaciones que incumben legalmente o contractualmente a estos últimos.

ARTICULO 8

Normas aplicables

Quando un asunto relativo a las inversiones está regido a la vez, por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes Contratantes, o por convenios internacionales existentes o suscritos en el futuro por las Partes, los inversionistas de la otra Parte Contratante pueden hacer prevalecer las disposiciones que les sean más favorables.

ARTICULO 9

Acuerdos especiales

1.- Las inversiones que sean objeto de un acuerdo particular entre una de las Partes Contratantes y los inversionistas de la otra Parte, estarán regidas por las disposiciones del presente Acuerdo y por aquellas del acuerdo particular.

2.- Cada Parte Contratante asegura en todo momento el respeto de los compromisos que haya contraído con los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 10

Controversias entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación

1.- Todo litigio relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo debe ser solucionado, en lo posible, por la vía diplomática.

2.- A falta de arreglo por vía diplomática, el litigio será sometido a una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las dos Partes, que se reunirá a instancia de la Parte más diligente y sin retraso injustificado.

3.- Si la Comisión Mixta no puede solucionar el litigio, éste será sometido, a pedido de una u otra Parte Contratante, a un proceso de arbitraje, aplicado, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará un árbitro dentro del plazo de tres meses, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes ha dado a conocer a la otra su intención de someter el litigio a arbitraje. En los dos meses que siguen a esta designación, los dos árbitros designarán, de común acuerdo, a un súbdito de un tercer Estado, que será presidente del colegio de árbitros.

Si estos plazos no han sido observados, tanto una como la otra Parte Contratante invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder al nombramiento del árbitro o de los árbitros no designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es natural de una o de la otra Parte Contratante o de un Estado con el cual una o la otra Parte Contratante no mantiene relaciones diplomáticas, o si, por cualquier otra razón, está impedido de ejercer esta función, el Vicepresidente de la Corte será invitado a proceder a este nombramiento.

4.- El colegio así constituido, fijará sus propias reglas de procedimiento. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

5.- Cada Parte Contratante sufragará los gastos relacionados a la designación de su árbitro. Los desembolsos inherentes a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento del colegio serán sufragados, en partes iguales, por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11

Controversias entre una Parte Contratante
y un inversionista de la otra Parte Contratante

1.- Cualquier litigio relativo a las inversiones, entre el inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante, será objeto de una notificación escrita, acompañada de una ayuda memoria suficientemente detallada, a pedido de la Parte más diligente.

Dentro de lo posible, este litigio será solucionado amigablemente entre las partes del litigio o, en su defecto, por la conciliación entre las Partes Contratantes siguiendo la vía diplomática.

2.- Si estos medios de solución no permitieran resolver la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de solicitud de arreglo de la diferencia, el inversionista puede someter la disputa tanto a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante, en cuyo territorio se realizó la inversión como al arbitraje internacional. En este último caso el inversionista tiene las siguientes opciones:

a) el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la "Convención para el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierta a la firma en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

b) un tribunal ad hoc que, salvo otro parecer entre las partes de la controversia, será establecido bajo las reglas de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Con este fin, cada Parte Contratante da su consentimiento anticipado e irrevocable para que todo litigio sea sometido a este arbitraje. Este consentimiento implica que las Partes renuncian a exigir el agotamiento de recursos administrativos o judiciales internos.

3.- En caso de recurrir a la jurisdicción nacional, el inversionista no puede optar por el arbitraje internacional mencionado en el párrafo 2 del presente Artículo, salvo en el caso que luego de un período de 18 meses no haya una sentencia definitiva del juzgado competente.

4.- Ninguna de las Partes Contratantes en litigio, presentará objeción en ningún estado del procedimiento arbitral ni de la ejecución de una sentencia de arbitraje; por el hecho de que el inversionista de la parte adversa del litigio, haya percibido una indemnización que cubra toda o una parte de las pérdidas en ejecución, de una póliza de seguro o de la garantía prevista en el Artículo 7 del presente Acuerdo.

5.- El tribunal arbitral estatuirá sobre la base del derecho nacional de la Parte Contratante en litigio en el territorio en el cual la inversión se ha efectuado, incluyendo las reglas relativas a los conflictos de leyes, disposiciones del presente Acuerdo, términos del acuerdo particular que sería parte respecto a la inversión, así como los principios de derecho internacional.

6.- Las sentencias de arbitraje son definitivas y obligatorias para las partes en litigio. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias conforme a su legislación nacional.

ARTICULO 12

Nación más favorecida

Para todos los asuntos relativos al tratamiento de las inversiones, los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes se beneficiarán, en el territorio de la otra Parte, del tratamiento de la nación más favorecida.

ARTICULO 13

Entrada en vigor, duración

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en que las Partes Contratantes hayan intercambiado sus instrumentos de ratificación.

Permanecerá en vigencia por un período de diez años.

A menos que una de las Partes Contratantes no lo indique por lo menos seis meses antes de la expiración del período de validez, el presente Acuerdo será renovado tácitamente por un nuevo período de diez años, reservándose cada Parte Contratante el derecho de indicarlo por notificación efectuada por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del período de validez en curso.

2.- Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Acuerdo, quedan supeditadas a un período de diez años a partir de esta fecha.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Bruselas, el 6^o de octubre de 1992, en dos originales, cada uno en lenguas española, francesa y neerlandesa, los tres textos haciendo igualmente fe.

POR LA UNION ECONOMICA
BELGO - LUXEMBURGUESA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY

WILLY CLAES
Ministro de Asuntos Extranjeros

ALFREDO CANETE
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements, and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the potential benefit of such an agreement in improving business relations and strengthening confidence in the area of investments,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any natural persons who, under Belgian, Luxembourg or Paraguayan legislation, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Paraguay, respectively;

(b) Any legal persons constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Paraguayan legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Paraguay, respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset whatever or any direct or indirect input in cash in kind or in services invested or reinvested in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments for the purposes of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any other form of participation, including minority or indirect participation, in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks and industrial models), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions granted under public law or by contract, including concessions for prospecting for or cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment including, although not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory, in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

3. This Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party, and allowed under its legislation, by investors of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall not, however, apply to disputes or proceedings occurring prior to its entry into force.

Article 3. Protection of investments

1. All present and future investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to any measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any undue or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to the treatment and protection enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than the treatment and protection recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with:

- (a) Its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of international economic organization;
- (b) An agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

Article 4. Expropriation - Compensation

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking, directly or indirectly, any measure of expropriation or nationalization or any other measure with similar effect with regard to investments belonging in its territory to investors of the other Contracting Party.

2. If imperatives of public interest, security or national interest justify a derogation from paragraph 1, the following conditions must be met:

- (a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;

(c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be established in the local currency and paid in the currency of the State to which the investor belongs. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment; it shall be paid without undue delay and shall be freely transferable, irrespective of the place of residence or head office of the recipient.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement.

5. In respect of matters covered in this article, each Contracting Party shall grant investors of the other Party treatment which shall be at least equal to that granted in its territory to investors of the most favoured nation. Such treatment shall in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 5. Free transfers

I. A Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, including:

(a) Income from investments, including profits, interest, capital income, dividends and royalties;

(b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;

(c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(d) Compensation paid pursuant to article 4;

(e) Royalties and other payments resulting from licensing rights or from commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in connection with an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be free to transfer to their country of origin an appropriate portion of their earnings.

3. The transfers may be freely made without charge other than the usual taxes and costs.

The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar cases to investors of the most favoured nation.

Article 6. Exchange rates

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfers and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.
2. These rates shall in no case be less favourable than those granted to investors of the most favoured nation under, for instance, specific commitments contained in any investment protection agreements or arrangements.
3. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

Article 7. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public agency concerned, in its capacity as the insurer.
2. In the same manner as the investors, and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may, by subrogation, exercise the investors' rights and invoke the claims relating thereto.
The subrogation of rights shall also extend to the transfer and arbitration rights mentioned in articles 5 and 11.
Such rights may be exercised by the insurer, within the limits of the portion of risk covered by the contract of guarantee, and by the investor receiving the guarantee, within the limits of the portion of risk not covered by the contract.
3. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 8. Applicable rules

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contracting Parties or by international conventions now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 9. Special agreements

1. Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that special agreement.
2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments which it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties relating to interpretation or application

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Parties; the commission shall meet without undue delay at the request of the initiating Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure conducted, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months from their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the board of arbitrators.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment or appointments.

4. The board thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 11. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the initiating party.

As far as possible, such a dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute and, failing that, by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the date of its notification, the investor may refer it either to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration.

In the latter case, the dispute shall be submitted to one of the following arbitral bodies, at the option of the investor:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(b) An ad hoc tribunal which, unless the parties to the dispute decide otherwise, shall be set up in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

To that end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. In the event of recourse to national courts, the investor may not submit the dispute to international arbitration as provided for in paragraph 2 of this article unless the competent court has failed to deliver a final judgement within 18 months.

4. Neither Contracting Party that is party to a dispute may object, at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

5. The arbitral body shall base its decision on the law of the Contracting Party which is a party to the dispute, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement, on the terms of any special agreement which has been concluded concerning the investment, and on the relevant principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its legislation.

Article 12. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate it by giving written notice at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of 10 years from that date.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 6 October 1992 in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

WILLY CLAES
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Paraguay:

ALFREDO CAÑETE
Ambassador

No. 39845

**Netherlands
and
El Salvador**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador. The Hague, 12 October 1999

Entry into force: *1 March 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
El Salvador**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador. La Haye, 12 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek El Salvador inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Republiek El Salvador, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partij zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen of rechten die verband houden met een investering en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
- i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van de Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die

Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii;

c. wordt voor El Salvador onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied, de territoriale zee en het luchtruim daarboven en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden, voorzover El Salvador aldaar overeenkomstig het nationale en internationale recht soevereine rechten uitoefent;

wordt voor het Koninkrijk der Nederlanden onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminerende maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging, tegen de op de dag van overmaking geldende marktwisselkoers. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;

- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen die voortvloeien uit artikel 7 van dit Verdrag.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontmomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang of vanwege sociale belangen en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbinenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de redelijke marktwaarde van de desbetreffende investering, onmiddellijk voordat de onteigening plaatsvindt of de ophanden zijnde onteigening openbaar is geworden of bij ontbreken van een redelijke marktwaarde, de werkelijke waarde van de getroffen investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone bancaire commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getroffen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken investeerders aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in elke door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatsbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van

die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Geschillen binnen de reikwijdte van dit Verdrag die ontstaan tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, indien mogelijk, beslecht door middel van overleg.

2. Indien het geschil niet in der minne is geschikt binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het bevoegde gerecht of het administratieve gerecht van de Partij die partij is bij het geschil;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening;

c. een internationaal ad hoc scheidsgerecht krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor beide partijen bij het geschil en zijn uitvoerbaar in overeenstemming met de nationale wetgeving.

5. Indien een juridisch geschil betreffende een investering op het grondgebied van El Salvador is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechtbank, mag dit geschil niet worden voorgelegd voor internationale geschillenbeslechting, tenzij de bevoegde nationale rechtbank geen onherroepelijke uitspraak heeft gedaan. Indien een geschil betrekking heeft op een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlan-

den kan een investeerder er op elk tijdstip voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenbeslechting.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan, maar zijn niet van toepassing op investeringsgeschillen die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen zes maanden na de datum van de kennisgeving inzake het geschil door middel van overleg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, de 12e oktober 1999, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelij-

kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie wordt uitgegaan van de Engelse tekst.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. YBEMA

Voor de Republiek El Salvador

(w.d.) MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset of right related to an investment and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) for El Salvador the term "territory" means the land territory, the territorial sea and the air space above and any area adjacent to the territorial sea, to the extent to which El Salvador in accordance with its national law and international law, exercises sovereign rights;

for the Kingdom of the Netherlands the term "territory" means the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the

laws applicable within the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account by special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay at the market rate of exchange prevailing on the day of remittance. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayments of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7 of the present Agreement.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken for public purpose or social interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the fair market value of the investment immediately before the moment the expropriation or the impending expropriation became public knowledge or in the absence of a fair market value the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal banking commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investors, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the investors concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. The disputes which arise within the scope of this agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party, shall, if possible, be resolved through consultations.

2. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party consents unconditionally to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the competent tribunal or administrative tribunal of the Party which is the party to the dispute;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation.

5. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of El Salvador has been submitted to a competent domestic court, this dispute may not be submitted to international dispute settlement, unless no final judgement has been rendered by the competent domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date but not to investment disputes which arose before its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled, within six months from the date of the dispute notification, by means of consultations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled

amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) of the present Agreement provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at The Hague, on 12 October 1999 in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will serve as reference text.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. YBEMA

For the Republic of El Salvador:

MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

Acuerdo para la promoción y protección recíproca de inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de El Salvador

El Reino de los Países Bajos

y

la República de El Salvador, de aquí en adelante referidas como las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer sus tradicionales lazos de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre ellas, particularmente con respecto a las inversiones por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo sobre el trato a ser acordado a dichas inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes y que el trato justo y equitativo de la inversión es deseable,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para los propósitos de este Acuerdo:

- a) el término «inversiones» significa cualquier clase de activos o derechos relacionados a una inversión y más particularmente aunque no exclusivamente a:
 - i) propiedad mobiliaria e inmobiliaria así como cualquier otros derechos «in rem» en relación a cualquier clase de activos;
 - ii) derechos derivados de acciones, bonos y otras clases de participación en compañías y asociaciones de empresas en participación;
 - iii) acreencias a otros activos o a cualquier obligación teniendo un valor económico;
 - iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, derecho de llave y know-how;
 - v) derechos garantizados bajo el derecho público o bajo contrato, incluyendo derechos a buscar, explorar, extraer y obtener recursos naturales.
- b) el término «inversionistas» comprenderá con respecto a cualquier Parte Contratante:
 - i) personas naturales teniendo la nacionalidad de esa Parte Contratante;
 - ii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;
 - iii) personas jurídicas no constituidas bajo la ley de esa Parte Contra-

tante pero controladas, directa o indirectamente, por personas naturales como se define en i) o por personas juridicas como se define en ii).

c) para El Salvador el término «territorio» significa el territorio terrestre, el territorio marítimo y el espacio aéreo y cualquier área adyacente al mar territorial, en la extensión en la cual El Salvador de conformidad con su derecho nacional y el derecho internacional, ejerce derechos soberanos;

para el Reino de los Países Bajos el término «territorio» significa el territorio del Reino de los Países Bajos y cualquier área adyacente al mar territorial, la cual bajo las leyes aplicables dentro del Reino de los Países Bajos y de conformidad con el derecho internacional es la zona económica exclusiva o la plataforma continental del Reino de los Países Bajos en los cuales el Reino de los Países Bajos ejerce jurisdicción o derechos soberanos.

Artículo 2

Cada Parte Contratante dentro del marco de sus leyes y regulaciones promoverá la cooperación económica a través de la protección en su territorio de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Sujeta a sus derechos de ejercer los poderes conferidos por sus leyes o regulaciones cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará un trato justo y equitativo de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y no menoscabará por medidas no razonables o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce y disposición de éstas por dichos inversionistas. Cada Parte Contratante otorgará a dichas inversiones, seguridad física total y protección.

2. Más particularmente, cada Parte Contratante otorgará a dichas inversiones un trato, el cual en cualquier caso será no menos favorable que el acordado a cualesquiera inversiones de sus propios inversionistas o a inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista interesado.

3. Si una Parte Contratante ha acordado ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos estableciendo uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en la base de acuerdos interinos, que deriven en dichas uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber celebrado con respecto a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de la ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo el Derecho Internacional existentes al presente o establecidas de aquí en adelante entre las Partes Contratantes adicionalmente al presente Acuerdo, contienen una regulación, sea general o específica, habilitando las inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el provisto en el presente Acuerdo, dicha regulación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en la extensión que sea más favorable.

Artículo 4

Con respecto a impuestos, cargas y otras deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes estén involucrados en cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a aquellos de cualquier tercer Estado que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas interesados. Para este propósito, no obstante, no será tomado en cuenta cualquier ventaja fiscal acordada por esa Parte:

- a) bajo un Acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en uniones aduaneras, uniones económicas o instituciones similares; o
- c) en la base de reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a la inversión puedan ser transferibles. Dichas transferencias podrán ser hechas en una moneda de libre convertibilidad, sin restricción o demora a la tarifa de intercambio prevaleciente en el mercado el día de remisión. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos comunes;
- b) fondos necesarios
 - i) para la adquisición de materia prima o materiales auxiliares, semi-fabricados o productos terminados;
 - ii) para reemplazar activos de capital con el fin de salvaguardar la continuidad de la inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos en pago de préstamos;
- e) regalías o emolumentos;

- f) ganancias de personas naturales;
- g) los réditos de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos surgidos bajo el Artículo 7 del presente Acuerdo.

Artículo 6

Ninguna de las Partes Contratantes tomará cualquier medida que prive, directa o indirectamente, a los inversionistas de la otra Parte Contratante de inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

a) las medidas son tomadas por propósito público o interés social y bajo el debido proceso de ley;

b) las medidas no son discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso el cual la Parte Contratante que toma dichas medidas pueda haber otorgado;

c) las medidas son tomadas contra una justa compensación. Dicha compensación representará el justo valor de mercado de la inversión inmediatamente antes del momento de la expropiación o que el intento de expropiación se volvió de conocimiento público o en la ausencia del justo valor de mercado, el valor genuino de las inversiones afectadas, incluirá intereses a la tasa bancaria comercial normal hasta la fecha de pago y, a fin de ser efectiva para los inversionistas afectados, será pagada y transferible, sin demora, al país designado por los inversionistas concernidos y en moneda del país del cual los reclamantes son nacionales o en cualquier moneda de libre convertibilidad aceptada por los reclamantes.

Artículo 7

Inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas con respecto a inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra o otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, currección o disturbios les serán acordados por esta última Parte Contratante, un trato, en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquel que esa Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas concernidos.

Artículo 8

Si las inversiones de un inversionista de una Parte Contratante están aseguradas contra riesgos no comerciales o de otra manera dan origen al pago de una indemnización, con respecto a dichas inversiones bajo el

sistema establecido por la ley, regulaciones o contrato gubernamental, cualquier subrogación des asegurador o reasegurador o agencia designada por una Parte Contratante a los derechos de dicho inversionista, de conformidad a los términos del seguro o bajo cualquier otro resarcimiento otorgado, será reconocido por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

1. Las disputas que surjan dentro del ámbito de este Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante concerniente a una inversión de ese inversionista en el territorio de la primera Parte Contratante, será, si es posible, resuelta a través de consultas.

2. Si la disputa no ha sido arreglada amigablemente dentro del periodo de seis meses de la fecha en la que cualquier Parte Contratante solicitó el arreglo amigable, cada Parte Contratante consentirá incondicionalmente a someter la disputa a solicitud del inversionista concernido a:

- a) al tribunal competente o tribunal administrativo de la Parte que es Parte en la disputa;
- b) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), para el arreglo por arbitraje o conciliación, bajo la Convención de Arreglo de Diferencias relativas a la Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a firma en Washington el 18 de marzo de 1965;
- c) un tribunal internacional ad-hoc bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

3. Una persona jurídica que es nacional de una Parte Contratante y la cual antes de que la disputa surgiése está controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será tratada, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención de Arreglo de Diferencias relativas a la Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, para los propósitos de la Convención, como nacional de la otra Parte Contratante;

4. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para ambas Partes en la disputa y serán ejecutables de conformidad con la legislación doméstica;

5. En caso que una disputa legal concerniente a una inversión en el territorio de El Salvador haya sido sometida al tribunal doméstico competente, esta disputa no será sometida a un arreglo internacional de disputas, a menos que una sentencia definitiva no haya sido rendida por el tribunal doméstico competente. Si la disputa concierne una inversión en el territorio del Reino de los Países Bajos, un inversionista podrá esco-

ger someter la disputa a un arreglo internacional de disputas en cualquier tiempo.

Artículo 10

Las disposiciones de este Acuerdo, se aplicarán también, desde la fecha de su entrada en vigor, a las inversiones que hayan sido hechas antes de esa fecha pero no a las disputas de inversiones que surjan antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte que las consultas sean celebradas en cualquier materia concerniente a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte otorgará consideración benévola a la propuesta y brindará una adecuada oportunidad para dichas consultas.

Artículo 12

1. Cualquier disputa entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser arreglado, a través de consultas, dentro de los seis meses desde la fecha de la notificación de la disputa, será sometida, a menos que las Partes hayan acordado de otra manera, a solicitud de cualquier Parte, a un tribunal arbitral, compuesto por tres miembros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados designarán juntos un tercer árbitro como su Presidente, el cual no será nacional de ninguna de las Partes.

2. Si una de las Partes falla en designar su árbitro y no ha procedido a hacerlo dentro de los dos meses después de la invitación de la otra Parte para hacer dicha designación, la última Parte puede invitar la Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer la designación necesaria.

3. Si los dos arbitradores no son capaces de alcanzar un acuerdo, dentro de los dos meses siguientes a su designación, para escoger el tercer árbitro, cada Parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer la designación necesaria.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el Vicepresidente será invitado para hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte, el más antiguo miembro de la Corte que esté disponible que no sea nacional de cualquiera de las Partes, será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5. El tribunal decidirá sobre la base del respecto de la ley. Antes que el tribunal decida, podrá en cualquier estado del proceso, proponer a las Partes que la disputa sea arreglada amigablemente. Las anteriores disposiciones no perjudicarán el arreglo ex aequo et bono si las Partes acuerdan eso.

6. A menos que las Partes decidan de otra manera, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal alcanzará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para las Partes.

Artículo 13

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14 párrafo (1) del presente Acuerdo prevea de otra manera.

Artículo 14

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente de la fecha en la cual las Partes Contratantes hayan notificado a la otra por escrito que los procedimientos constitucionales requeridos han sido cumplidos, y permanecerá en vigor por un período de quince años.

2. A menos que una notificación de terminación haya sido otorgada por cualquier Parte Contratante al menos seis meses antes de la fecha de la expiración de su validez, el presente Acuerdo será extendido tácitamente por periodos de diez años, por lo cual cada Parte Contratante reserva su derecho a terminar el Acuerdo, mediante una notificación de al menos seis meses antes de la fecha de expiración del actual período de validez.

3. Con respecto a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, los anteriores Artículos continuarán a ser efectivos por un mayor período de quince años desde esa fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará habilitado a terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente, con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en La Haya el doce de Octubre de mil novecientos noventa y nueve. En los idiomas holandés, español y inglés, los

tres textos siendo igualmente auténticos. En caso de diferencia la interpretación del texto inglés servirá de texto de referencia.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) G. YBEMA

Por la República de El Salvador

(fdo.) MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a. le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles ;

b. le terme " investisseurs " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i. les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii. les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii. les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies en i) ci-avant ou par des personnes morales définies en ii) ci-avant ;

c. pour El Salvador, le terme " territoire " désigne le territoire, la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ces derniers ainsi que toute zone adjacente à la mer territoriale, dans la mesure où El Salvador, conformément à sa législation nationale et au droit international, exerce dans lesdites zones ses droits de souveraineté ;

pour le Royaume des Pays-Bas, le terme " territoire " désigne le territoire du Royaume des Pays-Bas et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu des lois applicables à l'intérieur du Royaume des Pays-Bas, et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exerce sa juridiction ou ses droits de souveraineté.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans une situation analogue, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard au taux de change en vigueur à la date des paiements. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b. les fonds nécessaires
 - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d. les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e. les redevances ou honoraires ;
- f. les revenus de personnes physiques ;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h. tous paiements découlant de l'application de l'Article 7 du présent Accord.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public ou social, avec toutes les garanties prévues par la loi ;
- b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur commerciale équitable de l'investissement immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la menace d'expropriation sont connues du public ou en l'absence d'une valeur commerciale équitable intrinsèque de l'investissement intéressé, sera assortie d'un intérêt au taux bancaire commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour être considérée comme ayant été versée aux intéressés, devra être payée et transférée, sans retard, vers le pays désigné par les investisseurs intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont des ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les différends survenant dans le cadre du présent Accord entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement dudit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, seront, si possible, réglés dans le cadre de consultations.

2. Si le différend n'a pas été réglé à l'amiable dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie au différend a demandé un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante consent inconditionnellement à soumettre le différend à la demande de l'investisseur intéressé :

a. au tribunal ou au tribunal administratif compétent de la Partie contractante qui est partie au différend ;

b. au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) afin qu'il soit réglé par arbitrage ou conciliation en vertu de la Convention sur le

règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ;

c. à un tribunal arbitral international ad hoc établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa 2 (b) de l'Article 25 de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États aux fins de la Convention, traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. La sentence arbitrale est sans appel et a force exécutoire pour les deux Parties au différend ; elle sera exécutée conformément à la législation nationale.

5. Dans le cas où un différend juridique concernant un investissement effectué sur le territoire d'El Salvador a été soumis à un tribunal national compétent, ledit différend ne pourra pas être soumis à un règlement international, à moins que le tribunal national compétent n'ait pas rendu un jugement définitif. Si un différend porte sur un investissement effectué sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, un investisseur peut choisir de soumettre ledit différend à la procédure de règlement international à n'importe quel moment.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux différends en matière d'investissement survenant avant sa date d'entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois à partir de la date de notification du différend par voie de consultations est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye en deux exemplaires le 12 octobre 1999 dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de texte de référence.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. YBEMA

Pour la République d'El Salvador :

MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

No. 39846

**Netherlands
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on encouragement and reciprocal protection of investments. Tbilisi, 3 February 1998

Entry into force: *1 April 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Géorgie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Georgie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Tbilissi, 3 février 1998

Entrée en vigueur : *1er avril 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

het Koninkrijk der Nederlanden

en

Georgië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „investeerder”:
 - i. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit hebben;
 - met betrekking tot Georgië: natuurlijke personen die staatsburger van Georgië zijn;

- ii. met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.;
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
 - i. met betrekking tot Georgië, het gehele grondgebied binnen de staatsgrenzen van Georgië, met inbegrip van de nationale wateren en de territoriale zee, de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover Georgië overeenkomstig het internationale recht en zijn nationale wetgeving rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent;
 - ii. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die krachtens het recht van het Koninkrijk en overeenkomstig het internationale recht tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk behoren, en waarin het rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkom-

sten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

- ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerders zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de

Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden in gelijke delen door de Verdragsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn beslissing bepalen dat door een van de twee Verdragsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten zal worden gedragen, en deze uitspraak is bindend voor beide Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tbilisi op 3 februari 1998, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. P. PRONK

Voor Georgië,

(w.g.) I. MENAGARISHVILI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
GEORGIA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Kingdom of the Netherlands and Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "investors" shall comprise:

(i) with regard to the Kingdom of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Kingdom of the Netherlands;

with regard to Georgia: natural persons who are citizens of Georgia;

(ii) with regard to either Contracting Party: legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) with regard to either Contracting Party: legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" includes:

(i) with regard to Georgia: all the territory within the State border of Georgia, including the internal and territorial sea, the exclusive economic zone and continental shelf over which Georgia, in accordance with international law and national legislation, exercises its jurisdiction, sovereign rights.

(ii) with regard to the Kingdom of the Netherlands: any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants,

be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall

accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tbilisi on February 3rd, 1998, in the Netherlands, Georgian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. P. PRONK

For Georgia:

I. MENAGARISHVILI

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ს შ ე ბ ა

ნიდერლანდების სამეფოსა

და

საქართველოს

შორის

ინვესტიციების წახალისებისა და ურთიერთდაცვის შესახებ

ნიდერლანდების სამეფო

და

საქართველო,

აქ და შემდგომში მოხსენიებული, როგორც ხელშემკვრელი მხარეები,

სურთ რა განამტკიცონ მეგობრობის ტრადიციული კავშირები, გააფართოვონ და გააძლიერონ ეკონომიკური ურთიერთობები ერთმანეთს შორის, განსაკუთრებით იმ ინვესტიციებთან მიმართებაში, რომლებსაც ახორციელებენ ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორები მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე.

აღიარებენ რა, რომ ასეთი ინვესტიციების რეჟიმის თაობაზე შეთანხმება წახალისებს კაპიტალისა და ტექნოლოგიის ურთიერთგაცვლას, ხელშემკვრელი მხარეების ეკონომიკურ განვითარებას და რომ ინვესტიციების ეს სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი რეჟიმი სასურველია,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

(a) ტერმინი "ინვესტიციები" ნიშნავს ყველა სახის ქონებრივ ფასეულობას და კერძოდ მოიცავს (თუმცა ამით არ შემოიფარგლება):

(i) მოძრავ და უძრავ ქონებას, ისევე, როგორც სხვა რომელიმე უფლებას in rem ყველა სახის ქონებრივ ფასეულობასთან მიმართებაში;

(ii) კომპანიებში და ერთობლივ საწარმოებში წილობრივი აქციებით და სხვა სახით მონაწილეობიდან გამომდინარე უფლებებს;

(iii) მოთხოვნის უფლებას თანხაზე, სხვა ქონებრივ ფასეულობაზე ან რომელიმე საქმიანობაზე, რომელსაც ეკონომიკური ღირებულება გააჩნია;

(iv) უფლებებს ინტელექტუალური საკუთრების სფეროში, ტექნიკურ პროცესებს, გუდვილს და ნოუ-ჰაუსს;

(v) კანონით ან კონტრაქტით მინიჭებულ უფლებებს, მათ შორის ბუნებრივი რესურსების ძიების, გადამუშავების და ბუნებრივი რესურსების მოპოვების უფლებების ჩათვლით.

(b) ტერმინი "ინვესტორი" მოიცავს:

(i) საქართველოსთან მიმართებაში: ფიზიკურ პირებს, რომლებიც არიან საქართველოს მოქალაქეები;

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში: ფიზიკურ პირებს, რომლებსაც გააჩნიათ ნიდერლანდების სამეფოს ქვეშევრდომობა;

(ii) თითოეულ ხელშემკვრელ მხარესთან მიმართებაში: ამ ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად დაფუძნებულ იურიდიულ პირებს;

(iii) თითოეულ ხელშემკვრელ მხარესთან მიმართებაში: იურიდიულ პირებს, რომლებიც არ არიან დაფუძნებულნი ამ ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ კონტროლდებიან პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით (i) პუნქტში განსაზღვრული ფიზიკური პირების მიერ ან (ii) პუნქტში განსაზღვრული იურიდიული პირების მიერ.

(c) ტერმინი "ტერიტორია" მოიცავს:

საქართველოსთან მიმართებაში: საქართველოს სახელმწიფო საზღვრებში მოქცეულ მთელ ტერიტორიას შიდა და ტერიტორიული წყლების ჩათვლით, განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შეღფს, რომელთა მიმართ საერთაშორისო სამართლისა და ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად ვრცელდება საქართველოს იურისდიქცია და სუვერენული უფლებები;

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში: ტერიტორიული წყლების მოსაზღვრე სივრცეს, რომელიც ნიდერლანდების სამეფოს კანონისა და საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად წარმოადგენს ნიდერლანდების სამეფოს განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონას ან კონტინენტალურ შეღფს, რომელზეც ვრცელდება მისი იურისდიქცია ან სუვერენული უფლებები.

მ უ ხ ლ ი 2

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე თავისი კანონებისა და წესების ფარგლებში თავის ტერიტორიაზე ხელს შეუწყობს ეკონომიკურ თანამშრომლობას, მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების

ინვესტიციების დაცვით. გამოიყენებს რა თავისი კანონებით ან წესებით მინიჭებულ უფლებას, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე სცნობს ასეთ ინვესტიციებს.

მ უ ხ ლ ი 3

(1) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციებს სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი რეჟიმით და დაუსაბუთებელი ან დისკრიმინაციული ხერხებით არ შეუშლის ხელს ამ ინვესტორებს ინვესტიციათა წარმართვაში, მართვაში, გამოყენებაში, სარგებლობასა და გადაცემაში. თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს ასეთი ინვესტიციების სრულ ფიზიკურ უსაფრთხოებასა და დაცვას.

(2) უფრო კონკრეტულად, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე ასეთი ინვესტიციების მიმართ გამოიყენებს რეჟიმს, რომელიც არც ერთ შემთხვევაში არ იქნება იმაზე ნაკლებად ხელსაყრელი, ვიდრე იგი იყენებს თავისი ინვესტორების ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორების ინვესტიციების მიმართ, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი აღნიშნული ინვესტორისათვის.

(3) თუ ხელშემკვრელმა მხარემ მიანიჭა რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორს განსაკუთრებული პრივილეგიები ხელშეკრულებებით, რომლებიც ქმნიან საბაჟო კავშირებს, ეკონომიკურ კავშირებს, სავალუტო კავშირებს ან მსგავს გაერთიანებებს, ან შეთანხმებების საფუძველზე, რომლებიც მიმართულია ასეთი კავშირების ან გაერთიანებების შესაქმნელად, ეს ხელშემკვრელი მხარე არ იქნება ვალდებული მიანიჭოს ასეთი პრივილეგიები მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორებს.

(4) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე შეასრულებს ნებისმიერ ვალდებულებას, რომელიც მან შეიძლება აიღოს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციებთან მიმართებაში.

(5) თუ თითოეული ხელშემკვრელი მხარის კანონის დებულებები ან საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად უკვე არსებული ან ხელშემკვრელ მხარეებს შორის შემდგომში, ამ შეთანხმების დამატებით აღებული ვალდებულებები, რომლებიც ზოგადად თუ კერძოდ ანიჭებენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების მიერ განხორციელებულ ინვესტიციებს უფრო ხელსაყრელ რეჟიმს, ვიდრე დადგენილია ამ

შეთანხმებით, მაშინ ამ წესებს, როგორც უფრო ხელსაყრელს, მიენიჭება უპირატესობა ამ შეთანხმებაზე.

მ უ ხ ლ ი 4

გადასახადებთან, ხელფასებთან, მოსაკრებლებთან, საბიუჯეტო გადასახადებთან და შეღავათებთან მიმართებაში თითოეული ხელშემკვრელი მხარე მეორე ხელშემკვრელი მხარის იმ ინვესტორებს, რომლებიც არიან ჩართულნი ნებისმიერ ეკონომიკურ საქმიანობაში მის ტერიტორიაზე, შეუქმნის იმაზე არანაკლებ ხელშემწყობ რეჟიმს, ვიდრე იგი ანიჭებს თავის ინვესტორებს ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფოს ინვესტორებს, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი ნახსენები ინვესტორებისათვის. მაგრამ, ისინი არ ეხება განსაკუთრებულ საგადასახადო შეღავათებს, მინიჭებულთ ამ მხარის მიერ:

- a) ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების ხელშეკრულებით; ან
- b) საბაჟო კავშირში, ეკონომიკურ კავშირში ან მსგავს გაერთიანებებში მათი მონაწილეობის საფუძველზე; ან
- c) მესამე სახელმწიფოსთან ნაცვალგების საფუძველზე.

მ უ ხ ლ ი 5

ხელშემკვრელი მხარეები უზრუნველყოფენ ინვესტიციებთან დაკავშირებული გადასახადების გადარიცხვის შესაძლებლობას. გადარიცხვები უნდა განხორციელდეს თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში, შეზღუდვის ან შეფერხების გარეშე. ასეთი გადარიცხვები კერძოდ მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

- a) მოგებებს, საბანკო პროცენტს, დივიდენდებს და სხვა მიმდინარე შემოსავლებს;
- b) სახსრებს, რომელიც საჭიროა
 - (i) ნედლეულის და შემცველი მასალების, ნახევარფაბრიკატების ან მზა პროდუქციის შესასყიდად, ან
 - (ii) ინვესტიციების უწყვეტობის დაცვის მიზნით ძირითადი საშუალებების განთავსებისათვის;
- c) დამატებით ფონდებს, აუცილებელს ინვესტიციების განვითარებისათვის;
- d) სესხის დასაფარავ სახსრებს;
- e) როიალთის ან პონორარებს;
- f) ფიზიკური პირების შემოსავლებს;

გ) ინვესტიციების გაყიდვიდან ან ლიკვიდაციოდან წარმოქმნილ შემოსავლებს;

h) გადასახადებს, რომელნიც მე-7 მუხლითაა გათვალისწინებული.

მ უ ხ ლ ი 6

არც ერთი ხელშემკვრელი მხარე არ მიიღებს ზომებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტიციების ინვესტიციების ჩამოსართმევად, პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით, გარდა ქვემოთ ჩამოთვლილი გარემოებების არსებობის შემთხვევისა:

a) როდესაც ზომები მიღებულია საზოგადოებრივი ინტერესებიდან გამომდინარე და კანონით გათვალისწინებული წესით;

b) როდესაც მიღებული ზომები არ არის დისკრიმინაციული ან არ ეწინააღმდეგება ზომების მიღები მხარის მიერ ნაკისრ ვალდებულებებს;

c) როდესაც ზომები ტარდება კომპენსაციის სანაცვლოდ. ასეთი კომპენსაცია გამოიხატება დაზარალებული ინვესტიციების რეალური ღირებულებით, შეიცავს პროცენტს ნორმალურ კომერციულ დონეზე გადახდის დღემდე და იმისათვის, რომ იყოს ქმედითი მოთხოვნის წარმდგენისთვის, უნდა იყოს გადახდილი და შეფერხების გარეშე გადასარაცხად შესაძლებელი, აღნიშნული მოთხოვნის წარმდგენის მიერ მითითებულ ქვეყანაში და იმ ქვეყნის ვალუტით, რომლის ინვესტორი არის მოთხოვნის წარმდგენი ან ნებისმიერი თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით, რომელიც მისაღებაა მოთხოვნის წარმდგენისათვის.

მ უ ხ ლ ი 7

ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტიციები, რომლებიც განიცდიან ზარალს თავის ინვესტიციებთან მიმართებაში მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, რაც გამოწვეულია ომით ან სხვა შეიარაღებული კონფლიქტით, რევოლუციით, საგანგებო მდგომარეობით, აჯანყებით, ბუნტით ან არეულობით, ეს მეორე მხარე რესტიტუციის, ზარალის ანაზღაურების, კომპენსაციის ან სხვა სახით მოგვარებისას, არ შეუქმნის პირველ ხელშემკვრელ მხარეს იმაზე ნაკლებად ხელსაყრელ რეჟიმს, ვიდრე იგი უქმნის თავის საკუთარ

ინვესტორს, ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორს, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი ნახსენები ინვესტორისათვის.

მ უ ხ ლ ი 8

თუ ერთი ხელშეკრეული მხარის ინვესტორის ინვესტიციები დაზღვეულია არაკომერციული რისკისაგან ან სხვაგვარად გამოიწვევენ ანაზღაურების გადახდას, ასეთი ინვესტიციების მიმართ კანონით, წესებით ან სამთავრობო კონტრაქტით დადგენილი წესით, ნებისმიერი დამზღვევის, გადამზღვევის, ან ერთი ხელშეკრეული მხარის მიერ უფლებამოსილი სააგენტოსათვის ნახსენები ინვესტორის უფლებების სუბროგაციას სცნობს მეორე ხელშეკრეული მხარე ასეთი დაზღვევის პირობების შესაბამისად ან ნებისმიერი სხვა ანაზღაურების საფუძველზე.

მ უ ხ ლ ი 9

თითოეული ხელშეკრეული მხარე აცხადებს თანხმობას წარუდგინოს საინვესტიციო დაგეგმვის მოგვარების საერთაშორისო ცენტრს მორიგებით ან განსჯით მორიგებისათვის ნებისმიერი იურიდიული დაფა, რომელიც წარმოიშვა ამ ხელშეკრეულ მხარესა და მეორე ხელშეკრეული მხარის ინვესტორს შორის ამ უკანასკნელის ინვესტიციებთან დაკავშირებით პირველი ხელშეკრეული მხარის ტერიტორიაზე, სახელმწიფოებსა და სხვა სახელმწიფოების მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დაგეგმვის მოგვარების შესახებ კონვენციის შესაბამისად, რომელიც გაიხსნა ხელმოსაწერად ვაშინგტონში 1965 წლის 18 მარტს. იურიდიული პირი, რომელიც არის ერთი ხელშეკრეული მხარის ინვესტორი და რომელიც ამ დაგეგმვის წამოჭრამდე იყო მეორე ხელშეკრეული მხარის ინვესტორების კონტროლის ქვეშ, კონვენციის მიზნებისათვის კონვენციის 25 მუხლის (2) (b) პუნქტის თანახმად განხილული უნდა იყოს, როგორც მეორე ხელშეკრეული მხარის მოქალაქე.

მ უ ხ ლ ი 10

ამ შეთანხმების დებულებები, მათი ძალაში შესვლის თარიღიდან გამოყენებული იქნება აგრეთვე იმ ინვესტიციებთან მიმართებაში, რომლებიც განხორციელდა ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის თარიღამდე.

მ უ ხ ლ ი 11

თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია შესთავაზოს მეორე მხარეს კონსულტაციების ჩატარება ამ შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ საკითხზე. მეორე მხარე გამოიჩინოს სათანადო ყურადღებას ამ წინადადების მიმართ და მისცემს ადეკვატურ შესაძლებლობას ასეთი კონსულტაციების ჩასატარებლად.

მ უ ხ ლ ი 12

(1) ამ შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა ხელშემკვერელ მხარეებს შორის, რომელიც ვერ მოგვარდება დიპლომატიური მოლაპარაკებების საფუძველზე დროის გონივრულ პერიოდში, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან, რომელიმე მხარის მოთხოვნით განსახილველად გადაეცემა საარბიტრაჟო სასამართლოს, რომელიც შედგება სამი წევრისაგან. თითოეული მხარე ნიშნავს ერთ არბიტრს და ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრი ერთობლივად აირჩევენ მესამე არბიტრს, როგორც თავმჯდომარეს, რომელიც არ იქნება არც ერთი მხარის მოქალაქე.

(2) თუ ერთ-ერთი მხარე ვერ წარადგენს თავის არბიტრს ასეთი დანიშვნის შესახებ მეორე მხარის მოწვევის შემდეგ ორი თვის განმავლობაში ამ უკანასკნელ მხარეს შეუძლია მიმართოს საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტს მის მიერ აუცილებელი დანიშვნების განსახორციელებლად.

(3) თუ ორ არბიტრს არ შეუძლია მიაღწიოს შეთანხმებას მესამე არბიტრის არჩევის შესახებ მათი დანიშნიდან ორი თვის განმავლობაში, თითოეულ მხარეს შეუძლია მიმართოს საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტს მის მიერ აუცილებელი დანიშვნების განსახორციელებლად.

(4) თუ ამ მუხლის (2) და (3) პუნქტებში განსაზღვრულ შემთხვევებში საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტი ვერ ასრულებს ნახსენებ ფუნქციას ან თუ ის ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის მოქალაქეა, მაშინ აუცილებელი დანიშვნებისათვის მოწვეული უნდა იყოს ვიცე-პრეზიდენტი. თუ ვიცე-პრეზიდენტი ვერ ახერხებს აღნიშნული ფუნქციის შესრულებას ან თუ იგი ერთ-ერთი მხარის მოქალაქეა, მაშინ აუცილებელი დანიშვნებისათვის მოწვეული უნდა იყოს საერთაშორისო სასამართლოს რანგით შემდეგი წევრი, რომელიც არ იქნება არც ერთი ხელშემკვერელი მხარის მოქალაქე.

(5) სასამართლო გადაწყვეტილებას მიიღებს კანონის პატივისცემის საფუძველზე. სასამართლოს მიერ გადაწყვეტილების მიღებამდე საქმის

მსვლელობის ნებისმიერ საფეხურზე სასამართლოს შეუძლია შესთავაზოს მხარეებს მოავგარონ დაგა მეგობრულად. ზემოაღნიშნული დებულებები ზიანს არ მიაყენებენ დავის მოვგარებას ex aequo et bono თუ მხარეები შეთანხმდებიან ამგვარად.

(6) თუ მხარეები არ მიიღებენ სხვა გადაწყვეტილებას, საარბიტრაჟო სასამართლო თვითონ განსაზღვრავს თავის პროცედურას.

(7) სასამართლო გადაწყვეტილებას მიიღებს ხმათა უმრავლესობით. ეს გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულო იქნება ორივე მხარისათვის.

(8) ხელშემკვრელ მხარეთაგან თითოეული უზრუნველყოფს სასამართლოს თავისი წევრისა და საარბიტრაჟო პროცესებში თავისი წარმომადგენლობის ხარჯების ანაზღაურებას. თავმჯდომარისა და სხვა დარჩენილ ხარჯებს ორივე მხარე გაინაწილებს თანაბრად. თავისი გადაწყვეტილებით საარბიტრაჟო სასამართლოს შეუძლია ხარჯები გადაანაწილოს და ერთ-ერთ ხელშემკვრელ მხარეს ხარჯების გადახდის უფრო დიდი წილი მიაკუთვნოს და ეს გადაწყვეტილება ორივე მხარისათვის სავალდებულოა.

მ უ ხ ლ ი 13

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში ეს შეთანხმება გამოიყენება ევროპაში სამეფოს ნაწილთან, ნიდერლანდების ანტილებთან და არუბასთან, თუ სხვაგვარად არ იქნება განსაზღვრული მე-14 მუხლის (1) პუნქტში აღნიშნული შეტყობინებით.

მ უ ხ ლ ი 14

(1) ეს შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელი მხარეების მიერ მათი კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურების დასრულების შესახებ თითოეული მხარის მიერ ერთმანეთის წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან მეორე თვის პირველ დღეს და რჩება ძალაში 15 წლის განმავლობაში.

(2) თუ რომელიმე ხელშემკვრელი მხარის მიერ ამ შეთანხმების მოქმედების ვადის ამოწურვამდე არაუგვიანეს ექვსი თვით ადრე არ იქნა გადაგზავნილი შეტყობინება შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ, იგი ავტომატურად გაგრძელდება ათწლიანი პერიოდებით, ამასთან ერთად, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე იტოვებს შეტყობინების საშუალებით შეთანხმების შეწყვეტის უფლებას, მისი მიმდინარე მოქმედების ვადის ამოწურვის თარიღამდე არაუგვიანეს ექვსი თვით ადრე.

(3) ამ შეთანხმების შეწყვეტის თარიღამდე განხორციელებულ ინვესტიციებთან მიმართებაში ზემოხსენებული მუხლები დარჩება მოქმედებაში ამ თარიღიდან მომდევნო ოხუთმეტი წლის განმავლობაში.

(4) ამ მუხლის (2) პუნქტში ნახსენებ პერიოდში ნიდერლანდების სამეფოს ენიჭება უფლება შეწყვიტოს ამ შეთანხმების გამოყენება სამეფოს ნებისმიერ ცალკეულ ნაწილთან მიმართებაში.

ამის დასტურად, სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ ხელის მომწერებმა ხელი მოაწერეს ამ ხელშეკრულებას.

ხელმოწერილია 1998 წლის 3 თებერვალს ქ. თბილისში, ნიდერლანდურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბარ ავთენტურია. ინტერპრეტაციის დროს განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ნიდერლანდების სამეფოს სახელით:

საქართველოს სახელით:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes, Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a. le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles ;

b. le terme " investisseurs " comprend :

i. pour le Royaume des Pays-Bas, les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas,

pour la Géorgie, les personnes physiques ayant la nationalité de la Géorgie ;

ii. en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :

les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii. en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante : les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, di-

rectement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii.

c. le terme " territoire " désigne :

i. en ce qui concerne la Géorgie, la totalité du territoire du pays à l'intérieur des frontières de l'État, y compris les eaux internes et la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international et à la législation nationale, la Géorgie exerce sa juridiction et des droits de souveraineté.

ii. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas et conformément au droit international constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas sur lesquels il exerce sa juridiction ou des droits de souveraineté.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans une situation analogue, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent particulièrement mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b. les fonds nécessaires
 - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d. les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e. les redevances ou honoraires ;
- f. les revenus de personnes physiques ;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h. tous paiements découlant de l'application de l'Article 7 du présent Accord.

Article 6

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public ou social, avec toutes les garanties prévues par la loi ;
- b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements touchés et devra être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont des investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'ap-

pliquent pas aux différends en matière d'investissement survenant avant sa date d'entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de consultations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

8. Chaque Partie contractante assumera le coût de son propre membre du tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les coûts afférents au président et autres dépenses seront assumés à égalité par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut

dans sa décision attribuer un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes, et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tbilisi le 3 février 1998, dans les langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. P. PRONK

Pour la Géorgie :

I. MENAGARISHVILI

No. 39847

**Netherlands
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on mutual encouragement and protection of investments (with annex and exchange of letters). Sofia, 8 March 1988

Entry into force: *24 May 1990 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexe et échange de lettres). Sofia, 8 mars 1988

Entrée en vigueur : *24 mai 1990 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being desirous to create favourable conditions for making investments by investors of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and protection of investments in either Contracting State is in the interest of the expansion of economic cooperation,

Taking note of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,
Have agreed upon the following:

Article 1.

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" comprises property values and rights connected with the participation in enterprises or associations or with other types of participation, in particular:

- (a) property rights and other real rights,
- (b) outstanding claims and rights having economic value,
- (c) copyrights, rights in the field of industrial property (such as patents, licences, trade marks and names), technical processes, know-how and good will,
- (d) other property values and rights in the sense of this paragraph.

2. The term "incomes" means the amounts received from an investment for a certain period of time and in particular net profit, dividend or interest.

3. The term "investor" means:

(A) with respect to the Kingdom of the Netherlands:

- (a) a natural person having the nationality of the Kingdom in accordance with its laws;
- (b) a legal person constituted in accordance with its laws and having its seat in the territory of the Kingdom of the Netherlands, in so far as they are making or have made investments on the territory of the People's Republic of Bulgaria.

(B) with respect to the People's Republic of Bulgaria:

any juridical person as well as any economic or other company, enterprise or association with or without juridical personality established in compliance with the Bulgarian legislation and whose seat is on the territory of the People's Republic of Bulgaria, insofar as they are making or have made investments on the territory of the Kingdom of the Netherlands.

4. The term "territory" means the state territory of the Kingdom of the Netherlands and of the People's Republic of Bulgaria as well as the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make in its territory investments.

2. Investments made in compliance with the laws and regulations of the Contracting Party on the territory of which they are made and the incomes from such investments, enjoy the protection of the present Agreement.

3. In case of reinvestment of incomes from the investments, these reinvestments and their incomes will enjoy the same protection as the initial investments.

Article 3

1. Investments, incomes and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment, as stated in paragraph 1) of this Article shall be no less favourable than that accorded to investments of investors of third States.

3. The provisions of paragraph 1) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(A) agreements establishing customs unions, economic unions and communities or other similar institutions, as well as interim agreements leading to such unions, communities or institutions.

(B) any agreement or arrangement relating to the avoidance of double taxation.

4. Each Contracting Party shall observe any particular commitments it has undertaken with regard to a specific investment of investors of the other Contracting Party in its territory.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party can be expropriated in the territory of the other Contracting Party only by virtue of the law, in the public interest, on a

non-discriminatory basis and against compensation. The compensation has to correspond to the genuine value of the expropriated investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. The compensation shall have to be paid immediately upon the expropriation, it has to be actually usable and freely transferable in convertible currency.

2. At the request of the investor affected the legality of the expropriation shall be reviewed by a judicial or other competent authority of the Contracting Party making the expropriation.

Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation shall, if possible, be settled amicably. If such disputes cannot be settled within a period of 3 months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures the amount of compensation shall at the request of the investor concerned be reviewed either by a judicial or other competent authority of the Contracting Party making the expropriation or by an international ad hoc arbitration court.

Article 5

1. Each Contracting Party shall permit the free transfer without unjustified restrictions of delay, the state of the other Contracting Party of payments resulting from investment activities and in particular of capital, incomes and in case of liquidation or sale of the incomes of such liquidation or sale.

2. The transfer is made within the time which is usually required for observing all the formalities for the transfer of amounts. This time limit in all cases should not exceed one month. It commences at the date when the request for the transfer has been made.

3. The exchange rate applicable to such transfer shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

Article 6

1. Disputes with respect to the interpretation or application of the present Agreement will be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled within a reasonable period of time, it will, at the request of either Contracting Party, be submitted to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be established on a case-by-case basis. Each Contracting Party will designate one member. The two members agree upon a national of a State with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations, to be a chairman who will be appointed by the governments of the two Contracting Parties. The members are to be nominated within two months' time, and the chairman within three months upon the notice of one of the Contracting Parties to the other about its wish to refer the dispute to the arbitration court.

4. If the time limits referred to in paragraph 3) have not been complied with either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary designation. In case the President of the

International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented, the Vice President of the International Court of Justice shall be invited to make the designation. If the Vice President is a national of either Contracting Party or in case he is also prevented to perform this function, the next by right of seniority member of the Court, who is not national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary designations.

The chairman and the members of the arbitration court thus appointed have to be nationals of a state with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations.

5. Before the arbitration court decides it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably.

The arbitration court shall reach its award based upon the provisions of this present Agreement, the relevant domestic laws and the universally accepted principles of international law.

It shall take decisions by majority of votes. Its decisions are binding. Each Contracting Party bears the costs of the arbitrator it designates, as well as the expenses for its representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining cases shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration court may determine another way for settling the expenses. The arbitration court shall determine its own procedure.

Article 7

The present Agreement shall apply to investments which were made by investors of either Contracting Party in compliance with the legal regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter as from January, 1, 1964.

Article 8

Either Contracting Party will resolve in compliance with its laws and regulations and as favourable as possible, the questions concerning the entry, stay, work and movement on its territory of nationals of the other Contracting Party and of their families forming part of their household who carry out activities connected with the investments in the sense of the present Agreement.

Article 9

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall display goodwill to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 10

The provisions for implementation of some of the articles of the present Agreement are subject to an Annex which is an integral part thereof.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last of the notes has been received in which the Contracting Parties notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. Its validity shall be extended for an indefinite period of time unless either Contracting Party notifies in writing at least 6 months prior to its expiry the other Contracting Party of its wish to terminate the Agreement. After the ten year period of validity each Contracting Party has the right to terminate the Agreement upon a 6 month's written notice. The termination shall become effective 6 months after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date on which the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement remain in force for a further period of 15 years from that date.

Done in Sofia on 8 March 1988 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People 's Republic of Bulgaria:

PETAR MLADENOV

ANNEX

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Encouragement and Protection of Investments, the authorized representatives of both Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of this Agreement:

1. Ad Article 3

Activities associated with investments means the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments by the investor.

2. Ad Article 4

(A) The provisions of Article 4 shall also apply to conversion to public ownership, subjection to public control, as well as any other deprivation or such limitation of property by sovereign measures, which in their consequences will be tantamount to expropriation.

(B) The international court of arbitration referred to in para 2 is formed on a case-by-case basis, either party to the dispute designates one member, and the two members agree upon a national of a third State as a chairman. The members have to be designated within a 2 months period, and the chairman within 3 months after the communication of one party to the dispute to the other that it wants to refer the dispute to the arbitration court. If the above stated periods of time are not complied with, either party to the dispute, in the absence of any other arrangement, may invite the Chairman of the International Court of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm to make the required appointment.

The Chairman and the members of the arbitration court thus appointed have to be nationals of a State with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations. The arbitration court shall decide on the basis of the provisions of the present Agreement, the relevant domestic laws and the principles of international law accepted by both Contracting Parties.

The court shall determine its own procedure, applying the arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL) of 15 December 1976. The court takes its decision by a majority of votes. Such decision is final and binding. It is implemented in compliance with domestic law. The decision shall state the basis upon which it has been issued. Upon request of either party to the dispute considerations leading to it should be provided.

Each party to the dispute shall bear the costs of the member appointed by itself and for its representation in the arbitration procedure. The costs of the chairman and the other expenses shall be borne in equal parts by both parties.

Ad Article 5

(A) As far as the People's Republic of Bulgaria is concerned the means of the free transfer under Article 5 are provided: in compliance with the foreign exchange regulations in force in the People's Republic of Bulgaria at the time of signing this Agreement payments within the meaning of Article 5 will be transferred abroad against the foreign exchange account of associations with foreign participation. If the foreign exchange assets of

the associations with foreign participation are insufficient for payments within the meaning of Article 5, the Bulgarian National Bank will make available the foreign exchange required for the transfer in exchange for domestic currency. This applies to the transfer of the share of profits and interest, if the association with foreign participation is engaged with the permission of the competent Bulgarian authorities in economic activities which yields receipts consisting wholly or partially of domestic currency.

(B) With regard to the earnings of the personnel working in relation to an investment, in compliance with the regulations in force at the time of signing this Agreement, those earnings

- may be transferred up to 50% from the People's Republic of Bulgaria:
- may be transferred without restrictions from the Kingdom of the Netherlands.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

PETAR MLADENOV

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sofia, March 8th, 1988

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Encouragement and Protection of Investments, signed today, I have the honour to state that it is the understanding of my Government that each Contracting Party shall extend to joint companies in which investors of the other Contracting Party participate, a treatment no less favourable than that extended to companies in which no foreign investors participate.

I would appreciate to receive your confirmation that the above is also the understanding of your Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

To His Excellency
Mr. P.T. Mladenov
Minister of Foreign Affairs of the
People's Republic of Bulgaria
Sofia

II
Minister of Foreign Affairs

Sofia, March 8, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, March 8, 1988 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of my Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

PETAR MLADENOV
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria

H. E. Mr. van den Broek
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BUL-
GARIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements dans chacun des États contractants contribuent au développement d'une coopération économique,

Prenant note de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne les valeurs et droits de propriété relatifs à la participation à des entreprises et à des associations ou à toute autre forme de participation, et plus particulièrement :

- a) Les droits de propriété et autres droits réels;
- b) Toutes créances en cours et tous droits ayant une valeur économique;
- c) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que les brevets d'invention, licences, marques et noms déposés), les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;
- d) Toutes autres valeurs et tous droits de propriété au sens du présent paragraphe.

2. Le terme "revenus" désigne les montants provenant d'un investissement, et en particulier un bénéfice net, un dividende ou un intérêt, au cours d'une période donnée.

3. Le terme "investisseurs" désigne :

- A) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :
 - a) Toute personne physique qui possède la nationalité du Royaume des Pays-Bas conformément à sa législation;
 - b) Toute personne morale constituée conformément à sa législation et ayant son siège dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, dans la mesure où elle effectue ou a effectué des investissements dans le territoire de la République populaire de Bulgarie;
- B) En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie :

Toute personne morale et toute société commerciale, ou autre société, entreprise ou association, avec ou sans personnalité juridique, constituée conformément à la législation de la Bulgarie et ayant son siège dans le territoire de la République populaire de Bulgarie, dans la mesure où elle effectue ou a effectué des investissements dans le territoire du Royaume des Pays-Bas.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire national du Royaume des Pays-Bas et de la République populaire de Bulgarie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où ledit État peut y exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements, créent des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont réalisés et les revenus tirés de ces investissements bénéficient de la protection du présent Accord.

3. Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de ces réinvestissements, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable et accorde une sécurité et une protection pleines et entières aux investissements, revenus et activités liés aux investissements des investisseurs dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement, tel que stipulé au paragraphe 1 du présent article, n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements des investisseurs d'États tiers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

A) D'accords établissant des unions douanières, des unions et des communautés économiques ou autres institutions similaires, ainsi que d'accords temporaires menant à l'établissement de telles unions, communautés ou institutions;

B) De tout accord ou arrangement international lié à la prévention de la double imposition.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation particulière qu'elle a contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un

traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans le cadre de la loi, dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique. Ladite indemnisation doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. À la demande de l'investisseur concerné, la légalité de l'expropriation sera examinée par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de la Partie contractante procédant à l'expropriation.

Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif au montant de l'indemnisation sera, dans la mesure du possible, réglé par accord amiable. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date où l'une des Parties a demandé un règlement amiable et que les Parties n'ont pas convenu d'autres procédures de règlement des différends, le montant de l'indemnisation, à la demande de l'investisseur concerné, est examiné soit par une autorité judiciaire soit par une autre autorité compétente de la Partie contractante effectuant l'expropriation ou par un tribunal d'arbitrage international spécial.

Article 5

1. Chaque Partie contractante permet le libre transfert sans délai injustifié à l'État de l'autre Partie contractante des paiements résultant d'activités d'investissement et, en particulier, de capital, de revenus et, en cas de liquidation ou de vente, du produit de la liquidation ou de la vente.

2. Le transfert est effectué dans un délai déterminé qui est normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert des montants. Dans tous les cas, ce délai ne devrait pas excéder un mois. Il commence à la date à laquelle la demande de transfert est formulée.

3. Le taux de change applicable audit transfert correspond au taux de change qui prévaut au moment de la remise.

Article 6

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés entre les Parties contractantes par voie de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai raisonnable, il sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est créé au cas par cas. Chaque Partie contractante désigne un membre. Les deux membres désignent comme président un ressortissant d'un État avec lequel les Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques et qui est nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais établis au paragraphe 3 n'ont pas été observés, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Dans le cas où le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

Le président et les membres du tribunal arbitral ainsi désignés doivent être des ressortissants d'États avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

5. À tout moment des procédures, avant que le tribunal ne prenne une décision, il peut être proposé aux Parties de régler le différend à l'amiable.

Le tribunal arbitral rend sa sentence en vertu des dispositions du présent Accord, des lois nationales pertinentes et des principes universellement acceptés du droit international.

Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle désigne, ainsi que les dépenses de représentation dans les procédures d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut déterminer un autre moyen de régler les frais. Le tribunal arbitral fixe sa propre procédure.

Article 7

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci, à partir du 1er janvier 1964.

Article 8

Chaque Partie contractante règlera, conformément à ses lois et règlements et aussi favorablement que possible, les questions relatives à l'entrée, au séjour, au travail et au déplacement sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que des membres de leurs familles faisant partie du ménage, qui se livrent à des activités liées aux investissements au sens du présent Accord.

Article 9

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette demande et offre les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 10

Les modalités d'application de certains articles du présent Accord font l'objet d'une annexe qui en fait partie intégrante.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume en Europe et à Aruba.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle la dernière des notes aura été reçue et dans laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il pourra être reconduit pour une période indéfinie à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par écrit, de son intention de le dénoncer, six mois au moins avant sa date d'expiration. Après la période de validité de 10 ans, chaque Partie contractante se réserve le droit de dénoncer l'Accord moyennant un avis écrit de six mois. La dénonciation devient effective six mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord demeurent en vigueur pour une période de 15 ans à compter de cette date.

Fait à Sofia, le 8 mars 1988, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

PETAR MLADENOV

ANNEXE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants autorisés des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord :

1. S'agissant de l'article 3

Les activités associées aux investissements désignent l'exécution, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par l'investisseur.

2. S'agissant de l'article 4

A) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aussi au transfert d'un investissement à l'État, à son placement sous contrôle public ainsi qu'à toute autre forme de retrait, ou à une limitation, par l'effet de mesures souveraines, des droits de propriété dont les effets sont équivalents à une expropriation;

B) Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 est constitué pour chaque différend et, pour ce faire, chacune des Parties au différend désigne un membre; les deux membres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers. Les membres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, chacune des Parties au différend, en l'absence d'autres dispositions, peut prier le Président du Tribunal d'arbitrage international de la Chambre de commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Le président et les deux membres du tribunal arbitral ainsi désignés doivent être ressortissants d'États avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Le tribunal arbitral décide, sur la base des dispositions du présent Accord, des lois nationales pertinentes et des principes du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

Le tribunal détermine sa propre procédure, conformément aux règles énoncées à ce sujet par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) en date du 15 décembre 1976. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et obligatoire; elle est appliquée conformément à leur droit interne et doit indiquer les raisons sur lesquelles elle est fondée. Sur demande de l'une ou l'autre Partie au différend, le tribunal motive sa décision.

Chaque Partie au différend assume les frais du membre qu'il a désigné et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties.

S'agissant de l'article 5

A) En ce qui concerne la République de Bulgarie, les moyens utilisés pour le libre transfert visés à l'article 5 font l'objet de dispositions : conformément à la réglementation des changes en vigueur en République populaire de Bulgarie à la date de la signature du présent Accord, les paiements au titre de l'article 5 seront transférés à l'étranger sur le

compte en devises des associations à participation étrangère. Si les réserves en devises des associations à participation étrangère ne sont pas suffisantes pour effectuer les paiements en vertu de l'article 5, la Banque nationale de Bulgarie met à leur disposition les devises étrangères nécessaires au transfert en échange d'un montant en monnaie bulgare. Cette disposition s'applique au transfert des parts de bénéfices et des intérêts, à condition que l'association à participation étrangère, avec l'autorisation des autorités bulgares compétentes, exerce une activité économique d'où elle retire entièrement ou partiellement des recettes en monnaie bulgare.

B) En ce qui concerne les revenus du personnel employé dans le cadre d'un investissement, en conformité avec la législation en vigueur au moment de la signature du présent accord, ces revenus :

- Peuvent être transférés de la République populaire de Bulgarie jusqu'à concurrence de 50%;

- Peuvent être transférés sans restrictions du Royaume des Pays-Bas.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

PETAR MLADENOV

ECHANGE DE LETTRES

I

Sofia, le 8 mars 1988

Monsieur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer qu'il est entendu pour mon gouvernement que chaque Partie contractante accordera aux sociétés mixtes auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui accordé aux compagnies auxquelles aucun investisseur étranger ne participe.

Je vous saurai gré de me confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,
H. VAN DEN BROEK

À Son Excellence
M. P. T. Mladenov
Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie
Sofia

II

Sofia, le 8 mars 1988

Ministère des affaires étrangères

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, le 8 mars 1988, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme par la présente que ce qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement. Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie,
PETAR MLADENOV

À Monsieur van den Broek
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

No. 39848

**Netherlands
and
Bulgaria**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria (with protocol). Sofia, 6 October 1999

Entry into force: *1 March 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie (avec protocole). Sofia, 6 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**ДОГОВОР ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И
ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ
МЕЖДУ КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Кралство Нидерландия и Република България, наричани по-нататък "Договарящи се страни",

Желаяйки да укрепят традиционните си приятелски връзки и да разширят и интензифицират икономическите отношения между тях и по-специално по отношение на инвестициите на инвеститори на едната Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна,

Съзнавайки, че сключването на договор относно третирането, което се предоставя на такива инвестиции, ще стимулира движението на капитали и технологии и икономическото развитие на Договарящите се страни и че е желателно справедливо и безпристрастно третиране на инвестициите,

Се договориха за следното:

Член 1
Определения

За целите на настоящия Договор:

1. Понятието "инвестиция" означава всеки вид вложение и по-специално, но не изключително:

- а) движимо и недвижимо имущество, както и други вещни права;
- б) права, произтичащи от акции, дялове, облигации или други форми на участие в дружества и съвместни предприятия;
- в) парични или други вземания или искове за изпълнение, които имат икономическа стойност, свързани с инвестицията;
- г) права в областта на интелектуалната собственост, включително авторски права и търговски марки, технологични процеси, гудуил и ноу-хау;
- д) права, предоставени въз основа на закон или договор, включително права за търсене, проучване, извличане и добиване на природни ресурси.

2. Понятието "инвеститор" включва:

- а) по отношение на Кралство Нидерландия: физическите лица с националност на Кралство Нидерландия;
- по отношение на Република България: физическите лица със статут на гражданин на Република България;

б) по отношение на всяка от Договарящите се страни: юридически лица, учредени съобразно законодателството на тази Договаряща се страна;

в) по отношение на всяка от Договарящите се страни: юридически лица, които не са учредени съгласно законодателството на тази Договаряща се страна, но се контролират, пряко или непряко, от физически лица, определени в б. "а" или от юридически лица, определени в б. "б".

3. Понятието "територия":

а) по отношение на Кралство Нидерландия означава територията на Кралство Нидерландия и всяка площ, прилежаща към териториалното море, която съгласно действащите закони в Кралство Нидерландия и в съответствие с международното право е изключителната икономическа зона или континентален шелф на Кралство Нидерландия, в които Кралство Нидерландия упражнява юрисдикция или суверенни права.

б) по отношение на Република България означава територията под суверенитета на Република България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които Република България упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с националното си законодателство и международното право;

Член 2

Насърчаване и защита на инвестициите

Всяка Договаряща се страна, в рамките на своите закони и разпоредби, насърчава икономическото сътрудничество чрез защитата на инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се страна на своята територия. В

съответствие с нейното право да упражнява правомощия, предоставени от нейните закони и разпоредби, всяка Договаряща се страна допуска такива инвестиции.

Член 3

Третиране на инвеститорите и инвестициите

1. Всяка Договаряща се страна осигурява справедливо и безпристрастно третиране на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се страна и няма да нахвърлява с неоправдани или дискриминационни мерки дейността, управлението, поддръжката, използването, владенето или разпореждането с тях от тези инвеститори. Всяка Договаряща се страна предоставя на тези инвестиции пълна сигурност и защита.

2. В частност, всяка Договаряща се страна предоставя на такива инвестиции третиране, което в никакъв случай няма да е по-малко благоприятно от това, предоставено на инвестициите на своите собствени инвеститори, или на инвестициите на инвеститори на която и да е трета държава, в зависимост от това, кое е по-благоприятно за съответния инвеститор.

3. Ако Договаряща се страна предостави специални предимства на инвеститори на някоя трета държава по силата на споразумения, създаващи митнически съюзи, икономически съюзи, финансови съюзи или други подобни международни институции, или на основата на временни споразумения, водещи до такива съюзи или институции, тази Договаряща се страна няма да бъде задължена да предоставя такива предимства на инвеститори на другата Договаряща се страна.

4. Всяка Договаряща се страна съблюдава задълженията, с които се е обвързала във връзка с инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се страна.

5. Ако разпоредбите на правото на някоя от Договарящите се страни или задължения по международното право, съществуващи понастоящем или установени впоследствие между Договарящите се страни в допълнение към настоящия Договор, съдържат разпоредби, било то общи или специфични, предоставящи на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се страна третиране, по-благоприятно от предвиденото в този Договор, такива разпоредби ще имат предимство над този Договор, до степента, в която са по-благоприятни.

Член 4

Третиране по отношение на фискалните задължения

По отношение на данъци и такси, както и на фискални облекчения и освобождаване, всяка Договаряща се страна предоставя на инвеститорите на другата Договаряща се страна по отношение на тяхната дейност във връзка с направени от тях инвестиции на нейната територия третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на нейните собствени физически или юридически лица или на лица, на която и да е трета държава при аналогични обстоятелства – според това дали е по-благоприятно. За тази цел, обаче, няма да се вземат предвид каквато и да е специални фискални предимства, предоставени от тази Договаряща се страна:

- а) в съответствие със спогодба за избягване на двойното данъчно облагане; или
- б) по силата на участие в митнически съюз, икономически съюз или подобна институция; или
- в) на трета държава на основата на реципрочност.

Член 5

Превод на плащания

Договарящите се страни гарантират, че плащанията, свързани с инвестиция, могат да бъдат превеждани. Преводите се извършват в свободно конвертируема валута по валутния курс, преобладаващ в деия на превода, без ограничения или забавяне. Таква преводи включват в частност, но не изключително:

- а) печалби, лихви, дивиденди и други текущи доходи;
- б) финансови средства, доказано необходими:
 - за придобиване на суровини или спомагателни материали, полуфабрикати или готови продукти; или
 - за замяна на основни средства с цел гарантиране непрекъснатостта на инвестицията;
- в) допълнителни средства, необходими за развитието на инвестиция;
- г) средства за изплащане на заеми;
- д) роялти или такси;
- е) доходи получени от физически лица;
- ж) приходи, получени от продажба или ликвидация на инвестицията;
- з) плащания, възникващи в съответствие с Членове 6 и 7.

Член 6

Отчуждаване и обезщетение

Никоя от Договарящите се страни няма да предприема мерки за отчуждаване, пряко или косвено, на инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се страна, освен ако са изпълнени следните условия:

а) мерките са предприети в обществен интерес и по надлежния законов ред;

б) мерките не са дискриминационни или противоречащи на задължение, което Договарящата се страна, прибягваща до такива мерки, е поела по силата на договор;

в) мерките се вземат срещу навременно, адекватно и ефективно обезщетение. Това обезщетение възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди да бъдат предприети мерките за отчуждаване. Всяка промяна в стойността, дължаща се на факта, че отчуждаването е станало обществено известно преди този момент, няма да засегне пазарната стойност. То включва лихва по преобладаващия търговски лихвен процент от момента на вземане на мерките до момента на изплащането, и за да бъде ефективно за засегнатия инвеститор, се изплаща и подлежи на превод без забавяне в страната, определена от съответния инвеститор и във валутата на страната на засегнатия инвеститор или в каквато и да е свободно конвертируема валута, приемлива за засегнатия инвеститор.

Член 7

Обезщетение за загуби

На инвеститори на едната Договаряща се страна, които претърпят загуби във връзка с техни инвестиции на територията на другата Договаряща се страна, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, революция, извънредно положение, въстание, преврат, граждански безредници или метеж, ще бъде

предоставено по отношение на възстановяване, компенсация, обезщетение или друго уреждане третиране не по-малко благоприятно от това, което тази Договаряща се страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори на която и да е трета Държава, в зависимост от това кое е по-благоприятно за засегнатия инвеститор.

Член 8 **Суброгация**

Ако инвестниците на инвеститор на една от Договарящите се страни са застраховани срещу нетърговски рискове или по друг начин предизвикват изплащане на обезщетение във връзка с такива инвестиции въз основа на система, създадена със закон, разпоредба или правителствен договор, всяко суброгиране на застрахователя или презастрахователя или агенция, определена от едната Договаряща се страна, в правата на посочения инвеститор съгласно условията на такава застраховка или въз основа на всяко друго предоставено обезщетение, се признава от другата Договаряща се страна.

Член 9 **Разрешаване на спорове между инвеститор и Договаряща се Страна**

1. Спорове, които могат да възникнат между една от Договарящите се страни и инвеститор на другата Договаряща се страна във връзка с инвестиция на този инвеститор на територията на първата Договаряща се страна, доколкото е възможно, се разрешават по приятелски начин между страните по спора.

2. Ако спорът не е разрешен по приятелски начин в период от шест месеца от датата, на която някоя страна по спора е поискала уреждане по приятелски начин, всяка Договаряща се страна дава своето безусловно съгласие за отнасянето на спора по искане на засегнатия инвеститор пред:

а) Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове, за разрешаването му чрез арбитраж или помирение съгласно Конвенцията

за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, открита за подписване във Вашингтон на 18 март 1965 год., когато и двете Договарящи се страни са страна по тази Конвенция;

б) Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове, съгласно Правилата управляващи Допълнителния орган за администриране на процедурите при Секретариата на Центъра, когато една от Договарящите се страни не е страна по Конвенцията посочена в б. "а";

в) арбитър или международен арбитражен съд ад-хок в съответствие с Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (UNCITRAL);

3. Юрическо лице, което е инвеститор на една Договаряща се страна и което преди да възникне спор се контролира от инвеститори на другата Договаряща се страна, в съответствие с Член 1 (б) от Правилата на Допълнителния орган или в съответствие с Член 25 (2), (б) от Конвенцията за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави за целите на Правилата или горепосочената Конвенция, се третира като лице с националност на другата Договаряща се страна.

4. Арбитражното решение е окончателно и задължително за страните по спора.

5. Инвеститорът може също да реши да отнесе спора до компетентен местен съд. Ако правен спор, свързан с инвестиция на територията на Република България, е бил отнесен пред компетентния местен съд, този спор може да бъде отнесен за разрешаване пред международен съд след като местният съд се е произнесъл с окончателно решение. Ако спорът е свързан с инвестиция на територията на Кралство Нидерландия, инвеститорът може по всяко време да избере да отнесе спора до международен съд.

Член 10

Приложение

От датата на влизането му в сила, разпоредбите на този Договор се прилагат и за инвестициите, направени преди тази дата.

Член 11

Консултации

Всяка Договаряща се страна може да предложи на другата Договаряща се страна да започнат консултации по всички въпроси, засягащи тълкуването или прилагането на Договора. Другата Договаряща се страна разглежда добронамерено предложението и предоставя адекватна възможност за тези консултации.

Член 12

Разрешаване на спорове между Договарящите се Страни

1. Всеки спор между Договарящите се страни относно прилагането или тълкуването на този Договор, който не може да бъде разрешен в рамките на разумен период от време чрез дипломатически преговори между Договарящите се страни, се отнася, ако не е уговорено друго между Договарящите се страни, по искане на някоя от Договарящите се страни пред арбитражен съд в състав от трима члена. Всяка Договаряща се страна назначава един член на съда и така назначените двама членове назначават трети член на съда за техни Председател, който не е гражданин на някоя от Договарящите се страни.

2. Ако една от договарящите се страни не назначи свой член и не е направила необходимото за това в рамките на два месеца, след датата на поканата от другата Договаряща се страна да направи такова назначение, последната Договаряща се страна може да покани Председателя на Международния съд в Хага да направи необходимото назначение.

3. Ако двамата членове не могат да стигнат до споразумение в срок от два месеца след тяхното назначаване за избор на трети член, всяка Договаряща се страна може да покани Председателя на Международния съд в Хага да извърши необходимото назначение.

4. Ако в случаите на Алинея 2 и Алинея 3 на този Член Председателят на Международния съд в Хага е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция или е гражданин на някоя от Договарящите се страни, Подпредседателят ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Подпредседателят е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция или е гражданин на някоя от Договарящите се страни, следващият по старшинство член на Международния съд в Хага, който не е гражданин на някоя от Договарящите се страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд взема решенията си на основата на зачитане на правото, включително разпоредбите на настоящия Договор. Предн арбитражният съд да вземе решение, той може по всяко време на процедурите да предложи на Договарящите се страни спорът да бъде разрешен по приятелски начин. Предходните разпоредби няма да ограничат разрешаването на спора *ex aequo et bono*, ако Договарящите се страни изразят съгласие за това.

6. Ако Договарящите се страни не решат друго, арбитражният съд определя своя собствена процедура.

7. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение е окончателно и задължително за двете Договарящи се страни.

8. Всяка Договаряща се страна поема разходите за своя собствен член на съда и за участието си в арбитражните процедури. Разходите за Председателя на арбитражния съд и всички останали разходи се поемат поравно от Договарящите се страни, освен ако Съдът не реши друго.

Член 13

Приложение на Договора по отношение на Кралство Нидерландия

Що се отнася до Кралство Нидерландия, този Договор се прилага за частта на Кралство Нидерландия в Европа и за Нидерландските Антили и Аруба, освен ако не е предвидено друго в уведомлението, посочено в Член 14, Алинея 1.

Член 14

Влизане в сила, продължителност и прекратяване на Договора

1. Настоящият Договор влиза в сила на първия ден от втория месец следващ датата, на която Договарящите се страни са се уведомили взаимно в писмена форма, че са изпълнили техните конституционно изисквани процедури и ще остане в сила за период от петнадесет години.

2. Освен ако не е дадено уведомление за денонсиране от някоя от Договарящите се страни поне 6 месеца преди датата на изтичане на съответния срок, този Договор се продължава с мълчаливо съгласие за периоди от по десет години, при което всяка Договаряща се страна си запазва правото да денонсира Договора най-малко шест месеца преди датата на изтичане на текущия период на действие.

3. По отношение на инвестициите, извършени преди датата на прекратяване на този Договор по реда на предходните алинеи, действието му ще се счита продължено за последващ период от петнадесет (15) години, считано от датата на прекратяването му.

4. В съответствие с периодите, споменати в Алинея 2 на този Член, Кралство Нидерландия има право да денонсира прилагането на настоящия Договор отделно за всяка част от територията си.

5. Протоколът, приложен към Договора, съставлява неразделна част от него.

6. Настоящият Договор преустановява действието на Договора между правителството на Кралство Холандия и правителството на Народна република България относно взаимно насърчаване и защита на инвестициите, подписан в София на 8 март 1988 година.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО подписаните представители, надлежно упълномощени за това, подписаха този Договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в София на 6 октомври 1999 година на холандски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

ЗА КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ:

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ПРОТОКОЛ

Протокол към Договора за насърчаване и взаимна защита на инвестициите между Кралство Нидерландия и Република България.

При подписването на договора за насърчаване и взаимна защита на инвестициите между Кралство Нидерландия и Република България, долуподписаните представители се споразумяха за следните разпоредби, които представляват неразделна част от Договора:

Към Член 1, алинея 2, буква "в"

За по-голяма яснота дали инвеститор, който не е учреден съгласно закона на Договаряща се страна, е контролиран, пряко или косвено, от физически или юридически лица на тази Договаряща се страна, съгласно Член 1, алинея 2, буква "а" и буква "б": контрол на инвеститор означава фактически контрол, определен след изследването на фактическите обстоятелства във всяка ситуация. При това изследване следва да се вземат предвид всички свързани фактори, в т.ч.:

- а) финансов интерес, включително дялово участие в контролирания инвеститор;
- б) възможността да упражнява съществено влияние върху управлението и дейността на контролирания инвеститор; и
- в) възможността да упражнява съществено влияние върху избора на членове на съвета на директорите или друго управително тяло.

Когато съществува съмнение за съществуването на пряк или косвен контрол, инвеститорът, който твърди такъв контрол, носи тежестта на доказването му.

Към Член 2 и 3

Кралство Нидерландия взема под внимание, че съгласно Конституцията на Република България, чужденците и чуждестранните юридически лица не могат да придобиват право на собственост върху земя на територията на Република България. Всяко юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на Република България, може да придобива право на собственост върху земя на територията на България.

По отношение на допускането на инвеститори и разширяването на техните инвестиции на територията на Република България, свързани с:

- вещни права в области, свързани с националната сигурност;
- представителство пред съд и правни услуги, без правни съвети по въпроси, свързани със стопанската дейност; и
- организирането на хазартни игри, лотарии и други подобни игри,

Република България предоставя на инвеститорите на Кралство Нидерландия третиране, не по-малко благоприятно от това, което е предоставено на инвеститорите на която и да е трета държава.

Към Член 5

По отношение на преводите, Договарящите се страни се съгласяват, че във връзка със свободния, неограничен и без забавяне превод, може да се наложи изпълнението на някои законови недискриминационни изисквания. Потвърждава се, че такива изисквания няма да накърнят или уронят свободния, неограничен и без забавяне превод, гарантиран от този Договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в София на 6 октомври 1999 година на холандски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

~~ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ~~

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Bulgarije,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat het sluiten van een verdrag inzake de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten;
- b. rechten ontleend aan aandelen, effecten, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- c. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft met betrekking tot de investering;
- d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, met inbegrip van auteursrechten en handelsmerken, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- e. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

2. omvat de term „investeerder“:
 - a. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: natuurlijke personen die de nationaliteit van het Koninkrijk der Nederlanden hebben;
met betrekking tot de Republiek Bulgarije: natuurlijke personen die staatsburger zijn van de Republiek Bulgarije;
 - b. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - c. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder a of van rechtspersonen zoals omschreven onder b.
3. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
 - a. wat de Republiek Bulgarije betreft, het grondgebied onder de soevereiniteit van de Republiek Bulgarije, met inbegrip van de territoriale zee, alsmede het continentaal plat en de exclusieve economische zone waarin de Republiek Bulgarije overeenkomstig haar nationale wetgeving en het internationale recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent;
 - b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

Behandeling van investeerders en investeringen

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere

Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen toekent uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke internationale instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan die welke in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Fiscale behandeling

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten alsmede verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, voor wat betreft hun activiteiten in verband met de investeringen die zij op haar grondgebied hebben gedaan, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen natuurlijke personen of rechtspersonen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

Overmakingen

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging, tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden nodig voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van de artikelen 6 en 7.

Artikel 6

Onteigening en schadeloosstelling

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt is aangegaan uit hoofde van een verdrag;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een onmiddellijke, adequate en doelmatige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient gelijk te zijn aan de redelijke marktwaarde van de ontcigende investering onmiddellijk voorafgaand aan het moment waarop de onteigeningsmaatregelen werden getroffen. De redelijke marktwaarde mag geen waardeverandering inhouden ten gevolge van het eerder openbaar worden van de onteigening. De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gang-

bare commerciële rentevoet vanaf de datum waarop de maatregelen werden getroffen tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getroffen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken investeerder aangewezen land en in de valuta van het land van de getroffen investeerder of in een door de getroffen investeerder aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, staatsgreep, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondge-

bied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet in der minne is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening, indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het bovengenoemde verdrag;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening), indien een van de Verdragsluitende Partijen geen partij is bij het verdrag genoemd onder letter a;

c. één scheidsman of een internationaal ad hoc-scheidsgerecht krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die een investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 1, zesde lid, van de Aanvullende Voorziening of artikel 25, tweede lid, letter b), van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten voor de toepassing van de Voorziening of van het genoemde verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide partijen bij het geschil.

5. Een investeerder kan tevens besluiten een geschil voor te leggen aan een bevoegde nationale rechtbank. Indien een juridisch geschil betreffende een investering op het grondgebied van de Republiek Bulgarije is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechtbank, mag dit geschil worden voorgelegd voor internationale geschillenregeling, zodra de bevoegde nationale rechtbank een onherroepelijke uitspraak heeft gedaan. Indien een geschil betrekking heeft op een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden kan een investeerder er op elk tijdstip voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenregeling.

Artikel 10

Toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Overleg

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg door de Verdragsluitende Partijen kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één lid van het scheidsgerecht en de twee aldus benoemde leden benoemen tezamen een derde lid van het scheidsgerecht, dat geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van de Verdragsluitende Partijen verzuimt haar lid te benoemen en indien zij binnen twee maanden na de datum van het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan daar geen gevolg aan heeft gegeven, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de twee leden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van het derde lid, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een

van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof in Den Haag dat de hoogste anciënniteit heeft en geen onderdaan is van een der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht alsmede van de bepalingen van dit Verdrag. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

8. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure, terwijl de kosten van de voorzitter en de overige kosten gelijkelijk door de Verdragsluitende Partijen worden gedragen, tenzij het scheidsgerecht anders beslist.

Artikel 13

Toepassing van het Verdrag met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en eveneens op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging van het Verdrag

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van opzegging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag krachtens de bepalingen van de voorgaande leden, wordt het geacht van kracht te blijven gedurende een tijdvak van nogmaals vijftien jaar vanaf de datum van beëindiging.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk van de delen van zijn grondgebied afzonderlijk op te zeggen.

5. Het aan dit Verdrag gehechte Protocol maakt er een integrerend deel van uit.

6. Dit Verdrag vervangt de Overeenkomst tussen de regering van de Volksrepubliek Bulgarije en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Sofia op 8 maart 1988.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Sofia op 6 oktober 1999 in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Republiek Bulgarije:

(w.g.) VALETIN VASSILEV

Protocol

Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden.

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden, hebben de ondergetekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integreerend deel uitmaken van het Verdrag.

Ad artikel 1, tweede lid, letter c

Ter wille van meer duidelijkheid over de vraag of een investeerder die niet is opgericht krachtens het recht van een der Verdragsluitende Partijen, al dan niet rechtstreeks onder toezicht staat van natuurlijke personen of rechtspersonen van die Verdragsluitende Partij zoals omschreven in artikel 1, tweede lid, letter a of b, wordt verstaan onder toezicht op een investeerder: feitelijk toezicht, vast te stellen na een onderzoek betreffende de feitelijke omstandigheden per geval. Bij elk zodanig onderzoek dienen alle relevante factoren in overweging te worden genomen, met inbegrip van

a. het financiële belang, waaronder belang in het vermogen, in de investeerder onder toezicht;

b. de mogelijkheid wezenlijke invloed uit te oefenen op het beheer en de exploitatie van de investeerder onder toezicht; en

c. de mogelijkheid wezenlijke invloed uit te oefenen op de selectie van leden van de raad van bestuur of enig ander bestuurslichaam.

In geval van twijfel omtrent de vraag of er sprake is van al dan niet rechtstreeks toezicht, rust de bewijslast daarvan op de investeerder die stelt dat hij dit toezicht heeft.

Ad artikel 2 en 3

Het Koninkrijk der Nederlanden neemt kennis van het feit dat volgens de grondwet van de Republiek Bulgarije, buitenlandse natuurlijke personen en rechtspersonen niet de eigendom kunnen verwerven van land op het grondgebied van de Republiek Bulgarije. Iedere rechtspersoon opgericht krachtens het recht van de Republiek Bulgarije kan de eigendom verwerven van land op het grondgebied van Bulgarije.

Met betrekking tot de toelating van investeerders en de uitbreiding van hun investeringen op het grondgebied van de Republiek Bulgarije inzake:

– zakelijke rechten op eigendommen in verband met de nationale veiligheid;

- hun vertegenwoordiging ter terechtzitting en juridische dienstverlening, met uitzondering van juridische adviezen inzake kwesties die verband houden met de zakelijke activiteiten; en
- het opzetten van kansspelen, loterijen en andere soortgelijke spelen, kent de Republiek Bulgarije aan de investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde staat.

Ad artikel 5

Met betrekking tot de overmakingen komen de Verdragssluitende Partijen overeen dat in verband met de vrije, onbeperkte en niet verstraagde overmaking, mogelijk dient te worden voldaan aan bepaalde wettelijke non-discriminatoire voorwaarden. Bevestigd wordt dat deze voorwaarden geen afbreuk doen aan of afwijken van de vrije, onbeperkte en niet verstraagde overmaking die in dit Verdrag wordt gewaarborgd.

GEDAAN in tweevoud te Sofia op 6 oktober 1999 in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Republiek Bulgarije:

(w.g.) VALETIN VASSILEV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that signing an agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology as well as the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;
- b) rights derived from shares, stocks, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- c) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value with regard to the investment;
- d) rights in the field of intellectual property including copyrights and trademarks, technical processes, goodwill and know-how;
- e) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources.

2. The term "investor" shall comprise:

- a) with regard to the Kingdom of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Kingdom of the Netherlands;
with regard to the Republic of Bulgaria: natural persons having the status of citizen of the Republic of Bulgaria;
- b) with regard to either Contracting Party: legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- c) with regard to either Contracting Party: legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b).

3. The term "territory":

a) in respect of the Republic of Bulgaria shall mean the territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with national legislation and with international law;

b) in respect of the Kingdom of the Netherlands shall mean the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. Treatment of Investors and Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the respective investor.

3. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar international institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulations will to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Fiscal Treatment

With respect to taxes, fees and charges, as well as to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party as regards their activity, concerning the investments they have made in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own natural persons or legal persons, or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable. For this purpose, however, no special fiscal advantages shall be taken into account, accorded by that Contracting Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Transfers

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency at the prevailing exchange rate on the date of transfer, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds proven necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products; or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds required for loan repayments;
- e) royalties or fees;
- f) earnings obtained by natural persons;
- g) proceeds obtained from sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under the Articles 6 and 7.

Article 6. Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are neither discriminatory nor in contradiction with any obligation which the Contracting Party that takes such measures may have entered into by virtue of an agreement;

c) the measures are taken against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measures were taken. The fair market value shall not reflect any change in value because the expropriation had become publicly known earlier. It shall include interest at the prevailing commercial rate from the date the measures were taken, until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid and made transferable, without delay to the country designated by the investor concerned and in the currency of the country of the affected investor, or in any freely convertible currency accepted by the affected investor.

Article 7. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, coup, insurrection or riot shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months, from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party gives its unconditional consent to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when both Contracting Parties have become a party to the said Convention;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules), when one of the Contracting Parties is not a party to the Convention mentioned under a);

c) a sole arbitrator or an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 1(6) of the Additional Facility Rules or in accordance with Article 25 (2) b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Rules or the Convention mentioned, be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

5. An investor may also decide to submit a dispute to a competent domestic court. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of the Republic of Bulgaria has been submitted to a competent domestic court, this dispute may be submitted to international dispute settlement, after a final verdict has been rendered by the competent domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

Article 10. Application

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultation on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall provide adequate opportunity for such consultations.

Article 12. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations between the Contracting Parties, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal and these two members thus appointed shall appoint a third member of the tribunal as their Chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its member and has not proceeded to do so within two months after the date of the invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment.

3. If the two members are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third member, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice in The Hague is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the member of the International Court of Justice in The Hague next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of respect for law as well as for the provisions of the present Agreement. Before the arbitration tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitration tribunal determines its own procedure.

7. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, while the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise.

Article 13. Application of the Agreement concerning the Kingdom of the Netherlands

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe and shall also apply to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 states otherwise.

Article 14. Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of denunciation has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to denounce the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of this Agreement under the terms of the foregoing paragraphs, its validity shall be considered continued for a further period of fifteen years from the date of its termination.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to denounce the application of the present Agreement, in respect of any of the parts of its territory separately.

5. The Protocol attached to the Agreement constitutes an integrated part of it.

6. The present Agreement will replace the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Encouragement and Protection of Investments, signed in Sofia on 8 March 1988.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals, at Sofia, on 6th October 1999 in the Netherlands, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Bulgaria:

VALETIN VASSILEV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

On the signing of the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1(2) (c)

For greater clarity as to whether an investor not constituted under the law of a Contracting Party is controlled, directly or indirectly, by natural or legal persons of that Contracting Party as referred to in Article 1, paragraph (2) a) or b): control of an investor means control in fact, determined after an examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including:

- a) financial interest, including equity interest, in the controlled investor;
- b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the controlled investor; and
- c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether direct or indirect control exists, an investor claiming such control has the burden of proof.

Ad Articles 2 and 3

1. The Kingdom of the Netherlands takes note that according to the constitution of the Republic of Bulgaria, foreign natural and legal persons cannot obtain ownership over land in the territory of the Republic of Bulgaria. Any legal person, constituted under the law of the Republic of Bulgaria, can obtain ownership over land in the territory of Bulgaria.

2. With respect to the admittance of the investors in the territory of the Republic of Bulgaria or expansion of their investments concerning:

- rights in rem over property in relation to national security;
- representation before court and legal services, excluding legal advices on questions, connected with the business activity; and
- the setting up of gambling games, lotteries and other similar games. The Republic of Bulgaria shall accord to the investors of the Kingdom of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State.

Ad Article 5

With respect to transfers the Contracting Parties agree that in relationship with the free, unrestricted and undelayed transfer, some legal non-discriminatory requirements may have to be fulfilled. It is confirmed that such requirements shall not impair or derogate from the free, unrestricted and undelayed transfer guaranteed in this Agreement.

Done in two originals, at Sofia, on 6th October 1999 in the Netherlands, Bulgarian, and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Bulgaria:

VALETIN VASSILEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉ-
PUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Bulgarie, désignés ci-après dénommés les parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles notamment concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le mouvement des capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature et notamment mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur des avoirs de toute nature;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

c) Les créances monétaires sur d'autres titres d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique en ce qui concerne les investissements ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, de la clientèle et savoir faire ;

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme " investisseur " désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas ;

en ce qui concerne la Bulgarie: les personnes physiques ayant la nationalité de la République de Bulgarie

b) en ce qui concerne l'une ou l'autre des parties contractantes : les personnes morales constituées conformément à la législation de la partie contractante ;

c) en ce qui concerne l'une ou l'autre des parties contractantes : les personnes morales non constituées conformément à la législation de la partie contractante mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques définies en a) ou par des personnes morales définie en b) ;

3. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne la Bulgarie, le territoire sur lequel cet Etat exerce ses droits souverains y compris la mer territoriale et le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Bulgarie exerce des droits souverains ou de juridiction conformément au droit international.

b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas, et toute zone adjacente à la mer territoriale sur laquelle la législation des Pays-Bas est applicable et qui conformément au droit international est la zone économique exclusive ou le plateau continental où s'exercent sa juridiction et ses droits souverains.

Article 2. Promotion et protection des investissements

Chacune des Parties contractantes dans le cadre de ses règlements et de sa législation encouragera la coopération économique par la protection sur son territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera les-dits investissements.

Article 3. Traitement des investisseurs et des investissements

1. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements par des investisseurs. Chacune des Parties contractantes raccordera à ces investissements la sécurité et la protection adéquates.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes ne soumettra ces investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers. Le traitement qui sera appliqué est celui qui sera le plus favorable à l'investissement concerné.

3. Si une partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accord établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à telles unions ou institutions, cette partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre partie contractante.

4. Chaque partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les parties contractantes en plus du présent accord contiennent un règlement de caractère gé-

néral ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent accord.

Article 4. Traitement fiscal

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre partie contractante, qui exercent une activité quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres personnes physiques ou morales ou à celles de tout Etat tiers; le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette partie :

- a) en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5. Transferts

Les parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible sans restriction ou retard. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courant ;
- b) les fonds nécessaires :
 - i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds nécessaires au développement d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) les redevances ou honoraires;
- f) les revenus auxquels ont droit des personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) tout paiement découlant de l'application des articles 6 et 7.

Article 6. Expropriation et indemnisation

Aucune des Parties ne prend des mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des investisseurs de l'autre partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes:

- a. les mesures sont prises pour des motifs d'utilité publique avec les garanties prévues par la loi;

b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première partie contractante;

c. les mesures sont prises en contrepartie d'un paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande des investissements concernés avant l'expropriation et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement et qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée et transférée dans les meilleurs délais vers le pays désigné par les intéressés dans la monnaie du pays dont ils sont les investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7. Compensation pour les pertes

Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, en appliquant le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur d'une partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette partie contractante aux droits dudit investisseur ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre partie contractante.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être résolu dans les six mois à partir de la date à laquelle une ou l'autre des parties a demandé un règlement à l'amiable, chacune des parties accepte de manière inconditionnelle à soumettre le différend:

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements prévu par la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque les deux Etats sont devenus parties à la Convention.;

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements selon le règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (Règlement du mécanisme supplémentaire) si une des parties contractantes n'est pas partie à la Convention mentionnée à l'alinéa a ;

c) à un seul arbitre ou à un tribunal international ad hoc d'arbitrage établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une personne morale qui est un investisseur de l'une des parties contractantes et qui avant que le différend ne survienne, était contrôlée par les investisseurs de l'autre partie contractante est traitée, en vertu de l'alinéa 6 de l'Article 1 du Règlement du mécanisme supplémentaire ou de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, comme un ressortissant de l'autre partie contractante.

4. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend.

5. Un investisseur peut également décider de soumettre le différend à un tribunal national compétent. Dans le cas où un différend juridique concernant un investissement sur le territoire de la République de Bulgarie a été soumis à un tribunal national compétent, ledit différend peut être présenté à un mécanisme international de règlement après que le verdict final a été rendu par le tribunal national compétent. Si le différend est relatif à un investissement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, un investisseur peut décider de le soumettre à n'importe quel moment à un mécanisme international de règlement.

Article 10. Application

Les dispositions du présent accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11. Consultations

Chacune des parties contractantes peut proposer à l'autre partie contractante l'organisation de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent accord. L'autre partie contractante examine cette proposition avec bienveillance et fournit le cadre adéquat à la tenue des consultations.

Article 12. Règlements des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés dans un délai raisonnable par voie diplomatique est, à moins que les parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui présidera le tribunal.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette nomination qui lui a été adressée par l'autre partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de justice de La Haye de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois les deux arbitres n'arrivent pas à arriver à un accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de justice de La Haye à procéder à la nomination.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de justice à La Haye est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit y compris du respect des dispositions du présent accord. Avant de se prononcer, il peut à n'importe quelle étape de la procédure proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas de la capacité du tribunal de régler le différend ex æquo et bono si les parties en conviennent.

6. Sauf si les parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. La décision est définitive et obligatoire pour les parties.

8. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes à moins que le tribunal n'en décide autrement.

Article 13. Application de l'accord en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en décide autrement

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'accord

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pour une période de 15 ans.

2. Sauf si l'une des parties informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent accord sera reconduit tacitement pour des

périodes de 10 ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la validité en cours.

3. Toutefois les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de 15 ans à compter de la date de sa dénonciation.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent accord pour toute partie du Royaume séparément.

5. Le Protocole attaché à l'accord en constitue une partie intégrante.

6. L'Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Bulgarie signé à Sofia le 8 mars 1988 sera remplacé par le présent accord dès son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 6 octobre 1999 en néerlandais, bulgare et anglais les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République de Bulgarie:

VALETIN VASSILEV

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Au moment de la signature de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent accord:

Ad article 1 (2) (c)

Pour mieux comprendre si un investisseur qui n'est pas constitué selon la législation d'une partie contractante est contrôlé directement ou indirectement par des personnes physiques ou morales de cette partie contractante telle que mentionnée aux alinéas a et b du paragraphe 2 de l'article 1 : contrôle d'un investisseur signifie contrôle réel, déterminé après un examen des circonstances véritables de chaque situation. Lors de cet examen, tous les facteurs pertinents devront être pris en considération y compris :

a) l'intérêt financier, y compris les intérêts sur valeur propre chez l'investisseur contrôlé ;

b) la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion et les opérations de l'investisseur contrôlé; ou

c) la possibilité d'exercer une influence réelle sur le processus de sélection des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

S'il y a un doute quelconque sur le point de savoir si un contrôle direct ou indirect existe, l'investisseur qui excipe de ce contrôle a la charge de la preuve.

Ad Articles 2 et 3

1. Le Royaume des Pays-Bas prend note que conformément à la constitution de la République de Bulgarie, les personnes physiques et morales étrangères ne peuvent être propriétaires de biens fonciers sur le territoire de la République de Bulgarie. Toute personne morale constituée selon les lois de la République de Bulgarie peut être propriétaire de biens fonciers sur le territoire de la République de Bulgarie.

2. En ce qui concerne l'accueil d'investisseurs sur le territoire de la République de Bulgarie ou l'expansion de leurs investissements concernant:

-- les droits in rem sur la propriété en ce qui concerne la sécurité nationale;

-- la représentation devant les tribunaux et les services juridiques, à l'exception des services juridiques en question liés à des activités d'affaires; et

-- la constitution de jeux de hasard, de loteries et d'autres jeux similaires, la République de Bulgarie accorde aux investisseurs du Royaume des Pays-Bas un traitement qui ne serait pas moins favorable que celui accordé à un Etat tiers.

Ad Article 5

En ce qui concerne les transferts, les parties contractantes sont d'accord qu'en ce qui concerne le rapport avec un transfert libre, sans restriction et sans délai, des conditions juridiques non discriminatoires devront être remplies. Il est admis que ces conditions ne li-

imiteront ni ne constitueront des dérogations à un transfert libre, sans restriction et sans délai garanti dans le présent accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 6 octobre 1999 en néerlandais, bulgare et anglais les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République de Bulgarie:

VALETIN VASSILEV

No. 39849

**Netherlands
and
Bolivia**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bolivia. La Paz, 10 March 1992

Entry into force: *1 November 1994 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Bolivie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bolivie. La Paz, 10 mars 1992

Entrée en vigueur : *1er novembre 1994 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Republiek Bolivia,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen uit te breiden en te intensiveren, in het bijzonder met betrekking tot investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Erkennend dat overeenstemming omtrent de aan zodanige investeringen toe te kennen behandeling de kapitaalstroom en de overdracht van technologie, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

a. „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten activa;
- (ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- (iii) recht op geld, goodwill en andere activa en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- (iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en know-how;
- (v) krachtens het publiekrecht verleende rechten, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

b. „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (i) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- (ii) onverminderd het bepaalde in (iii) hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- (iii) rechtspersonen die onder, al dan niet rechtstreeks, toezicht

staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die zijn opgericht overeenkomstig het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

c. „grondgebied” omvat de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

Binnen het kader van haar wetten en voorschriften stimuleert elk der Overeenkomstsluitende Partijen de economische samenwerking door de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat zodanige investeringen toe, zulks behoudens haar recht de bij haar wetten en voorschriften toegekende bevoegdheden uit te oefenen.

Artikel 3

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de beschikking hierover door die onderdanen.

2. Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij zodanige investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, welke van beide het gunstigst is voor de investeerder.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is deze Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt alle verplichtingen in acht, die zij mocht hebben aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien de wettelijke bepalingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen of de verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen naast deze Overeenkomst, een algemene of

bijzondere regeling bevatten, op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied bezighouden met economische activiteiten, een niet minder gunstige behandeling toe dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, welke van beide het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. In dit verband wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting, uit hoofde van haar *deelname aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling*, dan wel op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen de overmaking van de betaling die verband houden met een investering. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, half-fabrikaten of eindprodukten, of
 - (ii) om kapitaalgoederen te vervangenten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen, waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a. de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging, gedaan door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van rechtvaardige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging worden betaald en overgemaakt naar het land dat door de betrokken gerechtigden is aangewezen en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigde wordt aanvaard.

Artikel 7

Onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling, of een andere regeling, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, welke van beide het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij de wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Ten einde een oplossing te vinden voor de uit investeringen voortvloeiende geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Partij bij deze Overeenkomst vinden besprekingen plaats met het oogmerk het conflict tussen de betrokken partijen in der minne te schikken.
2. Indien een geschil niet kan worden geregeld binnen een termijn van zes maanden, gerekend vanaf de datum waarop de betrokken

haya notificado formalmente, ésta será sometida a petición del nacional interesado a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral será constituido ad-hoc, nombrando cada parte un árbitro, y poniéndose los árbitros de acuerdo para elegir como presidente del tribunal a un nacional de un tercer Estado. Los árbitros serán nombrados dentro de los dos meses y el Presidente dentro de los tres meses, después de que el nacional interesado haya comunicado su propósito de someter la divergencia a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no son observados y a falta de otras disposiciones entre las Partes en litigio, cualquiera de ellas podrá solicitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París que proceda a las designaciones necesarias.

5. Los párrafos 4 a 7 del Artículo 13 del presente Acuerdo se aplicaran mutatis mutandis.

6. Si ambas Partes Contratantes se han adherido al Convenio sobre Arreglo de Controversias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, de 18 de marzo de 1965, las divergencias derivadas de inversiones entre una de las Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante, serán, de acuerdo con las disposiciones de dicho Convenio, sometidos a conciliación ó arbitraje por el Centro Internacional para el Arreglo de Controversias Relativas a Inversiones.

Artículo 10

Desde la entrada en vigencia de este Acuerdo, sus provisiones se aplicarán también a las inversiones que se hayan hecho antes de esa fecha.

Artículo 11

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, Antillas Neerlandesas y Aruba.

Artículo 12

Toda Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte realizar consultas sobre cualquier asunto referente a la interpretación o

betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij besteedt welwillende aandacht aan en biedt voldoende gelegenheid voor zulk overleg.

Artikel 13

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden geregeld, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van een van de Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere Partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van een der beide partijen, tot hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de gevallen, bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of indien hij onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof, dat het hoogst in anciënniteit is en dat beschikbaar is en dat geen onderdaan is van een van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de eerbiediging van het recht daaronder in het bijzonder begrepen deze Overeenkomst en iedere andere terzake doende overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede de algemeen erkende regels en beginselen van het internationaal recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 15 jaar.

2. Tenzij door een van beide Partijen ten minste zes maanden voor het vervallen van haar geldigheid kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor telkens een volgend tijdvak van 10 jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voornemen kennis heeft gegeven.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn verricht voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 15 jaar te rekenen vanaf die datum.

4. *Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde opzegtermijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van één van de delen van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.*

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren, te La Paz, Republiek Bolivia op 10 maart 1992 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van geschillen omtrent de uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

(w.g.) H. C. R. M. PRINCEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) C. ITURRALDE BALLIVAN

Voor de Regering van de Republiek Bolivia,

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons controlled directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party, but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party,

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

1. Either Contracting Party shall, within the framework of its law and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of a third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party, who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. For the purpose of resolving disputes that may arise from investments between one Contracting Party and a national of the other Party to the present Agreement, consultation will be held with a view to settling, amicably the conflict between the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled within a period of six months from the date on which the interested national shall have formally notified it, the dispute shall, at the request of the interested national, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc, in such a way that each party shall nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the choice of a national of a third State as chairman of the tribunal. The arbitrators shall be nominated within a period of two months, and the chairman within a period of three months, from the time the interested national shall have communicated his wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits provided for in paragraph 3 are not observed, either of the parties to the dispute shall, if no other provisions apply between the parties to the dispute, be empowered to request the President of the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce to proceed to make the necessary appointments.

5. Paragraphs 4 to 7 of article 13 of the present Agreement shall apply mutatis mutandis.

6. If both Contracting Parties have acceded to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18 March 1965, any disputes that may arise from investment between one of the Contracting Parties and a national of the other Contracting Party shall, in accordance with the provisions of that Convention, be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 12

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including in particular the present Agreement and any other relevant agreement between the Contracting Parties as well as the generally recognized rules and principles of International Law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of one of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at La Paz, Republic of Bolivia on March 10, 1992 in the Netherlands, Spanish and English language, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. C. R. M. PRINCEN

For the Government of the Republic of Bolivia:

C. ITURRALDE BALLIVAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo sobre Promoción y Recíproca Protección de Inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de Bolivia

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Bolivia,

Deseando fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre sus países, *extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos*, particularmente en relación con las inversiones de los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Reconociendo que un acuerdo sobre el tratamiento que se dé a estas inversiones estimulará la afluencia de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que es deseable un tratamiento justo y equitativo para las inversiones,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Para los fines del presente Acuerdo:

- (a) El término «inversiones» comprenderá todo tipo de bien y en particular, aunque no exclusivamente:
- (i) propiedad mueble e inmueble, así como cualquier otro derecho *in rem* con relación a todo tipo de bien;
 - (ii) derechos derivados de acciones, obligaciones y otras clases de participaciones en compañías y empresas conjuntas;
 - (iii) títulos de crédito, derechos a fondos de comercio y otros bienes, y cualquier actividad que tenga un valor económico;
 - (iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) derechos concedidos en virtud del derecho público, incluyendo derechos a prospección, exploración, extracción, y explotación de recursos naturales.
- (b) El término «nacionales» comprenderá, con relación a cada Parte Contratante:
- (i) personas naturales que tienen la nacionalidad de esa Parte Contratante en conformidad con su ley;
 - (ii) *sin perjuicio de las provisiones de (iii), personas jurídicas* constituidas en conformidad con la ley de esa Parte Contratante;
 - (iii) personas jurídicas controladas, directa o indirectamente por

nacionales de esa Parte Contratante, pero constituidas en conformidad con la ley de esa Parte Contratante;

(c) El término «territorio» incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado respectivo, en la extensión en la que ese Estado puede ejercer derechos soberanos o jurisdicción en esas áreas según el Derecho Internacional.

Artículo 2

Cada Parte Contratante podrá, dentro del marco de sus leyes y regulaciones, promover la cooperación económica a través de la protección en su territorio de las inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante. Sin perjuicio de su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes o regulaciones, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante y no perjudicará, por medidas irrazonables o discriminatorias, su operación, administración, mantención, uso, gozo, o disposición por esos nacionales.

2. Particularmente, cada Parte Contratante acordará a estas inversiones plena seguridad y protección que en ningún caso serán menores a las acordadas a inversiones de sus propios nacionales o a inversiones de nacionales de cualquier tercer Estado, considerando las que sean más favorables para el inversionista.

3. Si una Parte Contratante ha acordado ventajas especiales a nacionales de un tercer Estado en virtud de acuerdos estableciendo uniones aduaneras, uniones económicas o instituciones similares, o en base a acuerdos interinos que conducen a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar esas ventajas a nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante observará toda obligación que haya contraído en relación con inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones legales de cualquier Parte Contratante o las obligaciones en virtud del Derecho Internacional existentes al presente o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes aparte del actual Acuerdo, contienen una regulación sea general o específica,

otorgando a las inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el establecido por el presente Acuerdo, esa regulación prevalecerá, en la medida en que sea más favorable, sobre el presente Acuerdo.

Artículo 4

Con relación a impuestos, derechos, cargas y deducciones fiscales y exenciones, cada Parte Contratante acordará a los nacionales de la otra Parte Contratante que realicen cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios nacionales o a aquellos de cualquier tercer Estado, considerando el que sea más favorable para los nacionales involucrados. Para este fin, sin embargo, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial acordada por esa Parte, conforme a un acuerdo para evitar la doble imposición en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar o en base a la reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión puedan ser transferidos. Las transferencias se harán en una moneda libremente convertible, sin restricción ni demora indebidas.

Tales transferencias incluyen en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- (b) fondos necesarios
 - (i) para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semi-fabricados o terminados, o
 - (ii) para reemplazar bienes de capital para salvaguardar la continuidad de una inversión;
- (c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- (d) fondos como reintegro de préstamos;
- (e) regalías o derechos;
- (f) ingresos de personas naturales;
- (g) los ingresos de venta o liquidación de la inversión.

Artículo 6

Ninguna Parte Contratante podrá tomar medidas privando, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

(a) Las medidas que sean tomadas en interés público y bajo debida observación del procedimiento legal;

(b) las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier garantía que la Parte Contratante haya dado;

(c) las medidas estén acompañadas por las provisiones para el pago de justa compensación. Tal compensación representará el valor genuino de las inversiones afectadas y, para ser efectiva para los demandantes, será pagada y hecha transferible, sin demora indebida, al país designado por los demandantes involucrados y en la moneda del país del que los demandantes sean nacionales, o en cualquier moneda libremente convertible aceptada por los demandantes.

Artículo 7

Los nacionales de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas con relación a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán un trato por la otra Parte Contratante, en cuanto a restitución, indemnización y compensación u otro arreglo, que no sea menos favorable al que esa Parte Contratante acuerde a sus propios nacionales o a nacionales de un tercer Estado, considerando el que sea el más favorable para los nacionales involucrados.

Artículo 8

Si las inversiones de un nacional de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales en virtud de un sistema establecido por ley, cualquier subrogación del asegurador o del reasegurador en los derechos de dicho nacional con arreglo a las condiciones de tal seguro, será reconocida por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

1. Con el propósito de resolver las divergencias derivadas de inversiones entre una Parte Contratante y un nacional de la otra Parte al presente Acuerdo, se iniciarán consultas a fin de dirimir amigablemente el conflicto entre las partes en disputa.

2. Si una divergencia no puede ser dirimida dentro de un plazo de seis meses, contando desde la fecha en que el nacional interesado la

haya notificado formalmente, ésta será sometida a petición del nacional interesado a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral será constituido ad-hoc, nombrando cada parte un árbitro, y poniéndose los árbitros de acuerdo para elegir como presidente del tribunal a un nacional de un tercer Estado. Los árbitros serán nombrados dentro de los dos meses y el Presidente dentro de los tres meses, después de que el nacional interesado haya comunicado su propósito de someter la divergencia a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no son observados y a falta de otras disposiciones entre las Partes en litigio, cualquiera de ellas podrá solicitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París que proceda a las designaciones necesarias.

5. Los párrafos 4 a 7 del Artículo 13 del presente Acuerdo se aplicaran mutatis mutandis.

6. Si ambas Partes Contratantes se han adherido al Convenio sobre Arreglo de Controversias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, de 18 de marzo de 1965, las divergencias derivadas de inversiones entre una de las Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante, serán, de acuerdo con las disposiciones de dicho Convenio, sometidos a conciliación ó arbitraje por el Centro Internacional para el Arreglo de Controversias Relativas a Inversiones.

Artículo 10

Desde la entrada en vigencia de este Acuerdo, sus provisiones se aplicarán también a las inversiones que se hayan hecho antes de esa fecha.

Artículo 11

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, Antillas Neerlandesas y Aruba.

Artículo 12

Toda Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte realizar consultas sobre cualquier asunto referente a la interpretación o

aplicación del Acuerdo. La otra Parte otorgará benévola consideración y proporcionará oportunidad adecuada para tal consulta.

Artículo 13

1. Toda controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no pueda resolverse, en un período razonable de tiempo, por medio de negociaciones diplomáticas, se someterá, a menos que las Partes acuerden otra cosa, a solicitud de cualquiera de las mismas, a un tribunal arbitral, compuesto de tres miembros. Cada Parte nombrará un árbitro y los dos árbitros así designados nombrarán conjuntamente como su Presidente a un tercer árbitro que no sea nacional de ninguna de las Partes.

2. Si una de las Partes no designa a su árbitro y no procede a hacerlo dentro de los dos meses después de ser invitado a hacerlo por la otra Parte, ésta podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer la designación necesaria.

3. Si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo, en los dos meses posteriores a su designación, sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga la designación necesaria.

4. Si en los casos previstos en los párrafos 2° y 3° de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está impedido a cumplir la función señalada o es nacional de una de las Partes Contratantes, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente está impedido a cumplir la función señalada o es nacional de una de las Partes, el miembro más antiguo de la Corte disponible que no sea nacional de ninguna Parte, será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5. El tribunal decidirá en base al respeto a la ley, incluyendo en particular el presente Acuerdo y cualesquier otros acuerdos pertinentes existentes entre las Partes Contratantes, así como las normas y principios del Derecho Internacional generalmente reconocidos.

Antes que el tribunal decida podrá, en cualquier fase de los procedimientos, proponer que las Partes resuelvan la diferencia amistosamente. Las provisiones anteriores no perjudicarán el poder del tribunal para decidir la diferencia *ex aequo et bono* si las partes así lo acuerdan.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para las Partes.

Artículo 14

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que las Partes Contratantes hayan informado mutuamente por escrito que los procedimientos constitucionales requeridos en sus respectivos países han sido cumplidos, y se mantendrá vigente por un período de 15 años.

2. A menos que una de las Partes Contratantes rescinda por escrito el presente Acuerdo por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración de su validez, el presente Acuerdo se extenderá tácitamente por períodos de 10 años, reservándose cada Parte Contratante el derecho a terminar el Acuerdo mediante aviso escrito de por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del periodo vigente de validez.

3. Con relación a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, los Artículos anteriores pertinentes seguirán siendo efectivos por un periodo de 15 años desde esa fecha.

4. Sin perjuicio del periodo mencionado en el párrafo 2 de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente con relación a una de las Partes del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos países debidamente autorizados han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el diez de marzo de 1992, en idiomas inglés, español y neerlandés; siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

(fdo.) H. C. R. M. PRINCEN

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) C. ITURRALDE BALLIVAN

Por el Gobierno de la Republica de Bolivia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, et plus particulièrement dans le domaine des investissements par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à réserver à de tels investissements stimulera le flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties contractantes et qu'il est souhaitable d'accorder aux investissements un traitement juste et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs, et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant tout type d'avoirs ;

ii) les droits découlant d'actions, d'obligations ou tout autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises ;

iii) les créances monétaires ou les créances sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v) les droits accordés en vertu du droit public, y compris les concessions pour la prospection, l'extraction et l'exploration de ressources naturelles.

b) Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) sans préjudice des dispositions du sous-alinéa iii) ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii) les personnes morales contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de ladite Partie contractante, mais constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

c) Le terme " territoire " inclut les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure dans laquelle ledit État exerce des droits souverains ou la compétence dans ces zones conformément au droit international.

Article 2

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante admet lesdits investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits ressortissants.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne seront pas moins importantes que celles qu'elle réserve soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants de tout État tiers, la sécurité et la protection les plus favorables à l'investisseur concerné prévalant.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions monétaires ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de redevances, de frais et de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés prévalant. À cet effet, il n'est cependant pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie

aux termes d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire, ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) les fonds nécessaires aux fins suivantes :
 - i) l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) les redevances ou honoraires ;
- f) les revenus de personnes physiques ;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, par des voies de droit régulières ;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements auxquels aurait souscrit la Partie contractante qui prend lesdites mesures ;
- c) les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnisation. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements concernés, doit être assortie d'un intérêt commercial normal jusqu'à la date de paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres res-

sortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Aux fins de régler les différends qui pourraient se produire entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, des consultations se tiendront en vue d'un règlement à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois suivant la date à laquelle le ressortissant concerné l'a officiellement notifié, le différend est porté devant un tribunal arbitral, à la demande du ressortissant concerné.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour la circonstance, de la manière suivante : chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres conviennent du choix d'un ressortissant d'un État tiers en tant que président du tribunal. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à partir du moment où le ressortissant concerné a fait part de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des parties au différend a le droit, faute d'autres dispositions entre les parties au différend, de demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations nécessaires.

5. Les dispositions des paragraphes 4 à 7 de l'article 13 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

6. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, les différends pouvant découler d'un investissement entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant de l'autre Partie contractante sont soumis pour règlement, par arbitrage ou conciliation aux termes de ladite Convention, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 12

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre les possibilités nécessaires à la tenue de telles consultations.

Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment ensemble un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre disponible de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit, notamment le présent Accord et tout autre accord pertinent entre les Parties contractantes ainsi que les règles et les principes généralement reconnus de droit international. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de régler le différend *ex aequo et bono* si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pendant 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Paz, République de Bolivie, en double exemplaire le 10 mars 1992, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

H.C.R. M. PRINCEN

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

C. ITURRALDE BALLIVAN

No. 39850

**Netherlands
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Kuwait for the encouragement and reciprocal protection of investments. The Hague, 29 May 2001

Entry into force: *31 May 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. La Haye, 29 mai 2001

Entrée en vigueur : *31 mai 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

- ١٢ -

٢ - تجدد هذه الاتفاقية تلقائياً لممدد كل منها عشرين سنة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين برغبته بالإنتهاء وذلك قبل ستة أشهر من نفاذ سريانها ، حيث يحق لكلا الطرفين المتعاقدين إنتهاء الاتفاقية وذلك من خلال الإخطار قبل إنتهاء المدة الحالية للسريان بفترة ستة شهور .

٣ - فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ إخطار إنتهاء الاتفاقية الحالية فلإن المواد السابقة تظل سارية المفعول لمدة عشرين سنة أخرى من ذلك التاريخ .

٤ - فيما يخص مملكة هولندا ، فإن الاتفاقية الحالية سوف تطبق على جزء المملكة الذي يقع في أوروبا ، جزر الأنتيل الهولندية وأروبا . إلا إذا كان الإشعار المشار إليه في الفقرة (١) ينص على غير ذلك .

٥ - تبعاً للمدة المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، فإن هذه الاتفاقية يمكن إنتهاؤها من قبل دولة الكويت بصورة منفصلة مع أي جزء من مملكة هولندا ، ويمكن كذلك إنتهاؤها بصورة منفصلة من قبل أي جزء من مملكة هولندا مع دولة الكويت .

و إثباتاً لذلك ، قام المفوضون المعنيون لكلا الطرفين المتعاقدين بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في لاهاي في هذا اليوم التاسع والعشرون من شهر مايو ٢٠٠١ م الموافق ليوم السادس من شهر ربيع الأول ١٤٢٢ هـ ، من نسختين أصليتين باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية ، ولكل النصوص حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي .

عن حكومة مملكة هولندا . عن حكومة دولة الكويت .

عبد المحسن يوسف الحنيف

وكيل وزارة المالية

- ١١ -

الطرفين المتعاقدين مناصفة بينهما . وعلى أية حال ، يجوز لمحكمة التحكيم ، بناء على تقديرها ، أن تقضي بأن تتحمل إحدى الطرفين المتعاقدين نسبة أكثر من التكاليف أو كلها . وفيما يتعلق بالأمور الأخرى ، فإن محكمة التحكيم تحدد إجراءاتها الخاصة بها .

المادة ١١ نطاق الاتفاقية

اعتباراً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، فإن أحكامها تطبق أيضاً على الاستثمارات القائمة قبل ذلك التاريخ كما أنها تطبق بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

المادة ١٢ المشاورات

يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يقترح على الطرف المتعاقد الآخر عقد أي مشاورات لبحث أي موضوع يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاقية . على الطرف المتعاقد النظر بعين العطف لأي اقتراح وتوفير الفرصة المناسبة لعقد مثل تلك المشاورات .

المادة ١٣ نفاذ الاتفاقية و المدة و الإنهاء

١ - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر بشأن استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتدخّل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ استلام آخر الإخطارين . تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ٢٠ سنة وتجدد لمدد مماثلة حتى انتهاء الاتفاقية وفقاً لأحكام الفقرة الثانية من هذه المادة .

- ١٠ -

المادة ١٠

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ - يقوم الطرفان المتعاقدان ، بقدر الإمكان ، بتسوية أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية من خلال المشاورات أو قنوات دبلوماسية أخرى .
- ٢ - إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب تلك المشاورات أو القنصوات الدبلوماسية الأخرى من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ، وما لم يتفق الطرفين المتعاقدين كتابة على خلاف ذلك ، فيمكن لأي طرف متعاقد ، عن طريق إخطار كتابي للطرف المتعاقد الآخر ، عرض النزاع على محكمة تحكيم تعقد لهذا الغرض وفقاً للأحكام التالية من هذه المادة .
- ٣ - تشكل محكمة التحكيم على النحو التالي : يعين كل طرف متعاقد عضواً واحداً ، ويعين هذان العضوان مواطناً من دولة ثالثة ليكون رئيساً لمحكمة التحكيم . ويتم تعيين هؤلاء الأعضاء خلال شهرين ، والرئيس خلال أربعة أشهر من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنتية لعرض النزاع على محكمة تحكيم .
- ٤ - إذا لم تراعى المدد المحددة في الفقرة ٣ أعلاه ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في غياب أي ترتيب آخر ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو وجد سبباً يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة . إذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو وجد سبباً يحول دون أدائه هو أيضاً للمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية والذي ليس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة .
- ٥ - تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات . ويتخذ هذا القرار طبقاً لهذه الاتفاقية وطبقاً لقواعد القانون الدولي المعترف بها والمطبقة ويكون نهائياً وملزماً لكل من الطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين أتعاب عضو محكمة التحكيم المعين من جانب ذلك الطرف المتعاقد وكذلك أتعاب ممثلها في إجراءات التحكيم . أما أتعاب الرئيس وكذلك أية تكاليف أخرى خاصة بإجراءات التحكيم فيتحملها كلا

- ٩ -

(أ) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ("المركز") المؤسس بموجب اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى المفتوحة للتوقيع في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ ("اتفاقية واشنطن") ،

(ب) محكمة تحكيم تنشأ بموجب قواعد التحكيم ("القواعد") للجنة الأمم المتحدة لقبولون التجارة الدولية (يونسترال) وحسبما يتم تعديل تلك القواعد من قبل طرفي النزاع (جهة التعيين المشار إليها بموجب المادة السابعة من تلك القواعد يكسون السكرتير العام للمركز) .

٤ - على الرغم من كون أن المستثمر قد عرض النزاع على تحكيم ملزم بموجب الفقرة ٣ ، فيمكن له قبل بدء إجراءات التحكيم أو خلال الإجراءات ، أن يلتمس أمام المحاكم القضائية أو الإدارية التابعة لطرف التعاقد الطرف في النزاع إعفاء مؤقت للاحتفاظ بحقوقه ومصالحه ، بشرط ألا يشتمل على طلب دفع أية أضرار .

٥ - يعطي كل من الطرفين المتعاقدين موافقته غير المشروطة لعرض نزاع الاستثمار بغرض التسوية بواسطة تحكيم ملزم طبقاً لاختيار المستثمر بموجب الفقرة ٣ (أ) و (ب) .

٦ - لغرض المادة ٢٥ (٢) (ب) من اتفاقية واشنطن ، فإن المستثمر خلاف الشخص الطبيعي ، والذي يحمل جنسية طرف متعاقد طرف النزاع في تاريخ الموافقة الخطيئة المشار إليها في المادة ١ الفقرة (٦) والذي يهيم عليه قبل نشوء النزاع بينه وبين ذلك الطرف المتعاقد مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر ستم معاملته كمواطن تليع " للطرف المتعاقد الآخر " .

٧ - إن قرارات التحكيم ، والتي قد تتضمن حكماً يتعلق بالفائدة ، ستكون نهائية وملزمة على أطراف النزاع . ويقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتنفيذ أي حكم مثل هذا دون تأخير ، اتخاذ الإجراءات اللازمة للتنفيذ الفعال لتلك الأحكام في إقليمه .

- ٨ -

تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد لمستثمريه أو لمستثمري أية دولة ثالثة ،
أيهما تكون الأكثر رعاية للمستثمر المعني .

المادة ٨

الحلول محل الدائن

إذا كانت الاستثمارات الخاصة بمستثمر تابع لطرف متعاقد مؤمنة ضد الأخطار غير
التجارية أو خلاف ذلك ينشأ عنها دفع تعويض طبقاً لنظام نص عليه في قانون أو تنظيم أو
عقد حكومي ، فإن أي إحلال محل الدائن للمؤمن له أو للمعاد تأمينه لديهم أو لأي وكالة
مخصصة من قبل ذلك الطرف المتعاقد لحقوق ذلك المستثمر طبقاً لشروط مثل هذا التأمين أو
أي نظام تعويض آخر ، سوف يتم الاعتراف به من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

المادة ٩

تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر

- ١ - المنازعات التي تنشأ بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق
باستثمار يعود للأخير في إقليم الأول يتم تسويته بقدر الإمكان بالطرق الودية .
- ٢ - إذا تعذر تسوية تلك المنازعات خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أي من طرفي النزاع
للتسوية الودية وذلك عن طريق إخطار خطي للطرف الآخر ، يعرض النزاع للتسوية
وفق خيار المستثمر الطرف في النزاع من خلال إحدى الطرق التالية :
(أ) وفقاً للقانون الوطني لسلطة محكمة محلية أو القضاء الإداري .
(ب) على تحكيم دولي طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة .
- ٣ - في حالة اختيار المستثمر عرض النزاع للتسوية على تحكيم دولي ، فإنه يتعين على
المستثمر أيضاً تقديم موافقته الكتابية على عرض النزاع على أحد الخيارات التالية :

- ٧ -

(ب) تبلغ قيمة هذا التعويض القيمة الفعلية للاستثمار المنزوع ملكيته ويتم تحديده وحسابه وفقاً لمبادئ التقييم المعترف بها دولياً على أساس القيمة السوقية العادلة للاستثمار المنزوع ملكيته في الوقت الذي يسبق مباشرة إجراء نزع الملكية أو الذي أصبح فيه نزع الملكية الوشيك الحدوث معروفاً بصورة علنية ، أيهما يكون الأسبق . يتم حساب هذا التعويض بعملة قابلة للتحويل بحرية يختارها المستثمر على أساس القيمة السوقية لسعر الصرف السائد لتلك العملة في تاريخ التقييم ويتضمن الفائدة حسب سعر السوق التجاري السائد من تاريخ إجراء نزع الملكية وحتى تاريخ الدفع .

(ج) إذا تعذر معرفة القيمة السوقية العادلة يحدد التعويض بناء على مبادئ منصفة أخذاً في الاعتبار كافة العوامل والظروف مثل رأس المال المستثمر وطبيعة وفترة الاستثمار وقيمة الإحلال والاستهلاك والعائدات الحالية وقيمة التدفق النقدي المحتملة والقيمة الدفترية والشهرة التجارية . يتم دفع مبلغ التعويض المحدد نهائياً للمستثمر على الفور .

٢ - لأغراض هذه الاتفاقية ، يشمل مصطلح " نزع الملكية " أيضاً على التدخلات أو الإجراءات النظامية التي يقوم بها طرف متعاقد والتي لها نفس تأثير المصادرة أو نزع الملكية والتي ينتج عنها حرمان المستثمر في الواقع من ملكيته أو هيمنته أو مصالحه الجوهرية في استثماره أو التي قد ينتج عنها خسارة أو ضرر للقيمة الاقتصادية للاستثمار ، مثل التجميد أو تقييد الاستثمار أو فرض ضريبة تعسفية أو مبالغ فيها على الاستثمار أو البيع الإجباري لكل أو لجزء من الاستثمار ، أو أي إجراءات أو أعمال مشابهة .

المادة ٧

التعويض عن الضرر والخسارة

يمنح المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد والذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر للخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد أو عصيان مسلح أو أعمال شغب ، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الأخير ، فيما يتعلق بإعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه أو برد الخسائر أو التعويض أو بتسوية أخرى ، لا

- ٦ -

- (هـ) العائدات المستحقة من البيع أو التصفية لكل أو لأي جزء من الاستثمار .
(و) المداخل والمكافآت الأخرى للموظفين المتعاقد معهم من الخارج والذين لهم صلة بالاستثمار .
(ز) مدفوعات التعويض وفقاً للمادتين ٦ و ٧ .
(ح) المدفوعات المشار إليها في المادة ٨ .
(ط) المدفوعات الناتجة عن تسوية نزاع .

٢ - يتم تحويل المدفوعات الواردة بالفقرة ١ دون تأخير أو قيود وبعملة قابلة للتحويل بحرية ، وذلك باستثناء حالة المدفوعات العينية . وفي حالة التأخير في إجراء التحويلات المطلوبة ، فإنه يحق للمستثمر المتضرر استلام فائدة مناسبة عن فترة هذا التأخير .

٣ - تتم التحويلات بسعر صرف الصفقات الفورية السائد بالطرف المتعاقد المضيف في تاريخ التحويل للعملة المراد تحويلها . في حالة غياب سوق للصرف الأجنبي ، فإن السعر الذي يطبق هو السعر الأكثر حداثة المطبق على الاستثمارات القادمة أو سعر الصرف المحدد طبقاً لأنظمة صندوق النقد الدولي أو سعر صرف تحويل العملات إلى حقوق السحب الخاصة أو دولار الولايات المتحدة الأمريكية ، أيها أكثر رعاية للمستثمر .

المادة ٦

نزع الملكية

١ - (أ) الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لن يتم تأميمها أو نزع ملكيتها أو سلب حيازتها أو تعريضها لإجراءات مباشرة أو غير مباشرة ذات أثر يعادل التأميم أو نزع الملكية أو سلب الحيازة (المشار إليها مجتمعة فيما بعد بـ "نزع الملكية") من قبل الطرف المتعاقد الآخر إلا لغرض عام يتعلق بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف المتعاقد وفي مقابل تعويض فوري وكاف وفعال شريطة أن تكون تلك الإجراءات قد اتخذت على أساس غير تمييزي ووفق الإجراءات القانونية المعمول بها بصفة عامة .

- ٥ -

المادة ٤

الضرائب والأمور المالية الأخرى

فيما يتعلق بالضرائب والرسوم والأتعاب والخصومات المالية والإعفاءات ، فإن على الطرف المتعاقد منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر والذين يرتبطون بأية أنشطة اقتصادية في إقليمها ، معاملة لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لمستثمريها أو لمستثمري أي دولة ثالثة الذين يكونون تحت نفس الظروف ، أيهما تكون أفضل رعاية للمستثمرين المعنيين . وعلى أية حال لن يؤخذ بالحسبان لهذا الغرض ، أي مميزات مالية خاصة بما في ذلك الضرائب أو الرسوم أو الأجور أو الإعفاءات الممنوحة من قبل الطرف المتعاقد الأول طبقاً لأي اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بمساهمتها في اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو مؤسسات مشابهة ، أو على أساس تبادلي مع دولة ثالثة .

في حالة اختلاف التفسير بين هذه المادة وأحكام عدم التمييز المذكورة في الاتفاقية المبرمة بين دولة الكويت ومملكة هولندا لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال عند دخولها حيز النفاذ ، فإن الأحكام الأخيرة سوف تسود .

المادة ٥

تحويل المدفوعات المتعلقة بالاستثمارات

- ١ - يضمن كل طرف متعاقد للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل المدفوعات المتعلقة باستثمار إلى داخل وخارج إقليمه بما في ذلك تحويل ما يلي :
 - (أ) رأس المال الأصلي وأي رأس مال إضافي لصيانة وإدارة وتممية الاستثمار .
 - (ب) العائدات .
 - (ج) المدفوعات بموجب عقد بما في ذلك سداد أصل الدين ومدفوعات الفائدة المستحقة تبعاً لاتفاقية قرض .
 - (د) الاتاوات والرسوم للحقوق المشار إليها في المادة ١ الفقرة ١ (د) .

المادة ٣

حماية الاستثمارات

- ١ - يمنح كل طرف متعاقد في إقليمه معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات من قبل مستثمر و الطرف المتعاقد الآخر وعدم اتخاذ أية إجراءات تعسفية أو تمييزية قد تشكل ضرراً على تشغيل أو إدارة أو صيانة أو استخدام أو التمتع أو التصرف في تلك الاستثمارات الخاصة بهؤلاء المستثمرين . ويمنح كل طرف متعاقد الحماية والأمان الكاملين لتلك الاستثمارات .
- ٢ - بوضوح أكثر ، يمنح كل طرف متعاقد معاملة لهذه الاستثمارات لا تكون في أي حال من الأحوال أقل رعاية من تلك التي تمنحها للاستثمارات الخاصة بمستثمريها أو مستثمري أي دولة ثالثة ، أيهما أكثر رعاية للمستثمر المعني .
- ٣ - إذا منح طرف متعاقد مزايا خاصة لمستثمري أي دولة ثالثة بموجب اتفاقيات تأسيس اتحادات جمركية أو اتحادات اقتصادية أو اتحادات نقدية أو مؤسسات مماثلة ، أو على أساس اتفاقيات مؤقتة تؤدي لمثل هذه الاتحادات أو المؤسسات ، فلا يلزم ذلك الطرف المتعاقد بمنح مثل هذه المزايا لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر .
- ٤ - يتعين على كل طرف متعاقد مراعاة أي التزام يكون طرفاً فيه يتعلق باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .
- ٥ - إذا كانت أحكام قانون أي من الطرفين المتعاقدين أو التزاماته بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو الناشئة في وقت لاحق بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الاتفاقية تحتوي على حكماً ، سواء كان عاماً أو خاصاً ، يمنح الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر رعاية عن تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، فإن هذا الحكم يسود على هذه الاتفاقية بالقدر الذي يوفر المعاملة الأكثر رعاية للمستثمر .

- ٣ -

- (د) الأشخاص الاعتباريون غير المؤسسون طبقاً لقانون أحد الطرفين المتعاقدين ولكنهم مملكون أو مسيطر عليهم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أشخاص طبيعيين أو اعتباريون والمشار إليهم في (أ) أو (ب) أو (ج) أعلاه .
- ٣ - يعني مصطلح " إقليم " إقليم الطرف المتعاقد المعني بما في ذلك أي منطقة متاخمة للبحر الإقليمي والتي تكون طبقاً لقوانين الطرف المتعاقد المعني وطبقاً للقانون الدولي ، المنطقة الاقتصادية الخالصة أو الجرف القاري للطرف المتعاقد المعني والذي يمارس فيه ذلك الطرف المتعاقد حقوق السيادة أو الولاية .
- ٤ - يعني مصطلح " عائدات " المبالغ التي يحققها استثمار بغض النظر عن الشكل الذي تدفع به ، وتتضمن على وجه الخصوص لا الحصر ، الأرباح والفوائد والمكاسب الرأس مالية وأرباح الأسهم والأتاوات ورسوم الإدارة أو المساعدة الفنية أو أي مدفوعات أو رسوم أخرى والمدفوعات العينية بغض النظر عن نوعها .
- ٥ - يعني مصطلح " عملة قابلة للتحويل بحرية " عملة يتعامل بها بشكل واسع في أسواق تحويل العملات العالمية ويتعامل بها بشكل واسع في الصفقات العالمية .

المادة ٢

دخول وتشجيع الاستثمارات

يقوم كل طرف متعاقد في إطار قوانينه وتشريعاته ، بتشجيع الاستثمارات والتعاون الاقتصادي من خلال حماية استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الموجودة في إقليمها . وطبقاً لحقوقه الممنوحة له بقوة قوانينه وتشريعاته ، يقوم كل طرف متعاقد بقبول مثل هذه الاستثمارات .

- ٢ -

المادة ١

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

١ - يعني مصطلح " استثمار " كافة أنواع الأصول والحقوق في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والذي يملكه أو يهيمن عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر ، بما في ذلك الأصول والحقوق التي تحتوي على أو تتأخذ شكل ما يلي :

(أ) الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق عينية فيما يتعلق بكافة أنواع الأصول كالإيجارات والرهونات وحقوق الحجز على الممتلكات والتعهدات .

(ب) الحقوق الناتجة عن الأسهم والسندات وأي نوع آخر من المنافع في شركات أو في المشاريع المشتركة وأي ديون أو قروض أو أوراق مالية تصدر من قبل أي مستثمر .

(ج) المطالبات بالأموال لأي أصول أخرى لأي أداء له قيمة اقتصادية .

(د) حقوق الملكية الفكرية والعمليات الفنية والشهرة التجارية الخبرة والأسماء التجارية .

(هـ) الحقوق الممنوحة طبقاً لقانون عام أو طبقاً لعقد ، بما في ذلك حقوق البحث واستكشاف واستخراج ، واستغلال الموارد الطبيعية .

وينطبق أيضاً مصطلح " استثمار على "العائدات" المحتفظ بها لغرض إعادة الاستثمار وعلى الناتج عن " التصفية " .

٢ - يعني مصطلح " مستثمر " بالنسبة للطرف المتعاقد :

(أ) الأشخاص الطبيعيون الذين يحملون جنسية أحد الطرفين المتعاقدين .

(ب) الأشخاص الاعتباريون المؤسسون طبقاً لقانون أحد الطرفين المتعاقدين .

(ج) حكومة أحد الطرفين المتعاقدين أو مؤسساتها .

اتفاقية
بين حكومة مملكة هولندا
و
حكومة دولة الكويت
للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

أن حكومة مملكة هولندا و حكومة دولة الكويت ، المشار إلى بلديهما فيما بعد
"بالطرفين المتعاقدين" ،

رغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة وزيادة وتكثيف العلاقات الاقتصادية فيما بينهما
وعلى وجه الخصوص للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو طرف متعاقد في إقليم الطرف
المتعاقد الآخر ،

وإدراكاً بأن الاتفاق على المعاملة الممنوحة لتلك الاستثمارات سيكون حافزاً لتدفق
رأس المال والتكنولوجيا والتطور الاقتصادي في كلا الطرفين المتعاقدين وأن المعاملة العادلة
والمنصفة للاستثمارات ستكون مرغوبة ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Staat Koeweit inzake de bevordering en de
wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Staat Koeweit, hun Staten hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden
tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen
hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen
door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondge-
bied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investe-
ringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht
van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van beide
Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en recht-
vaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investering” verstaan alle soorten vermogens-
bestanddelen of rechten op het grondgebied van de ene Verdragsluitende
Partij die eigendom zijn van of al dan niet rechtstreeks onder zeggen-
schap staan van een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij
met inbegrip van vermogensbestanddelen of rechten bestaande uit of in
de vorm van:

a. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten
met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen, zoals huurcon-
tracten, hypotheken, pandrechten en onderpanden;

b. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belan-
gen in ondernemingen en joint ventures en andere schulden, leningen en
waardepapieren uitgegeven door een investeerder;

c. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op ie-
dere prestatie die economische waarde heeft;

d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill, know-how en handelsnamen;

e. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

De term „investering” is ook van toepassing op „opbrengsten” gereserveerd ten behoeve van herinvestering en op opbrengsten uit „liquidatie”.

2. omvat de term „investeerders” met betrekking tot een Verdragsluitende Partij:

a. natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Verdragsluitende Partijen hebben;

b. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van een van de Verdragsluitende Partijen;

c. de regering van elk van de Verdragsluitende Partijen of haar instellingen;

d. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van een van de Verdragsluitende Partijen, maar die eigendom zijn van of al dan niet rechtstreeks onder de zeggenschap staan van natuurlijke personen of rechtspersonen zoals omschreven onder a, b of c hierboven.

3. wordt onder de term „grondgebied” verstaan het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

4. wordt onder de term „opbrengsten” verstaan bedragen die een investering heeft opgebracht, ongeacht de vorm waarin zij worden betaald, en die in het bijzonder, doch niet uitsluitend winsten, interest, vermogenswinsten, dividenden, royalty's en betalingen of vergoedingen voor management en technische assistentie en betalingen in natura omvatten, ongeacht de aard ervan.

5. wordt onder de term „vrij inwisselbare valuta” verstaan valuta die op uitgebreide schaal wordt verhandeld op de internationale wisselmarkten en die veel wordt gebruikt bij internationale transacties.

Artikel 2

Toelating en bevordering van investeringen

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, investeringen en economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming

van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Belastingen en andere fiscale aangelegenheden

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent de ene Verdragsluitende Partij aan

investeers van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen, met inbegrip van belastingen, heffingen, lasten en vrijstellingen, door de eerste Verdragsluitende Partij toegekend krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling, of op basis van wederkerigheid met een derde staat.

In geval van verschil in interpretatie tussen dit artikel en de bepaling inzake non-discriminatie, zoals neergelegd in het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, hebben, zodra dit Verdrag van kracht is, de laatste bepalingen voorrang.

Artikel 5

Overmaking van betalingen die verband houden met investeringen

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Verdragsluitende Partij de vrije overmaking van betalingen die verband houden met een investering op en vanuit haar grondgebied, met inbegrip van de overmaking van:

- a. aanvangskapitaal en elk aanvullend kapitaal voor de instandhouding, het beheer en de ontwikkeling van de investering;
- b. opbrengsten;
- c. betalingen op grond van een overeenkomst met inbegrip van aflossing van de hoofdsom en de daaruit voortvloeiende interestbetalingen gedaan krachtens een leenovereenkomst;
- d. royalty's en honoraria voor de in artikel 1, eerste lid, letter d, bedoelde rechten;
- e. de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering;
- f. inkomsten en andere vergoedingen van in verband met de investering uit het buitenland aangetrokken personeel;
- g. betalingen in verband met schadeloosstelling uit hoofde van de artikelen 6 en 7;
- h. betaling als genoemd in artikel 8;
- i. betalingen uit hoofde van de beslechting van geschillen.

2. Overmakingen van betalingen op grond van het eerste lid vinden plaats zonder vertraging of beperkingen en, behalve in het geval van

betalingen in natura, in vrij inwisselbare valuta. In geval van vertraging bij de uitvoering van de benodigde overmakingen, heeft de getroffen investeerder het recht passende rente over de periode van deze vertraging te ontvangen.

3. Overmakingen geschieden tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking op het grondgebied van de investeringsontvangende Verdrag-sluitende Partij geldt voor de over te maken valuta. Bij het ontbreken van een wisselmarkt voor buitenlandse valuta wordt de meest recente koers gehanteerd die geldt voor inkomende investeringen of de wisselkoers die overeenkomstig de voorschriften van het Internationaal Monetair Fonds is vastgesteld of de wisselkoers voor het converteren van valuta in speciale trekkingsrechten of Amerikaanse dollars, al naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerder.

Artikel 6

Onteigening

1. a. Investerings gedaan door investeerders van de ene Verdrag-sluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdrag-sluitende Partij worden niet genationaliseerd, onteigend, ontnomen, of blootgesteld aan directe of indirecte maatregelen met een effect dat gelijk staat aan nationalisatie, onteigening of ontneming, (hierna gezamenlijk aangeduid als „onteigening”) door de andere Verdrag-sluitende Partij, tenzij voor publieke doeleinden verband houdend met de binnenlandse behoeften van die Verdrag-sluitende Partij en tegen onmiddellijke, adequate en doelmatige compensatie en op voorwaarde dat dergelijke maatregelen worden getroffen op non-discriminatoire basis en overeenkomstig een algemeen toepasselijke, behoorlijke rechtsgang.

b. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de onteigende investering en dient te worden bepaald en berekend overeenkomstig internationaal erkende beginselen voor waardebepaling op basis van de billijke marktwaarde van de onteigende investering direct voordat de onteigening plaatsvond of de op handen zijnde onteigening openbaar werd, al naar gelang van wat het eerst plaatsvond. Deze schadeloosstelling dient te worden berekend in een vrij inwisselbare valuta te kiezen door de investeerder, tegen de op de dag van de waardering voor deze valuta geldende wisselkoers, vermeerderd met de rente tegen een commerciële rentevoet bepaald op basis van de markt, vanaf de datum van onteigening tot de datum van betaling.

c. Indien de bovengenoemde billijke marktwaarde niet direct kan worden vastgesteld, wordt de schadeloosstelling bepaald op basis van rechtvaardige beginselen, rekening houdend met alle van belang zijnde factoren en omstandigheden, zoals het geïnvesteerde kapitaal, de aard en duur van de investering, vervangingswaarde, waarde-vermeerdering, lopende opbrengsten, de netto contante waarde van de kasstroom, boekwaarde en goodwill. Het uiteindelijk bepaalde bedrag aan schadeloosstelling wordt onverwijld betaald aan de investeerder.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag, omvat de term „onteigening” tevens de interventies of regulerende maatregelen door een Verdragsluitende Partij die *de facto* een in beslagnemend of onteigenend effect hebben, in die zin dat het gevolg is dat aan de investeerder feitelijk zijn eigendom van, zeggenschap over of aanzienlijke voordelen van zijn investering worden ontnomen of die kunnen resulteren in verlies of aantasting van de economische waarde van de investering, zoals bevrozing of blokkering van de investering, het heffen van willekeurige of buitensporig hoge belasting over de investering, gedwongen gehele of gedeeltelijke verkoop van de investering of andere, vergelijkbare handelingen of maatregelen.

Artikel 7

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van een Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of een door deze Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van deze investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een ander stelsel van schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder

1. Geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot een investering van laatstgenoemde op het grondgebied van eerstgenoemde worden, voor zover mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien dergelijke geschillen niet kunnen worden beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een van beide partijen bij het geschil door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere partij om minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, partij bij het geschil, ter beslechting voorgelegd volgens een van de volgende methoden:

a. in overeenstemming met nationaal recht aan een bevoegde nationale rechtbank of een administratieve rechter; of

b. aan internationale arbitrage overeenkomstig de volgende leden van dit artikel.

3. Indien een investeerder het geschil ter beslechting wenst voor te leggen aan internationale arbitrage, verleent de investeerder voorts schriftelijk toestemming voor indiening van het geschil langs een van de volgende wegen:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (het „Centrum”), opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening (het „Verdrag van Washington”).

b. een scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het arbitrage-reglement (het „Reglement”) van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL), en dat kan worden aangepast door de partijen bij het geschil (de benoemende autoriteit bedoeld in artikel 7 van het Reglement is de secretaris-generaal van het Centrum);

4. Niettegenstaande het feit dat de investeerder een geschil heeft voorgelegd voor bindende arbitrage krachtens het derde lid, kan hij, voorafgaand aan de instelling van de arbitrageprocedure of tijdens de procedure, een gerechtelijke of administratiefrechtelijke scheidsgerecht van de Verdragsluitende Partij die partij is bij het geschil, verzoeken om een voorlopige gerechtelijke voorziening ter waarborging van zijn rechten en belangen, mits dit geen verzoek om betaling van schadevergoeding inhoudt.

5. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen onvoorwaardelijk mee in een geschil inzake investeringen voor te leggen ter beslechting door bindende arbitrage overeenkomstig de keuze van de investeerder op grond van het derde lid, letters a en b.

6. Voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington, wordt een investeerder, anders dan een natuurlijk persoon, die onderdaan is van een Verdragsluitende Partij bij het geschil op de datum van de in het zesde lid bedoelde schriftelijke instemming, en die, voordat een dergelijk geschil tussen hem en die Verdragsluitende Partij ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, behandeld als „onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij”.

7. De arbitrage-uitspraken, die een toekenning van rente kunnen inhouden, zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Verdragsluitende Partij legt de uitspraak onverwijld ten uitvoer en voorziet in een effectieve nakoming van deze uitspraken op haar grondgebied.

Artikel 10

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. De Verdragsluitende Partijen beslechten voor zover mogelijk eventuele geschillen inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag door middel van overleg of langs diplomatieke weg.

2. Indien binnen zes maanden na de datum waarop één van de Verdragsluitende Partijen heeft verzocht om dit overleg of de inschakeling van andere diplomatieke kanalen het geschil niet kan worden beslecht, en tenzij de Verdragsluitende Partijen anderszins schriftelijk overeenkomen, kan één van de Verdragsluitende Partijen door een schriftelijke mededeling aan de andere Verdragsluitende Partij het geschil voorleggen aan een ad hoc-scheidsgerecht overeenkomstig de onderstaande bepalingen van dit artikel.

3. Het scheidsgerecht wordt als volgt samengesteld: elke Verdragsluitende Partij benoemt één lid en deze twee leden benoemen tezamen een onderdaan van een derde staat als voorzitter van het scheidsgerecht. Deze leden worden binnen twee maanden en de voorzitter wordt binnen vier maanden benoemd na de datum waarop een van de Verdragsluitende Partijen de andere Verdragsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht.

4. Indien niet wordt voldaan aan de termijnen genoemd in het derde lid, kan elk der Verdragsluitende Partijen, indien een andere regeling ontbreekt, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of eveneens anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft en dat geen onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing wordt genomen overeenkomstig de bepalingen van

dit Verdrag en de eventueel van toepassing zijnde, erkende regels van internationaal recht en is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van het door haar benoemde lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de Voorzitter en de overige kosten van het arbitrageproces worden door de Verdragsluitende Partijen in gelijke delen gedragen. Het scheidsgerecht kan evenwel, naar goeddunken, bepalen dat een van de Verdragsluitende Partijen een groter deel van de kosten of alle kosten draagt. In alle overige opzichten stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 11

Toepassingsgebied van het Verdrag

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan en het Verdrag is van toepassing ongeacht het bestaan van diplomatieke of consulaire betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 12

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 13

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van het feit dat aan hun respectieve constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan en het Verdrag treedt in werking dertig dagen na de dag van ontvangst van de laatste van deze mededelingen. Het blijft van kracht gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar en wordt daarna verlengd met gelijke tijdvakken, totdat het Verdrag wordt beëindigd in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van telkens twintig jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van twintig jaar vanaf die datum.

4. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in het eerste lid genoemde mededeling.

5. Met inachtneming van het in het tweede lid van dit artikel genoemde tijdvak, kan dit Verdrag door de Staat Koeweit ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk worden beëindigd en kan het eveneens door elk van de delen van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk worden beëindigd ten aanzien van de Staat Koeweit.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden van beide Verdragsluitende Partijen dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op de 6^e dag van Rabbie Al-Awal 1422 H, hetgeen correspondeert met 29 mei 2001, in twee originelen in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) W. J. BOS

Voor de Regering van de Staat Koeweit

(w.g.) ABDULL MOHSEN AL-HANAIF

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Kuwait, their States hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development in both Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset or right in the territory of one Contracting Party that is owned or controlled directly or indirectly by an investor of the other Contracting Party, and includes assets or rights consisting or taking the form of:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures, and other debts, loans and securities issued by any investor;
- c) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, technical processes, goodwill, know-how, and trade names;
- e) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources.

The term "investment" shall also apply to "returns" retained for the purpose of reinvestment and to proceeds from "liquidation".

2. The term "investors" shall comprise with regard to a Contracting Party:

- a) natural persons having the nationality of either Contracting Party;
- b) legal persons constituted under the law of either Contracting Party;
- c) the Government of either Contracting Party or its institutions;
- d) legal persons not constituted under the law of either Contracting Party but owned or controlled, directly or indirectly, by natural or legal persons referred to in a), b) or c) above.

3. The term "territory" shall mean the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

4. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and in particular, though not exclusively, include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and management, technical assistance or other payments or fees, and payments in kind, regardless of its type.

5. The term "freely convertible currency" shall mean a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

Article 2. Admission and Encouragement of Investments

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage investment and economic cooperation through the protection in its territory of investments by investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory ensure fair and equitable treatment of investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third state, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third state by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Taxes and other fiscal matters

1. With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, a Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third state who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages, including taxes, fees, charges and exemptions, accorded by the former Contracting Party under any agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third state.

2. In case of difference of interpretation between this Article and the provision on non-discrimination, laid down in the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, once in force, the latter provisions will prevail.

Article 5. Transfer of Payments related to Investments

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory, including the transfer of:

- a) the initial capital and any additional capital for the maintenance, management and development of the investment;
- b) returns;
- c) payments under a contract, including amortisation of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;
- d) royalties and fees for the rights referred to in Article 1 paragraph 1 d);
- e) proceeds from the sale or liquidation of the whole or any part of the investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;
- g) payments of compensation pursuant to Articles 6 and 7;
- h) payment referred to in Article 8;
- i) payments arising out of the settlement of disputes.

2. Transfers of payments under paragraph 1 shall be effected without delay or restrictions and, except in the case of payments in kind, in a freely convertible currency. In case of delay in effecting the required transfers, the investor affected shall be entitled to receive adequate interest for the period of such delay.

3. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange prevailing in the host Contracting Party on the date of transfer for the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be applied will be the most recent rate applied to inward investments or the exchange rate determined in accordance with the regulations

of the International Monetary Fund or the exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is the most favourable to the investor.

Article 6. Expropriation

1. a) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated, dispossessed or subjected to direct or indirect measures having effect equivalent to nationalisation, expropriation or dispossession (hereinafter collectively referred to as "expropriation") by the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation and on condition that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with due process of law of general application.

b) Such compensation shall amount to the actual value of the expropriated investment and shall be determined and calculated in accordance with internationally recognized principles of valuation on the basis of the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriatory action was taken or the impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier. Such compensation shall be calculated in a freely convertible currency to be chosen by the investor, on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency on the valuation date and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, from the date of expropriation until the date of payment.

c) Where the above-mentioned fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement value, appreciation, current returns, discounted cash flow value, book value and goodwill. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor.

2. For the purposes of this Agreement, the term "expropriation" shall also include interventions or regulatory measures by a Contracting Party that have a de facto confiscatory or expropriatory effect, in that their effect results in depriving the investor in fact from his ownership, control or substantial benefits over his investment or which may result in loss or damage to the economic value of the investment, such as the freezing or blocking of the investment, levying of arbitrary or excessive tax on the investment, compulsory sale of all or part of the investment, or other comparable acts or measures.

Article 7. Compensation for Losses

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riots shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its

own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of an investor of a Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification under a system established by law, regulation or a government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer or of any agency designated by such Contracting Party to the rights of such investor pursuant to the terms of such insurance or to any other indemnification system, shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in respect of an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement by delivering a notice in writing to the other party, the dispute shall be submitted for resolution, at the election of the investor, party to the dispute, through one of the following means:

a) in accordance with national law, to a competent domestic court or administrative tribunal:

b) to international arbitration in accordance with the following paragraphs of this Article.

3. In the event that an investor elects to submit the dispute for resolution to international arbitration, the investor shall further provide its consent in writing for the dispute to be submitted to one of the following options:

a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 ("the Washington Convention");

b) An arbitral tribunal established under the Arbitration Rules (the "Rules") of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to under Article 7 of the Rules shall be the Secretary General of the Centre).

4. Notwithstanding the fact that the investor may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3, it may, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, seek before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute, interim injunctive relief for the preservation of its rights and interests, provided it does not include a request for payment of any damages.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of an investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under paragraph 3a) and b).

6. For the purpose of Article 25(2)b) of the Washington Convention, an investor, other than a natural person, which has the nationality of a Contracting Party to the dispute on the date of the consent in writing referred to in paragraph (6) and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of the other Contracting Party, shall be treated as a "national of the other Contracting Party".

7. The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out promptly any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or other diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within six months following the date on which such consultations or other diplomatic channels were requested by either Contracting Party and unless the Contracting Parties otherwise agree in writing, either Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall appoint a national of a third state as Chairman of the arbitral tribunal. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings.

The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such costs be paid by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Scope of the Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date and it shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 12. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other when its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification. It shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall be extended thereafter for similar periods, until the treaty will be terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of twenty years each, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from that date.

4. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification mentioned in paragraph 1 provides otherwise.

5. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the present Agreement, may be terminated by the State of Kuwait separately with respect to any of the parts of the Kingdom of the Netherlands, and may also be terminated by any of the parts of the Kingdom of the Netherlands separately with respect to the State of Kuwait.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at The Hague on this 6th day of Rabbie Al-Awal 1422 H corresponding to this 29th day of May 2001, in two originals in the Netherlands, the Arabic and the English language, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. J. BOS

For the Government of the State of Kuwait:

ABDULL MOHSEN AL-HENAIF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À L'EN-
COURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement " désigne tout élément d'actif ou tout droit quelconque détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris les actifs ou les droits qui consistent en un des éléments suivants ou en ont la forme :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises, et autres instruments de crédit, emprunts et titres émis par tout investisseur;

c) Les créances financières, celles sur d'autres actifs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, les procédés techniques, la clientèle et le savoir-faire et les marques de commerce;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

Le terme "investissement " s'applique également aux "bénéfices " non distribués, destinés à être réinvestis, ainsi que les produits de toute "liquidation ".

2. Le terme "investisseurs " désigne, pour l'une ou l'autre Partie contractante :

a) Les personnes physiques ayant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante;

b) Les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) Le gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante ou ses institutions;

d) Les personnes morales non constituées en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante mais détenues ou contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques ou des personnes morales visées aux alinéas a), b) ou c) ci-dessus.

3. Le terme "territoire " désigne le territoire de la Partie contractante concernée, ainsi que toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation de la Partie contractante concernée, et conformément au droit international, est la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée, sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa juridiction ou des droits souverains.

4. Le terme "bénéfices " désigne toute somme résultant d'un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué, et notamment, mais non exclusivement, les profits, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires de gestion, d'assistance technique ou autres paiements ou honoraires, ainsi que les paiements en nature de quelque type que ce soit.

5. Le terme "monnaie librement convertible " désigne toute monnaie largement traitée sur le marché des changes international et couramment utilisée dans les transactions internationales.

Article 2. Acceptation et encouragement des investissements

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, les investissements et la coopération économique en protégeant, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs conférés par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection adéquates.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée relativement à des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4. Impôts et autres questions fiscales

1. En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, une Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux, y compris les impôts, les droits, les redevances et les exemptions, accordés par la première Partie contractante en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

2. En cas de divergence d'interprétation entre le présent article et la disposition relative à la non-discrimination, énoncée dans l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, lorsqu'il sera en vigueur, les dernières dispositions prévaudront.

Article 5. Transfert de paiements relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert vers son territoire ou au départ de son territoire des paiements relatifs à un investissement, y compris le transfert :

a) De capitaux initiaux et de capitaux supplémentaires destinés à maintenir, gérer et développer l'investissement;

b) De revenus;

c) De paiements au titre d'un contrat, y compris l'amortissement du principal et les paiements d'intérêts courus effectués en exécution d'un contrat de prêt;

d) D'honoraires et de redevances au titre des droits visés du paragraphe 1 d) de l'Article 1;

e) De produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

f) De revenus et autres formes de rémunération du personnel étranger engagé au titre d'un investissement;

g) D'indemnités versées au titre des articles 6 et 7;

h) De paiements visés à l'article 8;

i) De paiements découlant du règlement de différends.

2. Les transferts de paiements en vertu du paragraphe 1 sont effectués sans délai ni restrictions et, hormis le cas des paiements en nature, dans une monnaie librement convertible. Si les transferts requis sont effectués en retard, l'investisseur lésé aura le droit de recevoir des intérêts adéquats pour la durée du retard.

3. Les transferts sont effectués au cours au comptant en vigueur pour la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue sur le territoire de la Partie contractante hôte à la date desdits transferts. En l'absence de marché des changes, le taux applicable sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux ou en dollars des États-Unis, suivant la solution la plus favorable à l'investisseur.

Article 6. Expropriation

1. a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ne font pas l'objet d'une dépossession ni ne sont soumis à des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation ou à une dépossession (désignées ci-après sous le terme général d'"expropriation") par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale d'application générale;

b) Le montant de cette indemnité correspond à la valeur réelle de l'investissement exproprié et est déterminé et calculé conformément aux principes d'évaluation reconnus au niveau international, sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première éventualité. Les indemnités sont calculées en monnaie librement convertible, au choix de l'investisseur, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie à la date de l'évaluation et comprennent des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché de la date d'expropriation jusqu'à la date de leur paiement;

c) À défaut de pouvoir estimer la juste valeur marchande visée ci-dessus, le montant de l'indemnité est déterminé sur la base de principes équitables tenant compte de tous les facteurs et circonstances pertinents, tels que le capital investi, la nature et la durée de l'investissement, la valeur de remplacement, les plus-values, les recettes courantes, la valeur actualisée nette, la valeur comptable et le fonds de commerce. Lorsque le montant des indemnités est fixé de manière définitive, celles-ci sont versées sans délai à l'investisseur.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "expropriation" couvre également les interventions ou les mesures réglementaires émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont une confiscation de fait qui équivaut à une expropriation, en ce sens que ces mesures ont pour effet de déposséder effectivement l'investisseur de sa propriété ou du con-

trôle qu'il exerce sur l'investissement ou des bénéfices substantiels qu'il en tire, ainsi que les interventions ou les mesures qui peuvent se solder par des pertes ou des dommages au niveau de la valeur économique de l'investissement, tels que le gel ou le blocage de l'investissement, la levée de taxes arbitraires ou excessives sur l'investissement, la vente forcée de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou d'autres actions ou mesures comparables.

Article 7. Compensation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dévalués du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en fait de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante est, si possible, réglé à l'amiable.

2. À défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé le règlement à l'amiable en transmettant une notification écrite à l'autre partie, le différend est soumis, au choix de l'investisseur partie au différend à l'un des instruments suivants :

a) Conformément à sa législation nationale, à un tribunal national compétent ou à un tribunal administratif;

b) À l'arbitrage international, conformément aux paragraphes ci-après du présent article.

3. Dans le cas où un investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage international, il donne en outre son consentement écrit à ce que le différend soit soumis à l'un des organismes suivants :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("le Centre"), créé en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs

aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 ("la Convention de Washington");

b) À un tribunal arbitral établi selon le Règlement d'arbitrage ("le Règlement") de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, étant entendu que ce Règlement peut faire l'objet de modifications par les parties au différend (l'Autorité investie du pouvoir de nomination visée à l'article 7 dudit Règlement est le Secrétaire général du Centre).

4. Nonobstant le fait que l'investisseur puisse avoir soumis le différend à une procédure d'arbitrage contraignante en vertu du paragraphe 3, il est autorisé, préalablement à l'ouverture de la procédure d'arbitrage ou pendant ladite procédure, à demander aux tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend une ordonnance de référer en vue de la préservation de ses droits et intérêts, pourvu qu'il ne demande pas le paiement de dommages et intérêts.

5. Chaque Partie contractante consent dès lors inconditionnellement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage contraignante, conformément au choix de l'investisseur aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 3.

6. Aux fins de l'article 25 2) b) de la Convention de Washington, tout investisseur qui n'est pas une personne physique, qui possède la nationalité d'une Partie contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe 6 et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui-même et ladite Partie contractante, est contrôlé par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est considéré comme "ressortissant d'une autre Partie contractante".

7. Les sentences arbitrales, qui peuvent comprendre l'octroi d'intérêts, sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai lesdites sentences et veille à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes règlent si possible tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par le biais de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle lesdites consultations ou le recours à la voie diplomatique ont été demandés par l'une ou l'autre Partie contractante et sauf convention écrite contraire entre les Parties contractantes, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, par notification écrite à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral spécial conformément aux dispositions ci-après du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et ces deux membres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exerce la fonction de Président du tribunal et est nommé par les deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour toute autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes reconnus de droit international en la matière et sont définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que ses frais de représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et tous les autres frais de la procédure d'arbitrage sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois, à son gré, stipuler qu'un part plus importante ou la totalité de ces frais doit être assumée par une des deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral détermine ses propres règles de procédure.

Article 11. Champ d'application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant ladite date et s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 12. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et fournit les conditions appropriées pour procéder à de telles consultations.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et l'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification. Il demeurera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans et sera reconduit par la suite pour des périodes similaires, jusqu'à ce que le traité soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. À moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de vingt ans, chaque Partie contractante se réservant le

droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à partir de cette date.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique aux parties du Royaume situées en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 n'en dispose autrement.

5. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, l'État du Koweït peut mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne toute partie du Royaume des Pays-Bas, et toute partie du Royaume des Pays-Bas peut également y mettre fin séparément en ce qui concerne l'État du Koweït.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 6 Rabbie Al-Awal 1422 H correspondant au 29 mai 2001, en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. BOS

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

ABDULL MOHSEN AL-HENAIF

